叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 窃贼与暴风雪：一个圣诞故(the Burglar And The Blizzard A Christmas) 000001

2. 窃贼与暴风雪：一个圣诞故(the Burglar And The Blizzard A Christmas) 000002

3. 窃贼与暴风雪：一个圣诞故(the Burglar And The Blizzard A Christmas) 000003

4. 窃贼与暴风雪：一个圣诞故(the Burglar And The Blizzard A Christmas) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

窃贼与暴风雪：一个圣诞故(The Burglar and the Blizzard A Christmas)

[ðə; ði]['bɜːglə(r)]
The Burglar
这 窃贼

窃贼

[ðə; ði]['bɜːglə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['blɪzəd]
The Burglar and the Blizzard
这 窃贼 和 这 暴风雪

窃贼与暴风雪

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri]
A CHRISTMAS STORY
一个 圣诞节 故事

圣诞故事

[baɪ] ['ælɪs] ['duːər] ['mɪlə(r)]
BY ALICE DUER MILLER
经过 爱丽丝 杜尔 磨坊主

作者：爱丽丝·杜尔·米勒

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [bluː] [ɑːtʃ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF “ THE BLUE ARCH , ” ETC .
作者 的 “ 这 蓝色的 拱 , ” ETC .

《蓝色拱门》等作品的作者

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

['ʃɑːlət] ['hɑːdɪŋ]
CHARLOTTE HARDING
夏洛特 哈丁

夏洛特·哈丁

[hɜrsts] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] [ˌsiː 'əʊ] . , [ɪŋk] . -
Hearst's International Library Co . , Inc . 1914
赫斯特集团 国际的 图书馆 合作 . , 公司 . -

赫斯特国际图书馆有限公司，1914年

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
Chapter II
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:]
Chapter III
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]
Chapter IV
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:]
Chapter V
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
Chapter VI
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
Chapter VII
章 七

第七章

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði]['bɜ:glə(r)]
The Burglar
这 窃贼

窃贼

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] "
" It was a young lady who disposed of the silver "
" 它 曾是 一个 年轻的 女士 WHO 处置 的 这 银 "

"是一位年轻女士处理了那些银器。"

" [gʊd] [gɒd] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]
" Good God , " he cried , " what a night you have had
" 好的 上帝 , " 他 哭 , " 什么 一个 夜晚 你 有 有

"我的天哪，"他喊道，"你昨晚经历了多么难忘的一夜啊！"

" [hi:; hi] [let] [mək'veɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt]
" He let McVay out of the closet
" 他 让 麦克维 出去 的 这 壁橱

他让麦克维出柜了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['seɪblz] — ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)]
She was dressed in his sister's sables — ready for departure
她 曾是 穿着 在 他的 姐妹 貂 — 准备好 为了 离开

她身着他姐姐的貂皮大衣——准备启程。

" [pli:z] [mu:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] , ['hɒlənd] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [get] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)]
" Please move a little back , Holland , " he said , " I want to get nearer the fire
" 请 移动 一个 小的 后退 , 荷兰 , " 他 说 , " 我 想 到 得到 更近 这 火
"
"
"

"霍兰德，请你往后退一点，"他说，"我想离火近一点。"

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] — [preɪ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ”

“	My	dear	fellow	—	pray	allow	me	”
”	我的	亲爱的	同伴	—	祈祷	允许	我	”

“我亲爱的朋友——请允许我……”

“ [ai][hæv; həv][hɪə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] ['təʊkən] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

“	I	have	here	a	slight	token	,	in	honor	of	the	day
”	我	有	这里	一个	轻微	令牌	,	在	荣誉	的	这	天

“我这里有一份小小的纪念品，以纪念这一天。”

” [ðə; ði]['bɜːglə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['blɪzəd]

”	The	Burglar	and	the	Blizzard
”	这	窃贼	和	这	暴风雪

《窃贼与暴风雪》

[aɪ]

I
我

我

['dʒefri] ['hɒlənd] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['restrɒnt] [ɪn]

Geoffrey	Holland	stood	up	and	for	the	second	time	surveyed	the	restaurant	in
杰弗里	荷兰	站立	向上	和	为了	这	第二	时间	调查	这	餐厅	在

[sɜːtʃ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] ,

search	of	other	members	of	his	party	,
搜索	的	其他	成员	的	他的	派对	,

杰弗里·霍兰德站起身，第二次环顾餐厅，寻找其他同伴。

[tuː] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ri'liŋkwiʃ]

two	fingers	in	the	pocket	of	his	waistcoat	,	as	if	they	had	just	relinquished
二	手指	在	这	口袋	的	他的	马甲	,	作为	如果	他们	有	只是	放弃

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

his	watch	.
他的	手表	.

他的两根手指插在马甲口袋里，好像刚刚把他的手表交了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] [wel] [bred] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

He	was	tall	enough	to	be	conspicuous	and	well	bred	enough	to	be
他	曾是	高的	足够的	到	是	显眼的	和	出色地	繁殖	足够的	到	是

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,

indifferent	to	the	fact	,
冷漠	到	这	事实	,

他个子很高，引人注目；而且出身良好，对此毫不在意。

[gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [brɒnzd] , [blɒnd] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [weɪ] ,

good	looking	,	in	a	bronzed	,	blond	clean	-	shaven	way	,
好的	寻找	,	在	一个	古铜色	,	金发	干净的	-	剃光	方式	,

长相英俊，皮肤呈古铜色，金发碧眼，刮了胡子。

[ænd; ənd] ['brændɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ˌmɪljə'neə(r)] .

and	branded	in	the	popular	imagination	as	a	young	and	active	millionaire	.
和	品牌	在	这	受欢迎的	想像力	作为	一个	年轻的	和	积极的	百万富翁	.

在大众的想象中，他被塑造成一位年轻有活力的百万富翁。

[æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['teɪb(ə)l][ə; eɪ][mæn] [lent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]

At	a	neighbouring	table	a	man	lent	forward	and	whispered	to	the	other
在	一个	邻接	桌子	一个	男人	借出的	向前	和	低声说道	到	这	其他

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð] [hɪm] :

men	and	women	with	him	:
男人	和	女性	和	他	:

在邻桌，一名男子俯身向前，低声对同桌的男男女女说：

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðæt] [ɪz] ? — [ðæt] [ɪz] [jʌŋ] ['hɒlənd] . ”

“	Do	you	know	who	that	is	?	—	that	is	young	Holland	.	”
”	做	你	知道	WHO	那	是	?	—	那	是	年轻的	荷兰	.	”

“你知道他是谁吗？——他是小霍兰德。”

“ [wɒt] , [ðæt] [bɔɪ] !

“	What	,	that	boy	!
”	什么	,	那	男生	!

“什么，那个男孩！

[hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] . ”

He	doesn't	look	as	if	he	were	out	of	school	.	”
他	不	看	作为	如果	他	是	出去	的	学校	.	”

他看起来不像刚辍学的样子。

“ [nəʊ] , ” [sed] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ɪ'læbəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒment] ,

“	No	,	”	said	one	of	the	women	,	elaborating	the	comment	,
”	不	,	”	说	一	的	这	女性	,	详细说明	这	评论	,

“不，”其中一位女士补充道，进一步解释说。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] , [let] [ə'ləʊn] ['mænɪdʒɪŋ] [maɪnz] . ”

“	he	does	not	look	old	enough	to	order	a	dinner	,	let	alone	managing	mines	.	”
”	他	做	不是	看	老的	足够的	到	命令	一个	晚餐	,	让	独自的	管理	矿井	.	”

“他看起来年纪还不够大，连点餐都做不到，更别说管理矿山了。”

“ [əʊ] , [aɪ] [ges] [hiː; hi][kæn; kən]['ɔːdə(r)][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] .

“	Oh	,	I	guess	he	can	order	a	dinner	all	right	,	”	said	the	first	man	.
”	哦	,	我	猜测	他	能	命令	一个	晚餐	全部	正确的	,	”	说	这	第一的	男人	.

“哦，我想他点餐应该没问题吧，”第一个人说道。

“ [hiː; hi][ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊks] .

“	He	is	older	than	he	looks	.
”	他	是	老	比	他	看起来	.

他比看起来要老一些。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['twenti] - [sɪks] . ”

He	must	be	twenty	-	six	.	”
他	必须	是	二十	-	六	.	”

他肯定有二十六岁了。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ?

“	What	do	you	suppose	he	does	with	all	that	money	?
”	什么	做	你	认为	他	做	和	全部	那	钱	?

你觉得他会用那么多钱做什么呢?

” [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [wɒz; wəz][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [æn; ən]

”	The	first	thing	he	did	with	it	,	at	the	moment	,	was	to	purchase	an
”	这	第一的	事物	他	做过	和	它	,	在	这	片刻	,	曾是	到	购买	一个

['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,

evening	paper	,
晚上	纸	,

“他拿到钱后做的第一件事，就是买了一份晚报。”

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] ['prɒmptli] [ræn][tuː; tə][get]

for	just	then	he	snapped	his	fingers	at	a	boy	,	who	promptly	ran	to	get
为了	只是	然后	他	啪啪	他的	手指	在	一个	男生	,	WHO	及时	跑	到	得到

[hɪm] [wʌn] .

him	one	.
他	一	.

就在这时，他朝一个男孩打了个响指，男孩立刻跑去给他拿了一个。

“ [wel] , [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːst][ˈgɪv(ə)n] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ,
“ Well , one thing he does , ” answered the man who had first given information ,
” 出色地 , 一 事物 他 做 , ” 回答 这 男人 WHO 有 第一的 给定 信息 ,

“嗯，他确实做了一件事，”最先提供信息的那个人回答道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [əˈpɑːtmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] , [ʌp] [steəz] ,
“ he has an apartment in this building , up stairs ,
” 他 有 一个 公寓 在 这 建筑 , 向上 楼梯 ,

“他在这栋楼里有一套公寓，在楼上，

[ænd; ənd][ai][bet] [ðæt] [kɒsts] [hɪm][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpeni] .
and I bet that costs him a pretty penny .
和 我 赌注 那 成本 他 一个 漂亮的 一分钱 .

我敢肯定，这让他花了不少钱。

” [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈhɒlənd] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpə(r)] , [skænd] [ðə; ði] [hed] [laɪnz] ,
” In the meantime Holland had opened his paper , scanned the head lines ,
” 在 这 与此同时 荷兰 有 打开 他的 纸 , 扫描 这 头 线条 ,

与此同时，霍兰德打开了报纸，浏览了头条新闻，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɒk] [kwoʊˈteɪʃənz] [wen] [ə; eɪ] [ˈpærəgrɑːf] [ɒv; əv]
and was about to turn to the stock quotations when a paragraph of
和 曾是 关于 到 转动 到 这 库存 引文 什么时候 一个 段落 的
[ˈɪntrəst] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
interest caught his eye .
兴趣 捕捉 他的 眼睛 .

正当他准备查看股票报价时，一段有趣的文字吸引了他的目光。

[səʊ] [mɑːkt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdʒestʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]
So marked was the gesture with which he raised it to his eyes that his
所以 标记 曾是 这 手势 和 哪个 他 提高 它 到 他的 眼睛 那 他的
[ədˈmaiərə][æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈteɪb(ə)l] [ˈnəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
admirers at the next table noticed it ,
仰慕者 在 这 下一个 桌子 注意到 它 ,

他举起眼镜到眼前的动作如此引人注目，以至于隔壁桌的仰慕者都注意到了。

[ænd; ənd] [ˈspekjuleit] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpærəgrɑːf] .
and speculated on the subject of the paragraph .
和 推测 在 这 主题 的 这 段落 .

并就该段落的主题进行了推测。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhedɪd] : “ [ˌmiljəˈnɛəz] - [ˈsʌmə(r)] [hoʊmz] [luːt] , ” [ænd; ənd] [sed] [ˈfɜːðə(r)] :
It was headed : “ Millionaires ' Summer Homes Looted , ” and said further :
它 曾是 标题 : “ 百万富翁 - 夏天 房屋 被洗劫一空 , ” 和 说 更远 :

标题是：“百万富翁的避暑别墅遭洗劫”，文章还写道：

“ [ˈhɪlzbrə] , [dɪˈsembə(r)] 21st .
“ Hillsborough , December 21st .
” 希尔斯伯勒 , 十二月 21st .

“希尔斯伯勒，12月21日。

[ðə; ði] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['deərɪŋ] ['rɔbəri] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs]

The	fourth	in	a	series	of	daring	robberies	which	have	been	taking	place	in	this
这	第四	在	一个	系列	的	大胆	抢劫	哪个	有	到过	采取	地方	在	这

['neɪbəhʊd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [mʌnθ] [ə'kɜːd] [lɑːst] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][siː] .

neighbourhood	during	the	past	month	occurred	last	night	when	the	residence	of	C	.
邻里	期间	这	过去的	月	发生	最后的	夜晚	什么时候	这	住宅	的	C	.

[biː] . [vɔːn] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] ['entəd] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [waɪnz] [ænd; ənd][brɪk] - [ə; eɪ] -

B	.	Vaughan	of	New	York	was	entered	and	valuable	wines	and	bric	-	a	-
B	.	沃恩	的	新的	约克	曾是	进入	和	有价值的	葡萄酒	和	砖块	-	一个	-

[brɑːts] [rɪ'muːvd] .

brac	removed	.
支架	已移除	.

过去一个月里，该社区发生了一系列胆大妄为的抢劫案，昨晚又发生了第四起。纽约的 CB Vaughan 的住所遭到入室盗窃，贵重的葡萄酒和小摆设被盗。

[ðə; ði] ['rɒbəri] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'skʌvəd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd]

The	robbery	was	not	discovered	until	this	morning	when	a	shutter	was	observed
这	抢劫	曾是	不是	发现	直到	这	早晨	什么时候	一个	快门	曾是	观察到

[ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ɒn][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .

unfastened	on	the	second	story	.
解开	在	这	第二	故事	.

直到今天早上，有人发现二楼的卷帘门没锁好，才发现了这起盗窃案。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [gɒn] ['əʊvə(r)] ,

On	entering	the	watchman	found	the	house	had	been	carefully	gone	over	,
在	进入	这	守望者	成立	这	房子	有	到过	小心	已消失	超过	,

守卫进入屋内后发现，房子已经被仔细检查过了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['ɒbdʒɪkts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪsɪŋ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	although	only	a	few	objects	seem	to	be	missing	,	these	are	of	the
和	虽然	仅有的	一个	很少	对象	似乎	到	是	丢失的	,	这些	是	的	这

['greɪtɪst] ['vælјuː] .

greatest	value	.
最	价值	.

虽然似乎只有少数物品丢失，但这些物品却价值连城。

[ðə; ði] [θiːf] [ə'pærəntli] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [həʊl]

The	thief	apparently	had	plenty	of	time	,	and	probably	occupied	the	whole
这	贼	显然	有	很多	的	时间	,	和	大概	占领	这	所有的

[naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

night	in	his	search	.
夜晚	在	他的	搜索	.

窃贼显然时间充裕，可能花了一整夜的时间进行搜寻。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ə'sɜːts] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [æt; ət] [liːst]

This	is	the	more	remarkable	because	the	watchman	asserts	that	he	spent	at	least
这	是	这	更多的	卓越	因为	这	守望者	断言	那	他	花费	在	至少

[æn; ən]['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði][pi'ætsə]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

an	hour	on	the	piazza	during	the	night	.
一个	小时	在	这	广场	期间	这	夜晚	.

更令人惊讶的是，守夜人声称他夜间至少在广场上待了一个小时。

[haʊ] [ðə; ði] [θiːf] [ɪ'fektɪd] [æn; ən] ['entrəns] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] [ɪz] [nɒt] [klɪə(r)] .

How	the	thief	effected	an	entrance	by	the	second	story	is	not	clear	.
如何	这	贼	受影响	一个	入口	经过	这	第二	故事	是	不是	清除	.

窃贼是如何从二楼进入的，目前尚不清楚。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][faɪv] [wiːks] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][el] . [dʒiː] . [ɪnɛz] ,

During	the	past	five	weeks	the	houses	of	L	.	G	.	Innes	,
期间	这	过去的	五	周	这	房屋	的	L	.	G	.	伊内斯	,

在过去的五周里，LG Innes 的房屋，

[tiː] . ['wɪlsn] [ænd; ənd]['eɪbrəhæm] - [hæv; həv] [biːn] ['entəd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]['ɔːlməʊst] [prɪ'saɪsli]

T	.	Wilson	and	Abraham	Marheim	have	been	entered	in	a	manner	almost	precisely
T	.	威尔逊	和	亚伯拉罕	-	有	到过	进入	在	一个	方式	几乎	恰恰

['sɪmələ(r)] .

similar	.
相似的	.

T. Wilson 和 Abraham Marheim 的录入方式几乎完全相同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] ['jestədeɪ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - ['sɪlvə(r)][hæd; həd] [biːn]

There	was	a	report	yesterday	that	some	of	the	Marheim	silver	had	been
那里	曾是	一个	报告	昨天	那	一些	的	这	-	银	有	到过

[dɪ'skʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn] ['bɒstən] ,

discovered	with	a	dealer	in	Boston	,
发现	和	一个	经销商	在	波士顿	,

昨天有报道称，部分马尔海姆银器在波士顿的一位经销商处被发现。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [bɔːt] [ðem; ðəm]

but	that	he	could	not	identify	the	person	from	whom	he	bought	them
但	那	他	可以	不是	确认	这	人	从	谁	他	买	他们

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv]

further	than	that	she	was	a	young	lady	to	whom	they	might	very	well	have
更远	比	那	她	曾是	一个	年轻的	女士	到	谁	他们	可能	非常	出色地	有

[bɪ'lɒŋd] .

belonged	.
属于	.

但他无法确定卖给他这些东西的人是谁，只知道她是一位年轻女子，这些东西很可能属于她。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] [sə'dʒests]

The	fact	that	it	was	a	young	lady	who	disposed	of	them	to	him	suggests
这	事实	那	它	曾是	一个	年轻的	女士	WHO	处置	的	他们	到	他	建议

[ðæt] [ðə; ði] [gʊdz] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hændz] ['sevrəl] [taɪmz] .

that	the	goods	must	have	changed	hands	several	times	.
那	这	商品	必须	有	已更改	双手	一些	时代	.

将这些物品交给他的是一位年轻女士，这表明这些物品肯定已经多次易手。

[ðə; ði] - ['fæməli][ɪz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] . . . .

The	Marheim	family	is	abroad	,	and	the	servants	.	.	.	.
这	-	家庭	是	国外	,	和	这	仆人	.	.	.	.

马尔海姆一家都在国外，仆人们……

" [hɪə(r)][ə; eɪ]['weɪtə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

"	Here	a	waiter	touched	his	elbow	.
"	这里	一个	服务员	感动	他的	弯头	.

“这时，一位服务员碰了碰他的胳膊肘。”

“ ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [vɔːn] [hæv; həv] [kʌm] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Mr	.	and	Mrs	.	Vaughan	have	come	,	sir	,	”	he	said	.
"	先生	.	和	太太	.	沃恩	有	来	,	先生	,	"	他	说	.

“沃恩先生和夫人来了，先生，”他说。

“ [send] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [tel] ['mɪsɪz] . [meɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

“	Send	up	to	my	apartment	and	tell	Mrs	.	May	we	are	sitting	down	to
"	发送	向上	到	我的	公寓	和	告诉	太太	.	可能	我们	是	坐着	向下	到

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

“派人到我公寓来，告诉梅太太我们要一起吃晚饭。”

" [rɪ'tɜːnd] ['hɒlənd] ['prɒmptli] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['prɒspərəs] ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l]
" returned Holland promptly , and advanced to meet the prosperous looking couple
" 返回 荷兰 及时 , 和 先进的 到 见面 这 繁荣 寻找 夫妻
[ə'prəʊtʃɪŋ] .
approaching .
接近 .

荷兰人立即返回，并上前迎接那对看起来很富裕的夫妇。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , " [bʌt; bət] [kæn; kən] [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌjuː 'es] ?
" I'm afraid we are late , " said the lady , " but can you blame us ?
" 我是 害怕的 我们 是 晚的 , " 说 这 女士 , " 但 能 你 责备 我们 ?

"恐怕我们迟到了，"那位女士说，"但你能怪我们吗？"

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːd] ?
Have you heard ?
有 你 听到 ?

你听说了吗?

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [t'ɛlɪgɹˌæfɪŋ] [tuː; tə] ['hɪlzbrə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt]
We have been telegraphing to Hillsborough all the afternoon to find out what
我们 有 到过 电报 到 希尔斯伯勒 全部 这 下午 到 寻找 出去 什么
[hæz; həz] [gɒn] . "
has gone . "
有 已消失 . "

我们整个下午都在向希尔斯堡电报队发消息，询问发生了什么事。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [leɪt] .
" You are not late .
" 你 是 不是 晚的 .

你没有迟到。

[maɪ] ['sɪstə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [jet] .
My sister has not come down yet .
我的 姐姐 有 不是 来 向下 然而 .

我姐姐还没下来。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['rɒbəri] .
I was just reading about your robbery .
我 曾是 只是 阅读 关于 你的 抢劫 .

我刚才正在看关于你被抢劫的新闻。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [lɒst] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['vælјuː] ? "
Have you lost anything of value ? "
有 你 丢失的 任何事物 的 价值 ? "

你丢失了什么贵重物品吗?

" [əʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [vɔːn] ['tʃɪəfəli] ,
" Oh , I suppose so , " said Mrs . Vaughan cheerfully ,
" 哦 , 我 认为 所以 , " 说 太太 . 沃恩 愉快地 ,

"哦，我想也是，"沃恩太太愉快地说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .
sitting down and beginning to draw off her gloves .
坐着 向下 和 开始 到 画 离开 她 手套 .

她坐下，开始脱手套。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [væn] [daɪk] ['etʃɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪ'næmlz] [ðæt] [hæv; həv] [gɒn]
" We had a Van Dyke etching , and some enamels that have gone
" 我们 有 一个 范 堤防 蚀刻 , 和 一些 珐琅 那 有 已消失
['sɜːt(ə)nli] ,
certainly ,
当然 ,

"我们有一些范戴克蚀刻画，还有一些珐琅画，当然，这些都已经消失了。"

[ænd; ənd] ['tʃɑːli] [fiːlz] ['ɔːfli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪn] . ”

and	Charlie	feels	awfully	about	his	wine	. ”
和	查理	感觉	非常	关于	他的	葡萄酒	. ”

查理对自己的酒感到非常懊恼。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [vɔːn] ['gluːmɪli] .

“	Yes	,	”	said	Mr	.	Vaughan	gloomily	.
”	是的	,	”	说	先生	.	沃恩	阴郁地	.

“是的，”沃恩先生沮丧地说。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [wɪð] [ðæt] [ʃæm'peɪn] .

“	I	tell	you	he	is	going	to	have	a	happy	time	with	that	champagne	.
”	我	告诉	你	他	是	去	到	有	一个	快乐的	时间	和	那	香槟酒	.

我告诉你，他一定会很享受那瓶香槟的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [best] [aɪ] ['evə(r)] ['teɪstɪd] . ”

It	is	the	best	I	ever	tasted	. ”
它	是	这	最好的	我	曾经	尝过	. ”

这是我尝过最好吃的。

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ” [sed] ['dʒefri] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [lɒt] [ɒv; əv] ['kʌntrimən] [ʌp] [ðeə(r)] .

“	Upon	my	word	,	”	said	Geoffrey	,	“	they	are	a	nice	lot	of	countrymen	up	there	.
”	之上	我的	单词	,	”	说	杰弗里	,	“	他们	是	一个	好的	很多	的	同胞们	向上	那里	.

“我敢肯定，”杰弗里说，“那里的乡亲们都是很好的人。”

[fɔː(r)] ['rɔbəri] [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kluː] . ”

Four	robberies	and	not	so	much	as	a	clue	. ”
四	抢劫	和	不是	所以	很多	作为	一个	线索	. ”

四起抢劫案，竟然连个线索都没有。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [vɔːn] ['rɑːðə(r)] ['spaɪtfəli] .

“	You	need	not	be	afraid	,	”	said	Mrs	.	Vaughan	rather	spitefully	.
”	你	需要	不是	是	害怕的	,	”	说	太太	.	沃恩	相当	恶意地	.

“你不必害怕，”沃恩太太颇为刻薄地说。

“ [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['treʒəz] ,

“	In	spite	of	all	your	treasures	,
”	在	尽管如此	的	全部	你的	宝藏	,

尽管你拥有所有财富，

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] [θiːf] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

I	don't	believe	any	thief	would	take	the	trouble	to	climb	to	the	top	of	your
我	不	相信	任何	贼	会	拿	这	麻烦	到	爬	到	这	顶部	的	你的

['maʊntən] .

mountain	.
山	.

我不认为会有小偷费尽心思爬到你那座山的山顶上。

” ['hɑːləndz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hɪltɒp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [pleɪs] [pliːzd] [nəʊ] [truː]

”	Holland's	selection	of	a	distant	hilltop	for	his	large	place	pleased	no	true
”	荷兰的	选择	的	一个	遥远	山顶	为了	他的	大的	地方	高兴	不	真的

-

Hillsboroughite	.
-	.

“霍兰德选择在远处的山顶上建造他的大宅，这让任何一位真正的希尔斯伯勒人都不满意。”

[æz; əz] [æn; ən] ['elɪdʒəb(ə)l] ['bætʃələ(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ,

As	an	eligible	bachelor	he	was	inaccessible	,
作为	一个	有资格的	学士	他	曾是	无法进入	,

作为一名黄金单身汉，他遥不可及。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['prɒpəti] - ['həʊldə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['væljuː]

and	as	a	property	-	holder	he	was	too	far	away	to	increase	the	value
和	作为	一个	财产	-	持有者	他	曾是	也	远的	离开	到	增加	这	价值

[ɒv; əv] ['hɪlzbrə] ['riːəl] - [ɪ'steɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .

of	Hillsborough	real	-	estate	by	his	wonderful	lawns	and	gardens	.
的	希尔斯伯勒	真实的	-	财产	经过	他的	精彩的	草坪	和	花园	.

作为一名房产所有者，他离希尔斯伯勒太远，无法通过他美丽的草坪和花园来提升希尔斯伯勒房地产的价值。

['mɪsɪz] . [vɔːnz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] ['dʒefri] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lɑːft]

Mrs	.	Vaughan's	irritation	did	not	appear	to	disturb	Geoffrey	,	for	he	laughed
太太	.	沃恩的	刺激	做过	不是	出现	到	打扰	杰弗里	,	为了	他	笑了

['veri] ['eɪmiəbli] ,

very	amiably	,
非常	友好地	,

沃恩太太的恼怒似乎并没有影响到杰弗里，因为他笑得很开心。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [θiːf] [wɒz; wəz][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ]

and	replied	that	he	could	only	hope	that	the	thief	was	as	poor	a
和	回复	那	他	可以	仅有的	希望	那	这	贼	曾是	作为	贫穷的	一个

[pə'destriən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] ['eni] [ɒv; əv]

pedestrian	as	she	seemed	to	imagine	as	he	should	not	like	to	lose	any	of
行人	作为	她	似乎	到	想象	作为	他	应该	不是	喜欢	到	失去	任何	的

[hɪz; ɪz] [θɪŋz] ;

his	things	;
他的	事物	;

他回答说，他只能希望窃贼像她想象的那样是个穷苦的行人，因为他应该不想丢失任何东西；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [vɔːn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	he	added	that	in	his	opinion	Vaughan	ought	to	be	starting	for
和	他	额外	那	在	他的	观点	沃恩	应该	到	是	开始	为了

['hɪlzbrə] [æt; ət][wʌns] .

Hillsborough	at	once	.
希尔斯伯勒	在	一次	.

他还补充说，在他看来，沃恩应该立即代表希尔斯堡队首发。

“ [puː] , ” [sed] [ðæt] ['dʒentlmən] , “ [aɪ] [kænt] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] ,

“	Pooh	,	”	said	that	gentleman	,	“	I	can't	go	with	the	market	in	this	condition	,
“	呸	,	”	说	那	绅士	,	“	我	不能	去	和	这	市场	在	这	状况	,

“噗，”那位先生说，“在这种情况下，我不能跟市场做生意。”

— [wʊd] [luːz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ɪz] [wɜːθ] . ”

—	would	lose	more	than	the	whole	house	is	worth	.	”
—	会	失去	更多的	比	这	所有的	房子	是	值得	.	”

——损失会超过整栋房子的价值。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [dʌk] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] ['hɒlənd] ,

“	You	would	go	duck	-	shooting	in	a	minute	,	”	said	Holland	,
“	你	会	去	鸭子	-	射击	在	一个	分钟	,	”	说	荷兰	,

“你马上就会去打鸭子，”霍兰德说。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)] [spɔːt] .

“	and	this	would	be	a	good	deal	better	sport	.
“	和	这	会	是	一个	好的	交易	更好的	运动	.

“这将是一项更好的体育运动。”

” ['mɪstə(r)] . [vɔːn] [ɪg'nɔːd] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] .

”	Mr	.	Vaughan	ignored	this	remark	.
”	先生	.	沃恩	忽略	这	评论	.

沃恩先生对这句话置之不理。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] ,

“	The	thing	to	do	,	”	he	said	,	“	is	to	offer	a	reward	,
”	这	事物	到	做	,	”	他	说	,	”	是	到	提供	一个	报酬	,

他说：“应该做的是提供奖励。”

[ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [rɪ'wɔːd] [tuː; tə] [ə'trækt] [sʌm; səm][fɜːst] - [klɑːs] [dɪ'tektɪv] . ”

a	big	enough	reward	to	attract	some	first	-	class	detective	.	”
一个	大的	足够的	报酬	到	吸引	一些	第一的	-	班级	侦探	.	”

丰厚的赏金足以吸引一流的侦探。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['dʒefri] ['redɪli] , “ [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .

“	All	right	,	”	said	Geoffrey	readily	,	“	I'll	join	you	.
”	全部	正确的	,	”	说	杰弗里	容易	,	“	患病的	加入	你	.

“好的，”杰弗里爽快地说，“我加入你们。”

[ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'piːs] ,

Those	other	fellows	ought	to	be	willing	to	put	up	a	thousand	apiece	,
那些	其他	伙伴们	应该	到	是	愿意的	到	放	向上	一个	千	一块	,

其他那些家伙应该每人愿意出资一千块。

— [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

—	that	will	be	five	thousand	.
—	那	将要	是	五	千	.

——那将是五千。

[ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?

Is	that	enough	?
是	那	足够的	?

这样够吗?

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

We	can	have	it	in	the	papers	to	-	morrow	.
我们	能	有	它	在	这	文件	到	-	明天	.

我们明天就能在报纸上看到这条消息了。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

What	shall	I	say	?
什么	将	我	说	?

我该说什么呢?

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [rɪ'wɔːd] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Five	thousand	dollars	reward	will	be	paid	for	information	leading	to	the
五	千	美元	报酬	将要	是	有薪酬的	为了	信息	领导	到	这

[kən'vɪkʃn] — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

conviction	—	and	so	on	.
定罪	—	和	所以	在	.

提供有助于定罪的信息者将获得五千美元的奖励——以此类推。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] ['telɪfəʊn] [naʊ] , ” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmptnəs] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] ['mɪstə(r)] .

I'll	go	and	telephone	now	,	”	and	with	a	promptness	which	surprised	Mr	.
患病的	去	和	电话	现在	,	”	和	和	一个	迅速	哪个	惊讶	先生	.

[vɔːn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

Vaughan	,	he	was	gone	.
沃恩	,	他	曾是	已消失	.

“我现在就去打电话。”说完，他迅速地离开了，这让沃恩先生感到惊讶。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

When	he	came	back	his	sister	was	in	her	place	and	they	were	all
什么时候	他	来了	后退	他的	姐姐	曾是	在	她	地方	和	他们	是	全部

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːgləri] [wɪð] ['ɪntrəst] .

discussing	the	burglary	with	interest	.
讨论	这	入室盗窃	和	兴趣	.

他回来的时候，他妹妹正在她原来的位置上，他们都饶有兴趣地讨论着这起入室盗窃案。

['mɪsɪz] . [meɪ] , [huː] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

Mrs	.	May	,	who	was	somewhat	older	than	her	brother	,
太太	.	可能	,	WHO	曾是	有些	老	比	她	兄弟	,

梅太太比她哥哥年长一些，

[hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒsɪp] ,

had	some	of	the	more	agreeable	qualities	of	a	gossip	,
有	一些	的	这	更多的	同意	品质	的	一个	闲话	,

他具备爱八卦的人身上一些比较讨人喜欢的特质。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪl] .

that	is	to	say	she	had	imagination	and	a	good	memory	for	detail	.
那	是	到	说	她	有	想像力	和	一个	好的	记忆	为了	细节	.

也就是说，她富有想象力，并且对细节记忆力很好。

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

“	For	my	part	,	”	she	was	saying	,	“	I	have	the	greatest	respect	and
“	为了	我的	部分	,	”	她	曾是	说	,	“	我	有	这	最	尊重	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

admiration	for	him	.
钦佩	为了	他	.

“就我而言，”她说，“我对他充满敬意和钦佩。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] ['teɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪlsənz] - , —

Do	you	know	he	could	not	find	anything	worth	taking	at	the	Wilsons	'	,	—
做	你	知道	他	可以	不是	寻找	任何事物	值得	采取	在	这	威尔逊	-	,	—

['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

after	all	his	trouble	.
后	全部	他的	麻烦	.

你知道吗，他费了那么多周折，最后在威尔逊家却什么值得带走的东西也没找到。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n][sæt][ɪn] [ðæt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [maɪ'self] ,

I	have	often	sat	in	that	drawing	-	room	myself	,
我	有	经常	卫星	在	那	绘画	-	房间	我	,

我本人也经常坐在那间客厅里。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

and	wondered	if	they	should	offer	me	anything	in	it	as	a	present	,
和	想知道	如果	他们	应该	提供	我	任何事物	在	它	作为	一个	展示	,

我当时就在想，他们是不是应该送我点什么作为礼物。

['weðə(r)] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [nɒt] ['æktʃuəli] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː] .

whether	I	could	find	something	that	would	not	actually	disgrace	me	.
无论	我	可以	寻找	某物	那	会	不是	实际上	耻辱	我	.

我能否找到一些不会让我蒙羞的事情。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] .

I	never	could	.
我	绝不	可以	.

我始终做不到。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

He	evidently	felt	the	same	way	.
他	显然	毛毡	这	相同的	方式	.

他显然也有同感。

[ðə; ði] ['wɪlsənz] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [duː; də] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['hævɪŋ] [biːn] ['entəd] ,

The	Wilsons	make	a	great	to	-	do	about	the	house	having	been	entered	,
这	威尔逊	制作	一个	伟大的	到	-	做	关于	这	房子	拥有	到过	进入	,

威尔逊一家对房子被人闯入这件事大惊小怪。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] ,

and	tell	you	how	he	must	have	been	frightened	away	,
和	告诉	你	如何	他	必须	有	到过	害怕	离开	,

然后告诉你他当时肯定被吓跑了。

— ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [h'ɪdiəsnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [θɪŋz] !

—	frightened	away	by	the	hideousness	of	their	things	!
—	害怕	离开	经过	这	丑陋	的	他们的	事物	!

——被他们东西的丑陋吓跑了！

[ðəʊz] ['wʊli] ['peɪntɪŋz] [ɒn] [wʊd] ,

Those	woolly	paintings	on	wood	,
那些	毛茸茸的	绘画	在	木头	,

那些木板上的毛线画，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [blæk] ['sætɪn] ['pærəsɒl] [ðæt] [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ʌm'brelə] [stænd] . ”

and	the	black	satin	parasol	that	turns	out	to	be	an	umbrella	stand	.	”
和	这	黑色的	缎	阳伞	那	转弯	出去	到	是	一个	伞	站立	.	”

还有那把黑色缎面阳伞，结果发现它只是个伞架。”

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['flɒrəns] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['maɪldli] , “ [haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] [blæk] ['sætɪn] ['pærəsɒl]

“	My	dear	Florence	,	”	said	her	brother	mildly	,	“	how	can	a	black	satin	parasol
“	我的	亲爱的	佛罗伦萨	,	”	说	她	兄弟	轻微地	,	“	如何	能	一个	黑色的	缎	阳伞

[biː; bi] [æn; ən] [ʌm'brelə] - [stænd] ? ”

be	an	umbrella	-	stand	?	”
是	一个	伞	-	站立	?	”

“我亲爱的弗洛伦斯，”她哥哥温和地说，“黑色的缎子阳伞怎么能当伞架呢？”

“ [ɪg'zæktli] , [dʒɛf] , [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Exactly	,	Geof	,	how	can	it	?
“	确切地	,	杰夫	,	如何	能	它	?

“没错，杰夫，怎么可能呢？”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪlsənz] - [haʊs] .

That	is	what	you	say	all	through	the	Wilsons	'	house	.
那	是	什么	你	说	全部	通过	这	威尔逊	-	房子	.

在威尔逊家，你到处都这么说。

[haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] !

How	can	it	be	!
如何	能	它	是	!

怎么可能！

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['riːəli] [blæk] ['sætɪn] , ['əʊnli] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

However	it	is	not	really	black	satin	,	only	painted	to	resemble	it	.
然而	它	是	不是	真的	黑色的	缎	,	仅有的	绘	到	类似	它	.

然而，它并非真正的黑色缎面，只是涂上了类似黑色的油漆。

[ðə; ðɪ] [weɪst] ['peɪpə(r)] [b'ɑːskɪts] [lʊk] [laɪk] [trʌŋks] [ɒv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mætʃ] ['bɒksɪz] [laɪk] [əʊld]

The	waste	paper	baskets	look	like	trunks	of	trees	,	and	the	match	boxes	like	old
这	浪费	纸	篮子	看	喜欢	树干	的	树木	,	和	这	匹配	盒子	喜欢	老的

['ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

废纸篓看起来像树干，火柴盒看起来像旧鞋子。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] ['riːəli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [bedz] ; [ðeɪ] [lʊk]

Nothing	in	the	house	is	really	what	it	looks	like	,	except	the	beds	;	they	look
没有什么	在	这	房子	是	真的	什么	它	看起来	喜欢	,	除了	这	床	;	他们	看

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	,
不舒服	,

屋里的一切看起来都不像实物，除了床；那些床看起来很不舒服。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [steɪd] [ðeə(r)][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] . ”

and	some	one	who	had	stayed	there	told	me	that	they	were	.	”
和	一些	一	WHO	有	入住	那里	讲述	我	那	他们	是	.	”

一位曾在那儿住过的人告诉我，情况确实如此。

“ [dɪə(r)] [ˈflɒrəns] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɔːn] ,

“	Dear	Florence	,	”	said	Mrs	.	Vaughan	,
”	亲爱的	佛罗伦萨	,	”	说	太太	.	沃恩	,

“亲爱的弗洛伦斯，”沃恩夫人说，

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] — [ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [ɪn][ðə; ðiː][ˈfæməli] — [tuː; tə][traɪ]

“	is	it	not	like	her	kindness	of	heart	—	it	runs	in	the	family	—	to	try
”	是	它	不是	喜欢	她	仁慈	的	心	—	它	跑步	在	这	家庭	—	到	尝试

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ˈbɜːgləri] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] ,

and	make	my	burglary	into	a	compliment	,
和	制作	我的	入室盗窃	进入	一个	赞扬	,

“难道这不正是她善良的本性吗——这种本性是家族遗传——竟然试图把我的入室盗窃行为变成一种赞美？”

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈflætərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɔb] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒnəˈsɜː(r)] [aɪ][kʊd; kəd]

but	really	though	it	is	flattering	to	be	robbed	by	a	connoisseur	I	could
但	真的	尽管	它	是	奉承	到	是	被抢劫	经过	一个	行家	我	可以

[fɔːˈgəʊ] [ðə; ðiː] [ˈɒnə(r)] .

forego	the	honour	.
放弃	这	荣誉	.

但说实话，虽然被鉴赏家抢劫是一种荣幸，但我并不想接受这份荣誉。

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ][lɑːst] [həʊp] [ðæt] [maɪ] ['veri] [best] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

You	see	you	have	taken	away	my	last	hope	that	my	very	best	escaped	his	attention
你	看	你	有	已采取	离开	我的	最后的	希望	那	我的	非常	最好的	逃脱	他的	注意力

. ”

:	”
.	”

你看，你夺走了我最后的希望，我原本以为我最好的作品没有被他发现。

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðiː][best][ɪz][ɔːl][hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

“	No	,	indeed	,	the	best	is	all	he	cared	for	.
”	不	,	的确	,	这	最好的	是	全部	他	关心	为了	.

“不，的确，他只关心最好的。”

['ɒnɪstli] , [dʒeɪn] , ['hævnt] [juː; jʊ][æn; ən][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [teɪst]

Honestly	,	Jane	,	haven't	you	an	admiration	for	a	man	of	so	much	taste
诚实地	,	简	,	还没有	你	一个	钦佩	为了	一个	男人	的	所以	很多	品尝

[ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] ?

and	ability	?
和	能力	?

简，说真的，你难道不佩服这样一位既有品味又有能力的男士吗?

[dʒʌst] [θɪŋk] , [hiː; hi][hæz; həz] ['entəd] [fɔː(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ðiː] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv]

Just	think	,	he	has	entered	four	houses	and	there	is	not	the	slightest	trace	of
只是	思考	,	他	有	进入	四	房屋	和	那里	是	不是	这	丝毫	痕迹	的

[hɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

想想看，他闯入了四户人家，却连一点踪迹都没有。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [hɪm] , ” [sed] ['dʒefri] .

“	There	must	be	traces	of	him	,	”	said	Geoffrey	.
”	那里	必须	是	痕迹	的	他	,	”	说	杰弗里	.

“这里肯定有他的踪迹，”杰弗里说。

“ [ðə; ði] ['ɪnɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] ['entəd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [snəʊ] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

“	The	Inness	house	was	entered	after	that	snow	storm	in	the	early	part	of	the	month	.
”	这	因尼斯	房子	曾是	进入	后	那	雪	风暴	在	这	早期的	部分	的	这	月	.

“本月初那场暴风雪过后，伊内斯家就被闯入了。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['fʊtˌprɪnt] . ”

There	must	have	been	footprints	.	”
那里	必须	有	到过	脚印	.	”

那里肯定有脚印。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [vɔːn] ,

“	Of	course	,	”	said	Mr	.	Vaughan	,
”	的	课程	,	”	说	先生	.	沃恩	,

“当然，”沃恩先生说。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	that	is	what	makes	me	think	that	the	watchmen	are	in	it	.
”	那	是	什么	制作	我	思考	那	这	守望者	是	在	它	.

“正是这一点让我觉得守望者们也在其中。”

[ɪts] ['prɒbəbli] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

It's	probably	a	combination	of	two	or	three	of	them	.	”
它是	大概	一个	组合	的	二	或者	三	的	他们	.	”

可能是其中两到三种因素的综合作用。

“ [wel] , [ðæt] [lets] ['dʒefri] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['flɒrəns] .

“	Well	,	that	lets	Geoffrey	out	,	”	said	the	irrepressible	Florence	.
”	出色地	,	那	让我们	杰弗里	出去	,	”	说	这	不可抑制的	佛罗伦萨	.

“那杰弗里就出来了，”活泼的弗洛伦斯说道。

“ [nəʊ][wʌn] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃmən] ['ɪntuː] ['eni] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

“	No	one	would	take	his	watchman	into	any	combination	,
”	不	一	会	拿	他的	守望者	进入	任何	组合	,

“没有人会把他的守卫带入任何组合中，

— [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

—	he	is	a	thousand	and	two	and	feeble	for	his	age	.
—	他	是	一个	千	和	二	和	微弱	为了	他的	年龄	.

—他已经一千零二岁了，年纪大了身体很虚弱。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]

However	,	there	is	no	use	in	discussing	the	possibility	,	for	it	is	not	a
然而	,	那里	是	不	使用	在	讨论	这	可能性	,	为了	它	是	不是	一个

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɒtʃmən] ,

combination	of	watchmen	,
组合	的	守望者	,

然而，讨论这种可能性毫无意义，因为这并非守望者的组合。

['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [vɔːn] .

begging	your	pardon	,	Mr	.	Vaughan	.
乞讨	你的	赦免	,	先生	.	沃恩	.

请原谅，沃恩先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ləʊnli] ['dʒiːniəs] , [ə; eɪ][slɪm] , [dɑːk] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt] .

It	is	lonely	genius	,	a	slim	,	dark	figure	in	a	slouch	hat	.
它	是	孤独	天才	,	一个	苗条的	,	黑暗的	数字	在	一个	伛	帽子	.

他是一位孤独的天才，身形纤细，皮肤黝黑，戴着一顶软呢帽。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ai][ɪ'mædʒɪn] [hɪm] .
That is the way I imagine him .
那 是 这 方式 我 想象 他 .

我脑海中的他就是这样的。

[du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɒtʃmən] [wʊd] [teɪk] [sɪks][peə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ɪnɪs] -
Do you really suppose that a watchman would take six pair of Mrs . Inness '
做 你 真的 认为 那 一个 守望者 会 拿 六 一对 的 太太 . 因尼斯 -
[best] ['lɪnɪn] [ʃi:ts] ,
best linen sheets ,
最好的 亚麻布 纸张 ,

你真的认为一个守卫会偷走伊尼斯太太最好的六套亚麻床单吗?

[im'brɔidəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'nɪʃlz] , [ðə; ði] ['mɒnəgræm] [səʊ] [θɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['skrætʃɪz] [jɔ:(r); jə(r)]
embroidered in her initials , the monogram so thick that it scratches your
绣花 在 她 首字母 , 这 字母组合 所以 厚的 那 它 划痕 你的
[nəʊz] ;
nose ;
鼻子 ;

绣着她的姓名首字母，图案很粗，会刮到鼻子；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪt] [blu:] [sɪlk] ['kʌvələt] , — [ɔ:l][dʒʌst] [aʊt] [frɒm; frəm]['pærɪs] .
and a beautiful light blue silk coverlet , — all just out from Paris .
和 一个 美丽的 光 蓝色的 丝绸 床单 , — 全部 只是 出去 从 巴黎 .

还有一条漂亮的浅蓝色丝绸床罩——全部都是刚从巴黎买来的。

[ai] [sɔ:] [ðem; ðəm] [wen] [ʃi:; ʃi] [fɜ:st] [hæd; həd][ðem; ðəm] . ”
I saw them when she first had them . ”
我 锯 他们 什么时候 她 第一的 有 他们 . ”

我见过她第一次生孩子的时候。

“ [wɒt] , ” [sed] ['dʒefri] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪl] ['ɪntəlekt] ['prez(ə)nt] ,
“ What , ” said Geoffrey , addressing the other male intellect present ,
“ 什么 , ” 说 杰弗里 , 解决 这 其他 男性 智力 展示 ,

“什么？”杰弗里对在场的另一位男性知识分子说道。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
“ do you make of the young woman who disposed of some of the
“ 做 你 制作 的 这 年轻的 女士 WHO 处置 的 一些 的 这
- ['sɪlvə(r)][ɪn] ['bɒstən] ? ”
Marheim silver in Boston ? ”
- 银 在 波士顿 ? ”

“你如何看待那个在波士顿处理掉一些马尔海姆银器的年轻女子？”

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)]
“ It was a young lady who disposed of the silver
“ 它 曾是 一个 年轻的 女士 WHO 处置 的 这 银

“是一位年轻女士处理了这些银器。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [meɪ] [hu:] ['ɑ:nsə(r)d] :
” But it was Mrs . May who answered :
” 但 它 曾是 太太 . 可能 WHO 回答 :

但回答的却是梅太太：

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] — [ə; eɪ]['leɪdi] ['daʊtləs] [ɒv; əv] [haɪ] ['səʊʃ(ə)l]
“ She is of course the lady of his love — a lady doubtless of high social
“ 她 是 的 课程 这 女士 的 他的 爱 — 一个 女士 毫无疑问 的 高的 社会的
[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['bɒstən] .
position in Boston .
位置 在 波士顿 .

“她当然是他的爱人——一位在波士顿拥有显赫社会地位的女士。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌns] .

There	was	a	book	about	something	like	that	once	.
那里	曾是	一个	书	关于	某物	喜欢	那	一次	.

以前有一本书讲的就是类似的故事。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔː(r)][grænd] [kuː] ,

He	is	just	waiting	to	make	one	more	grand	coup	,
他	是	只是	等待	到	制作	一	更多的	盛大	政变	,

他正等待着发动另一场巨大的政变。

[rɒb][ðə; ði][bæŋk][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [njuːz]

rob	the	bank	or	something	and	then	the	world	will	be	startled	by	the	news
抢	这	银行	或者	某物	和	然后	这	世界	将要	是	惊慌	经过	这	消息

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'ləʊpmənt] .

of	their	elopement	.
的	他们的	私奔	.

抢劫银行之类的，然后全世界都会震惊于他们私奔的消息。

[ðeɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['sʌmweə(r)] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] ,

They	will	go	and	live	somewhere	luxuriously	in	the	south	Pacific	,
他们	将要	去	和	居住	某处	奢华地	在	这	南	太平洋	,

他们将前往南太平洋某个地方过上奢华的生活。

[ænd; ənd] ['trævələz] [wɪl] [brɪŋ] [həʊm] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [tʃɑːm] .

and	travellers	will	bring	home	strange	stories	of	their	happiness	and	charm	.
和	旅行者	将要	带来	家	奇怪的	故事	的	他们的	幸福	和	魅力	.

旅行者们会带回关于他们幸福和魅力的奇闻轶事。

[pə'hæps] , [ðəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] ['paɪrət] .

Perhaps	,	though	,	he	would	turn	pirate	.
也许	,	尽管	,	他	会	转动	海盗	.

不过，他或许会成为一名海盗。

[ðæt] [wʊd] [suːt][hɪz; ɪz] [staɪl] . ”

That	would	suit	his	style	.	”
那	会	套装	他的	风格	.	”

那很符合他的风格。

“ [aɪ][həʊp] , ” [sed] ['hɒlənd] , “ [ðæt][hiː; hi][woʊnt] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][rɒb][ðə; ði] ['hɪlzbrə]

“	I	hope	,	”	said	Holland	,	“	that	he	won't	take	a	fancy	to	rob	the	Hillsborough
“	我	希望	,	”	说	荷兰	,	“	那	他	惯于	拿	一个	想要	到	抢	这	希尔斯伯勒

[bæŋk] ,

Bank	,
银行	,

“我希望，”霍兰德说，“他不会对抢劫希尔斯伯勒银行感兴趣。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪk] ['spɪrɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ðeə(r)] .

for	I	consider	it	public	spirited	to	keep	quite	a	little	money	there	.
为了	我	考虑	它	民众	精神抖擞	到	保持	相当	一个	小的	钱	那里	.

因为我认为在那里存入相当一部分钱是出于公共精神。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] . ”

You	begin	to	make	me	nervous	.	”
你	开始	到	制作	我	紧张的	.	”

你开始让我感到紧张了。

“ [nəʊ][bæŋk] ['rɒbəri] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

“	No	bank	robbery	would	make	me	nervous	,	”	replied	his	sister	,
”	不	银行	抢劫	会	制作	我	紧张的	,	”	回复	他的	姐姐	,

“任何银行抢劫案都不会让我感到紧张，”他妹妹回答说。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .
“ that is the comfort of being insignificant .
“ 那 是 这 舒适 的 存在 微不足道 .

“这就是微不足道的舒适感。”

[ai][hæv; həv][nɒt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn]['eni][bæŋk][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,
I have not enough money in any bank to know the difference ,
我 有 不是 足够的 钱 在 任何 银行 到 知道 这 不同之处 ,

我在任何一家银行的存款都不足以让我分辨其中的区别。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['hɪlzbrə] ,
and as for my humble dwelling in Hillsborough ,
和 作为 为了 我的 谦逊的 住宅 在 希尔斯伯勒 ,

至于我在希尔斯伯勒的简陋住所，

[huː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['raɪf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['dʒɛfriz] ['pæləs] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['iːzi]
who would take the trouble to rifle it when Geoffrey's palace is within an easy
WHO 会 拿 这 麻烦 到 步枪 它 什么时候 杰弗里的 宫殿 是 之内 一个 简单的
[wɔːk] .
walk .
走 .

杰弗里的宫殿就在附近，步行即可轻松到达，谁会费劲去偷窃呢?

[bɪ'saɪdz] , [ai] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['bɜːglə(r)] [laɪk] [ðɪs]
Besides , I haven't anything worth the attention of a respectable burglar like this
除了 , 我 还没有 任何事物 值得 这 注意力 的 一个 可敬 窃贼 喜欢 这
[wʌn] . ”
one . ”
一 . ”

此外，我身上也没有什么值得像他这样体面的窃贼注意的东西。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dʒefri] ,
“ Thank you , ” said Geoffrey ,
“ 感谢 你 , ” 说 杰弗里 ,

“谢谢，”杰弗里说。

“ [aɪm] ['sɒri] [ai] [spent] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tʃuːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] . ”
“ I'm sorry I spent so much time choosing your Christmas present a year ago . ”
“ 我是 对不起 我 花费 所以 很多 时间 选择 你的 圣诞节 展示 一个 年 前 . ”

“很抱歉一年前我花了那么多时间挑选你的圣诞礼物。”

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʒɛf] [dɪə(r)] , [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [əʊld]['sɪlvə(r)][ɪz]['væljuəb(ə)l] ,
“ Oh , of course , Geof dear , that wonderful old silver is valuable ,
“ 哦 , 的 课程 , 杰夫 亲爱的 , 那 精彩的 老的 银 是 有价值的 ,

“哦，当然了，亲爱的杰夫，那些精美的古老银器很值钱。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊt] [ə'weɪ] [weə(r)] [ai][dɪ'faɪ] ['eni] ['bɜːglə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
but it is put away where I defy any burglar to find it .
但 它 是 放 离开 在哪里 我 违抗 任何 窃贼 到 寻找 它 .

但我把它放在了一个我敢说任何窃贼都找不到的地方。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][maɪ] ['seɪbl] [kəʊt] ,
There is only my sable coat ,
那里 是 仅有的 我的 黑貂 外套 ,

只有我的那件貂皮大衣，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæv; həv][taɪm][tuː; tə]
and I am going to send for that as soon as I have time to
和 我 是 去 到 发送 为了 那 作为 很快 作为 我 有 时间 到
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] ['əʊvə(r)] . ”
have it cut over . ”
有 它 切 超过 . ”

我一有时间就会安排人把它切好。

“ [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [vɔːn] , “ [ðə; ði][mæn][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]
“ In my opinion , ” said Mr . Vaughan , “ the man is no longer in the
“ 在 我的 观点 , ” 说 先生 . 沃恩 , ” 这 男人 是 不 更长 在 这
['neɪbəhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

“依我之见，”沃恩先生说，“这个人已经不在附近了。”

[hiː; hi] [wʊd] ['skeəsli] [deə(r)][traɪ][ə; eɪ] [fɪfθ] [ə'tempt] [waɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [wɒz; wəz][səʊ]
He would scarcely dare try a fifth attempt while the whole country was so
他 会 几乎 敢 尝试 一个 第五 试图 尽管 这 所有的 国家 曾是 所以
[ə'raʊzd] .
aroused .
被唤醒 .

在全国上下都如此激动的情况下，他几乎不敢再进行第五次尝试。

[juː; jʊ] [siː] ['hɪlzbrə] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æn; ən] [ə'træktɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [θiːvz] .
You see Hillsborough has always been an attractive place to thieves .
你 看 希尔斯伯勒 有 总是 到过 一个 吸引人的 地方 到 窃贼 .

你看，希尔斯伯勒一直是窃贼们钟爱的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [pleɪs] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] , — [θriː] ['reɪlrəʊdz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
It is such an easy place to get away from , — three railroads within reach .
它 是 这样的 一个 简单的 地方 到 得到 离开 从 , — 三 铁路 之内 抵达 .

这里是个很容易就能逃离喧嚣的地方——三条铁路都在附近。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [freɪt] [treɪn] [ɒn]
A man would be pretty sure to be able to catch a passing freight train on
一个 男人 会 是 漂亮的 当然 到 是 有能力的 到 抓住 一个 通过 货运 火车 在
[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]['ɔːlməʊst] ['eni] [taɪm] ,
one of them at almost any time ,
一 的 他们 在 几乎 任何 时间 ,

人们几乎随时都有可能搭乘其中任何一辆巴士赶上一列经过的货运列车。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['treɪsɪŋ] [hɪm] . ”
to say nothing of the increased difficulty of tracing him . ”
到 说 没有什么 的 这 增加 困难 的 追踪 他 . ”

更不用说追踪他的难度也越来越大了。

“ [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] [kɔːt] , ” [sed] ['flɒrəns] .
“ I don't suppose he will ever be caught , ” said Florence .
“ 我 不 认为 他 将要 曾经 是 捕捉 , ” 说 佛罗伦萨 .

“我估计他永远不会被抓到，”弗洛伦斯说。

“ [wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ɔːl][hiː; hi] ['wɒnts] [hiː; hi] [wɪl] ['sɪmpli] [melt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [fə'gɒtn]
“ When he has got all he wants he will simply melt away and be forgotten
“ 什么时候 他 有 得到 全部 他 想要 他 将要 简单地 熔化 离开 和 是 被遗忘的
.
:
.

“当他得到他想要的一切时，他就会消失，被人遗忘。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] —
If he were caught —
如果 他 是 捕捉 —

如果他被抓住了——

” [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['weɪtə(r)] [huː] [leɪd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .
” Here she was interrupted by the waiter who laid a telegram at her plate .
” 这里 她 曾是 中断 经过 这 服务员 WHO 铺设 一个 电报 在 她 盘子 .

“这时，服务员打断了她的话，把一份电报放在了她的盘子里。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [biːn] [sent] [daʊn] .

It	had	come	to	her	brother's	apartment	,	and	been	sent	down	.
它	有	来	到	她	兄弟	公寓	,	和	到过	发送	向下	.

它被送到了她哥哥的公寓，然后被送了下来。

“ [huː] [ɪz] [t'ɛlɪgɹˌæfɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

“	Who	is	telegraphing	me	,	”	she	said	,	as	she	tore	it	open	.
”	WHO	是	电报	我	,	”	她	说	,	作为	她	撕裂	它	打开	.

“是谁在给我发电报？”她一边说着，一边撕开了包装。

“ [ai] [həʊp] [dʒæk][hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['breɪkɪŋ] [hɪm'self] .

“	I	hope	Jack	has	not	been	breaking	himself	.
”	我	希望	杰克	有	不是	到过	打破	他自己	.

“我希望杰克没有把自己逼疯。”

” ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [riːd] :

”	Opening	it	,	she	read	:
”	开幕	它	,	她	读	:

她打开信封，读道：

“ [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['entəd] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

“	Your	house	was	entered	about	five	o'clock	this	afternoon	.
”	你的	房子	曾是	进入	关于	五	点钟	这	下午	.

“今天下午五点左右，有人闯入了你的房子。”

[tiː] - [set] [ænd; ənd] ['seɪbl] [kəʊt] ['mɪsɪŋ] .

Tea	-	set	and	sable	coat	missing	.
茶	-	放	和	黑貂	外套	丢失的	.

茶具和貂皮大衣遗失。

” [ˌaɪ 'aɪ]

”	II
”	二

“II

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , ['hɒlənd] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ɒn][ðə; ði]

The	next	evening	at	seven	o'clock	,	Holland	stepped	out	of	the	train	on	the
这	下一个	晚上	在	七	点钟	,	荷兰	步	出去	的	这	火车	在	这

['hɪlzbrə] ['steɪʃ(ə)n] .

Hillsborough	station	.
希尔斯伯勒	车站	.

第二天晚上七点，霍兰德走下了希尔斯伯勒车站的火车。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [fɜː(r)] - [kəʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['bɪtəli] [kəʊld][ɪn] [njuː]

He	wore	a	long	fur	-	coat	,	for	the	morning	had	been	bitterly	cold	in	New
他	穿着	一个	长的	毛皮	-	外套	,	为了	这	早晨	有	到过	苦涩地	寒冷的	在	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

他穿着一件长长的皮草大衣，因为纽约早晨异常寒冷。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [smɔːl] [kləʊz] [fleɪks] , [ðə; ði] ['temprətʃə(r)]

and	though	the	snow	was	now	falling	in	small	close	flakes	,	the	temperature
和	尽管	这	雪	曾是	现在	坠落	在	小的	关闭	薄片	,	这	温度

[hæd; həd] [nɒt] ['rɪz(ə)n] [ə'priːʃəbli] ,

had	not	risen	appreciably	,
有	不是	升起	明显地	,

虽然雪现在飘落成细小的雪花，但气温并没有明显升高。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] .

and	a	wild	wind	was	blowing	.
和	一个	荒野	风	曾是	吹	.

狂风呼啸。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['məkˌfɑːrlɪn] ,

He	looked	about	for	the	figure	of	McFarlane	,
他	看起来	关于	为了	这	数字	的	麦克法兰	,

他四处寻找麦克法兰的身影。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teligrɑːf, -græf][ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə] [miːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [træp] ,

for	he	had	telegraphed	the	old	man	to	meet	him	at	the	train	with	a	trap	,
为了	他	有	电报	这	老的	男人	到	见面	他	在	这	火车	和	一个	陷阱	,

因为他已经发电报通知老人带着马车到火车站接他。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	there	was	no	one	to	be	seen	.
但	那里	曾是	不	一	到	是	已见	.

但周围一个人影也没有。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

The	station	,
这	车站	,

车站，

[wɪtʃ] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [siːn] [wɪð] [wel] [drest] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [wel] - [kept] ['hɔːsɪz] ,

which	in	summer	on	the	arrival	of	the	express	was	a	busy	scene	with	well	dressed	women	and	well	-	kept	horses	,
哪个	在	夏天	在	这	到达	的	这	表达	曾是	一个	忙碌的	场景	和	出色地	穿着	女性	和	出色地	-	保留	马匹	,

夏天快车到达时，那里总是熙熙攘攘，到处都是衣着光鲜的女士和保养良好的马匹。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['ʌtəli] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['neɪtɪv] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪlz] .

was	now	utterly	deserted	except	for	one	native	who	had	charge	of	the	mails	.
曾是	现在	完全地	荒凉的	除了	为了	一	本国的	WHO	有	收费	的	这	邮件	.

除了负责邮件的一名当地人外，这里已经完全荒无人烟。

“ [hə'ləʊ] , ['hærɪs] , ” ['dʒefri] [sʌŋ] [aʊt] .

“	Hullo	,	Harris	,	”	Geoffrey	sung	out	.
”	你好	,	哈里斯	,	”	杰弗里	唱	出去	.

“你好，哈里斯，”杰弗里高声说道。

“ [ɪz] ['məkˌfɑːrlɪn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”

“	Is	McFarlane	here	for	me	?	”
”	是	麦克法兰	这里	为了	我	?	”

“麦克法兰会帮我吗？”

“ [eɪnt] [siːn] [hɪm] .

“	Ain't	seen	him	.
”	不是	已见	他	.

“没见过他。”

[ges] [ɪts] [tuː] ['stɔːmi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

Guess	it's	too	stormy	for	the	old	man	,
猜测	它是	也	暴风雨	为了	这	老的	男人	,

看来这风暴对老人家来说太大了。

” ['hærɪs] [rɪ'plaɪd] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] [bæg]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['wægən] .

”	Harris	replied	dropping	the	mail	bag	into	his	wagon	.
”	哈里斯	回复	下降	这	邮件	包	进入	他的	车皮	.

哈里斯一边回答，一边把邮件袋扔进他的马车里。

“ [ðen] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem ˈiː] [aʊt] . ”

“	Then	you've	got	to	drive	me	out	.	”
”	然后	你已经	得到	到	驾驶	我	出去	.	”

“那你就得把我赶出去。”

“ [wɒt] , [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ?

“	What	,	all	the	way	to	your	place	?
”	什么	,	全部	这	方式	到	你的	地方	?

“什么，一路到你家？”

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [ˈstɔːmi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [tuː] .

No	,	sir	,	I	guess	it	is	too	stormy	for	me	,	too	.
不	,	先生	,	我	猜测	它	是	也	暴风雨	为了	我	,	也	.

不，先生，我想对我来说，这风暴也太大了。

” [bʌt; bət] [ˈdʒefri] [æt; ət] [lɑːst] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [θriː] [taɪmz] [wɒt] [ðə; ði] [trɪp] [wɒz; wəz]

”	But	Geoffrey	at	last	,	by	the	promise	of	three	times	what	the	trip	was
”	但	杰弗里	在	最后的	,	经过	这	承诺	的	三	时代	什么	这	旅行	曾是

[wɜːθ] ,

worth	,
值得	,

“但最终，杰弗里被三倍于旅行价值的报酬所打动，

[ɪnˈdjuːst] [ˈhærɪs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

induced	Harris	to	change	his	mind	.
诱导	哈里斯	到	改变	他的	头脑	.

促使哈里斯改变了主意。

[hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [meɪl] [kɑːt] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊst] - [ˈɒfɪs] [tuː; tə]

He	stepped	into	the	mail	cart	,	and	having	stopped	at	the	post	-	office	to
他	步	进入	这	邮件	大车	,	和	拥有	停止	在	这	邮政	-	办公室	到

[liːv] [ðə; ði] [bæg] ,

leave	the	bag	,
离开	这	包	,

他坐进邮车，在邮局停下寄件袋后，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sleɪ] ,

and	at	the	stable	to	change	the	cart	for	a	sleigh	,
和	在	这	稳定的	到	改变	这	大车	为了	一个	雪橇	,

然后去马厩把马车换成雪橇，

[ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [set] [aʊt] [ɒn] [ðeə(r)] [faɪv] - [maɪl] [draɪv] .

they	finally	set	out	on	their	five	-	mile	drive	.
他们	最后	放	出去	在	他们的	五	-	英里	驾驶	.

他们终于出发，开始了五英里的车程。

“ [ges] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ˈmɪstə(r)] . [meɪz] [haʊs] [ˈbiːɪŋ] [rɔb] ?

“	Guess	you	come	up	to	see	about	Mr	.	May's	house	being	robbed	?
”	猜测	你	来	向上	到	看	关于	先生	.	五月份	房子	存在	被抢劫	?

“看来你是来了解梅先生家被盗的事吧？”

” [ˈhærɪs] [ˈhæzəd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] .

”	Harris	hazarded	before	they	had	gone	far	.
”	哈里斯	危险的	前	他们	有	已消失	远的	.

“哈里斯在他们走远之前就冒险行事了。”

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] [lɒt] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ” [rɪˈtɜːnd] [ˈdʒefri] .

“	You're	a	nice	lot	,	aren't	you	?	”	returned	Geoffrey	.
”	你是	一个	好的	很多	,	不是	你	?	”	返回	杰弗里	.

“你们真是一群好人，不是吗？”杰弗里回答道。

“ [faɪv] [ˈrɔbəri] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈməʊʃn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [θiːf] ! ”

“	Five	robberies	and	not	a	motion	to	catch	the	thief	!	”
”	五	抢劫	和	不是	一个	运动	到	抓住	这	贼	！	”

“发生了五起抢劫案，竟然没有一项抓捕窃贼的行动！”

“ [əʊ] , [aɪ] [dəˈnəʊ] , [aɪ] [dəˈnəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [rɪˈwɔːd] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ˈhærɪs] ,

“	Oh	,	I	dunno	,	I	dunno	,	there	is	a	big	reward	out	to	-	day	,	”	said	Harris	,
”	哦	,	我	不知道	,	我	不知道	,	那里	是	一个	大的	报酬	出去	到	-	天	,	”	说	哈里斯	,

“哦，我不知道，我不知道，今天有个很大的悬赏，”哈里斯说。

[dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnəʊtəˈraɪəti] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɔːləsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

divided	between	pride	in	the	notoriety	and	shame	at	the	lawlessness	of	his
分割	之间	自豪	在	这	恶名	和	耻辱	在	这	无法无天	的	他的

[ˈneɪtɪv] [taʊn] .

native	town	.
本国的	镇	.

他既为家乡的恶名感到自豪，又为家乡的无法无天感到羞耻。

“ [jes] , [bʌt; bət] [nɒt] [baɪ] [ˈeni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . ”

“	Yes	,	but	not	by	any	of	you	.	”
”	是的	,	但	不是	经过	任何	的	你	.	”

“是的，但不是你们中的任何一个。”

“ [wel] , [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [tɔːk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɪdʒɪləns] [kəˈmɪti] , [ɪf] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈhaʊzɪz]

“	Well	,	the	boys	did	talk	some	of	a	vigilance	committee	,	if	any	more	houses
”	出色地	,	这	男孩们	做过	讲话	一些	的	一个	警觉	委员会	,	如果	任何	更多的	房屋

[wɒz; wəz] [rɔb] . ”

was	robbed	.	”
曾是	被抢劫	.	”

“嗯，孩子们确实谈到了成立一个治安委员会，以防再有房屋被盗。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑːf] [ˈdʌz(ə)n] . ”

“	They	are	going	to	wait	for	him	to	make	up	his	half	dozen	.	”
”	他们	是	去	到	等待	为了	他	到	制作	向上	他的	一半	打	.	”

“他们会等他凑齐那六个。”

“ [wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] [ˈhærɪs] ,

“	Well	,	to	tell	the	truth	,	”	said	Harris	,
”	出色地	,	到	告诉	这	真相	,	”	说	哈里斯	,

“说实话，”哈里斯说道，

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [laɪk] [hiː; hi] [ˈəʊnli] [went] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ˈsɪti] [fəʊks] ,

“	it	seems	like	he	only	went	for	you	city	folks	,
”	它	似乎	喜欢	他	仅有的	去	为了	你	城市	各位	,

“看来他只针对你们这些城里人。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ðə; ði] [bɔɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈbetə(r)] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz]

and	I	guess	the	boys	thought	you	could	better	afford	to	lose	a	few	things
和	我	猜测	这	男孩们	想法	你	可以	更好的	买得起	到	失去	一个	很少	事物

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] [sliːp] .

than	they	could	to	lose	their	sleep	.
比	他们	可以	到	失去	他们的	睡觉	.

我猜这些男孩认为，与其失去睡眠，不如失去一些东西来得更有意义。

[ðæts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

That's	about	the	size	of	it	.
那就是	关于	这	尺寸	的	它	.

它的大小就差不多是这个样子。

” [ˈdʒefri] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [lɑːf] .

”	Geoffrey	could	not	but	laugh	.
”	杰弗里	可以	不是	但	笑	.

杰弗里忍不住笑了。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪtɪd] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] . ”

“	That's	a	fine	spirited	way	to	look	at	it	,	I	must	say	.	”
”	那就是	一个	美好的	精神抖擞	方式	到	看	在	它	,	我	必须	说	.	”

“我必须说，这是一种非常积极乐观的看法。”

“ [wel] , ” [rɪ'tɜːnd] ['hærɪs] ,

“	Well	,	”	returned	Harris	,
”	出色地	,	”	返回	哈里斯	,

“嗯，”哈里斯回答道。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnəsɪləbl] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd]

who	appeared	to	have	need	of	the	monosyllable	in	order	to	collect	and
WHO	出现	到	有	需要	的	这	单音节	在	命令	到	收集	和

[ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] . “

arrange	his	ideas	.	“
安排	他的	想法	.	“

他似乎需要用单音节词来收集和整理自己的想法。

- [teɪnt] [læk] [ɒv; əv] [sænd] [ɪg'zæktli] , ['aɪðə(r)] ,

'	Tain't	lack	of	sand	exactly	,	either	,
-	污点	缺少	的	沙	确切地	,	任何一个	,

“倒也不是缺沙子。”

[fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feloʊz] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

for	most	of	the	fellows	about	here	thinks	it	is	a	woman	.	”
为了	最多	的	这	伙伴们	关于	这里	思考	它	是	一个	女士	.	”

这里大多数人都认为她是个女人。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] ? ” [kraɪd] ['dʒefri] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] ['bɒstən] .

“	A	woman	?	”	cried	Geoffrey	,	remembering	the	lady	in	Boston	.
”	一个	女士	?	”	哭	杰弗里	,	记住	这	女士	在	波士顿	.

“是位女士？”杰弗里喊道，他想起了波士顿的那位女士。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['hærɪs] , “ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	Harris	,	“	a	young	woman	.
”	是的	,	先生	,	”	说	哈里斯	,	“	一个	年轻的	女士	.

“是的，先生，”哈里斯说，“一位年轻女子。”

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋz] [tʊk] .

Look	at	the	things	took	.
看	在	这	事物	采取	.

看看都做了些什么。

[wɒt] ['bɜːglə(r)] [wʊd] [wɒnt] [ʃiːts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [kəʊt] ?

What	burglar	would	want	sheets	and	a	lady's	coat	?
什么	窃贼	会	想	纸张	和	一个	女士的	外套	?

哪个窃贼会想要床单和女士外套?

[bɪ'saɪdz] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] ['hæpənd] , [wɪl] [braʊn] ,

Besides	just	before	the	first	one	happened	,	Will	Brown	,
除了	只是	前	这	第一的	一	发生	,	将要	棕色的	,

除了在第一起事件发生之前，威尔·布朗

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['prɪti] [æz; əz] [ə; eɪ]

he	was	driving	along	up	your	way	and	a	young	woman	,	pretty	as	a
他	曾是	驾驶	沿着	向上	你的	方式	和	一个	年轻的	女士	,	漂亮的	作为	一个

[pikt] ,

picter	,
picter	,

他开车沿着你们那边的路行驶，车上有一个年轻女子，漂亮得像个画家，

[wɪl] [sed] , [slɪps] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɪft] .

Will	said	,	slips	out	of	the	wood	and	asks	for	a	lift	.
将要	说	,	滑倒	出去	的	这	木头	和	问	为了	一个	举起	.

威尔说着，从树林里溜了出来，请求搭车。

[wel] , [wɪl] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] ,

Well	,	Will	takes	her	some	two	miles	,
出色地	,	将要	需要	她	一些	二	英里	,

威尔带她走了大约两英里路。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] [wʊdz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ʃiː; ʃi]

and	when	they	got	to	that	piece	of	woods	at	the	back	of	your	place	she
和	什么时候	他们	得到	到	那	片	的	树林	在	这	后退	的	你的	地方	她

[sez] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['gesɪz] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['eksəsaɪz] ,

says	of	a	sudden	that	she	guesses	she	wants	exercise	,
说道	的	一个	突然	那	她	猜测	她	想要	锻炼	,

当她们走到你家后面的那片树林时，她突然说她想锻炼一下。

[ænd; ənd] [wɪl] [wɔːk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [gets] ,

and	will	walk	the	rest	of	the	way	,	and	out	she	gets	,
和	将要	走	这	休息	的	这	方式	,	和	出去	她	获得	,

然后她会走完剩下的路程，最后出去。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] .

and	no	one	has	seen	her	since	.
和	不	一	有	已见	她	自从	.

从那以后，就再也没有人见过她了。

[siːm] ['kɪndə(r)] [streɪndʒ] , [nəʊ] [haʊs] [bʌt; bət] [jɔːz] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [maɪlz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . ”

Seems	kinder	strange	,	no	house	but	yours	within	six	miles	,	and	you	away	.	”
似乎	幼儿园	奇怪的	,	不	房子	但	你的	之内	六	英里	,	和	你	离开	.	”

这感觉有点奇怪，方圆六英里内除了你家没有别的房子，而你却不在家。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [kwaɪt] [æz; əz] [streɪndʒ] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] , ”

“	It	would	have	seemed	quite	as	strange	if	I	had	been	at	home	,	”
“	它	会	有	似乎	相当	作为	奇怪的	如果	我	有	到过	在	家	,	”

[rɪ'tɜːnd] ['dʒefri] ,

returned	Geoffrey	,
返回	杰弗里	,

“如果我在家，这也会显得很奇怪，”杰弗里回答说。

[ə'mjuːzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌɪmpju'teɪʃn] .

amused	at	his	imputation	.
觉得好笑	在	他的	估算	.

对他的指责感到好笑。

“ [wel] , ” ['hærɪs] [went] [ɒn] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] , “ [juː; jʊ] [kænt] [tel] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] .

“	Well	,	”	Harris	went	on	imperturbably	,	“	you	can't	tell	the	rights	of	them	stories	.
“	出色地	,	”	哈里斯	去	在	沉着冷静	,	“	你	不能	告诉	这	权利	的	他们	故事	.

“嗯，”哈里斯镇定自若地继续说道，“你不能讲述他们的权利故事。”

[wɪl] [braʊn] , [hiːz] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] , [dʒʌst] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [braʊnz] ;

Will	Brown	,	he's	a	liar	,	just	like	all	the	Browns	;
将要	棕色的	,	他是	一个	说谎者	,	只是	喜欢	全部	这	布朗队	;

威尔·布朗是个骗子，就像所有布朗家族的人一样；

[stɪl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

still	this	time	he	seemed	to	think	he	was	telling	the	truth	.
仍然	这	时间	他	似乎	到	思考	他	曾是	讲述	这	真相	.

但这一次，他似乎认为自己说的是真话。

[lʊks] [laɪk] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['blɪzəd] , [doʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Looks	like	we	were	going	to	have	a	blizzard	,	don't	it	?
看起来	喜欢	我们	是	去	到	有	一个	暴风雪	,	不	它	?

看来我们要迎来一场暴风雪了，不是吗?

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['məkˌfɑːrlɪn] ['kɒtɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['məkˌfɑːrlɪn] [ə'pɪəd] ['bɒbɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

" When	they	reached	the	McFarlane	cottage	,	Mrs	.	McFarlane	appeared	bobbing	on	the
" 什么时候	他们	达到	这	麦克法兰	小屋	,	太太	.	麦克法兰	出现	上下摆动	在	这

['θreʃhəʊld] .

threshold	.
临界点	.

“当他们到达麦克法兰小屋时，麦克法兰太太出现在门口，一动不动地站在那里。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [skɒtʃ] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] [wɪð] ['kɜːtəsi] .

She	was	an	old	Scotch	woman	and	covered	all	occasions	with	courtesy	.
她	曾是	一个	老的	苏格兰威士忌	女士	和	涵盖	全部	场合	和	礼貌	.

她是一位上了年纪的苏格兰妇女，待人彬彬有礼。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['hɑːləndz] ['telɪgræm] [hæd; həd] [biːn] ['djuːli] ['telifəund] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

It	appeared	that	Holland's	telegram	had	been	duly	telephoned	from	the	office	,
它	出现	那	荷兰的	电报	有	到过	正式地	电话	从	这	办公室	,

看来霍兰德的电报已经从办公室按规定打电话发出去了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [daʊn] [wɪð] ['ruːmətɪzəm] , [ðə; ði] ['sekənd] ['gɑːdnə(r)]

but	that	her	husband	was	down	with	rheumatism	,	the	second	gardener
但	那	她	丈夫	曾是	向下	和	风湿病	,	这	第二	园丁

[dɪs'mɪst] ,

dismissed	,
解雇	,

但她丈夫得了风湿病，第二个园丁便打发走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] “ [bɔɪ] ” [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] ,

and	the	“	boy	”	allowed	to	go	home	to	spend	Christmas	,
和	这	“	男生	”	允许	到	去	家	到	花费	圣诞节	,

而那个“男孩”则被允许回家过圣诞节。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [send] .

so	that	there	had	been	no	one	to	send	.
所以	那	那里	有	到过	不	一	到	发送	.

所以根本没有人可以派人去。

['dʒefri] [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['telifəund] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ,

Geoffrey	suggested	that	she	might	have	telephoned	to	the	local	livery	-	stable	,
杰弗里	建议	那	她	可能	有	电话	到	这	当地的	涂装	-	稳定的	,

杰弗里推测她可能给当地的马厩打过电话。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [stjuː'pɪdəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

and	she	was	at	once	so	overcome	at	her	own	stupidity	that	she	could
和	她	曾是	在	一次	所以	克服	在	她	自己的	愚蠢	那	她	可以

[duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bɒb] [ænd; ənd] ['mɜːmə(r)] ,

do	nothing	but	bob	and	murmur	,
做	没有什么	但	鲍勃	和	低语	,

她立刻被自己的愚蠢震惊得说不出话来，只能点头晃脑、喃喃自语。

[ʌn'tɪl] ['dʒefri] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [get] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

until	Geoffrey	sent	her	away	to	get	him	something	to	eat	.
直到	杰弗里	发送	她	离开	到	得到	他	某物	到	吃	.

直到杰弗里支开她去给他弄点吃的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

It	was	about	ten	o'clock	,	when	he	determined	to	take	a	turn	about	his
它	曾是	关于	十	点钟	, 什么时候		他	决定	到	拿	一个	转动	关于	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

大约十点钟的时候，他决定在房子周围走走。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [rɪ'muːvɪŋ] [ɔːl] ['væljuəblz] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	next	day	he	intended	removing	all	valuables	to	the	vaults	of	the
这	下一个	天	他	故意的	移除	全部	贵重物品	到	这	金库	的	这

['hɪlzbrə] [bæŋk] .

Hillsborough	bank	.
希尔斯伯勒	银行	.

第二天，他打算将所有贵重物品转移到希尔斯伯勒银行的金库。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['dʒefri] ,

It	was	a	long	walk	from	the	cottage	,	and	Geoffrey	,
它	曾是	一个	长的	走	从	这	小屋	,	和	杰弗里	,

从小屋到那里要走很长一段路，杰弗里

[æz; əz][hiː; hi] [trʌdʒ] [ʌp] [hɪl] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] ,

as	he	trudged	up	hill	against	the	wind	,
作为	他	艰难跋涉	向上爬坡道		反对	这	风	,

他顶着风艰难地爬上山坡，

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [snəʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] .

was	surprised	to	find	how	much	snow	had	already	fallen	.
曾是	惊讶	到	寻找	如何	很多	雪	有	已经	倒下	.

惊讶地发现已经下了这么多雪。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

He	had	expected	to	return	to	New	York	the	next	day	,
他	有	预期的	到	返回	到	新的	约克	这	下一个	天	,

他原本预计第二天就能返回纽约。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ][feə(r)] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [stɔːld] [ɒn][ðə; ði] [wei] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

but	now	a	fair	prospect	of	being	stalled	on	the	way	presented	itself	.
但	现在	一个	公平的	前景	的	存在	停滞	在	这	方式	呈现	本身	.

但现在看来，很有可能会在途中受阻。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

It	took	him	so	much	longer	to	reach	the	house	than	he	had
它	采取	他	所以	很多	更长	到	抵达	这	房子	比	他	有

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

他到达家所花的时间比他预想的要长得多。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'bændənd] [ɔːl][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	abandoned	all	idea	of	entering	it	.
那	他	弃	全部	主意	的	进入	它	.

他彻底放弃了进入该区域的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['grɪmli] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] [greɪ] [stəʊn] , [ɪts] [feɪs] ['plɑːstəd] [wɪð]

It	stood	before	him	grimly	like	a	mountain	of	grey	stone	,	its	face	plastered	with
它	站立	前	他	阴沉地	喜欢	一个	山	的	灰色的	石头	, 它是		脸	粉刷过的	和

[snəʊ] .

snow	.
雪	.

它像一座灰色的石山一样阴森地矗立在他面前，山体表面覆盖着厚厚的积雪。

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfiːlɪŋ] [iːtʃ] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

He	walked	round	it	,	feeling	each	door	and	window	to	be	sure	of	the
他	步行	圆形的	它	,	感觉	每个	门	和	窗户	到	是	当然	的	这

['fɑːsnɪŋz] .

fastenings	.
紧固件	.

他绕着房子走了一圈，摸了摸每一扇门窗，确保门窗都牢固。

[wʌns] [pɑːst][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ðə; ði] [haʊs] ['ʃeltəd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] .

Once	past	the	corner	,	the	house	sheltered	him	from	the	wind	.
一次	过去的	这	角落	,	这	房子	避难所	他	从	这	风	.

过了街角，房子为他挡住了风。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [snəʊ] [stɔːrmz] [səʊ]['ɒf(ə)n] [brɪŋ] ,

He	was	conscious	of	that	exhilaration	snow	storms	so	often	bring	,
他	曾是	有意识的	的	那	兴奋	雪	暴风雨	所以	经常	带来	,

他意识到暴风雪常常带来的那种兴奋感，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [sə'raʊndz] [ɔːl] [ʃʌt] [ʌp]

while	at	the	same	time	the	atmosphere	of	desolation	that	surrounds	all	shut	up
尽管	在	这	相同的	时间	这	气氛	的	荒凉	那	周围环境	全部	关闭	向上

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

与此同时，所有紧闭的房屋都笼罩着一种荒凉的气氛。

['iːv(ə)n] [wʌnz] [əʊn] , [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] .

even	one's	own	,	took	hold	of	him	.
甚至	一个人的	自己的	,	采取	抓住	的	他	.

甚至连自己的欲望也抓住了他。

[ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] , [ænd; ənd]

Unconsciously	he	stopped	and	felt	in	his	pocket	for	his	revolver	,	and
不知不觉	他	停止	和	毛毡	在	他的	口袋	为了	他的	左轮手枪	,	和

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

at	the	same	moment	,
在	这	相同的	片刻	,

他下意识地停下脚步，摸索着口袋里的左轮手枪，就在同一时刻，

['feɪntli] , [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [klɒk] [straɪk] .

faintly	,	in	the	interior	of	the	house	,	he	heard	a	clock	strike	.
淡淡的	,	在	这	内部的	的	这	房子	,	他	听到	一个	钟	罢工	.

他隐约听到屋内传来钟声。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'hæps] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɒmɪnəsli] [ɪn] ['dʒɛfriz]

The	sound	was	not	perhaps	alarming	in	itself	,	yet	it	sounded	ominously	in	Geoffrey's
这	声音	曾是	不是	也许	令人担忧	在	本身	,	然而	它	听起来	不祥地	在	杰弗里的

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

这声音本身或许并不令人担忧，但在杰弗里听来却透着不祥之兆。

[hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] , [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] , [ðə; ði] [bel] .

He	recognised	,	or	thought	he	recognised	,	the	bell	.
他	已确认	,	或者	想法	他	已确认	,	这	钟	.

他认出了那口钟，或者说他以为自己认出了那口钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frentʃ] [klɒk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ,

It	was	that	of	an	old	French	clock	he	had	bought	,
它	曾是	那	的	一个	老的	法语	钟	他	有	买	,

那是他买的一座老式法国钟的钟表。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][pʊt][ɪn]['ɔːdə(r)] .

and	had	never	had	put	in	order	.
和	有	绝不	有	放	在	命令	.

而且从未整理过。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ,

He	had	never	been	able	to	make	it	go	,
他	有	绝不	到过	有能力的	到	制作	它	去	,

他一直没能让它运转起来，

[bʌt; bət][wʌns] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][laɪf]

but	once	touching	it	inadvertently	he	had	aroused	in	it	a	breath	of	life
但	一次	接触	它	无意中	他	有	被唤醒	在	它	一个	气息	的	生活

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [wʌn] ,

so	that	it	had	struck	one	,
所以	那	它	有	击	一	,

但他不小心触碰到它后，却唤醒了它的生命气息，以至于它击中了一个人。

— [ðɪs] [seɪm] [swiːt] ['pɪəsɪŋ] [nəʊt] .

—	this	same	sweet	piercing	note	.
—	这	相同的	甜的	冲孔	笔记	.

——同样的甜美而又尖锐的音符。

[huː] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] , [wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Who	,	he	wondered	,	was	touching	it	now	?
WHO	,	他	想知道	,	曾是	接触	它	现在	?

他心想，现在是谁在摸它?

['dʒefri] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ækt][best][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

Geoffrey	was	one	of	those	who	act	best	and	naturally	without	delay	.
杰弗里	曾是	一	的	那些	WHO	行为	最好的	和	自然	没有	延迟	.

杰弗里是那种行动最迅速、最自然的人之一。

[naʊ] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

Now	he	hesitated	not	at	all	.
现在	他	犹豫了一下	不是	在	全部	.

现在他毫不犹豫了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

He	had	the	keys	of	the	house	in	his	pocket	,
他	有	这	钥匙	的	这	房子	在	他的	口袋	,

他口袋里装着房子的钥匙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] ['kwɪkli] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [swʌŋ] ['saɪləntli]

and	he	moved	quickly	toward	a	side	door	which	he	remembered	swung	silently
和	他	已搬	迅速地	朝向	一个	边	门	哪个	他	记得	摇摆	默默

[ɒn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

on	its	hinges	.
在	它是	铰链	.

他迅速走向一扇侧门，他记得这扇门在铰链上无声地摆动着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] —

It	was	not	so	much	that	he	believed	that	there	was	any	one	in	the	house	—
它	曾是	不是	所以	很多	那	他	相信	那	那里	曾是	任何	一	在	这	房子	—

[pə'hæps] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ˌæprɪ'hensɪv] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ['kɒmz] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] — [bʌt; bət][hiː; hi]

perhaps	to	the	most	apprehensive	a	burglar	comes	as	a	surprise	—	but	he
也许	到	这	最多	忧虑	一个	窃贼	来	作为	一个	惊喜	—	但	他

[felt][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [gʊd] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][feɪl][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

felt	he	had	too	good	grounds	for	suspicion	to	fail	to	investigate	.
毛毡	他	有	也	好的	理由	为了	怀疑	到	失败	到	调查	.

倒不是说他相信房子里有人——或许对最胆小的人来说，窃贼的出现也是意料之外的——而是他觉得自己有充分的理由怀疑，所以必须进行调查。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

He	unlocked	the	door	without	a	sound	.
他	已解锁	这	门	没有	一个	声音	.

他无声地打开了门。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [wɪ'ðɪn] , [daʊt] [wɒz; wəz][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] [waɪt] [laɪt] [ðæt] ,

As	he	stepped	within	,	doubt	was	put	an	end	to	by	the	patch	of	white	light	that	,
作为	他	步	之内	,	怀疑	曾是	放	一个	结尾	到	经过	这	修补	的	白色的	光	那	,

他踏入其中的那一刻，那片白光打消了他的疑虑。

['striːmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)] , [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

streaming	out	of	the	library	door	,	fell	across	the	passageway	before	him	.
流媒体	出去	的	这	图书馆	门	,	跌倒	穿过	这	通道	前	他	.

从图书馆门口涌出的东西，横倒在他面前的走廊上。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

He	stooped	down	and	took	off	his	boots	,
他	弯腰	向下	和	采取	离开	他的	靴子	,

他弯下腰脱下靴子，

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔːʃəsli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ,

and	then	cautiously	approached	the	open	door	and	looked	in	,
和	然后	谨慎地	接近	这	打开	门	和	看起来	在	,

然后小心翼翼地走到敞开的门前，往里看了看。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

knowing	that	darkness	and	preparation	were	in	his	favour	.
会心	那	黑暗	和	准备	是	在	他的	偏爱	.

他知道黑暗和充分的准备对他有利。

[hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['entrəns] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɜːd] .

His	caution	was	unnecessary	,	for	his	entrance	had	not	been	heard	.
他的	警告	曾是	不必要	,	为了	他的	入口	有	不是	到过	听到	.

他的谨慎是多余的，因为他的进门并没有被人听到。

[ðə; ði] ['hɪlzbrə] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfemə'nɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːglə(r)] ['ɪnstəntli] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	Hillsborough	theory	of	the	femininity	of	the	burglar	instantly	fell	to	the	ground	.
这	希尔斯伯勒	理论	的	这	女性气质	的	这	窃贼	即刻	跌倒	到	这	地面	.

希尔斯伯勒案中关于窃贼具有女性特质的理论瞬间被推翻。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['miːdiəm] [saɪz][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ['restɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [klɒk] ;

A	man	of	medium	size	was	standing	before	one	of	the	bookcases	with	his	elbow	resting	near	the	clock	;
一个	男人	的	中等的	尺寸	曾是	常设	前	一	的	这	书柜	和	他的	弯头	休息	靠近	这	钟	;

一个中等身材的男子站在一个书架前，胳膊肘搭在钟旁边；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ðə; ði]['keəf(ə)l] [iːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['fænsiə(r)] .

he	was	holding	a	volume	in	his	hands	with	the	careful	ease	of	a	book	fancier	.
他	曾是	保持	一个	体积	在	他的	双手	和	这	小心	舒适	的	一个	书	更精致的	.

他手里小心翼翼地捧着一本书，一副爱书之人的模样。

[ðə; ði] [mænz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sændi] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['strɒŋli] [bɪlt] ['fɪgə(r)]

The	man's	back	was	turned	so	that	a	sandy	head	and	a	strongly	built	figure
这	男人的	后退	曾是	转向	所以	那	一个	沙	头	和	一个	强烈	建造	数字

[wɜːr; wə(r)] [ɔːl] ['dʒefri] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] .

were	all	Geoffrey	could	make	out	.
是	全部	杰弗里	可以	制作	出去	.

那人背对着杰弗里，杰弗里只能辨认出他黝黑的脑袋和健壮的身材。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɑːsk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Had	it	not	been	for	a	glimpse	of	a	mask	on	his	face	,
有	它	不是	到过	为了	一个	一瞥	的	一个	面具	在	他的	脸	,

如果不是瞥见他脸上戴着面具，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [æt; ət] [wɜːk] .

he	might	have	been	a	student	at	work	.
他	可能	有	到过	一个	学生	在	工作	.

他可能是一名在职学生。

[səʊ] [ɪn'tent] [dɪd] [hiː; hi] [ə'pɪə(r)] [ðæt] ['dʒefri] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

So	intent	did	he	appear	that	Geoffrey	could	not	resist	the	temptation	to	make	his
所以	意图	做过	他	出现	那	杰弗里	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	制作	他的

['entrəns] [drə'mætɪk] .

entrance	dramatic	.
入口	戏剧性	.

他看起来如此专注，以至于杰弗里忍不住要以戏剧性的方式出场。

['kriːpɪŋ] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['elbəʊ] , [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn] [hænd] , [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] :

Creeping	almost	to	the	other's	elbow	,	revolver	in	hand	,	he	said	gently	:
爬行	几乎	到	这	其他的	弯头	,	左轮手枪	在	手	,	他	说	轻轻地	:

他蹑手蹑脚地挪到对方胳膊肘边，手里拿着左轮手枪，轻声说道：

“ [fɒnd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ?

“	Fond	of	reading	?
“	喜爱	的	阅读	?

喜欢阅读吗?

” [ðə; ði] [mæn] , ['nætʃ(ə)rəli] ['stɑːtld] , [meɪd] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] [kwɪk] ['muːvmənt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [əʊn]

”	The	man	,	naturally	startled	,	made	a	surprisingly	quick	movement	toward	his	own
”	这	男人	,	自然	惊慌	,	制成	一个	出奇	快的	移动	朝向	他的	自己的

[rɪ'vɒlvə(r)] ,

revolver	,
左轮手枪	,

“那人自然是吓了一跳，出人意料地迅速伸手去摸自己的左轮手枪。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [bi'nʌmɪŋ] [bləʊ] .

and	had	it	knocked	out	of	his	hand	with	a	benumbing	blow	.
和	有	它	敲门	出去	的	他的	手	和	一个	麻木	吹	.

然后被一记重击打掉了手中的东西。

['dʒefri] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['wepən] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [mænz] [rɪ'triːt] , [meɪ] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd]

Geoffrey	secured	the	weapon	,	and	seeing	the	man's	retreat	,	may	be	excused
杰弗里	安全	这	武器	,	和	看到	这	男人的	撤退	,	可能	是	已原谅

[fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['əʊvə(r)] .

for	supposing	the	struggle	over	.
为了	假如	这	斗争	超过	.

杰弗里夺回了武器，看到那人退缩，便以为搏斗结束了，这情有可原。

[hiː; hi] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [rɪ'sɔːsɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɜːglə(r)] , [rɪ'triːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

He	underestimated	his	adversary's	resources	,	for	the	burglar	,	retreating	with	a
他	低估	他的	敌方的	资源	,	为了	这	窃贼	,	撤退	和	一个

[lʊk] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)] ,

look	of	surrender	,
看	的	投降	,

他低估了对手的实力，因为窃贼带着投降的表情撤退了。

[keɪm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

came	within	reach	of	the	electric	light	,	turned	it	off	,
来了	之内	抵达	的	这	电的	光	,	转向	它	离开	,

走到电灯跟前，把它关掉了。

[ænd; ənd] [fled] [ɪn][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] [ðæt] ['fɒləʊd] .

and	fled	in	the	total	darkness	that	followed	.
和	逃亡	在	这	全部的	黑暗	那	随后	.

然后，他们逃入了随之而来的彻底黑暗中。

['dʒefri] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] ,

Geoffrey	sprang	to	the	switch	,
杰弗里	弹簧	到	这	转变	,

杰弗里猛地跳到开关旁，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][təʊld]

but	the	few	seconds	that	his	fingers	were	fumbling	for	it	told
但	这	很少	秒	那	他的	手指	是	笨拙	为了	它	讲述

[ə'genst] [hɪm] .

against	him	.
反对	他	.

但他手指笨拙地摸索的那几秒钟却对他不利。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .

When	he	turned	it	on	the	room	was	empty	.
什么时候	他	转向	它	在	这	房间	曾是	空的	.

他打开门时，房间里空无一人。

[ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] [ænd; ənd] [nɒt] [ɒn][ðə; ði]

The	door	by	which	the	thief	had	gone	opened	on	the	main	hall	and	not	on	the
这	门	经过	哪个	这	贼	有	已消失	打开	在	这	主要的	大厅	和	不是	在	这

['pæsɪdʒweɪ] ,

passageway	,
通道	,

小偷逃跑时所走的那扇门通向正厅，而不是过道。

[səʊ] [ðæt] ['dʒefri] [stɪl] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .

so	that	Geoffrey	still	had	time	to	secure	the	outer	door	.
所以	那	杰弗里	仍然	有	时间	到	安全的	这	外	门	.

这样杰弗里还有时间把外门锁好。

[nekst][hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] [ʃændə'lɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [bʌt; bət][ɪts] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [təʊld] ['nʌθɪŋ] .

Next	he	lit	the	chandelier	in	the	hall	,	but	its	illumination	told	nothing	.
下一个	他	点燃	这	枝形吊灯	在	这	大厅	,	但	它是	照明	讲述	没有什么	.

接着他点亮了大厅里的吊灯，但灯光却什么也没说明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒɛfriz] [əʊn] [ʃɑːp] [ɪəz] [ðæt] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [laɪt] ['fʊtsteps] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tɜːn]

It	was	Geoffrey's	own	sharp	ears	that	told	him	of	light	footsteps	beyond	the	turn
它	曾是	杰弗里的	自己的	锋利的	耳朵	那	讲述	他	的	光	脚步声	超过	这	转动

[ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

of	the	stairs	.
的	这	楼梯	.

是杰弗里敏锐的耳朵让他听出了楼梯拐角处传来轻快的脚步声。

[hɪə(r)] ['hɒlənd] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] .

Here	Holland	recognised	at	once	that	the	burglar	had	a	great	advantage	.
这里	荷兰	已确认	在	一次	那	这	窃贼	有	一个	伟大的	优势	.

霍兰德立刻意识到，窃贼占据了很大的优势。

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['veri]

The	flight	of	stairs	from	the	hall	reached	the	upper	story	at	a	point	very
这	航班	的	楼梯	从	这	大厅	达到	这	上	故事	在	一个	观点	非常

[nɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [bæk] [steəz] [keɪm] [ʌp] ,

near	where	the	back	stairs	came	up	,
靠近	在哪里	这	后退	楼梯	来了	向上	,

从大厅上来的楼梯到达楼上，位置非常靠近后楼梯的入口。

[waɪl] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['stɔːri] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]

while	they	descended	to	widely	different	places	in	the	lower	story	,	so	that	the
尽管	他们	下降	到	广泛	不同的	地方	在	这	降低	故事	,	所以	那	这

['bɜːglə(r)] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

burglar	,	looking	down	,
窃贼	,	寻找	向下	,

当他们下到楼下截然不同的地方时，窃贼向下望去，

[kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə(r)] [kə'mɪtɪd]

could	choose	his	flight	of	stairs	as	soon	as	he	saw	his	pursuer	committed
可以	选择	他的	航班	的	楼梯	作为	很快	作为	他	锯	他的	追击者	坚定的

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

他一看到追赶者投入到另一段楼梯中，就能立刻选择自己要走的那段。

[ænd; ənd] [ðʌs] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [hɔːl] [wɪð] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tuː; tə] [speə(r)] .

and	thus	reach	the	lower	hall	with	several	seconds	to	spare	.
和	因此	抵达	这	降低	大厅	和	一些	秒	到	空闲的	.

这样就能在几秒钟之内到达下层大厅。

['fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , ['dʒefri] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]

Fortunately	,	however	,	Geoffrey	remembered	that	there	was	a	door	at	the	foot
幸运的是	,	然而	,	杰弗里	记得	那	那里	曾是	一个	门	在	这	脚

[ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [steəz] .

of	the	back	stairs	.
的	这	后退	楼梯	.

不过幸运的是，杰弗里记得后楼梯脚下有一扇门。

[wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] ['kwɪknəs] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] ,

With	incredible	quickness	he	turned	off	the	light	again	,
和	极好的	速度	他	转向	离开	这	光	再次	,

他以惊人的速度再次关掉了灯。

[θruː] [hɪz; ɪz] [buːts] [ˌʌp'steəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

threw	his	boots	upstairs	in	the	ingenious	hope	that	the	sound	would	give	the	effect
扔	他的	靴子	楼上	在	这	巧妙	希望	那	这	声音	会	给	这	影响

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'sent] ,

of	his	own	ascent	,
的	他的	自己的	上升	,

他灵机一动，把靴子扔上楼，希望发出的声音能起到他自己上楼的作用。

[dæʃt] [raʊnd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

dashed	round	and	locked	the	door	at	the	foot	of	the	stairs	and	then	at
虚线	圆形的	和	已锁定	这	门	在	这	脚	的	这	楼梯	和	然后	在

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [steəz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] .

the	top	of	his	speed	ran	up	the	front	stairs	and	down	the	back	.
这	顶部	的	他的	速度	跑	向上	这	正面	楼梯	和	向下	这	后退	.

他猛地绕到楼梯脚下，锁上门，然后以最快的速度跑上前楼梯，又跑下后楼梯。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

The	result	was	somewhat	as	he	expected	.
这	结果	曾是	有些	作为	他	预期的	.

结果基本符合他的预期。

[ðə; ði]['bɜːglə(r)][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

The	burglar	had	reached	the	door	at	the	foot	of	the	stairs	,
这	窃贼	有	达到	这	门	在	这	脚	的	这	楼梯	,

窃贼已经走到了楼梯脚下的门口。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] [wɒz; wəz][hɑːf] [wei] [ʌp] [ə'gen] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['dʒefri] [met] .

and	finding	it	locked	was	half	way	up	again	when	he	and	Geoffrey	met	.
和	寻找	它	已锁定	曾是	一半	方式	向上	再次	什么时候	他	和	杰弗里	遇见	.

他和杰弗里相遇时，发现门锁着，当时门已经爬到一半了。

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv] ['dʒɛfriz] [dɪ'sent] ['kærid] [ðə; ði][mæn] ['bækwəd] .

The	impetus	of	Geoffrey's	descent	carried	the	man	backward	.
这	动力	的	杰弗里的	下降	携带	这	男人	落后	.

杰弗里下坠的冲击力使他向后倒去。

[ðeɪ] [bəuθ] ['lændɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [bɜːst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

They	both	landed	against	the	locked	door	with	a	force	that	burst	it	open	.
他们	两个都	登陆	反对	这	已锁定	门	和	一个	力量	那	爆裂	它	打开	.

他们俩猛地撞向紧锁的门，用力一推，门就被撞开了。

['dʒefri] , [ɒn] [tɒp] [ænd; ənd] [ɑːmd] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [fəʊ] ,

Geoffrey	,	on	top	and	armed	,	had	little	difficulty	in	securing	his	bruised	foe	,
杰弗里	,	在	顶部	和	武装	,	有	小的	困难	在	确保	他的	瘀伤	敌人	,

占据上风且全副武装的杰弗里轻而易举地制服了受伤的敌人。

[ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] [weə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	marching	him	back	to	the	library	where	he	now	took	the	precaution	of
和	行军	他	后退	到	这	图书馆	在哪里	他	现在	采取	这	预防	的

['lɒkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] .

locking	all	the	doors	.
锁定	全部	这	门	.

然后押着他回到图书馆，他现在采取了预防措施，把所有的门都锁上了。

['dʒefri] , [huː] [hæd; həd] [felt] [hɪm'self] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv]

Geoffrey	,	who	had	felt	himself	tingling	with	excitement	and	the	natural	love
杰弗里	,	WHO	有	毛毡	他自己	刺痛感	和	激动	和	这	自然的	爱

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

of	the	chase	,
的	这	追赶	,

杰弗里感到自己兴奋不已，也感受到了追逐带来的天然快感。

[naʊ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)] .

now	had	time	to	wonder	what	he	was	going	to	do	with	his	capture	.
现在	有	时间	到	想知道	什么	他	曾是	去	到	做	和	他的	捕获	.

现在他有时间思考该如何处置这次俘虏了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ðə; ði] [stɔːm] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [əndɜˈmɛn] ,

He	thought	of	the	darkness	,	the	storm	,	the	absence	of	the	two	undermen	,
他	想法	的	这	黑暗	,	这	风暴	,	这	缺席	的	这	二	底层人员	,

他想到了黑暗、暴风雨，以及那两个地下人的缺席。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [məkfɑːrlənz] .

and	the	helplessness	of	the	McFarlanes	.
和	这	无助	的	这	麦克法兰	.

以及麦克法兰一家人的无助。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [wɪtʃ] , ['fɔːtʃənətli] , [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [ɒf] [ðə; ði]

Then	he	remembered	the	telephone	,	which	,	fortunately	,	stood	in	a	closet	off	the
然后	他	记得	这	电话	,	哪个	,	幸运的是	,	站立	在	一个	壁橱	离开	这

['laɪbrəri] .

library	.
图书馆	.

然后他想起了电话，幸运的是，电话就放在图书馆旁边的一个壁橱里。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːglə(r)] .

He	turned	to	the	burglar	.
他	转向	到	这	窃贼	.

他转身看向窃贼。

“ [stænd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hændz] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Stand	with	your	face	to	the	wall	and	your	hands	up	,	”	he	said	;
”	站立	和	你的	脸	到	这	墙	和	你的	双手	向上	,	”	他	说	;

“面朝墙壁站好，双手举起来，”他说；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [muːv] [aɪd][dʒʌst][æz; əz] [liːf] [ʃuːt] [juː; jʊ][æz; əz] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,

“	and	if	I	see	you	move	I'd	just	as	lief	shoot	you	as	look	at	you	,
”	和	如果	我	看	你	移动	ID	只是	作为	利夫	射击	你	作为	看	在	你	,

“如果我看到你动，我宁愿开枪打死你，也不愿看你一眼。”

” [wɪð] [wɪtʃ] ['wɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn]

”	with	which	warning	he	approached	the	telephone	and	,	still	keeping	an	eye	on
”	和	哪个	警告	他	接近	这	电话	和	,	仍然	保持	一个	眼睛	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

他一边发出警告，一边走向电话，同时仍然留意着对方，

[ræŋ] [ʌp] ['sentrəl] .

rang	up	central	.
响铃	向上	中央	.

打通了中央电话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[hiː; hi] [ræŋ] [ə'gen] , — [sɪks] , ['sev(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['prəʊses] [ʌnə'veɪlɪŋli] .

He	rang	again	,	—	six	,	seven	times	he	repeated	the	process	unavailingly	.
他	响铃	再次	,	—	六	,	七	时代	他	重复	这	过程	徒劳无功	.

他又按了六七次电话，但都无济于事。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['waɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['məkˌfɑːrlɪn] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [nəʊ]['betə(r)] [rɪ'zʌlt] .

He	tried	the	private	wire	to	the	McFarlane	cottage	with	no	better	result	.
他	尝试	这	私人的	金属丝	到	这	麦克法兰	小屋	和	不	更好的	结果	.

他尝试使用私人电线连接到麦克法兰的小屋，但结果并不理想。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [spəʊk] .

At	this	point	the	burglar	spoke	.
在	这	观点	这	窃贼	辐	.

这时，窃贼开口说话了。

“ [əʊ] , [wɒt] [ðə; ði]['devə(r)l] !

“	Oh	,	what	the	devil	!
”	哦	,	什么	这	魔鬼	!

“哦，这到底是怎么回事！”

" [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] ; " [aɪ] [kænt] [stænd] [hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [hændz] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] [ɔːl] [naɪt] . "

"	he	said	mildly	;	"	I	can't	stand	here	with	my	hands	over	my	head	all	night	.	"
"	他	说	轻微地	;	"	我	不能	站立	这里	和	我的	双手	超过	我的	头	全部	夜晚	.	"

他平静地说："我不能整晚都双手抱头站在这里。"

" [jʊl] [stænd] [ðeə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒefri] [wɪð] [sʌm; səm] ['tempə(r)] , " [ʌn'tɪl] [aɪm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [muːv] . "

"	You'll	stand	there	,	"	replied	Geoffrey	with	some	temper	,	"	until	I'm	ready	for	you	to	move	.	"
"	你会	站立	那里	,	"	回复	杰弗里	和	一些	脾气	,	"	直到	我是	准备好	为了	你	到	移动	.	"

"你就站在那里，"杰弗里有些不耐烦地回答道，"直到我让你动为止。"

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? "

"	And	when	will	that	be	?	"
"	和	什么时候	将要	那	是	?	"

"那具体是什么时候呢？"

" [wen] [ðɪs] [fuːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentrəl] ['ɑːnsəz] . "

"	When	this	fool	of	a	Central	answers	.	"
"	什么时候	这	傻子	的	一个	中央	答案	.	"

"当这个愚蠢的中央回答时。"

" [əʊ] , [nɒt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ] [həʊp] , " [sed] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	Oh	,	not	as	long	as	that	,	I	hope	,	"	said	the	burglar	,	"	because	,	to	tell	the	truth	,
"	哦	,	不是	作为	长的	作为	那	,	我	希望	,	"	说	这	窃贼	,	"	因为	,	到	告诉	这	真相	,

"哦，希望不会那么久，"窃贼说，"因为说实话，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌt] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['waɪərz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['entə(r)] [ə; eɪ] [haʊs] .

I	always	cut	the	telephone	wires	before	I	enter	a	house	.
我	总是	切	这	电话	电线	前	我	进入	一个	房子	.

我进屋前总是会先剪断电话线。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiːˌ] [wɒz; wəz] [wel] ['dʒefri] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['ɑːtləs] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ri:ð] [ðə; ði] ['bɜːrglərz] [feɪs] .

"	There	was	a	pause	in	which	it	was	well	Geoffrey	did	not	see	the	artless	smile	of	satisfaction	which	wreathed	the	burglar's	face	.
"	那里	曾是	一个	暂停	在	哪个	它	曾是	出色地	杰弗里	做过	不是	看	这	不矫揉造作	微笑	的	满意	哪个	花环	这	窃贼	脸	.

"短暂的沉默中，幸好杰弗里没有看到窃贼脸上那抹毫不掩饰的满足笑容。"

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['dʒefri] [sed] :

At	length	Geoffrey	said	:
在	长度	杰弗里	说	:

最后，杰弗里说道：

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] ,

"	In	that	case	you	might	as	well	sit	down	,
"	在	那	案件	你	可能	作为	出色地	坐	向下	,

"既然如此，你还不如坐下来。"

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

for	we	seem	likely	to	stay	here	until	morning	.
为了	我们	似乎	可能	到	停留	这里	直到	早晨	.

看来我们很可能要在这里待到天亮了。

" [hiː; hi] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['məkˌfɑːrlɪn] , [ə'lɑːmd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

"	He	calculated	that	by	that	time	,	Mrs	.	McFarlane	,	alarmed	at	his	absence	,
"	他	计算	那	经过	那	时间	,	太太	.	麦克法兰	,	惊慌	在	他的	缺席	,

"他估计，到那时，麦克法兰夫人会因为他的缺席而感到惊慌，

[wʊd] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

would	send	some	one	to	look	for	him	,
会	发送	一些	一	到	看	为了	他	,

会派人去找他，

— [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

—	some	one	who	could	be	used	as	a	messenger	to	fetch	the	constable	.
—	一些	一	WHO	可以	是	用过的	作为	一个	信使	到	拿来	这	警官	.

—可以充当信使去请警员的人。

[tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌækwi'es] ,

To	this	suggestion	the	burglar	appeared	to	acquiesce	,
到	这	建议	这	窃贼	出现	到	默许	,

对于这个建议，窃贼似乎表示同意。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sæŋk] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] — [æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] ['hɒlənd]

for	he	sank	at	once	into	an	armchair	—	an	armchair	toward	which	Holland
为了	他	沉没	在	一次	进入	一个	扶手椅	—	一个	扶手椅	朝向	哪个	荷兰

[hɪm'self] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ,

himself	was	making	his	way	,
他自己	曾是	制作	他的	方式	,

他立刻瘫坐在扶手椅里——而霍兰德本人也正朝那把扶手椅走来。

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɔːl] - [naɪt] ['seʃ(ə)n] .

knowing	it	to	be	the	most	comfortable	for	an	all	-	night	session	.
会心	它	到	是	这	最多	舒服的	为了	一个	全部	-	夜晚	会议	.

知道它是通宵游戏最舒适的选择。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kən'tentɪd]

Feeling	the	absurdity	of	making	any	point	of	the	matter	,	however	,	he	contented
感觉	这	荒谬	的	制作	任何	观点	的	这	事情	,	然而	,	他	满足

[hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['səʊfə] .

himself	with	the	sofa	.
他自己	和	这	沙发	.

然而，他觉得就此事发表任何意见都是荒谬的，于是便安然地坐在沙发上。

“ [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [mɑːsk] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] .

“	Take	off	your	mask	,	”	he	said	as	he	sat	down	.
“	拿	离开	你的	面具	,	”	他	说	作为	他	卫星	向下	.

“摘下你的口罩，”他一边说着一边坐了下来。

“ [səʊ] [aɪ] [wɪl] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,

“	So	I	will	,	thank	you	,
“	所以	我	将要	,	感谢	你	,

“好的，谢谢。”

” [sed] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

”	said	the	burglar	as	if	he	had	been	asked	to	remove	his	hat	,
”	说	这	窃贼	作为	如果	他	有	到过	问	到	消除	他的	帽子	,

“窃贼说道，就好像有人要求他摘下帽子一样。”

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

and	with	his	left	hand	he	slipped	it	off	.
和	和	他的	左边	手	他	滑倒了	它	离开	.

他用左手把它脱了下来。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [met] ['dʒɛfriz] ['ɪntrəstɪd] [geɪz] [wɒz; wəz] [θɪn] , [jet] ['rʌdi] ,

The	face	that	met	Geoffrey's	interested	gaze	was	thin	,	yet	ruddy	,
这	脸	那	遇见	杰弗里的	感兴趣的	目光	曾是	薄的	,	然而	红润	,

与杰弗里饶有兴致的目光相遇的那张脸，虽然瘦削，却带着红润的光泽。

[ænd; ənd] [tænd] [baɪ][ɪk'spəʊʒə(r)][səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [lait] ['brɪliənt] [aɪz] [fleəd] ['ɒdli] [ɪn][səʊ] [dɑːk]

and	tanned	by	exposure	so	that	his	very	light	brilliant	eyes	flared	oddly	in	so	dark
和	晒黑的	经过	接触	所以	那	他的	非常	光	杰出的	眼睛	喇叭口	奇怪	在	所以	黑暗的

[ə; eɪ] [sə'raʊndɪŋ] .

a	surrounding	.
一个	周围	.

由于日晒，他的皮肤晒成了古铜色，因此他那双明亮的眼睛在如此黑暗的环境中显得格外醒目。

[ə'bʌv] , [hɪz; ɪz]['sændi][heə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri'siːdid] ['sʌmwʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Above	,	his	sandy	hair	,	which	had	receded	somewhat	from	his	forehead	,
多于	,	他的	沙	头发	,	哪个	有	消退	有些	从	他的	前额	,

上方，他那沙色的头发已经从额头上向后移了一些。

[kɜːld] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['templz] [laɪk][ə; eɪ] ['beɪbiz] .

curled	up	from	his	temples	like	a	baby's	.
卷曲	向上	从	他的	寺庙	喜欢	一个	婴儿的	.

太阳穴像婴儿的太阳穴一样蜷缩起来。

[hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [maʊθ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən]

His	upper	lip	was	long	and	with	a	pleasant	mouth	gave	his	face	an
他的	上	唇	曾是	长的	和	和	一个	令人愉快的	嘴	给予	他的	脸	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

expression	of	humour	.
表达	的	幽默	.

他的上唇很长，加上一张和蔼的嘴，使他的脸上带着幽默的表情。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['ʌgli] , [bʌt; bət] [smɔːl] .

His	hands	were	ugly	,	but	small	.
他的	双手	是	丑陋的	,	但	小的	.

他的手很丑，但很小。

[ðeɪ] [sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ,

They	sat	for	some	time	without	moving	,
他们	卫星	为了	一些	时间	没有	移动	,

他们一动不动地坐了一会儿。

[ðə; ði]['bɜːglə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bændɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [kʌt] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wɪð] ['ɒbviəs] [ɪn'dɪfrəns]

the	burglar	engaged	in	bandaging	the	cut	on	his	right	hand	with	obvious	indifference
这	窃贼	已订婚的	在	包扎	这	切	在	他的	正确的	手	和	明显的	漠不关心

[tuː; tə] ['hɑːləndz] ['prez(ə)ns] ,

to	Holland's	presence	,
到	荷兰的	在场	,

窃贼全然不顾霍兰德在场，开始包扎右手上的伤口。

['dʒefri] ['miːnwaɪl] ['stʌdiɪŋ] [hɪm] ['keəfəli] .

Geoffrey	meanwhile	studying	him	carefully	.
杰弗里	同时	学习	他	小心	.

与此同时，杰弗里正在仔细地观察他。

[ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['bændɪdʒɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði][mæn] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

The	process	of	bandaging	over	,	the	man	reached	out	his	hand	toward	the
这	过程	的	包扎	超过	,	这	男人	达到	出去	他的	手	朝向	这

['bʊkkeɪs] [ænd; ənd] ,

bookcase	and	,
书柜	和	,

包扎过程中，那人伸手去够书架，然后，

[sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['stɜːrn] , ['set(ə)ld] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

selecting	a	volume	of	Sterne	,	settled	back	comfortably	in	his	chair	.
选择	一个	体积	的	斯特恩	,	定居	后退	舒适地	在	他的	椅子	.

他选了一本斯特恩的著作，舒服地靠在椅子上。

['hɒlənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['fɒləʊ]

Holland	stared	at	him	an	instant	in	wonder	,	and	then	attempted	to	follow
荷兰	凝视	在	他	一个	立即的	在	想知道	,	和	然后	尝试过	到	跟随

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

his	example	.
他的	例子	.

霍兰德惊奇地盯着他看了一会儿，然后试图效仿他的做法。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['kɒnsntreɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

But	his	attention	to	his	book	was	much	less	concentrated	than	that	of
但	他的	注意力	到	他的	书	曾是	很多	较少的	集中	比	那	的

[hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ,

his	captive	,
他的	俘虏	,

但他看书的注意力远不如看他的俘虏那么集中。

[hu:z] [ɪk'spreʃ(ə)n] [su:n] [ʃəʊd] [hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:bd] .

whose	expression	soon	showed	him	to	be	completely	absorbed	.
谁	表达	很快	显示	他	到	是	完全地	吸收	.

他的表情很快表明他完全沉浸其中。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sæt] [ðʌs] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['bɜ:glə(r)] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃəʊ]

They	must	have	sat	thus	for	an	hour	,	before	the	burglar	began	to	show
他们	必须	有	卫星	因此	为了	一个	小时	,	前	这	窃贼	开始	到	展示

[saɪnz] [ɒv; əv] ['restləsnəs] .

signs	of	restlessness	.
标志	的	躁动不安	.

他们就这样坐了一个小时，窃贼才开始显露出焦躁不安的迹象。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [snəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'stɜ:bd] [ɒn] ['bi:ɪŋ]

He	asked	if	it	were	still	snowing	,	and	looked	distinctly	disturbed	on	being
他	问	如果	它	是	仍然	下雪了	,	和	看起来	明显地	不安	在	存在

[təʊld] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .

told	it	was	.
讲述	它	曾是	.

他问是否还在下雪，得知还在下雪后，他显得非常不安。

[æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ə'gen] .

At	last	he	broke	the	silence	again	.
在	最后的	他	打破	这	沉默	再次	.

他最终再次打破了沉默。

“ [ju:; jʊ] [dəʊnt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'i:] , [du:; də] [ju:; jʊ] ?

“	You	don't	remember	me	,	do	you	?
”	你	不	记住	我	,	做	你	?

你不记得我了，是吗?

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

['dʒefri] ['sləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] — [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [wɒz; wəz] ['dru:pɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Geoffrey	slowly	raised	his	eyes	without	moving	—	his	revolver	was	drooping	in	his
杰弗里	缓慢地	提高	他的	眼睛	没有	移动	—	他的	左轮手枪	曾是	下垂	在	他的

[raɪt] [hænd] .

right	hand	.
正确的	手	.

杰弗里缓缓抬起眼睛，但身体没有移动——他的左轮手枪耷拉在他的右手中。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][maɪnd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['krɪmɪn(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ˌʌnsək'sesfəli] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] :

He	ran	his	mind	over	his	criminal	acquaintance	unsuccessfully	,	and	repeated	:
他	跑	他的	头脑	超过	他的	刑事	熟人	不成功	,	和	重复	:

他努力回想那个犯罪同伙的下落，但没有成功，于是反复说道：

“ [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] ? ”

“	Remember	you	?	”
”	记住	你	?	”

“还记得你吗？”

“ [jes] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

“	Yes	,	we	were	at	school	together	for	a	time	.
”	是的	,	我们	是	在	学校	一起	为了	一个	时间	.

“是的，我们曾经是同学。”

” ['dʒefri] [stɛərd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] [spɒn'teɪniəsli] :

”	Geoffrey	stared	,	and	then	exclaimed	spontaneously	:
”	杰弗里	凝视	,	和	然后	惊呼	自发地	:

杰弗里愣住了，然后突然脱口而出：

“ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wæg][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] . ”

“	You	used	to	be	able	to	wag	your	ears	.	”
”	你	用过的	到	是	有能力的	到	摇摆	你的	耳朵	.	”

“你以前还能摇耳朵呢。”

“ [kæn; kən] [stɪl] . ”

“	Can	still	.	”
”	能	仍然	.	”

“仍然可以。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['skɪni] [mək'veɪ] .

“	Why	,	you	are	Skinny	McVay	.
”	为什么	,	你	是	瘦骨嶙峋的	麦克维	.

“你可是瘦子麦克维啊。”

” [ðə; ði][mæn] [nɒdɪd] .

”	The	man	nodded	.
”	这	男人	点头	.

那人点了点头。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['kɒmɪk][ɪn] [ðiːz]

Neither	was	without	a	sense	of	humour	,	and	yet	saw	nothing	comic	in	these
两者都不	曾是	没有	一个	感觉	的	幽默	,	和	然而	锯	没有什么	漫画	在	这些

[ˌʌn'tendə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] .

untender	reminiscences	.
未嫩化	回忆录	.

两人都颇具幽默感，但却觉得这些冷漠的回忆一点也不滑稽。

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɔːl] [heit] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dʒefri] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

“	I	remember	the	masters	all	hated	you	,	”	said	Geoffrey	,	“	but	you	were
”	我	记住	这	大师	全部	憎恨	你	,	”	说	杰弗里	,	”	但	你	是

[streɪt] [ɪ'nʌf] [ðen] ,

straight	enough	then	,
直的	足够的	然后	,

“我记得那些大师们都讨厌你，”杰弗里说，“但你当时还算正直。”

[wɜːrnt] [juː; jʊ] ?

weren't	you	?
不是	你	?

难道不是你吗?

" [ə'gen] [ðə; ði][mæn] [n'ɒdɪd] .
" **Again** **the** **man** **nodded** **.**
" 再次 这 男人 点头 .

那人再次点了点头。

" [aɪ] [tʊk] [tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)][səʊ][ə'gəʊ] .
" **I** **took** **to** **this** **sort** **of** **thing** **a** **month** **or** **so** **ago** **.**
" 我 采取 到 这 种类 的 事物 一个 月 或者 所以 前 .

"我大概一个月前开始接触这类事情。"

" ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['dʒefri] [sed] :
" **After** **a** **moment** **Geoffrey** **said** **:**
" 后 一个 片刻 杰弗里 说 :

过了一会儿，杰弗里说道:

" [dɪd] [nɒt] [aɪ][hɪə(r)][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] ? "
" **Did** **not** **I** **hear** **you** **were** **in** **the** **navy** **?** **"**
" 做过 不是 我 听到 你 是 在 这 海军 ? "

"我好像听说你以前在海军服役？"

" [nəʊ] , " [sed] [mək'veɪ] .
" **No** **,** **"** **said** **McVay** **.**
" 不 , " 说 麦克维 .

"不，"麦克维说。

" [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [ə'næpəlɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .
" **I** **was** **at** **Annapolis** **for** **a** **few** **months** **.**
" 我 曾是 在 安纳波利斯 为了 一个 很少 几个月 .

"我在安纳波利斯待了几个月。"

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] ['neɪvi] , [bʌt; bət] ['hevənz] [ə'bʌv] !
I **had** **an** **idea** **I** **should** **like** **the** **navy** **,** **but** **Heavens** **above** **!**
我 有 一个 主意 我 应该 喜欢 这 海军 , 但 天 多于 !

我原以为我会喜欢海军蓝，但我的天哪!

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ðə; ði] [ə'kædəmi] .
I **could** **not** **stand** **the** **Academy** **.**
我 可以 不是 站立 这 学院 .

我受不了学院。

[ðeɪ] [θru:] [ˌem 'i:] [aʊt] .
They **threw** **me** **out** **.**
他们 扔 我 出去 .

他们把我赶了出去。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [aɪ][hæd; həd]['brəʊkən] ['evri] [ru:l] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] .
It **seems** **I** **had** **broken** **every** **rule** **they** **had** **ever** **made** **.**
它 似乎 我 有 破碎的 每一个 规则 他们 有 曾经 制成 .

我似乎违反了他们制定的所有规则。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [steɪts] ['prɪz(ə)n] . "
It **was** **worse** **than** **State's** **prison** **.** **"**
它 曾是 更糟 比 州的 监狱 . "

比州立监狱还糟糕。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ? " [ɑ:skt] ['dʒefri] ['ku:lli] .
" **Are** **you** **in** **a** **position** **to** **judge** **?** **"** **asked** **Geoffrey** **coolly** **.**
" 是 你 在 一个 位置 到 法官 ? " 问 杰弗里 冷静地 .

"你有资格评判吗？"杰弗里冷冷地问道。

" [nəʊ] , " [sed] [mək'veɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˌnevəðə'les] [hæd; həd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" **No** **,** **"** **said** **McVay** **,** **as** **if** **he** **nevertheless** **had** **information** **on** **the** **subject** **.**
" 不 , " 说 麦克维 , 作为 如果 他 尽管如此 有 信息 在 这 主题 .

"不，"麦克维说道，仿佛他仍然掌握着这方面的信息。

“ [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [suːn] , ” [sed] ['hɒlənd] ,

“	Well	,	you	will	be	soon	,	”	said	Holland	,
”	出色地	,	你	将要	是	很快	,	”	说	荷兰	,

“嗯，你很快就会是了，”霍兰德说。

[nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɔfənd]

not	sorry	for	an	opportunity	to	point	out	that	his	heart	was	not	softened
不是	对不起	为了	一个	机会	到	观点	出去	那	他的	心	曾是	不是	软化

[baɪ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [deɪz] .

by	recollections	of	his	school	days	.
经过	回忆	的	他的	学校	天	.

他毫不犹豫地抓住机会指出，他对学生时代的记忆并没有软化他的心。

[bʌt; bət][mək'veɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] .

But	McVay	appeared	to	ignore	this	intimation	.
但	麦克维	出现	到	忽略	这	暗示	.

但麦克维似乎忽略了这一暗示。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ['ruːmɪnətɪvli] ; “ [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] [taɪm] . ”

“	Yes	,	”	he	said	ruminatively	;	“	I've	done	a	lot	of	things	in	my	time	.	”
”	是的	,	”	他	说	沉思	;	“	我已经	完毕	一个	很多	的	事物	在	我的	时间	.	”

“是的，”他沉思着说，“我这辈子做过很多事。”

“ [wel] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['dʒefri] ,

“	Well	,	I	don't	want	to	hear	about	them	,	”	said	Geoffrey	,
”	出色地	,	我	不	想	到	听到	关于	他们	,	”	说	杰弗里	,

“我不想听这些事，”杰弗里说。

[huː] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['ɪntətʃeɪndʒ] .

who	had	no	intention	of	being	drawn	into	an	intimate	interchange	.
WHO	有	不	意图	的	存在	绘制	进入	一个	亲密的	交汇处	.

他原本无意卷入亲密关系。

[ðə; ði]['bɜːglə(r)] [lʊkt] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən] ['æŋgəd] [æt; ət] [ðɪs] ['ʃɔːtnəs] , [ænd; ənd]['əʊnli] [sed]

The	burglar	looked	more	surprised	than	angered	at	this	shortness	,	and	only	said
这	窃贼	看起来	更多的	惊讶	比	愤怒	在	这	短促	,	和	仅有的	说

:

:

:

窃贼对这种简短的回答似乎更多的是感到惊讶而不是愤怒，只是说道：

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [ðæt] ['faɪə(r)] ? ”

“	Would	you	have	any	objection	to	my	putting	a	match	to	that	fire	?	”
”	会	你	有	任何	异议	到	我的	推杆	一个	匹配	到	那	火	?	”

“你不反对我把火烧掉吗？”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['dʒefri] , [ænd; ənd][mək'veɪ] , [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [dek'sterəti] ,

“	No	,	”	said	Geoffrey	,	and	McVay	,	with	wonderful	dexterity	,
”	不	,	”	说	杰弗里	,	和	麦克维	,	和	精彩的	灵巧	,

“不，”杰弗里说道，麦克维则以惊人的灵巧动作说道。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] [bleɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

managed	to	start	a	cheering	blaze	with	his	left	hand	.
管理	到	开始	一个	欢呼	火焰	和	他的	左边	手	.

他用左手点燃了一阵欢呼的火焰。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['dʒɛfriz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [dɪs'kʌrɪdʒd] [hɪz; ɪz]

For	a	few	minutes	Geoffrey's	determined	attention	to	his	book	discouraged	his
为了	一个	很少	分钟	杰弗里的	决定	注意力	到	他的	书	灰心	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

杰弗里全神贯注地看书，这让他的同伴有些不耐烦。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['ræpɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['trɪstrəm] ['ʃændi] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]
but **presently** **rapping** **the** **pages** **of** **Tristram** **Shandy** **with** **the** **back** **of** **his** **hand**
但 目前 说唱 这 页面 的 特里斯特拉姆 香迪 和 这 后退 的 他的 手
, [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
, **he** **exclaimed** **:**
, 他 惊呼 :

但他随即用手背敲击着《项狄传》的书页，喊道：

“ ['stɜːrn] !
“ **Sterne** **!**
“ 斯特恩 !

“斯特恩！

[ɑː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] !
Ah **,** **there** **was** **a** **man** **!**
啊 , 那里 曾是 一个 男人 !

啊，原来有个男人！

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [taɪp] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [straɪks] [ˌem 'iː] .
Something **of** **my** **own** **type** **,** **too** **,** **it** **sometimes** **strikes** **me** **.**
某物 的 我的 自己的 类型 , 也 , 它 有时 罢工 我 .

有时我会想，这跟我自己的经历也很相似。

['keɪpəb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['riːəli] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]
Capable **,** **you** **know** **,** **really** **a** **genius** **,** **but** **so** **unfortunately** **different** **from** **other**
有能力的 , 你 知道 , 真的 一个 天才 , 但 所以 很遗憾 不同的 从 其他
['piːp(ə)l] .
people **.**
人们 .

他很有能力，你知道，真的是个天才，但很不幸，他和其他人截然不同。

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['stændədz] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] — [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [siːz] [laɪf][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)]
Ordinary **standards** **meant** **nothing** **to** **him** **—** **too** **original** **—** **sees** **life** **from** **another**
普通的 标准 意思是 没有什么 到 他 — 也 原来的 — 看到 生活 从 其他
['stændpɔɪnt] , [ɪn'taɪəli] .
standpoint **,** **entirely** **.**
立场 , 完全 .

普通的标准对他来说毫无意义——他太有个性了——他以完全不同的视角看待生活。

[ðæts] [ˌem 'iː] !
That's **me** **!**
那就是 我 !

这就是我！

[aɪ] — ”
I **—** **”**
我 — ”

我-”

“ [sɪt] [daʊn] , ” [rɔːd] ['dʒefri] .
“ **Sit** **down** **,** **”** **roared** **Geoffrey** **.**
“ 坐 向下 , ” 咆哮 杰弗里 .

“坐下！”杰弗里吼道。

“ [əʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [mək'veɪ] , “ ['əʊnli][aɪ] [tɔːk] ['betə(r)] [ɒn][maɪ] [fiːt] . ”
“ **Oh** **,** **it's** **nothing** **,** **nothing** **,** **”** **said** **McVay** **,** **“** **only** **I** **talk** **better** **on** **my** **feet** **.** **”**
“ 哦 , 它是 没有什么 , 没有什么 , ” 说 麦克维 , “ 仅有的 我 讲话 更好的 在 我的 脚 . ”

“哦，没什么，没什么，”麦克维说，“只是我更擅长即兴演讲。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [æz; əz] [wel] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][juː; jʊ] .
“ **Well** **,** **you** **wouldn't** **talk** **as** **well** **with** **a** **bullet** **in** **you** **.**
“ 出色地 , 你 不会 讲话 作为 出色地 和 一个 子弹 在 你 .

“嗯，如果你的脑袋里中了枪，你就没法好好说话了。”

" [mək'veɪ][sæŋk] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" McVay sank back again in his chair .
" 麦克维 沉没 后退 再次 在 他的 椅子 .

麦克维又靠回了椅子里。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [ˌem 'iː] .
" Yes , " he said , " that's me .
" 是的 , " 他 说 , " 那就是 我 .

"是的，"他说，"那是我。"

[waɪ] , ['hɒlənd] ,
Why , Holland ,
为什么 , 荷兰 ,

为什么，荷兰?

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz]
I have no doubt you would be surprised if you knew the number of things
我 有 不 怀疑 你 会 是 惊讶 如果 你 知道 这 数字 的 事物
[ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] — [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] .
that I can do — that I am really proficient in .
那 我 能 做 — 那 我 是 真的 精通 在 .

如果你知道我能做很多事情——而且我非常擅长这些事情——你一定会感到惊讶。

['eniθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][hændz] , " [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['sʌplɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Anything with the hands , " he waved his fingers supplely in the air ,
任何事物 和 这 双手 , " 他 挥手 他的 手指 灵活地 在 这 空气 ,

"任何需要用到手的动作，"他灵活地挥动着手指在空中说道。

" [ɪz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
" is no trouble to me at all .
" 是 不 麻烦 到 我 在 全部 .

"对我来说一点也不麻烦。"

[ai][hæv; həv][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [skɪl] [ðæt] [məʊst] ['piːp(ə)l] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] . "
I have at once a natural skill that most people take a lifetime to acquire . "
我 有 在 一次 一个 自然的 技能 那 最多 人们 拿 一个 寿命 到 获得 . "

我天生就具备一种大多数人需要一生时间才能获得的技能。

" [aɪm][təʊld][ðeəz; ðəz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .
" I'm told there's work for all where you are going .
" 我是 讲述 有 工作 为了 全部 在哪里 你 是 去 .

"我听说你去的地方有很多工作机会。"

" [mək'veɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self]
" McVay looked a trifle puzzled for an instant , but never allowing himself
" 麦克维 看起来 一个 琐事 困惑 为了 一个 立即的 , 但 绝不 允许 他自己
[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ,
to remain at a loss ,
到 保持 在 一个 损失 ,

麦克维脸上露出一丝困惑的神色，但他并没有让自己陷入困境。

[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他说:

" [wɜːk] !
" Work !
" 工作 !

"工作!

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][ˌjuːtɪlɪ'teərɪən] ['hev(ə)n] ,

Do	you	really	mean	to	say	that	you	believe	in	a	utilitarian	Heaven	,
做	你	真的	意思是	到	说	那	你	相信	在	一个	功利主义	天堂	,

你真的认为你相信功利主义的天堂吗?

[weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] ['aʊə(r)][hændz] ?

where	we	are	going	to	work	with	our	hands	?
在哪里	我们	是	去	到	工作	和	我们的	双手	?

我们将在哪里进行手工劳动?

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] — ″

For	my	part	—	″
为了	我的	部分	—	″

就我而言——″

“ [aɪ][hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌpenɪ'tenʃəri] , ” [sed] ['dʒefri] .

“	I	had	reference	to	the	penitentiary	,	”	said	Geoffrey	.
“	我	有	参考	到	这	监狱	,	”	说	杰弗里	.

“我指的是监狱,”杰弗里说。

“ [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðɪ] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

“	Oh	,	yes	,	of	course	,	the	penitentiary	.
“	哦	,	是的	,	的	课程	,	这	监狱	.

“哦,是的,当然是监狱。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [men] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

There	are	some	wonderful	men	in	the	penitentiary	.
那里	是	一些	精彩的	男人	在	这	监狱	.

监狱里有一些非常优秀的人。

[juː; jʊ][doʊnt][əd'mɪt] [ðæt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [aɪ'diəz] ;

You	don't	admit	that	,	I	suppose	,	with	your	conventional	ideas	;
你	不	承认	那	,	我	认为	,	和	你的	传统的	想法	;

我想,以你传统的观念,你是不会承认这一点的;

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz]['ædmərəb(ə)l][æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [greɪt] [kri'eɪtɪv] ['ɑːtɪst] ,

but	to	me	they	are	just	as	admirable	as	any	other	great	creative	artist	,
但	到	我	他们	是	只是	作为	令人钦佩的	作为	任何	其他	伟大的	有创造力的	艺术家	,

— ['skʌlptə(r)][ɔː(r)][faɪ'nænsiə(r)] .

—	sculptor	or	financier	.
—	雕塑家	或者	金融家	.

但在我看来,他们和其他伟大的艺术家——雕塑家或金融家一样令人钦佩。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][doʊnt][kwaɪt] [get] [ðæt] .

I	see	you	don't	quite	get	that	.
我	看	你	不	相当	得到	那	.

看来你还没完全理解。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hemd] [ɪn][baɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['stændədz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃənz] ,

You	are	hemmed	in	by	conventional	standards	,	and	your	possessions	,
你	是	包边	在	经过	传统的	标准	,	和	你的	财产	,

你被传统标准和你的财产所束缚,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'tætʃ] [sʌtʃ] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] . ″

and	all	the	things	to	which	you	attach	such	great	importance	.	″
和	全部	这	事物	到	哪个	你	附	这样的	伟大的	重要性	.	″

以及你所极其重视的一切事物。”

“ [ai][doʊnt] [ə'tætʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ai] [stiːl] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , ” [sed]

“	I	don't	attach	so	much	importance	that	I	steal	them	from	other	people	,	”	said
”	我	不	附	所以	很多	重要性	那	我	偷	他们	从	其他	人们	,	”	说

['dʒefri] .

Geoffrey	.
杰弗里	.

“我没那么看重它们，以至于要从别人那里偷，”杰弗里说。

“ ['fɪlɪstaɪn] , ['hɒlənd] , ['fɪlɪstaɪn] !

“	Philistine	,	Holland	,	philistine	!
”	庸俗	,	荷兰	,	庸俗	!

“庸俗之辈，荷兰，庸俗之辈！”

[ɪz] [nɒt] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['stiːlɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ?

Is	not	any	one	who	has	anything	stealing	from	some	one	or	other	?
是	不是	任何	一	WHO	有	任何事物	偷窃	从	一些	一	或者	其他	?

难道凡是有东西的人，不都是在偷窃别人的东西吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[bʌt; bət][ai] [siː] [juː; jʊ][doʊnt] [kætʃ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

But	I	see	you	don't	catch	the	idea	.
但	我	看	你	不	抓住	这	主意	.

但我看你好像没明白我的意思。

[wel] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ai] [wʊd] [nɒt] ['aɪðə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] — ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [nɒt] .

Well	,	I	dare	say	I	would	not	either	in	your	place	—	rather	think	I	would	not	.
出色地	,	我	敢	说	我	会	不是	任何一个	在	你的	地方	—	相当	思考	我	会	不是	.

嗯，我敢说，如果我是你，我也不会——或者说，我想我不会。

[maɪ]['sɪstə(r)][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

My	sister	is	just	the	same	way	.
我的	姐姐	是	只是	这	相同的	方式	.

我妹妹也一样。

[swiːt] [gɜːl] , ['wɪti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [bʌt; bət] ['fɪlɪstaɪn] .

Sweet	girl	,	witty	in	her	own	way	,	but	philistine	.
甜的	女孩	,	机智	在	她	自己的	方式	,	但	庸俗	.

她是个甜美的女孩，有自己独特的幽默感，但却很庸俗。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] , [ə'pærəntli] [ɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz] ,

She	is	so	good	as	to	be	my	companion	,	apparently	on	equal	terms	,
她	是	所以	好的	作为	到	是	我的	伴侣	,	显然	在	平等的	条款	,

她人很好，可以和我做伴侣，而且我们关系平等。

[ɪn] ['meni] [weɪz] [maɪ][suː'pɪəriə(r)] ,

in	many	ways	my	superior	,
在	许多	方式	我的	优越的	,

在很多方面，我的上司是.....

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] [aɪ'diəz][tuː; tə]

but	it	would	be	impossible	for	me	even	to	mention	these	ideas	to
但	它	会	是	不可能的	为了	我	甚至	到	提到	这些	想法	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但我甚至不可能向她提及这些想法。

— [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ″

—	ideas	which	are	of	the	greatest	interest	to	me	.	″
—	想法	哪个	是	的	这	最	兴趣	到	我	.	″

——我最感兴趣的想法。″

“ [aɪ]['wʌndə(r)] , ″ [sed] ['dʒefri] , “ [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ?

“	I	wonder	,	″	said	Geoffrey	,	“	how	much	of	all	this	rubbish	you	believe	?
″	我	想知道	,	″	说	杰弗里	,	“	如何	很多	的	全部	这	垃圾	你	相信	?

杰弗里说：“我想知道，你对这些胡说八道到底相信多少？″

″ [mək'veɪ] [smaɪld] [wɪð] [greɪt] ['swiːtnəs] .

″	McVay	smiled	with	great	sweetness	.
″	麦克维	微笑	和	伟大的	甜味	.

麦克维露出了非常甜美的笑容。

“ [aɪ]['wʌndə(r)][maɪ'self] , ['hɒlənd] .

“	I	wonder	myself	,	Holland	.
″	我	想知道	我	,	荷兰	.

“我自己也很好奇，荷兰。″

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] ,

Still	it	is	undeniably	amusing	,	and	the	main	thing	is	that	I	enjoy	life	,
仍然	它	是	无可否认	有趣	,	和	这	主要的	事物	是	那	我	享受	生活	,

不过，这确实很有趣，最重要的是我享受生活。

— [ə; eɪ] [hɑːd] [laɪf] [tuː] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

—	a	hard	life	too	in	many	ways	.
—	一个	难的	生活	也	在	许多	方式	.

在很多方面，生活也很艰难。

[feɪt] [hæz; həz] [delt] [ˌem 'iː][sʌm; səm][sæd] [bləʊz] .

Fate	has	dealt	me	some	sad	blows	.
命运	有	已处理	我	一些	伤心	打击	.

命运给了我一些沉重的打击。

[lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - [naɪt] , [ɒv; əv][ɔːl] [naɪts] [ɪn]

Look	at	such	a	coincidence	as	your	turning	up	to	-	night	,	of	all	nights	in
看	在	这样的	一个	巧合	作为	你的	转弯	向上	到	-	夜晚	,	的	全部	夜晚	在

[ðə; ði][jɪə(r)] . ″

the	year	.	″
这	年	.	″

真是巧合，你偏偏在今晚出现了，一年中这么多晚啊。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

“	It	was	scarcely	a	coincidence	.
″	它	曾是	几乎	一个	巧合	.

“这绝非巧合。″

[aɪ] [keɪm] — ″

I	came	—	″
我	来了	—	″

我来了——″

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] .

“	Oh	,	I	know	,	I	know	.
″	哦	,	我	知道	,	我	知道	.

“哦，我知道，我知道。″

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [stɪl] ,

You	came	to	see	after	your	sister's	things	,	but	still	,
你	来了	到	看	后	你的	姐妹	事物	,	但	仍然	,

你来查看你姐姐的遗物，但是，

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['keəfəli] ,

if	you	look	at	it	a	little	more	carefully	,
如果	你	看	在	它	一个	小的	更多的	小心	,

如果你再仔细看看，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][baɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ][mæn]

you	will	see	that	it	was	a	coincidence	that	you	should	be	by	nature	a	man
你	将要	看	那	它	曾是	一个	巧合	那	你	应该	是	经过	自然	一个	男人

[ɒv; əv] [prɒmpt] ['ækʃ(ə)n] .

of	prompt	action	.
的	迅速的	行动	.

你会发现，你天生行动迅速纯属巧合。

[naɪn] [men] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] — [stɪl] , [aɪm] [nɒt] [dɪ'prest] .

Nine	men	out	of	ten	in	your	place	—	still	,	I'm	not	depressed	.
九	男人	出去	的	十	在	你的	地方	—	仍然	,	我是	不是	郁闷	.

十个人里有九个会处在你的位置——即便如此，我也不会感到沮丧。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] , ['hɒlənd] ,

You	cannot	say	,	Holland	,
你	不能	说	,	荷兰	,

你不能说，荷兰，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'heɪv] [ɔː(r)] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɑːd] ['leɪbə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

that	I	behave	or	talk	like	a	man	who	has	ten	years	of	hard	labour	before	him	,
那	我	表现	或者	讲话	喜欢	一个	男人	WHO	有	十	年	的	难的	劳动	前	他	,

我的行为举止或言谈举止，就像一个即将面临十年艰苦劳作的人一样。

[kæn; kən][juː; jʊ] ?

can	you	?
能	你	?

你可以吗?

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [θrəʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [ʃəʊd] [les] [æŋ'zaɪəti] .

I	dare	say	you	have	never	been	thrown	with	a	person	who	showed	less	anxiety	.
我	敢	说	你	有	绝不	到过	抛掷	和	一个	人	WHO	显示	较少的	焦虑	.

我敢说你从未遇到过比他更不焦虑的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

窃贼与暴风雪：一个圣诞故(The Burglar and the Blizzard A Christmas)

第2/4页

[jet] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['preɪɪŋ] [ɒn][maɪ][maɪnd] .

Yet	as	a	matter	of	fact	,	there	is	something	preying	on	my	mind	.
然而	作为	一个	事情	的	事实	,	那里	是	某物	捕食	在	我的	头脑	.

但事实上，我心中一直萦绕着一件事。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ə'saɪd][frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] . ”

Something	entirely	aside	from	anything	you	could	imagine	.	”
某物	完全	旁边	从	任何事物	你	可以	想象	.	”

完全超出你的想象。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['dʒefri] ,

“	You	don't	tell	me	!	”	said	Geoffrey	,
“	你	不	告诉	我	!	”	说	杰弗里	,

“你别告诉我！”杰弗里说道。

[huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] [ə'mjuːzd] [ɔː(r)][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

who	did	not	know	whether	to	be	most	amused	or	infuriated	by	his	companion's
WHO	做过	不是	知道	无论	到	是	最多	觉得好笑	或者	愤怒的	经过	他的	同伴的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他不知道该对同伴的谈话感到好笑还是生气。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [mək'veɪ] ['greɪʃəsli] ,

“	I	am	about	to	tell	you	,	”	said	McVay	graciously	,
“	我	是	关于	到	告诉	你	,	”	说	麦克维	亲切地	,

“我正要告诉你们，”麦克维和蔼地说，

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɪəriəsli] ['wʌrid] [ə'baʊt] [maɪ]['sɪstə(r)] .

“	I	am	very	seriously	worried	about	my	sister	.
“	我	是	非常	严重地	担心	关于	我的	姐姐	.

我非常担心我妹妹。

[ɪn][fækt][ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

In	fact	I	don't	see	that	there	is	any	getting	away	from	it	;
在	事实	我	不	看	那	那里	是	任何	获得	离开	从	它	;

事实上，我认为根本无法摆脱这个问题；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ænd; ənd] [get] [hɜː(r); hə(r)] .

you	will	have	to	let	me	go	out	for	an	hour	or	so	and	get	her	.
你	将要	有	到	让	我	去	出去	为了	一个	小时	或者	所以	和	得到	她	.

”

”

”

你得让我出去一个小时左右，把她接过来。

“ [let] [juː; jʊ][duː; də] [wɒt] ? ”

“	Let	you	do	what	?	”
“	让	你	做	什么	?	”

“让你做什么？”

“ [get] [maɪ]['sɪstə(r)] .

“	Get	my	sister	.
“	得到	我的	姐姐	.

“把我妹妹带过来。”

[ʃiːz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wʊdz] ,

She's	living	in	a	little	hut	in	your	woods	,
她是	活的	在	一个	小的	小屋	在	你的	树林	,

她住在你森林里的一间小木屋里。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [snəʊd] [ʌp] . ”

and	I	am	actually	afraid	she	will	be	snowed	up	.	”
和	我	是	实际上	害怕的	她	将要	是	下雪了	向上	.	”

我其实担心她会被困在雪里。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] . ”

“	It	seems	highly	probable	.	”
“	它	似乎	高度	可能	.	”

“这似乎极有可能。”

“ [wel] , [ðen] , [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][get][hɜː(r); hə(r)] .

“	Well	,	then	,	I	must	go	and	get	her	.
“	出色地	,	然后	,	我	必须	去	和	得到	她	.

“那么，我必须去把她接过来。”

” ['dʒefri] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] .

”	Geoffrey	stared	at	him	a	moment	,	and	then	said	:	“	You	must	be	crazy	.
”	杰弗里	凝视	在	他	一个	片刻	,	和	然后	说	:	“	你	必须	是	疯狂的	.

”

”

杰弗里盯着他看了一会儿，然后说：“你一定是疯了。”

“ ['meɪbi] [ai][ˌeɪ 'em] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mək'veɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt]

“	Maybe	I	am	,	”	answered	McVay	,	as	if	the	suggestion	were	not	without
“	或许	我	是	,	”	回答	麦克维	,	作为	如果	这	建议	是	不是	没有

[æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [saɪd] .

an	amusing	side	.
一个	有趣	边	.

“也许是吧，”麦克维回答道，仿佛这个提议并非毫无趣味可言。

“ ['meɪbi] [ai][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

“	Maybe	I	am	,	but	that	is	not	the	point	.
“	或许	我	是	,	但	那	是	不是	这	观点	.

“也许是吧，但这并不是重点。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] , ['hɒlənd] , [ə'ləʊn] , [ɔːl] [naɪt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] .

Think	of	a	girl	,	Holland	,	alone	,	all	night	,	in	such	a	storm	.
思考	的	一个	女孩	,	荷兰	,	独自的	,	全部	夜晚	,	在	这样的	一个	风暴	.

想象一下，一个名叫霍兰的女孩，独自一人，在这样的暴风雨中度过整个夜晚。

[naʊ] , [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] :

Now	,	I	put	it	to	you	:
现在	,	我	放	它	到	你	:

现在，我问你：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

it	is	not	a	position	in	which	you	would	leave	your	sister	,	is	it	?
它	是	不是	一个	位置	在	哪个	你	会	离开	你的	姐姐	,	是	它	?

你不会让妹妹陷入这种境地吧?

” ['dʒefri] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sentəns] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'ædɪkwət] , [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]

”	Geoffrey	began	a	sentence	and	finding	it	inadequate	,	contented	himself	with	a
”	杰弗里	开始	一个	句子	和	寻找	它	不足	,	满足	他自己	和	一个

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

杰弗里开口说了一句话，但觉得不够完整，便笑了笑。

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [mək'veɪ] .

“	**There**	**you**	**see**	**,**	**”**	**said**	**McVay**	**.**
”	那里	你	看	,	”	说	麦克维	.

“你看，”麦克维说道。

“ [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	**It's**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
”	它是	出去	的	这	问题	.

“这是不可能的。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['drɑːfti] , [tuː] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [stəʊv] .

The	**place**	**is**	**draughty**	**,**	**too**	**,**	**though**	**there**	**is**	**a**	**stove**	**.**
这	地方	是	通风的	,	也	,	尽管	那里	是	一个	火炉	.

虽然有炉子，但这个地方还是很漏风。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ɔːl] ?

Do	**you**	**remember**	**the**	**house**	**at**	**all**	**?**
做	你	记住	这	房子	在	全部	?

你还记得那栋房子吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['naɪsli] [aɪv] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . ”

You	**would**	**be**	**surprised**	**to**	**see**	**how**	**nicely**	**I've**	**fixed**	**it**	**up**	**for**	**her**	**.**	**”**
你	会	是	惊讶	到	看	如何	很好	我已经	固定的	它	向上	为了	她	.	”

你会惊讶地发现我把她收拾得多么漂亮。

“ [nəʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɒlənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔːn] [ænd; ənd] -

“	**No**	**doubt**	**I**	**should**	**,**	**”**	**replied**	**Holland**	**,**	**thinking**	**of**	**the**	**Vaughan**	**and**	**Marheim**
”	不	怀疑	我	应该	,	”	回复	荷兰	,	思维	的	这	沃恩	和	-

['væljuəblz] .

valuables **.**
贵重物品 .

“毫无疑问，我应该这么做，”霍兰德回答道，心中想着沃恩和马海姆的贵重物品。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'praɪzɪŋli] ['lɪvəbl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['drɑːfti] , ” [mək'veɪ] [went] [ɒn] .

“	**It**	**is**	**surprisingly**	**livable**	**,**	**but**	**it**	**is**	**draughty**	**,**	**”**	**McVay**	**went**	**on**	**.**
”	它	是	出奇	宜居	,	但	它	是	通风的	,	”	麦克维	去	在	.

“这里出乎意料地宜居，但是很漏风，”麦克维继续说道。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [saʊθ] , [æz; əz] [ai] [ment] [tuː; tə] [duː; də] [lɑːst] [wiːk] .

“	**The**	**truth**	**is**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**gone**	**south**	**,**	**as**	**I**	**meant**	**to**	**do**	**last**	**week**	**.**
”	这	真相	是	我	应该	到	有	已消失	南	,	作为	我	意思是	到	做	最后的	星期	.

“事实上，我应该像上周打算的那样去南方。”

[bʌt; bət] [wʌn] ['kænɒt] [fɔː'siː] ['evriθɪŋ] .

But	**one**	**cannot**	**foresee**	**everything**	**.**
但	一	不能	预见	一切	.

但人不可能预见所有事情。

[ðə; ði] [w'ɪntəz] [hæv; həv] [biːn] ['əʊpən] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ['leɪtli] .

The	**winters**	**have**	**been**	**open**	**until**	**Christmas**	**so**	**often**	**lately**	**.**
这	冬天	有	到过	打开	直到	圣诞节	所以	经常	最近	.

近来，冬季营业场所经常一直营业到圣诞节。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rektɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

However	**,**	**I**	**made**	**a**	**mistake**	**and**	**I**	**am**	**perfectly**	**willing**	**to**	**rectify**	**it**	**.**
然而	,	我	制成	一个	错误	和	我	是	完美	愿意的	到	纠正	它	.

但是，我犯了一个错误，我非常愿意改正。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hɪə(r)] . ”

If	**you**	**have**	**no**	**objection**	**,**	**I'll**	**go**	**and**	**bring**	**her**	**back**	**here**	**.**	**”**
如果	你	有	不	异议	,	患病的	去	和	带来	她	后退	这里	.	”

如果你不反对，我就去把她带回来。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [skɪn] [juː; jʊ][woʊnt] [muːv] [frɒm; frəm] [ðæt] [tʃeə(r)] . ”

“	If	you	have	any	respect	for	your	skin	you	won't	move	from	that	chair	.	”
”	如果	你	有	任何	尊重	为了	你的	皮肤	你	惯于	移动	从	那	椅子	.	”

“如果你还爱惜自己的皮肤，就别从椅子上挪开。”

“ [əʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] , ['hɒlənd] , [doʊnt][biː; bi][səʊ] — ” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] ,

“	Oh	,	the	devil	,	Holland	,	don't	be	so	—	”	he	hesitated	for	the	right	word	,
”	哦	,	这	魔鬼	,	荷兰	,	不	是	所以	—	”	他	犹豫了一下	为了	这	正确的	单词	,

“哦，该死的，霍兰德，别这样——”他犹豫了一下，寻找合适的词语。

[nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] , — “ [səʊ] [əb'tjuːs] .

not	wishing	to	be	unjust	,	—	“	so	obtuse	.
不是	祝	到	是	不公正	,	—	“	所以	钝	.

不想不公正，——“真是愚钝。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [wɪnd] !

Listen	to	that	wind	!
听	到	那	风	!

听听这风声！

[ɪts] [kəʊld][hɪə(r)] .

It's	cold	here	.
它是	寒冷的	这里	.

这里很冷。

[θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðæt] ['ʃænti] . ”

Think	what	it	must	be	in	that	shanty	.	”
思考	什么	它	必须	是	在	那	棚屋	.	”

想想那间棚屋里会是什么样子。

“ ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”

“	Very	unpleasant	,	I	should	think	.	”
”	非常	令人不快的	,	我	应该	思考	.	”

“我觉得非常不愉快。”

“ [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , — ['sʌfərɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .

“	More	than	that	,	more	than	that	,	—	suffering	,	I	have	no	doubt	.
”	更多的	比	那	,	更多的	比	那	,	—	痛苦	,	我	有	不	怀疑	.

“不仅如此，不仅如此，——痛苦，我毫不怀疑。”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [friːz] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

Why	,	she	might	freeze	to	death	if	anything	went	wrong	with	the	fire	.
为什么	,	她	可能	冻结	到	死亡	如果	任何事物	去	错误的	和	这	火	.

为什么呢？如果火势蔓延，她可能会被冻死。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [seɪf] .

It	is	not	safe	.
它	是	不是	安全的	.

这不安全。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪsk] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

It's	a	distinct	risk	to	leave	her	.
它是	一个	清楚的	风险	到	离开	她	.

离开她风险很大。

[let] [ə'ləʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [stɔːm] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [skeə(r)] ['eni] [gɜːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] ,

Let	alone	that	a	storm	like	this	would	scare	any	girl	alone	in	a	place	like	that	,
让	独自的	那	一个	风暴	喜欢	这	会	吓	任何	女孩	独自的	在	一个	地方	喜欢	那	,

更何况，像这样的暴风雨会吓到任何一个独自待在那种地方的女孩。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

there	is	some	danger	to	her	life	.
那里	是	一些	危险	到	她	生活	.

她的生命有危险。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? ”
Don't you see that ? ”
不 你 看 那 ? ”

你难道看不出来吗?

“ [jes] , [ai] [siː] , ” [rɪ'tɜːnd] ['dʒefri] ,
“ Yes , I see , ” returned Geoffrey ,
“ 是的 , 我 看 , ” 返回 杰弗里 ,

“是的，我明白了，”杰弗里回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] ['bɜːgəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
“ but you ought to have thought of that before you came burgling in a
“ 但 你 应该 到 有 想法 的 那 前 你 来了 入室盗窃 在 一个
['blɪzəd] . ”
blizzard . ”
暴风雪 . ”

“但是你胆敢在暴风雪中行窃，就应该想到这一点。”

“ [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ Thought of it !
“ 想法 的 它 !

“想到了！ ”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Of course I thought of it .
的 课程 我 想法 的 它 .

我当然想到了。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] ,
But I had no idea whatever of being caught ,
但 我 有 不 主意 任何 的 存在 捕捉 ,

但我完全没有意识到自己会被抓住。

[wɪð] [əʊld] ['məkˌfɑːrlɪn] [leɪd] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ə'weɪ] ,
with old McFarlane laid up and the two boys away ,
和 老的 麦克法兰 铺设 向上 和 这 二 男孩们 离开 ,

老麦克法兰卧床不起，两个儿子也不在身边，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [dʒɒb] [jet] .
it did seem about the safest job yet .
它 做过 似乎 关于 这 最安全 工作 然而 .

这看起来确实是目前为止最安全的工作了。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [fɔː(r); fə(r)] ['dʒefri] ['evɪdəntli] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]
” There was a pause , for Geoffrey evidently had no intention of even
” 那里 曾是 一个 暂停 , 为了 杰弗里 显然 有 不 意图 的 甚至
['ɑːgjuːɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
arguing the matter ,
争论 这 事情 ,

“一阵沉默，显然杰弗里根本没有争辩的打算。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [mək'veɪ] [kən'tɪnjuːd] :
and presently McVay continued :
和 目前 麦克维 持续 :

麦克维接着说道：

“ [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ['bædli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɒŋ]
“ Now you know you would feel badly to - morrow morning if anything went wrong
“ 现在 你 知道 你 会 感觉 糟糕 到 - 明天 早晨 如果 任何事物 去 错误的
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
with her ,
和 她 ,

“现在你知道，如果她明天早上出了什么事，你会很难过。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

and	you	knew	you	could	have	helped	it	! ”
和	你	知道	你	可以	有	帮助	它	! ”

你知道你本来可以帮上忙的!

“ [helpt] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['dʒefri] .

“ Helped	it	! ”	said	Geoffrey	.
“ 帮助	它	! ”	说	杰弗里	.

“帮了大忙!”杰弗里说道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“ What	do	you	mean	?
“ 什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[let] [juː; jʊ] [luːs] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊnti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [nəʊ] [seɪn] [mæn] [wʊd]

Let	you	loose	on	the	county	for	the	sake	of	a	story	no	sane	man	would
让	你	松动的	在	这	县	为了	这	清酒	的	一个	故事	不	理智	男人	会

[bɪ'liːv] ? ”

believe	?	”
相信	?	”

为了一个正常人都不会相信的故事，就放你到全县去?

“ [wel] , ” [rɪ'tɜːnd] [mək'veɪ] [dʒu'dɪʃəli] , “ [pə'hæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðæt] , [bʌt; bət] , ” [hiː; hi]

“ Well	, ”	returned	McVay	judicially	, “	perhaps	you	could	not	do	that	,	but	, ”	he
“ 出色地	, ”	返回	麦克维	司法	, “	也许	你	可以	不是	做	那	,	但	, ”	他

['ædɪd] ['braɪtli] ,

added	brightly	,
额外	明亮地	,

“嗯,”麦克维一本正经地回答道，“或许你做不到这一点，但是,”他兴高采烈地补充道，

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] [jɔː'self] . ”

“ you	could	go	yourself	. ”
“ 你	可以	去	你自己	. ”

“你可以自己去。”

“ [jes] , ” [sed] ['dʒefri] , “ [ai][kʊd; kəd] — ”

“ Yes	, ”	said	Geoffrey	, “	I	could	— ”
“ 是的	, ”	说	杰弗里	, “	我	可以	— ”

“是的,”杰弗里说，“我可以——”

“ [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] . ”

“ Then	I	think	you	ought	to	be	getting	along	. ”
“ 然后	我	思考	你	应该	到	是	获得	沿着	. ”

“那我觉得你们应该相处得不错。”

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [mək'veɪ] , ” [sed] ['hɒlənd] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmərɪst] ,

“ Upon	my	word	,	McVay	, ”	said	Holland	, “	you	are	something	of	a	humorist	,
“ 之上	我的	单词	,	麦克维	, ”	说	荷兰	, “	你	是	某物	的	一个	幽默家	,

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

aren't	you	?
不是	你	?

“麦克维，我敢肯定,”霍兰德说，“你真是个幽默家，不是吗? ”

” [mək'veɪ] [ə'gen] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

” McVay	again	looked	puzzled	,	but	rose	to	the	occasion	.
” 麦克维	再次	看起来	困惑	,	但	玫瑰	到	这	场合	.

麦克维再次露出困惑的表情，但他还是应对自如。

“ [əʊ] , ['hɑːdli] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Oh	,	hardly	that	, ”	he	said	.
“ 哦	,	几乎	那	, ”	他	说	.

“哦，根本不是那样,”他说。

“ ['evri] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] , — [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv][maɪ]

“	**Every**	**now**	**and**	**then**	**I**	**have**	**a**	**way**	**of**	**putting**	**things**	**,**	**—**	**a**	**way**	**of**	**my**
”	每一个	现在	和	然后	我	有	一个	方式	的	推杆	事物	,	—	一个	方式	的	我的

[əʊn] .

own	**.**
自己的	.

“我偶尔会用我自己的方式来表达一些事情。”

[ai][faɪnd]['ɒf(ə)n][ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'mjuːz] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [jɔː'self] ,

I	**find**	**often**	**I**	**am**	**able**	**to**	**amuse**	**people**	**,**	**but**	**if**	**you**	**are**	**cheerful**	**yourself**	**,**
我	寻找	经常	我	是	有能力的	到	娱乐	人们	,	但	如果	你	是	快乐	你自己	,

我发现自己常常能逗人开心，但如果你自己也很开朗的话，

[juː; jʊ] [meɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [səʊ] .

you	**make**	**other**	**people**	**so**	**.**
你	制作	其他	人们	所以	.

你让别人变成了这样。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][men] [huː] [hæv; həv]

I	**was**	**just**	**thinking**	**that**	**it**	**must**	**be**	**a**	**great**	**thing**	**for**	**men**	**who**	**have**	
我	曾是	只是	思维	那	它	必须	是	一个	伟大的	事物	为了	男人	WHO	有	

[biːn] [ɪn]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

been	**in**	**prison**	**for**	**years**	**to**	**have**	**some**	**one**	**come**	**in**	**with**	**a**	**new**	**point**	**of**	
到过	在	监狱	为了	年	到	有	一些	一	来	在	和	一个	新的	观点	的	

[vjuː] . ”

view	**.**	**”**
看法	.	”

我当时就在想，对于那些在监狱里待了多年的男人来说，能有人带来新的视角，肯定是一件非常好的事。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['prɪz(ə)n][laɪf] .

“	**I'm**	**sure**	**you**	**will**	**be**	**an**	**addition**	**to**	**prison**	**life**	**.**
”	我是	当然	你	将要	是	一个	添加	到	监狱	生活	.

“我相信你一定会给监狱生活增添不少乐趣。”

[ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

It's	**an**	**ill**	**wind**	**,**	**you**	**know**	**.** **”**
它是	一个	患病的	风	,	你	知道	. ”

这是不祥之兆，你知道的。

“ [ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] , ['lɪtərəli] [ɪ'nʌf] .

“	**It's**	**an**	**ill**	**wind**	**for**	**my**	**sister**	**,**	**literally**	**enough**	**.**
”	它是	一个	患病的	风	为了	我的	姐姐	,	字面上地	足够的	.

“这对我妹妹来说真是祸不单行。”

[kʌm] , ['hɒlənd] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] .

Come	**,**	**Holland**	**,**	**you**	**certainly**	**can**	**trust**	**me**	**.**
来	,	荷兰	,	你	当然	能	相信	我	.

来吧，霍兰德，你当然可以相信我。

[duː; də][biː; bi] ['stɑrtɪŋ] . ”

Do	**be**	**starting**	**.** **”**
做	是	开始	. ”

开始吧。”

“ [waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] ['dʒefri]

“	**Why**	**,**	**what**	**do**	**you**	**take**	**me**	**for**	**?**	**”**	**said**	**the**	**exasperated**	**Geoffrey**
”	为什么	,	什么	做	你	拿	我	为了	?	”	说	这	恼怒	杰弗里

.

:	
.	

“你把我当什么人了？”恼怒的杰弗里说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] ,
“ Do you really suppose that I am going ,
“ 做 你 真的 认为 那 我 是 去 ,

“你真的认为我会去吗？”

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][den][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]
looking for a den of your accomplices in order to give you a
寻找 为了 一个 丹 的 你的 同谋 在 命令 到 给 你 一个
[tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ? ” “
chance to escape ? ” “
机会 到 逃脱 ? ” “

你是不是在寻找同伙的藏身之处，以便伺机逃脱?

- [ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] ! -
' Accomplices ! '
- 同谋 ! -

“同谋！”

” [ɪk'skleɪmd] [mək'veɪ] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz]
” exclaimed McVay ; and for the first time a shade of anger crossed his
” 惊呼 麦克维 ; 和 为了 这 第一的 时间 一个 阴影 的 愤怒 交叉 他的
[braʊ] ; “
brow ; “
眉头 ; “

“麦克维喊道；他的眉头第一次闪过一丝怒意；”

- [ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] - !
' accomplices ' !
- 同谋 - !

“同谋”!

[ai][hæv; həv][nəʊ][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] .
I have no accomplices .
我 有 不 同谋 .

我没有同伙。

['eniθɪŋ] [ai][duː; də][ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ə'ləʊn] .
Anything I do I think I am able to do alone .
任何事物 我 做 我 思考 我 是 有能力的 到 做 独自的 .

我认为我做的任何事都能独自完成。

[stɪl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] ,
Still , ” he added putting aside his annoyance ,
仍然 , ” 他 额外 推杆 旁边 他的 烦恼 ,

“不过，”他压下恼怒补充道，“

“ [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['nɜːvəs] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [liːf] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]
“ if you feel nervous about leaving me I'd just as lief give you my word of
“ 如果 你 感觉 紧张的 关于 离开 我 ID 只是 作为 利夫 给 你 我的 单词 的
['ɒnə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] . ”
honour to stay here until you come back . ”
荣誉 到 停留 这里 直到 你 来 后退 . ”

“如果你担心离开我，我愿意以我的荣誉担保，留在这里直到你回来。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [wɒt] ?
“ Your what ?
” 你的 什么 ?

“你的什么？”

" [mək'veɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

"	McVay	made	a	slight	gesture	of	his	shoulders	,	as	if	he	were	being	a
"	麦克维	制成	一个	轻微	手势	的	他的	肩膀	,	作为	如果	他	是	存在	一个

[gʊd] [diːl] [traɪd] .

good	deal	tried	.
好的	交易	尝试	.

麦克维微微耸了耸肩，好像受到了很大的考验。

" [əʊ] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	anything	you	like	,	"	he	said	.
"	哦	,	任何事物	你	喜欢	,	"	他	说	.

"哦，你喜欢什么都行，"他说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɒk] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['klɒzɪt] . "

"	I	suppose	you	could	lock	me	up	in	a	closet	.	"
"	我	认为	你	可以	锁	我	向上	在	一个	壁橱	.	"

"我想你可以把我锁在壁橱里。"

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] , " [sed] ['dʒefri] ['draɪli] .

"	I	don't	think	we	need	trouble	to	arrange	the	details	,	"	said	Geoffrey	drily	.
"	我	不	思考	我们	需要	麻烦	到	安排	这	细节	,	"	说	杰弗里	干巴巴地	.

"我认为我们不需要费心去安排细节，"杰弗里冷冷地说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [wɪl] [duː; də] .

"	But	I'll	tell	you	what	I	will	do	.
"	但	患病的	告诉	你	什么	我	将要	做	.

"但我会告诉你我将怎么做。"

['ɑːftə(r)][aɪ][get][juː; jʊ] ['seɪfli] [ɪn][dʒeɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

After	I	get	you	safely	in	jail	to	-	morrow	,
后	我	得到	你	安全	在	监狱	到	-	明天	,

明天我把你安全送进监狱之后，

[aɪl] [get] [ə; eɪ][træp][ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ðɪs] [hʌt] . "

I'll	get	a	trap	and	go	and	look	up	this	hut	.	"
患病的	得到	一个	陷阱	和	去	和	看	向上	这	小屋	.	"

我打算设个陷阱，去看看那间小屋。"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [ðen] . "

"	It	may	be	too	late	then	.	"
"	它	可能	是	也	晚的	然后	.	"

"到那时可能就太晚了。"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " [sed] ['dʒefri] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] .

"	It	may	,	"	said	Geoffrey	,	and	continued	to	read	.
"	它	可能	,	"	说	杰弗里	,	和	持续	到	读	.

"也许吧，"杰弗里说着，继续往下读。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

Yet	he	had	no	further	satisfaction	in	his	book	.
然而	他	有	不	更远	满意	在	他的	书	.

然而，他并没有从书中获得更多满足感。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [kept] ['kɑːstɪŋ] ['medɪtətɪv] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['wʌndə(r)]

He	knew	that	the	burglar	kept	casting	meditative	glances	at	him	as	if	in	wonder
他	知道	那	这	窃贼	保留	铸件	冥想	眼神	在	他	作为	如果	在	想知道

[æt; ət] [sʌtʃ] [bruː'tæləti] ,

at	such	brutality	,
在	这样的	残酷	,

他知道，那个窃贼时不时地投来沉思的目光，仿佛对这种残暴行径感到惊奇。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [iːz] .

and	in	truth	,	his	own	mind	was	not	entirely	at	ease	.
和	在	真相	,	他的	自己的	头脑	曾是	不是	完全	在	舒适	.

事实上，他自己的内心也并不完全平静。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ,

If	by	any	chance	the	story	were	true	,
如果	经过	任何	机会	这	故事	是	真的	,

如果这个故事碰巧是真的，

— [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːz] ['friːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ,

—	if	there	was	a	woman	at	his	doors	freezing	to	death	,
—	如果	那里	曾是	一个	女士	在	他的	门	冷冻	到	死亡	,

——如果他家门口有个女人快要冻死了，

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [sɪt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ?

how	could	he	sit	enjoying	the	fire	?
如何	可以	他	坐	享受	这	火	?

他怎么能坐在那里欣赏火光呢?

[bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

But	,	on	the	other	hand	,
但	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['evɪdənt] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sepʃn] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːmənt]

could	any	one	have	a	more	evident	motive	for	deception	than	his	informant
可以	任何	一	有	一个	更多的	明显	动机	为了	欺骗	比	他的	线人

?

?
?

还有谁比他的线人更有欺骗的动机呢?

[wɒt] ['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] ?

What	better	opportunity	for	escape	could	be	arranged	?
什么	更好的	机会	为了	逃脱	可以	是	安排	?

还有什么比这更好的逃跑机会呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['evɪdənt] , [səʊ] ['ɪmpjədənt] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [kən'vɪnsɪŋ] .

It	was	so	evident	,	so	impudent	as	to	be	almost	convincing	.
它	曾是	所以	明显	,	所以	厚颜无耻	作为	到	是	几乎	令人信服的	.

这太明显了，太厚颜无耻了，几乎令人信服。

[wɒt] [mɔː(r)] ['laɪkli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)]

What	more	likely	for	instance	,	than	that	the	hut	was	a	regular
什么	更多的	可能	为了	实例	,	比	那	这	小屋	曾是	一个	常规的

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪmɪnlz] [ænd; ənd] [træmp] ,

rendezvous	for	criminals	and	tramps	,
会合	为了	罪犯	和	流浪汉	,

还有什么比这间小屋是罪犯和流浪汉的固定聚会场所更有可能的呢?

[ðæt] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veriɪst] [træp] ?

that	by	going	he	would	be	walking	into	the	veriest	trap	?
那	经过	去	他	会	是	步行	进入	这	最真实的	陷阱	?

他这样做岂不是自投罗网?

[jet] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [kən'fɜːmd] [baɪ] ['hærɪsɪz] ['stɔːri] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ɪn]

Yet	again	there	was	the	report	confirmed	by	Harris's	story	that	a	woman	was	in
然而	再次	那里	曾是	这	报告	确认的	经过	哈里斯的	故事	那	一个	女士	曾是	在

[sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðiːz] ['rɔbəri] .

some	way	connected	with	these	robberies	.
一些	方式	连接	和	这些	抢劫	.

哈里斯的报道再次证实，有一名女子与这些抢劫案有某种联系。

[ðə; ði] [wɪnd] ['hwisl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] , [ɒv; əv] ['kɒmbæt]

The	wind	whistled	round	the	house	with	a	suggestion	of	difficulty	,	of	combat
这	风	吹口哨	圆形的	这	房子	和	一个	建议	的	困难	,	的	战斗

[wɪð] [ðə; ði] ['elɪmənts] ,

with	the	elements	,
和	这	元素	,

风呼啸着绕过房子，仿佛在诉说着艰难困苦，与恶劣的天气搏斗。

[ɒv; əv] ['æktʃuəl] ['deɪndʒə(r)] , [pə'hæps] , [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] ['dʒefri] [ə; eɪ] [nju:] [vju:] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] .

of	actual	danger	,	perhaps	,	that	suddenly	gave	Geoffrey	a	new	view	of	delay	.
的	实际的	危险	,	也许	,	那	突然	给予	杰弗里	一个	新的	看法	的	延迟	.

或许是真正的危险，让杰弗里突然对延误有了新的看法。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] , [ɔ:(r)] [æt; ət] [li:st] [ɒv; əv] ['leɪzɪnəs] ?

Had	it	not	something	the	air	of	cowardice	,	or	at	least	of	laziness	?
有	它	不是	某物	这	空气	的	怯懦	,	或者	在	至少	的	懒惰	?

难道这其中没有丝毫怯懦，或者至少是懒惰的气息吗?

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] [θri:] [taɪmz] ,

He	found	his	eyes	had	read	the	same	page	three	times	,
他	成立	他的	眼睛	有	读	这	相同的	页	三	时代	,

他发现自己的眼睛竟然三次看到了同一页纸。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [dɪ'vaɪzɪŋ] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [mək'veɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sɪ'kjʊəd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

while	his	brain	was	busy	devising	means	by	which	McVay	could	be	secured	in	his
尽管	他的	脑	曾是	忙碌的	设计	方法	经过	哪个	麦克维	可以	是	安全	在	他的

['æbsəns] — [ɪf] [hi:; hi] [went] .

absence	—	if	he	went	.
缺席	—	如果	他	去	.

他的大脑忙着想办法，如果他要离开，如何才能确保麦克维的安全。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

At	length	he	rose	suddenly	to	his	feet	.
在	长度	他	玫瑰	突然	到	他的	脚	.

他突然站了起来。

“ [aɪl] [gəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [gəʊ] , [aɪl] [taɪ] [ju:; jʊ] [ʌp] [səʊ] ['seɪfli] [ðæt] ,

“	I'll	go	,	”	he	said	,	“	but	before	I	go	,	I'll	tie	you	up	so	safely	that	,
“	患病的	去	,	”	他	说	,	“	但	前	我	去	,	患病的	领带	你	向上	所以	安全	那	,

“我会去，”他说，“但在我走之前，我会把你绑得非常牢固，这样，

[ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [kʌm] [bæk] ,

if	I	don't	come	back	,
如果	我	不	来	后退	,

如果我不回来，

[jʊl] [stɑ:v] [tu:; tə] [deθ] [bɪ'fɔ:(r)] [jʊl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɔ:(r)] [meɪk] ['eni] [wʌn] [hɪə(r)] [ju:; jʊ]

you'll	starve	to	death	before	you'll	be	able	to	get	out	or	make	any	one	hear	you
你会	饿死	到	死亡	前	你会	是	有能力的	到	得到	出去	或者	制作	任何	一	听到	你

.

:

.

你还没来得及逃出去或者让任何人听到你的声音，就会饿死。

[ɒn] [ði:z] [tɜ:mz] [du:; də] [ju:; jʊ] [stɪl] [wɒnt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gəʊ] ? ”

On	these	terms	do	you	still	want	me	to	go	?	”
在	这些	条款	做	你	仍然	想	我	到	去	?	”

照这样下去，你还想让我走吗?

“ [əʊ] , [jes] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] , ” [sed] [mək'veɪ] , “ ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] [biː; bi]
“ Oh , yes , I want you to go , ” said McVay , “ only for goodness sake be
“ 哦 , 是的 , 我 想 你 到 去 , ” 说 麦克维 , “ 仅有的 为了 善良 清酒 是
['keəf(ə)l] .
careful .
小心 .

“哦，是的，我希望你去，”麦克维说，“但看在上帝的份上，一定要小心。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [doʊnt] [jiːld] [tuː; tə]
If you should feel any temptation to lie down and go to sleep don't yield to
如果 你 应该 感觉 任何 诱惑 到 说谎 向下 和 去 到 睡觉 不 屈服 到
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

如果你感到想要躺下睡觉，千万不要屈服；

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] ['feɪt(ə)l] .
they say it's fatal .
他们 说 它是 致命的 .

他们说这是致命的。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['wɔːkɪŋ] — ”
The great thing is to keep on walking — ”
这 伟大的 事物 是 到 保持 在 步行 — ”

最重要的是继续走下去——”

“ [əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , ” [sed] ['dʒefri] .
“ Oh , shut up , ” said Geoffrey .
“ 哦 , 关闭 向上 , ” 说 杰弗里 .

“哦，闭嘴，”杰弗里说。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [deθ] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz]
In view of the possibility that he was going to meet death at the hands
在 看法 的 这 可能性 那 他 曾是 去 到 见面 死亡 在 这 双手
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fluːənt] [kəm'pænjənz] [ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['frendli] [əd'vaɪs] [ʌn'beərəb(ə)l]
of his fluent companion's accomplices he found this friendly advice unbearable
的 他的 流利 同伴的 同谋 他 成立 这 友好的 建议 难以忍受
.
:
.

考虑到他可能会被他那能说会道的同伴的同伙杀害，他觉得这个友好的建议难以忍受。

“ [ðɪs] [hʌt] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz] [æn; ən] [əʊld] ['wʊdˌkʌtərz] ['ʃænti] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ]
“ This hut , I take it , ” he said , “ is an old woodcutter's shanty in the north
“ 这 小屋 , 我 拿 它 , ” 他 说 , “ 是 一个 老的 伐木工的 棚屋 在 这 北
[wʊdz] ? ”
woods ? ”
树林 ? ”

“我猜，”他说，“这间小屋是北方森林里一个老伐木工的棚屋吧？”

“ [jes] , ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [nɔːθ] [ɒv; əv] [hɪə(r)] . ”
“ Yes , something over a mile and a half north of here . ”
“ 是的 , 某物 超过 一个 英里 和 一个 一半 北 的 这里 . ”

“是的，就在这里往北一英里半多一点的地方。”

“ [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] ['dʒefri] , “ [naʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] ,
“ I know the place , ” said Geoffrey , “ now come along ,
“ 我 知道 这 地方 , ” 说 杰弗里 , “ 现在 来 沿着 ,

“我知道那地方，”杰弗里说，“现在跟我来吧。”

[ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [haʊ] [ai][kæn; kən] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] .

and	we'll	see	how	I	can	fix	you	up	until	I	come	back	.
和	出色地	看	如何	我	能	使固定	你	向上	直到	我	来	后退	.

等我回来，我再看看怎么安排你。

" [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ə; eɪ] ['hevi] [ˌʌp'steəz] ['siːdə(r)] - ['klɒzɪt] .

"	He	had	in	mind	a	heavy	upstairs	cedar	-	closet	.
"	他	有	在	头脑	一个	重的	楼上	雪松	-	壁橱	.

他心想，那应该是一个楼上厚重的雪松木壁橱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['ɑːkɪtekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːrɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]

It	had	been	designed	by	a	thoughtful	architect	for	the	storing	of	summer
它	有	到过	设计	经过	一个	周到	建筑师	为了	这	存储	的	夏天

['weərɪŋ] [ə'pærəl] ,

wearing	apparel	,
穿着	服饰	,

它是由一位富有巧思的建筑师设计的，用于存放夏季衣物。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['strɒŋli] [bɪlt] .

and	was	strongly	built	.
和	曾是	强烈	建造	.

而且结构非常坚固。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] ['əʊpənd] [ɪn][ænd; ənd][səʊ]

It	had	besides	the	advantage	of	having	a	door	that	opened	in	and	so
它	有	除了	这	优势	的	拥有	一个	门	那	打开	在	和	所以

[wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [breɪk] ['əʊpən][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

was	difficult	to	break	open	from	the	inside	.
曾是	难的	到	休息	打开	从	这	里面	.

此外，它还有一个优点，就是门是向内开的，因此很难从里面撬开。

[hɪə(r)] , ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['bɜːrglərz] ['aʊtfɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , ['dʒefri]

Here	,	having	removed	a	complete	burglar's	outfit	from	his	pockets	,	Geoffrey
这里	,	拥有	已移除	一个	完全的	窃贼	全套服装	从	他的	口袋	,	杰弗里

[dɪ'spəʊzd] [mək'veɪ] ,

disposed	McVay	,
处置	麦克维	,

在这里，杰弗里从麦克维的口袋里掏出一整套窃贼行头，然后处置了他。

['biːɪŋ] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['redɪnəs] [ɒn] [mək'veɪz] [pɑːt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pruːv] ['aɪðə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

being	met	with	a	readiness	on	McVay's	part	that	seemed	to	prove	either	that	he
存在	遇见	和	一个	准备就绪	在	麦克维的	部分	那	似乎	到	证明	任何一个	那	他

[wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] ['hɑːləndz] [seɪf] [rɪ'tɜːn] ,

was	sincere	in	his	belief	in	Holland's	safe	return	,
曾是	真诚	在	他的	信仰	在	荷兰的	安全的	返回	,

麦克维表现出的积极态度似乎证明，他真心相信霍兰德会安全返回。

[ɔː(r)] [els] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [suːn]

or	else	was	perfectly	confident	of	being	able	to	open	the	door	as	soon
或者	别的	曾是	完美	自信的	的	存在	有能力的	到	打开	这	门	作为	很快

[æz; əz] ['dʒɛfriz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] .

as	Geoffrey's	back	was	turned	.
作为	杰弗里的	后退	曾是	转向	.

或者说，他完全有信心在杰弗里转身的瞬间打开门。

“ [bʌt; bət] [hiːl] [faɪnd] [hɪm'self] [mɪ'steɪkən] , ” ['dʒefri] [m'ɜːməd] [æz; əz] , ['hævɪŋ] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

“	But	he'll	find	himself	mistaken	,	”	Geoffrey	murmured	as	,	having	locked	the	door	,
“	但	地狱	寻找	他自己	错误	,	”	杰弗里	低声说道	作为	,	拥有	已锁定	这	门	,

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

he	turned	away	.
他	转向	离开	.

“但他会发现自己错了，”杰弗里低声说道，然后锁上门，转身离开。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['nɒkɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] , [ænd; ənd] ,

At	this	instant	a	faint	knocking	was	audible	,	and	,
在	这	立即的	一个	头晕的	敲门	曾是	可听见的	,	和	,

就在这时，可以听到一阵轻微的敲击声，

['gæðərɪŋ] [ðæt] [məkˈveɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [gɪv] , ['dʒefri] [ə'gen] ['əʊpənd]

gathering	that	McVay	had	some	final	instructions	to	give	,	Geoffrey	again	opened
采集	那	麦克维	有	一些	最终的	指示	到	给	,	杰弗里	再次	打开

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

杰弗里意识到麦克维还有一些最后的指示要传达，于是再次打开了门。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kən'streɪnt]

“	By	the	way	,	”	said	the	burglar	,	and	for	the	first	time	a	certain	constraint
“	经过	这	方式	,	”	说	这	窃贼	,	和	为了	这	第一的	时间	一个	肯定	约束

,

,

,

“对了，”窃贼说道，语气中第一次流露出某种拘束感。

[əˈmaunt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ɪmˈbærəsmənt] , [wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

amounting	almost	to	embarrassment	,	was	discernible	in	his	manner	,
金额	几乎	到	尴尬	,	曾是	可辨别的	在	他的	方式	,

从他的举止中可以明显看出，他几乎感到十分尴尬。

“ [maɪ]['sɪstə(r)][hæz; həz][nəʊ][aɪ'dɪə] [ə'baʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] —

“	my	sister	has	no	idea	about	—	it	would	be	a	great	shock	to	her	—
“	我的	姐姐	有	不	主意	关于	—	它	会	是	一个	伟大的	震惊	到	她	—

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,

in	fact	,	you	understand	,
在	事实	,	你	理解	,

“我妹妹对此一无所知——这对她来说将是一个巨大的打击——事实上，你明白的，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['aʊə(r)] ['mʌni] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”

she	has	not	discovered	exactly	how	our	money	comes	to	us	.	”
她	有	不是	发现	确切地	如何	我们的	钱	来	到	我们	.	”

她还没弄明白我们的钱究竟是怎么来的。

“ [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['dʒefri] .

“	Do	you	expect	me	to	believe	that	?	”	asked	Geoffrey	.
“	做	你	预计	我	到	相信	那	?	”	问	杰弗里	.

“你觉得我会相信吗？”杰弗里问道。

“ [aɪ][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [saʊnd] ['laɪkli] , ” [rɪ'tɜːnd] [məkˈveɪ] ,

“	I	grant	it	does	not	sound	likely	,	”	returned	McVay	,
“	我	授予	它	做	不是	声音	可能	,	”	返回	麦克维	,

“我承认这听起来不太可能，”麦克维回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] .

“	and	indeed	would	not	be	possible	with	any	other	man	than	myself	.
“	和	的确	会	不是	是	可能的	和	任何	其他	男人	比	我	.

“事实上，除了我之外，没有其他人能够做到这一点。”

[bʌt; bət][aɪ][hɪt] [əˈpɒn][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [jɑːn] , — [wɜːkt] [aʊt] [wel] ['evriˌweɪ] .

But	I	hit	upon	a	pretty	good	yarn	,	—	worked	out	well	everyway	.
但	我	打	之上	一个	漂亮的	好的	纱	,	—	工作	出去	出色地	各种方式	.

但我偶然发现了一个相当不错的故事，——结果各方面都很顺利。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — ”

I	told	her	—	”
我	讲述	她	—	”

我告诉她——”

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] [laɪz] . ”

“	I	don't	want	to	hear	your	infernal	lies	.	”
”	我	不	想	到	听到	你的	地狱	谎言	.	”

“我不想听你那些弥天大谎。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] .

“	But	it	might	be	convenient	for	you	to	know	.
”	但	它	可能	是	方便的	为了	你	到	知道	.

“但你或许会想知道这一点。”

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , ” [mək'veɪ] ['tʃʌkl] , “ [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [naɪt] ['wɒtʃmən]

I	told	her	,	”	McVay	chuckled	,	“	that	I	was	employed	as	night	watchman
我	讲述	她	,	”	麦克维	轻笑	,	“	那	我	曾是	受雇	作为	夜晚	守望者

[æt; ət] [dreɪks] ['peɪpə(r)] [mɪl] .

at	Drake's	paper	mill	.
在	德雷克的	纸	磨	.

“我告诉她，”麦克维笑着说，“我在德雷克造纸厂当夜班保安。”

[ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [kept] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] — ”

That	of	course	kept	me	out	all	night	,	and	—	”
那	的	课程	保留	我	出去	全部	夜晚	,	和	—	”

当然，这让我整夜没睡，而且——”

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [naɪt] ['wɒtʃmən] [get] [gʊd] ['weɪdʒɪz] . ”

“	She	must	think	night	watchmen	get	good	wages	.	”
”	她	必须	思考	夜晚	守望者	得到	好的	工资	.	”

她肯定认为夜班保安工资很高。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

“	That	was	just	it	.
”	那	曾是	只是	它	.

就是这样。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [dreɪk] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

I	told	her	Drake	was	an	old	friend	of	mine	,
我	讲述	她	德雷克	曾是	一个	老的	朋友	的	矿	,

我告诉她德雷克是我的老朋友。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['wɒntɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː]

and	just	wanted	an	excuse	to	give	me	an	allowance	until	he	found	me
和	只是	通缉	一个	原谅	到	给	我	一个	津贴	直到	他	成立	我

[ə; eɪ]['betə(r)][dʒɒb] .

a	better	job	.
一个	更好的	工作	.

他只是想找个借口给我零花钱，直到他找到更好的工作为止。

[juː; jʊ] [siː] [ai][dʒʌst] [lɒst] [ə; eɪ] [naɪs][dʒɒb][ɪn][ə; eɪ][bæŋk] — ”

You	see	I	just	lost	a	nice	job	in	a	bank	—	”
你	看	我	只是	丢失的	一个	好的	工作	在	一个	银行	—	”

你看，我刚刚丢了银行里一份不错的工作——”

“ [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'skriːt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [waɪ] ? ”

“	I	suppose	it	would	be	indiscreet	to	inquire	why	?	”
”	我	认为	它	会	是	轻率	到	查询	为什么	?	”

“我想，问为什么似乎不太合适吧？”

“ [wel] , [wiː; wi][woʊnt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [mək'veɪ] [wɪð] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [smaɪl] .

“	Well	,	we	won't	discuss	it	,	”	said	McVay	with	an	agreeable	smile	.
”	出色地	,	我们	惯于	讨论	它	,	”	说	麦克维	和	一个	同意	微笑	.

“好吧，我们就不讨论这个问题了。”麦克维笑着说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɪərɪə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]

“	Of	course	she	could	understand	that	such	an	inferior	position	as	a
“	的	课程	她	可以	理解	那	这样的	一个	下	位置	作为	一个

['wɑːtʃmənz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] ,

watchman's	had	to	be	kept	a	profound	secret	,
守望者的	有	到	是	保留	一个	深刻的	秘密	,

“她当然明白，守夜人这种卑微的职位必须严加保密。”

[hens] ['aʊə(r)] [rɪ'məʊt] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] ,

hence	our	remote	mode	of	life	,
因此	我们的	偏僻的	模式	的	生活	,

因此我们选择了这种与世隔绝的生活方式。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [ɔː(r)]['beɪkə(r)][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][juː 'es] .

and	the	fact	that	I	don't	allow	a	butcher	or	baker	to	come	near	us	.
和	这	事实	那	我	不	允许	一个	屠夫	或者	面包师	到	来	靠近	我们	.

还有一点就是，我不允许屠夫或面包师靠近我们家。

[aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

I	tell	her	that	if	it	were	known	that	I	had	held	such	a	poor
我	告诉	她	那	如果	它	是	已知	那	我	有	握住	这样的	一个	贫穷的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

我告诉她，如果让她知道我曾经担任过如此卑微的职位，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['betə(r)] .

it	would	interfere	with	my	getting	a	better	.
它	会	干扰	和	我的	获得	一个	更好的	.

这会影响我取得更好的成绩。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [aɪ]

if	you	should	happen	to	find	that	you	have	to	explain	to	her	why	I
如果	你	应该	发生	到	寻找	那	你	有	到	解释	到	她	为什么	我

[ˌeɪ 'em] [dɪ'teɪnd] [hɪə(r)] — ”

am	detained	here	—	”
是	被拘留	这里	—	”

如果你碰巧需要向她解释我为什么被拘留在这里——”

“ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['dʒefri] .

“	If	I	should	explain	to	her	,	”	said	Geoffrey	.
“	如果	我	应该	解释	到	她	,	”	说	杰弗里	.

“如果我应该向她解释的话，”杰弗里说。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? ”

“	What	do	you	suppose	I	am	going	to	do	?	”
“	什么	做	你	认为	我	是	去	到	做	?	”

“你觉得我会怎么做？”

“ [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] , ” [sed] [mək'veɪ] .

“	Well	,	I	suppose	you	will	find	it	necessary	,	”	said	McVay	.
“	出色地	,	我	认为	你	将要	寻找	它	必要的	,	”	说	麦克维	.

“嗯，我想你会觉得有必要的，”麦克维说道。

“ [ɪn'diːd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

“	Indeed	,	as	a	matter	of	fact	,
“	的确	,	作为	一个	事情	的	事实	,

“事实上，

[ai] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	would	much	rather	have	you	do	it	than	do	it	myself	.
我	会	很多	相当	有	你	做	它	比	做	它	我	.

我宁愿你来做，也不愿我自己做。

[stɪl] , [juː; jʊ] [mait] [beə(r)][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Still	,	you	might	bear	in	mind	to	tell	her	as	gently	as	possible	.
仍然	,	你	可能	熊	在	头脑	到	告诉	她	作为	轻轻地	作为	可能的	.

不过，你最好还是尽量委婉地告诉她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sɪstə(r)] — ″

If	she	were	your	own	sister	—	”
如果	她	是	你的	自己的	姐姐	—	″

如果她是你的亲妹妹——″

“ [əʊ] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , ” [sed] ['dʒefri] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

“	Oh	,	go	to	the	devil	,	”	said	Geoffrey	,	and	slammed	the	door	.
“	哦	,	去	到	这	魔鬼	,	”	说	杰弗里	,	和	猛烈抨击	这	门	.

“去你的吧，”杰弗里说着，砰地一声关上了门。

[θriː]

III
三、

三

['dʒefri] [wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ,

Geoffrey	was	born	with	a	love	of	adventure	,
杰弗里	曾是	出生	和	一个	爱	的	冒险	,

杰弗里天生热爱冒险，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ə'rəʊz] [nɒt] [frɒm; frəm][fɪə(r)] ,

and	his	dislike	to	his	present	expedition	arose	not	from	fear	,
和	他的	不喜欢	到	他的	展示	远征	出现	不是	从	害怕	,

他对此次探险的厌恶并非出于恐惧。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ][den][ɒv; əv] [θiːvz] [hiː; hi]

but	from	a	consciousness	that	if	he	did	run	into	a	den	of	thieves	he
但	从	一个	意识	那	如果	他	做过	跑步	进入	一个	丹	的	窃贼	他

[wʊd] [θɪŋk] [hɪm'self] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] .

would	think	himself	such	an	ass	to	have	come	.
会	思考	他自己	这样的	一个	屁股	到	有	来	.

但他心里明白，如果他真的误入了贼窝，他会觉得自己像个傻瓜一样闯了进来。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [θɪŋk] [ðɪs] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] ['hæpənd]

there	seemed	a	fair	chance	that	he	might	think	this	even	if	nothing	worse	happened
那里	似乎	一个	公平的	机会	那	他	可能	思考	这	甚至	如果	没有什么	更糟	发生

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [hʌt] [pruːvd] ['empti] ,

than	that	the	hut	proved	empty	,
比	那	这	小屋	已证实	空的	,

即使没有发生比小屋空无一人更糟糕的事情，他也很有可能会这么想。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]

for	he	would	have	had	a	long	walk	for	nothing	better	than	to
为了	他	会	有	有	一个	长的	走	为了	没有什么	更好的	比	到

[prə'vaɪd] [mək'veɪ] [wɪð] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

provide	McVay	with	an	opportunity	to	escape	.
提供	麦克维	和	一个	机会	到	逃脱	.

因为他走了很远的路，却没有给麦克维提供逃跑的机会。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mək'veɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] ,

He	did	not	see	exactly	how	McVay	could	get	out	,
他	做过	不是	看	确切地	如何	麦克维	可以	得到	出去	,

他没看出麦克维究竟该如何脱身。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)]

but	he	was	aware	that	few	people	would	think	it	wise	to	leave	a	burglar
但	他	曾是	意识到的	那	很少	人们	会	思考	它	明智的	到	离开	一个	窃贼

[lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs] [wɪð] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz]

locked	in	a	closet	in	an	empty	house	with	some	hours	of	leisure	at	his
已锁定	在	一个	壁橱	在	一个	空的	房子	和	一些	小时	的	闲暇	在	他的

[dɪ'spəʊz(ə)l] .

disposal	.
处理	.

但他知道，很少有人会认为把一个窃贼锁在空房子的壁橱里，让他有几个小时的空闲时间是明智之举。

[ðə; ði] [fɜːst] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːn] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɒf] [ðə; ði][pi'ætsə] ;

The	first	glimmering	of	dawn	was	visible	as	he	stepped	off	the	piazza	;
这	第一的	微光	的	黎明	曾是	可见的	作为	他	步	离开	这	广场	;

当他走下广场时，可以看到第一缕晨光；

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ['fɪəsli] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] .

the	wind	was	blowing	fiercely	and	the	snow	still	falling	.
这	风	曾是	吹	激烈地	和	这	雪	仍然	坠落	.

狂风呼啸，雪花依旧飘落。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

He	had	not	gone	a	hundred	yards	before	he	knew	that	the	expedition	was
他	有	不是	已消失	一个	百	码	前	他	知道	那	这	远征	曾是

[tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .

to	be	more	difficult	than	he	had	imagined	.
到	是	更多的	难的	比	他	有	想象	.

他还没走一百码就意识到，这次探险比他想象的要困难得多。

[tuː; tə] [meɪk] ['hedweɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['strʌg(ə)l] ,

To	make	headway	against	the	wind	was	a	constant	struggle	,
到	制作	进展	反对	这	风	曾是	一个	持续的	斗争	,

逆风而行始终是一场艰苦的斗争。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][slɪp] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [æt; ət] ['evri] [step] .

and	he	seemed	to	slip	back	in	the	snow	at	every	step	.
和	他	似乎	到	滑	后退	在	这	雪	在	每一个	步	.

他似乎每走一步都会在雪地里滑倒。

[stɪl] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] ,

Still	the	natural	obstinacy	of	his	nature	was	aroused	,
仍然	这	自然的	固执	的	他的	自然	曾是	被唤醒	,

然而，他天性中的固执却被激发了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

and	as	his	attention	was	more	and	more	engaged	with	the	endeavor	to
和	作为	他的	注意力	曾是	更多的	和	更多的	已订婚的	和	这	努力	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

make	his	way	,
制作	他的	方式	,

随着他越来越专注于寻找出路，

[hiː; hi][hæd; həd] [les] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l][fjuː'tɪlətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋ] .

he	had	less	time	to	think	of	the	probable	futility	of	his	proceeding	.
他	有	较少的	时间	到	思考	的	这	可能	无用	的	他的	进行中	.

他没多少时间去思考他这样做的可能徒劳无功。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [hʌt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,

Long	**before**	**he**	**sighted**	**the**	**hut**	**,**	**he**	**was**	**wet**	**to**	**the**	**waist**	**,**
长的	前	他	目击者	这	小屋	,	他	曾是	湿的	到	这	腰部	,

在他看到小屋之前很久，他的腰部就已经湿透了。

[nɒt] [ˈəʊnli][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [drɪfts] ,

not	**only**	**because**	**he**	**had**	**been**	**in**	**half**	**a**	**dozen**	**drifts**	**,**
不是	仅有的	因为	他	有	到过	在	一半	一个	打	漂移	,

不仅因为他曾经历过六次漂流，

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈevri] [ˈkrevɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkləʊðɪŋ] .

but	**because**	**the**	**snow**	**had**	**penetrated**	**every**	**crevice**	**of**	**his**	**clothing**	**.**
但	因为	这	雪	有	渗透	每一个	裂缝	的	他的	衣服	.

但因为雪已经渗进了他衣服的每一处缝隙。

[ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fəˈlɔːn] [ˈlɪt(ə)l] [spɒt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,

The	**hut**	**was**	**a**	**forlorn**	**little**	**spot**	**upon**	**the**	**landscape**	**,**
这	小屋	曾是	一个	绝望	小的	点	之上	这	景观	,

那间小屋孤零零地矗立在田野间，显得格外凄凉。

[ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [greɪ] [ɒn][ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] [ˈfɒrɪst] [ænd; ənd] [snəʊ] .

a	**patch**	**of**	**grey**	**on**	**the**	**stretch**	**of**	**forest**	**and**	**snow**	**.**
一个	修补	的	灰色的	在	这	拉紧	的	森林	和	雪	.

森林和积雪中有一小块灰色区域。

[ə; eɪ] [ˈʃʌtə(r)] [ˈbləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [geɪv] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˈzɜːʃn] , [fɔː(r); fə(r)] [haʊ]

A	**shutter**	**blowing**	**in**	**the**	**wind**	**gave**	**an**	**impression**	**of**	**desertion**	**,**	**for**	**how**
一个	快门	吹	在	这	风	给予	一个	印象	的	逃兵	,	为了	如何

[kʊd; kəd] [ˈeni] [wʌn] ,

could	**any**	**one**	**,**
可以	任何	一	,

风中摇曳的百叶窗给人一种荒凉之感，因为谁会……

[haʊˈevə(r)] [ˈretʃɪd] , [sɪt][ˈaɪd(ə)l][ˈʌndə(r)] [ðæt] [rɪˈkʌrənt] [bæŋ] ?

however	**wretched**	**,**	**sit**	**idle**	**under**	**that**	**recurrent**	**bang**	**?**
然而	可怜	,	坐	闲置的	在下面	那	复发	砰	?

然而，无论多么悲惨，难道都要在那反复响起的巨响中无所事事吗?

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɒlvə(r)] , [ˈdʒefri] [epɹˈəʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Drawing	**his**	**revolver**	**,**	**Geoffrey**	**approached**	**the**	**door**	**.**
绘画	他的	左轮手枪	,	杰弗里	接近	这	门	.

杰弗里拔出左轮手枪，走向门口。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈɒpsəb(ə)l] [ˈenəmi] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)]

He	**had**	**no**	**intention**	**of**	**giving**	**a**	**possible**	**enemy**	**an**	**opportunity**	**to**	**prepare**
他	有	不	意图	的	给予	一个	可能的	敌人	一个	机会	到	准备

[hɪmˈself] ,

himself	**,**
他自己	,

他绝不打算给可能的敌人任何准备的机会。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd] [nɒt] [nɒk] , [bʌt; bət] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃʌvd]

and	**so**	**did**	**not**	**knock**	**,**	**but**	**,**	**putting**	**his**	**shoulder**	**against**	**the**	**door**	**,**	**shoved**
和	所以	做过	不是	敲	,	但	,	推杆	他的	肩膀	反对	这	门	,	推搡

[ˈmaɪtɪli] .

mightily	**.**
非常	.

因此他没有敲门，而是用肩膀顶着门，用力推了进去。

[ðə; ði][ˈhɪndʒɪz] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈrɒt(ə)n] [wʊd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈstʌmb(ə)ld][ɪn] .

The	**hinges**	**broke**	**from**	**the**	**rotten**	**wood**	**at**	**once**	**,**	**and**	**he**	**stumbled**	**in**	**.**
这	铰链	打破	从	这	烂	木头	在	一次	,	和	他	踉跄	在	.

铰链立刻从腐朽的木头上断裂，他踉跄着走了进去。

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ɪn'tɪəriə(r)] ,

The	pale	light	of	the	early	winter	morning	showed	a	depressing	interior	,
这	苍白	光	的	这	早期的	冬天	早晨	显示	一个	沉闷	内部的	,

初冬清晨的微弱光线映照出一间阴郁的房间。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] ['əʊpənɪŋ] .

for	the	window	was	not	the	only	opening	.
为了	这	窗户	曾是	不是	这	仅有的	开幕	.

因为窗户并不是唯一的开口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [gæp][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [weə(r)] , ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['tʃɪmni]

There	was	a	great	gap	in	the	roof	where	,	earlier	in	the	night	,	the	chimney
那里	曾是	一个	伟大的	差距	在	这	屋顶	在哪里	,	早些时候	在	这	夜晚	,	这	烟囱

[hæd; həd] ['fɔːlən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

屋顶上出现了一个大洞，那是夜里早些时候烟囱倒塌的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [brɪks] [ˈlitə] [ðə; ði][flɔː(r)] , [ɔːl'redi] [wel] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] .

and	now	its	bricks	littered	the	floor	,	already	well	covered	with	snow	.
和	现在	它是	砖块	垃圾	这	地面	,	已经	出色地	涵盖	和	雪	.

现在，砖块散落在地板上，地板上已经被厚厚的积雪覆盖。

[sʌm; səm] [ə'tempt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [meɪd] , [æz; əz][mək'veɪ][hæd; həd] ['bəʊstɪd] , [ɒv; əv] “ ['fɪksɪŋ]

Some	attempt	must	have	been	made	,	as	McVay	had	boasted	,	of	“	fixing
一些	试图	必须	有	到过	制成	,	作为	麦克维	有	吹嘘	,	的	“	定影

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ” ;

it	up	”	;
它	向上	”	;

正如麦克维吹嘘的那样，肯定有人尝试过“修复它”；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [ʃelvz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

there	were	books	in	the	shelves	on	the	walls	,
那里	是	图书	在	这	货架	在	这	墙壁	,

墙上的书架上摆放着书籍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['aɪən] [stəʊv] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snəʊ] [naʊ] [leɪ] ['fɪələsli] .

and	a	black	iron	stove	on	which	the	snow	now	lay	fearlessly	.
和	一个	黑色的	铁	火炉	在	哪个	这	雪	现在	躺	无畏地	.

还有一座黑色的铁炉，上面的积雪无所畏惧地覆盖着。

[æz; əz] ['dʒefri] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ][tʃeə(r)] ,

As	Geoffrey	took	in	the	situation	,	something	in	a	huge	chair	,
作为	杰弗里	采取	在	这	情况	,	某物	在	一个	巨大的	椅子	,

杰弗里环顾四周，发现一把巨大的椅子上坐着什么东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [rʌgz] , [stɜːd] [ænd; ənd] [muːvd] , [ænd; ənd]

which	he	had	taken	for	a	heap	of	rugs	,	stirred	and	moved	,	and
哪个	他	有	已采取	为了	一个	堆	的	地毯	,	搅拌	和	已搬	,	和

['faɪnəli] [rəʊz] ,

finally	rose	,
最后	玫瑰	,

他原本以为是一堆地毯的东西，搅动、移动，最后竟然站了起来。

[biˈtrei] [ɪt'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] .

betraying	itself	to	be	a	woman	.
背叛	本身	到	是	一个	女士	.

暴露了自己是女性的事实。

['dʒefri] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][den][ɒv; əv] [θiːvz] , [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

Geoffrey	had	been	prepared	to	find	a	den	of	thieves	,	or	nothing	at	all	,
杰弗里	有	到过	准备	到	寻找	一个	丹	的	窃贼	,	或者	没有什么	在	全部	,

杰弗里已经做好了找到盗贼窝点的准备，或者什么也找不到。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ][gɜːl] , [æz; əz][mək'veɪ][hæd; həd] [sed] .

or	even	a	girl	,	as	McVay	had	said	.
或者	甚至	一个	女孩	,	作为	麦克维	有	说	.

甚至像麦克维所说的那样，是个女孩。

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [jet] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'staʊndɪd] ,

He	told	himself	he	would	be	surprised	at	nothing	,	yet	found	himself	astounded	,
他	讲述	他自己	他	会	是	惊讶	在	没有什么	,	然而	成立	他自己	震惊	,

他告诉自己不会对任何事情感到惊讶，然而却发现自己大吃一惊。

[ˌəʊvə'welmd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

overwhelmed	at	the	sight	of	a	beautiful	face	.
不堪重负	在	这	视线	的	一个	美丽的	脸	.

看到美丽的脸庞，我激动不已。

[ðə; ði][gɜːl][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['bjuːtɪf(ə)l] [səʊ][tuː; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ,

The	girl	must	have	been	beautiful	so	to	triumph	over	her	surroundings	,
这	女孩	必须	有	到过	美丽的	所以	到	胜利	超过	她	周围环境	,

这个女孩一定很漂亮，才能在周围的环境中脱颖而出。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][streɪndʒ] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

for	all	sorts	of	strange	garments	were	huddled	about	her	,
为了	全部	排序	的	奇怪的	服装	是	蜷缩着	关于	她	,

她周围堆放着各种各样奇特的衣物，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][ə; eɪ][sɪlk] ['kʌvələt] [ə'rɪdʒənəli] [taɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,

and	over	all	a	silk	coverlet	originally	tied	like	a	shawl	under	her	chin	,
和	超过	全部	一个	丝绸	床单	起初	系	喜欢	一个	披肩	在下面	她	下巴	,

[hæd; həd] [slɪpt] ['saɪdweɪz] ,

had	slipped	sideways	,
有	滑倒了	侧身	,

而且，原本像披肩一样系在她下巴下的丝绸被子滑到了一边。

[ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] - ['dʒækɪt][frɒm; frəm][wʌn] ['ʃəʊldə(r)] .

and	fell	like	a	Hussar's	jacket	from	one	shoulder	.
和	跌倒	喜欢	一个	-	夹克	从	一	肩膀	.

像一件骠骑兵的外套一样从肩膀上滑落下来。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][dɑːk] ['heɪləʊ][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

Her	hair	stood	like	a	dark	halo	about	her	little	face	,	making	it	seem
她	头发	站立	喜欢	一个	黑暗的	光环	关于	她	小的	脸	,	制作	它	似乎

[smɔːlə(r)][ænd; ənd] ['jʌŋgə] ,

smaller	and	younger	,
较小的	和	年轻	,

她的头发像一圈黑色的光环一样围绕着她的小脸，使她的脸看起来更小更年轻。

['ɔːlməʊst] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [ðæt] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

almost	too	small	for	the	magnificent	eyes	that	lit	it	.
几乎	也	小的	为了	这	壮丽	眼睛	那	点燃	它	.

几乎太小了，配不上那双照亮它的绝妙眼睛。

['dʒefri] , ['tɒlərəbli] [wel] [vɜːst] [ɪn] ['femənɪn] [ət'rækʃnz] ,

Geoffrey	,	tolerably	well	versed	in	feminine	attractions	,
杰弗里	,	勉强可以接受出色地	精通		在	女性	景点	,

杰弗里对女性的吸引力颇有心得，

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [bluː] [aɪz] .

said	to	himself	that	he	had	never	seen	such	blue	eyes	.
说	到	他自己	那	他	有	绝不	已见	这样的	蓝色的	眼睛	.

他心想，自己从未见过如此湛蓝的眼睛。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['despərət] [plaɪt] ,

And	suddenly	while	he	looked	at	her	and	her	desperate	plight	,
和	突然	尽管	他	看起来	在	她	和	她	绝望的	困境	,

突然，当他看着她和她绝望的处境时，

['pɪti] [bɪ'keɪm] [ɪn][hɪm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['fjʊəri][ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] ,

pity	became	in	him	a	sort	of	fury	of	protection	,
遗憾	成为	在	他	一个	种类	的	愤怒	的	保护	,

怜悯之心在他心中化作了一种强烈的保护欲。

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['ɪnstɪŋkt] [tə'wɔːd] ['bjuːti] [ɪn] [dɪ'stres] .

the	awakening	of	the	masculine	instinct	toward	beauty	in	distress	.
这	唤醒	的	这	男性	本能	朝向	美丽	在	痛苦	.

男性本能中对苦难之美的觉醒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'maɪəd] — [wel] - [fed] , [wel] -

It	was	a	feeling	that	the	other	women	he	had	admired	—	well	-	fed	,	well	-
它	曾是	一个	感觉	那	这	其他	女性	他	有	钦佩	—	出色地	-	美联储	,	出色地	-

[kləʊðd] ,

clothed	,
穿着衣服	,

他曾欣赏过的其他女性——身材丰腴、衣着得体——却没有这种感觉。

[wel] - [kɛəd] - [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['kriːtʃəz] — [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['sɪgnəli] [feɪld] [tuː; tə] [ə'raʊz] .

well	-	cared	-	for	young	creatures	—	had	always	signally	failed	to	arouse	.
出色地	-	关心	-	为了	年轻的	生物	—	有	总是	发出信号	失败的	到	引起	.

精心照料的幼崽——总是明显地无法唤起它们的欲望。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðə(r)] [men] ,

He	had	seen	it	in	other	men	,
他	有	已见	它	在	其他	男人	,

他曾在其他男人身上见过这种情况。

[hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)] [hɑːts] [rʌŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən]['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [gɜːl][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]

had	seen	their	hearts	wrung	because	an	able	-	bodied	girl	must	take	a
有	已见	他们的	心	拧干	因为	一个	有能力的	-	有形的	女孩	必须	拿	一个

['trɒli] [kɑː(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kærɪdʒ] ,

trolley	car	instead	of	her	father's	carriage	,
手推车	车	反而	的	她	父亲的	运输	,

他们曾目睹人们因为一个身强力壮的女孩必须乘坐有轨电车而不是她父亲的马车而感到心碎。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] [hɑːd] , [pə'hæps] , [ʌn'ʃɪvəlrəs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [njuː]

but	he	had	thought	himself	hard	,	perhaps	,	unchivalrous	;	but	now	he	knew
但	他	有	想法	他自己	难的	,	也许	,	不绅士	;	但	现在	他	知道

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

但他曾认为自己冷酷无情，或许缺乏骑士精神；但现在他明白了。

[naʊ] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [fiːl] ['pɜːsənəli] ['aʊtreɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmənz]

Now	he	knew	what	it	was	to	feel	personally	outraged	at	a	woman's
现在	他	知道	什么	它	曾是	到	感觉	亲自	义愤填膺	在	一个	女性的

[dɪs'kʌmfət] .

discomfort	.
不适	.

现在他终于体会到，看到女性感到不适，自己会感到多么愤慨。

“ [gʊd] [gɒd] !

“	Good	God	!
“	好的	上帝	!

“我的天哪！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] .

"	he	cried	,	"	what	a	night	you	have	had	.
"	他	哭	,	"	什么	一个	夜晚	你	有	有	.

他喊道："你昨晚过得真够难忘的。"

[haʊ] ['wɪkɪd] , [haʊ] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] , [haʊ] ['krɪmɪn(ə)l] — "

How	wicked	,	how	abominable	,	how	criminal	—	"
如何	邪恶	,	如何	可恶	,	如何	刑事	—	"

多么邪恶，多么可憎，多么罪恶——"

" [gʊd] [gɒd] , " [hiː; hi] [kraɪd] " [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] "

"	Good	god	,	"	he	cried	"	what	a	night	you	have	had	"
"	好的	上帝	,	"	他	哭	"	什么	一个	夜晚	你	有	有	"

"我的天哪，"他喊道，"你昨晚经历了怎样的噩梦啊！"

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['noʊˌbɑːdiːz] [fɔːlt] . "

"	It	has	been	a	dreadful	night	,	"	said	the	girl	,	"	but	it	is	nobody's	fault	.	"
"	它	有	到过	一个	可怕	夜晚	,	"	说	这	女孩	,	"	但	它	是	没有人	过错	.	"

"这真是一个糟糕的夜晚，"女孩说，"但这并非任何人的错。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmˌbɒdiz] [fɔːlt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒefri] .

"	Of	course	it	is	somebody's	fault	,	"	answered	Geoffrey	.
"	的	课程	它	是	某人的	过错	,	"	回答	杰弗里	.

"这当然是某个人的错，"杰弗里回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] .

"	It	must	be	.
"	它	必须	是	.

"一定是这样。"

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [bleɪm] [wen] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɔːl]

Do	you	mean	to	tell	me	no	one	is	to	blame	when	I	have	been	sitting	all
做	你	意思是	到	告诉	我	不	一	是	到	责备	什么时候	我	有	到过	坐着	全部

[naɪt] [wɪð] [maɪ] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] ['fendə(r)] ,

night	with	my	feet	on	the	fender	,
夜晚	和	我的	脚	在	这	挡泥板	,

你是想告诉我，我整晚都把脚放在挡泥板上，却没人应该为此负责吗？

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — "

and	you	—	"
和	你	—	"

你呢-"

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] [waɪd] , [swiːt] [smaɪl] ,

"	Certainly	,	"	said	she	with	an	extraordinarily	wide	,	sweet	smile	,
"	当然	,	"	说	她	和	一个	非常	宽的	,	甜的	微笑	,

"当然，"她笑着说，脸上绽放出格外灿烂甜美的笑容。

" [ai] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] . "

"	I	could	wish	we	might	have	changed	places	.	"
"	我	可以	希望	我们	可能	有	已更改	地方	.	"

"我真希望我们能互换位置。"

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wiː; wi] [mait] , " [rɪ'tɜːnd] ['dʒefri] , [ænd; ənd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wish	to	Heaven	we	might	,	"	returned	Geoffrey	,	and	meant	it	.
"	我	希望	到	天堂	我们	可能	,	"	返回	杰弗里	,	和	意思是	它	.

"我真希望我们能做到，"杰弗里回答道，他是真心这么想的。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

Never	before	had	he	yearned	to	bear	the	sufferings	of	another	.
绝不	前	有	他	渴望	到	熊	这	苦难	的	其他	.

他从未如此渴望承受他人的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l] , ['suːtəb(ə)l][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,

He	had	often	seen	that	it	was	advisable	,	suitable	just	that	he	should	,
他	有	经常	已见	那	它	曾是	建议	,	合适的	只是	那	他	应该	,

他经常看到，这样做是明智之举，也是理所应当的。

[bʌt; bət] ['bɜːrnɪŋli] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] .

but	burningly	to	want	to	was	a	new	experience	.
但	燃烧	到	想	到	曾是	一个	新的	经验	.

但强烈的渴望却是一种全新的体验。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] , “ [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . ”

“	Thank	you	,	”	said	the	girl	,	“	but	I'm	afraid	there	is	nothing	to	be	done	.	”
“	感谢	你	,	”	说	这	女孩	,	“	但	我是	害怕的	那里	是	没有什么	到	是	完毕	.	”

“谢谢，”女孩说，“但我恐怕无能为力了。”

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !

“	Nothing	to	be	done	!
“	没有什么	到	是	完毕	!

“无计可施！”

” [hiː; hi] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [blæk] ['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊv] ,

”	He	dropped	on	his	knees	before	the	black	monster	of	a	stove	,
”	他	掉落	在	他的	膝盖	前	这	黑色的	怪物	的	一个	火炉	,

他跪倒在那个黑色的、像怪物一样的炉子前，

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪm][hɪə(r)][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] ? ”

“	Do	you	suppose	I'm	here	to	do	nothing	?	”
“	做	你	认为	我是	这里	到	做	没有什么	?	”

“你以为我来这里是无所事事的吗？”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stɔːm] .

“	You	are	here	,	I	think	,	for	shelter	from	the	storm	.
“	你	是	这里	,	我	思考	,	为了	庇护所	从	这	风暴	.

“我想，你们来这里是为了躲避风暴。”

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːns]

”	It	had	not	occurred	to	him	before	that	she	looked	upon	him	as	a	chance
”	它	有	不是	发生	到	他	前	那	她	看起来	之上	他	作为	一个	机会

['wɒndərə(r)] .

wanderer	.
流浪者	.

他之前从未想到，她会把他看作一个偶然的流浪者。

“ [ðæt] [ʃəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

“	That	shows	your	ignorance	of	the	situation	.
“	那	演出	你的	无知	的	这	情况	.

“这说明你对情况一无所知。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] ['reskjuː] [juː; jʊ] .

I	am	here	to	rescue	you	.
我	是	这里	到	救援	你	.

我是来救你的。

[aɪ] [left] [maɪ] ['faɪəsaɪd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .

I	left	my	fireside	for	no	other	reason	.
我	左边	我的	炉边	为了	不	其他	原因	.

我离开壁炉旁没有其他原因。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ] [aɪ] [sed] [æt; ət] ['evri] [blɑːst] , - [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .

As	I	came	along	I	said	at	every	blast	,	'	that	poor	,	poor	girl	.
作为	我	来了	沿着	我	说	在	每一个	爆炸	,	-	那	贫穷的	,	贫穷的	女孩	.

我一路走过，每次听到爆炸声都说：“那个可怜的女孩。”

- [ai] [set] [aʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['seɪfti] .

'	I	set	out	to	bring	you	to	safety	.
-	我	放	出去	到	带来	你	到	安全	.

“我出发是为了保护你们的安全。”

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .

I	begin	to	think	I	was	born	for	no	other	reason	.
我	开始	到	思考	我	曾是	出生	为了	不	其他	原因	.

我开始觉得我来到这个世界没有其他目的。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['rɑːðə(r)] ['wɪərəli] , “ [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪz] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd]

”	She	smiled	rather	wearily	,	“	Your	coming	at	all	is	so	strange	that	I	could
”	她	微笑	相当	疲劳	,	“	你的	未来	在	全部	是	所以	奇怪的	那	我	可以

['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . ”

almost	believe	you	.	”
几乎	相信	你	.	”

她略带疲惫地笑了笑，“你的到来实在太奇怪了，我几乎都相信你说的是真的。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] ['θʌrəli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

“	You	may	thoroughly	believe	me	,
”	你	可能	彻底	相信	我	,

你完全可以相信我，

[mɔː(r)] ['iːzəli] [pə'hæps] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] .

more	easily	perhaps	when	I	tell	you	I	did	not	particularly	want	to	come	.
更多的	容易地	也许	什么时候	我	告诉	你	我	做过	不是	特别	想	到	来	.

也许当我告诉你我其实并不想来的时候，你会更容易理解。

[ai] ['stɑːtɪd] [aʊt] [æt; ət] [dɔːn] ['veri] [krɒs] [ænd; ənd] [kəʊld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ai]

I	started	out	at	dawn	very	cross	and	cold	because	I	did	not	know	what	I
我	开始	出去	在	黎明	非常	叉	和	寒冷的	因为	我	做过	不是	知道	什么	我

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] . . . . ”

was	going	to	find	.	.	.	.	”
曾是	去	到	寻找	.	.	.	.	”

我黎明时分出发，心情十分糟糕，也很冷，因为我不知道会遇到什么……”

“ [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [dɪd] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ] [gɜːl]

“	But	I	thought	you	said	you	did	know	that	you	were	going	to	rescue	a	girl
”	但	我	想法	你	说	你	做过	知道	那	你	是	去	到	救援	一个	女孩

? ”

?	”
?	”

“但我记得你说过你知道自己要去救一个女孩？”

“ [ə; eɪ] [gɜːl] , [jes] .

“	A	girl	,	yes	.
”	一个	女孩	,	是的	.

“是的，是个女孩。”

[bʌt; bət] [wʌts] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [gɜːl] ?

But	what's	a	mere	girl	?
但	是什么	一个	仅仅	女孩	?

但一个普通女孩又算什么呢?

[haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [g'ɜːlz] [hæv; həv] [ai] [siːn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ?

How	many	thousand	girls	have	I	seen	in	my	life	?
如何	许多	千	女孩们	有	我	已见	在	我的	生活	?

我一生中见过多少女孩?

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [mænz] [hed] ?

Is	that	a	thought	to	turn	a	man's	head	?
是	那	一个	想法	到	转动	一个	男人的	头	?

这是足以让男人动心的想法吗?

[wɒt] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] . ”

What	I	did	not	know	was	that	I	was	going	to	find	you	.	”
什么	我	做过	不是	知道	曾是	那	我	曾是	去	到	寻找	你	.	”

我当时并不知道，我会遇到你。

“ [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [bɜːn] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [struːn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['maɪldli] .

“	The	fire	will	never	burn	with	the	chimney	strewn	on	the	floor	,	”	she	said	mildly	.
“	这	火	将要	绝不	烧伤	和	这	烟囱	散落的	在	这	地面	,	”	她	说	轻微地	.

“烟囱倒在地上，火永远也烧不起来，”她淡淡地说。

“ [wel] , [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Well	,	I've	said	it	,	you	see	,	”	he	answered	,	“	and	you	won't	forget	it	,
“	出色地	,	我已经	说	它	,	你	看	,	”	他	回答	,	“	和	你	惯于	忘记	它	,

“好吧，我已经说过了，”他回答说，“你不会忘记的。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

even	if	you	do	change	the	subject	.
甚至	如果	你	做	改变	这	主题	.

即使你转移了话题。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .

”	He	turned	his	attention	to	the	fire	.
”	他	转向	他的	注意力	到	这	火	.

他将注意力转向了火势。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][mæn] ,

Where	is	the	man	,
在哪里	是	这	男人	,

那个人在哪里?

['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ['bɪldɪŋ] [ɪz][nɒt] ['sɪəriəs] ?

worthy	of	the	name	to	whom	the	business	of	fire	building	is	not	serious	?
值得	的	这	姓名	到	谁	这	商业	的	火	建筑	是	不是	严肃的	?

配得上“消防工程”这个称号的人，竟然不把消防工程当回事?

['prez(ə)ntli] ['siːɪŋ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [help] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd]

Presently	seeing	he	needed	help	she	dropped	to	her	knees	beside	him	and
目前	看到	他	需要	帮助	她	掉落	到	她	膝盖	旁	他	和

[traɪd][tuː; tə] [ʃʌv] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] ['ɪntuː] [pleɪs] .

tried	to	shove	a	piece	of	wood	into	place	.
尝试	到	推	一个	片	的	木头	进入	地方	.

她见他需要帮助，便跪在他身边，试图把一块木头塞进合适的位置。

[ɪn][ðə; ði]['prəʊses][hɜː(r); hə(r)] [nʌm] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ,

In	the	process	her	numbed	fingers	touched	his	,
在	这	过程	她	麻木	手指	感动	他的	,

在这个过程中，她麻木的手指碰到了他的手指。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [drɒpt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

and	he	instantly	dropped	everything	to	catch	her	hand	in	both	of	his	.
和	他	即刻	掉落	一切	到	抓住	她	手	在	两个都	的	他的	.

他立刻放下手头的一切，双手紧紧握住她的手。

“ [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ['taɪtli] ,

“	Your	hands	are	as	cold	as	ice	,	”	he	said	,	holding	them	tightly	,
“	你的	双手	是	作为	寒冷的	作为	冰	,	”	他	说	,	保持	他们	紧紧	,

“你的手冰凉刺骨，”他一边说着，一边紧紧握住我的手。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [feɪt] [ðæt] [ðɪs] ['baʊnti] [hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɒt] .

and	thanking	Fate	that	this	bounty	had	fallen	to	his	lot	.
和	谢谢	命运	那	这	赏金	有	倒下	到	他的	很多	.

他感谢命运，让这份恩赐降临到他身上。

[ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [ðem; ðəm] .

She	withdrew	them	.
她	退出	他们	.

她把它们取了回来。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	are	too	conscientious	,	”	she	said	.
”	你	是	也	尽责的	,	”	她	说	.

“你太认真了，”她说。

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ]['reskjuː] ['pɑːti] . ”

“	That	is	not	part	of	the	duty	of	a	rescue	party	.	”
”	那	是	不是	部分	的	这	责任	的	一个	救援	派对	.	”

“那不是救援队的职责。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['dʒefri] ['vaɪələntli] .

“	It	is	,	it	is	,	”	said	Geoffrey	violently	.
”	它	是	,	它	是	,	”	说	杰弗里	暴力	.

“是啊，是啊，”杰弗里激动地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mˈɪərɪst][hjuːˈmænəti] . ”

“	It	is	the	merest	humanity	.	”
”	它	是	这	最	人类	.	”

“这简直是人性中最卑劣的一面。”

“ [hjuːˈmænəti] ? ”

“	Humanity	?	”
”	人类	?	”

“人性？”

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pɪn][ˌem 'iː] [daʊn] . ”

“	To	me	,	of	course	,	if	you	will	pin	me	down	.	”
”	到	我	,	的	课程	,	如果	你	将要	别针	我	向下	.	”

“当然，如果你能让我明确表态的话。”

“ [əʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['reskjuːd][tuː; tə][biː; bi][hjuːˈmeɪn] . ”

“	Oh	,	there	is	no	reason	for	the	rescued	to	be	humane	.	”
”	哦	,	那里	是	不	原因	为了	这	获救	到	是	人道	.	”

“哦，获救者没有理由要受到人道对待。”

“ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] . ”

“	They	ought	to	be	grateful	.	”
”	他们	应该	到	是	感激的	.	”

“他们应该心存感激。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . ”

“	They	are	.	”
”	他们	是	.	”

“他们是。”

“ ['greɪtfʊl; -f(ə)l] [ðen] .

“	Gratefuller	then	.
”	感恩者	然后	.

那时我更加感恩了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ænd; ənd] [grəʊ] [ʌp]

Is	it	nothing	that	I	have	taken	all	the	trouble	to	be	born	and	grow	up
是	它	没有什么	那	我	有	已采取	全部	这	麻烦	到	是	出生	和	生长	向上

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][dʒʌst][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”

and	live	just	to	come	here	for	you	?	”
和	居住	只是	到	来	这里	为了	你	?	”

难道我费尽心力出生、长大、生活，最终来到这里只为了见你，这都不算什么吗?

“ [pə'hæps] [ai][kʊd; kəd][biː; bi]['greɪtfʊl; -f(ə)l] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] . ”

“	Perhaps	I	could	be	gratefuller	if	there	were	any	prospect	of	a	fire	.	”
”	也许	我	可以	是	感恩者	如果	那里	是	任何	前景	的	一个	火	.	”

“如果真有发生火灾的可能，或许我会更感激。”

“ [əʊ] , [kɜːs] [ðə; ði]['faɪə(r)] , ” [sed] ['dʒefri] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] .

“	Oh	,	curse	the	fire	,	”	said	Geoffrey	rising	from	his	knees	.
”	哦	,	诅咒	这	火	,	”	说	杰弗里	上升	从	他的	膝盖	.

“唉，该死的火！”杰弗里说着，从地上站了起来。

“ [huː] [maɪndz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Who	minds	about	it	?	”
”	WHO	思想	关于	它	?	”

“谁会在意呢？”

“ [ai][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] . ”

“	I	mind	very	much	.	”
”	我	头脑	非常	很多	.	”

“我非常介意。”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] .

“	Well	,	you	mustn't	.
”	出色地	,	你	不得	.

“好吧，你不能这么做。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][maɪnd][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][sets][ʌp] [tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] [ri'ækʃn] [ɪn] [ˌem 'iː] .

You	must	not	mind	about	anything	,	because	it	sets	up	too	strong	a	reaction	in	me	.
你	必须	不是	头脑	关于	任何事物	,	因为	它	套	向上	也	强的	一个	反应	在	我	.

你千万不要在意任何事，因为这会让我产生太强烈的反应。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [ai] [mait] [nɒt][duː; də]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stres] .

There's	no	telling	what	I	might	not	do	under	the	stress	.
有	不	讲述	什么	我	可能	不是	做	在下面	这	压力	.

谁也说不准我在压力下会做出什么事来。

[kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] .

Come	away	from	this	dreadful	place	.
来	离开	从	这	可怕	地方	.

离开这个可怕的地方。

[ðə; ði]['faɪərz] [wɪl] [bɜːn] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] . ”

The	fires	will	burn	in	my	house	,	and	that	is	where	we	are	going	.	”
这	火灾	将要	烧伤	在	我的	房子	,	和	那	是	在哪里	我们	是	去	.	”

我的房子里会燃起大火，那就是我们要去的地方。”

“ [ai] [kænt] [duː; də] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] .

“	I	can't	do	that	,	”	she	said	,	looking	very	grave	.
”	我	不能	做	那	,	”	她	说	,	寻找	非常	严重	.

“我做不到，”她神情严肃地说。

“ [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] . ”

“	You	can't	do	anything	else	.	”
”	你	不能	做	任何事物	别的	.	”

“你别无选择。”

“ [ai][mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] .

“	I	must	wait	for	my	brother	.
”	我	必须	等待	为了	我的	兄弟	.

我必须等我哥哥。

[hiːz] [aʊt] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [stɔːm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [ænd; ənd][faindz][ˌem 'iː] [gɒn] —
He's **out** **somewhere** **in** **this** **storm** **,** **and** **if** **he** **comes** **back** **and** **finds** **me** **gone** **—**
他是 出去 某处 在 这 风暴 , 和 如果 他 来 后退 和 发现 我 已消失 —
〃
〃
〃

他现在肯定在暴风雨中，如果他回来发现我已经走了——〃

“ [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , 〃 [sed] ['dʒefri] , “ [ai] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .
“ **Oh** **,** **your** **brother** **,** **〃** **said** **Geoffrey** **,** **“** **I** **forgot** **all** **about** **him** **.**
〃 哦 , 你的 兄弟 , 〃 说 杰弗里 , “ 我 忘了 全部 关于 他 .

“哦，你哥哥，”杰弗里说，“我把他忘得一干二净了。”

[hiːz] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ɔːl'redi] .
He's **at** **my** **house** **already** **.**
他是 在 我的 房子 已经 .

他已经到我家了。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . 〃
He **sent** **me** **for** **you** **.** **〃**
他 发送 我 为了 你 . 〃

他派我来找你。

“ [əʊ] , 〃 [sed] [ʃiː; ʃi] , ['saɪɪŋ] [wɪð] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [mə'lɪʃəsli] :
“ **Oh** **,** **〃** **said** **she** **,** **sighing** **with** **relief** **,** **and** **then** **added** **maliciously** **:**
〃 哦 , 〃 说 她 , 叹息 和 宽慰 , 和 然后 额外 恶意地 :

“哦，”她松了口气说道，然后恶狠狠地补充道：

“ [ðen] [maɪ] [plaɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] ? 〃
“ **then** **my** **plight** **was** **not** **revealed** **to** **you** **in** **a** **vision** **?** **〃**
〃 然后 我的 困境 曾是 不是 揭晓 到 你 在 一个 想象 ? 〃

“那么，我的困境没有在异象中向你显明吗？〃

“ [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] .
“ **The** **vision** **is** **with** **me** **now** **.**
〃 这 想象 是 和 我 现在 .

“我现在已经看到了那个景象。”

〃 [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ,
〃 **She** **had** **to** **perfection** **,**
〃 她 有 到 完美 ,

她必须做到完美，

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [drɪft] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l] .
the **art** **of** **allowing** **her** **mind** **to** **drift** **away** **when** **she** **thought** **it** **advisable** **.**
这 艺术 的 允许 她 头脑 到 漂移 离开 什么时候 她 想法 它 建议 .

她懂得在认为合适的时候让思绪飘向远方。

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [tʊk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪli] [ɪn] ?
“ **And** **so** **you** **took** **poor** **Billy** **in** **?**
〃 和 所以 你 采取 贫穷的 比利 在 ?

所以你就收留了可怜的比利?

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] .
〃 **she** **said** **.**
〃 她 说 .

她说。

['dʒefri] [kɔːf] .
Geoffrey **coughed** **.**
杰弗里 咳嗽 .

杰弗里咳嗽了一声。

“ [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Well	,	in	a	sense	,	”	he	answered	.
”	出色地	,	在	一个	感觉	,	”	他	回答	.

“嗯，从某种意义上说，”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] .

She	rose	.
她	玫瑰	.

她站了起来。

“ [wiːl; wil][gəʊ][æt; ət][wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We'll	go	at	once	,	”	she	said	.
”	出色地	去	在	一次	,	”	她	说	.

“我们马上就走，”她说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] ? ”

“	Is	it	far	?	”
”	是	它	远的	?	”

“远吗？”

“ [nɒt] ['veri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [wɜːk] .

“	Not	very	,	but	it	is	going	to	be	hard	work	.
”	不是	非常	,	但	它	是	去	到	是	难的	工作	.

“不多，但会很辛苦。”

” [hiː; hi] [felt] [mɔː(r)] ['præktɪkl] .

”	He	felt	more	practical	.
”	他	毛毡	更多的	实际的	.

他感觉自己更务实了。

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

His	delight	had	slipped	from	him	at	the	realisation	of	her	relationship
他的	喜	有	滑倒了	从	他	在	这	实现	的	她	关系

[tuː; tə][mək'veɪ] .

to	McVay	.
到	麦克维	.

当他意识到她与麦克维的关系时，他的喜悦之情便消失了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [felt] [dɪ'prest] ,

For	a	moment	he	felt	depressed	,
为了	一个	片刻	他	毛毡	郁闷	,

他一时感到沮丧。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [nɒt] [ðæt] [held][ðə; ði] ['kʌmfətə(r)]

then	as	he	saw	her	struggling	to	undo	the	knot	that	held	the	comforter
然后	作为	他	锯	她	挣扎	到	撤销	这	结	那	握住	这	棉被

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

about	her	,
关于	她	,

然后，当他看到她费力地解开盖在身上的被子的结时，

[hiː; hi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] .

he	forgot	everything	but	the	pleasure	of	doing	her	a	service	.
他	忘了	一切	但	这	乐趣	的	正在做	她	一个	服务	.

他忘却了一切，只记得能为她做点什么。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪ] ,

And	in	the	midst	of	this	joy	,
和	在	这	中间	的	这	喜悦	,

而在这份喜悦之中，

[ðə; ði] ['kʌvələt] [slɪd][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [hɜ:(r); hə(r)][klæd][frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə]

the	coverlet	slid	to	the	ground	and	revealed	her	clad	from	head	to
这	床单	滑行	到	这	地面	和	揭晓	她	覆膜	从	头	到

[fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['seɪblz] .

foot	in	his	sister's	sables	.
脚	在	他的	姐妹	貂	.

被子滑落到地上，露出了她从头到脚穿着他姐姐的貂皮大衣的模样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

“	What	are	you	looking	at	?	”	she	asked	.
“	什么	是	你	寻找	在	?	”	她	问	.

“你在看什么？”她问。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [wɔ:m] [kəʊt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɒn] . ”

“	That	is	a	nice	warm	coat	you	have	on	.	”
“	那	是	一个	好的	温暖的	外套	你	有	在	.	”

你穿的这件外套真暖和。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

“	Isn't	it	?
“	不是	它	?

难道不是吗?

” [ʃi:; ʃi] [rʌbd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] ['kɒlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənəs] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['eni]

”	She	rubbed	her	cheek	against	the	high	collar	with	a	tenderness	trying	to	any
”	她	摩擦	她	脸颊	反对	这	高的	衣领	和	一个	压痛	尝试	到	任何

['mæskjəlɪn] ['ɒnlʊkə(r)] .

masculine	onlooker	.
男性	旁观者	.

她用脸颊蹭着高领，温柔地试图引起任何男性旁观者的注意。

“ [ˌaɪ 'ti:] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

“	It	saved	my	life	.
“	它	已保存	我的	生活	.

“它救了我的命。”

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv] ['dʒɛfriz] [tʌŋ] [tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪtld]

”	It	was	on	the	tip	of	Geoffrey's	tongue	to	ask	if	he	was	not	entitled
”	它	曾是	在	这	提示	的	杰弗里的	舌头	到	问	如果	他	曾是	不是	标题

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [kleɪm] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

to	a	similar	claim	on	her	consideration	,
到	一个	相似的	宣称	在	她	考虑	,

“杰弗里几乎就要脱口而出，问他是否也有权就她的对价提出类似的要求。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [sə'prest] [ˌaɪ 'ti:] .

but	he	suppressed	it	.
但	他	被抑制	它	.

但他压制住了这种情绪。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:mənts] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)]['stəʊlən]

Was	it	possible	that	she	did	not	know	that	the	garments	she	wore	were	stolen
曾是	它	可能的	那	她	做过	不是	知道	那	这	服装	她	穿着	是	被盗

?

?
?

她是否有可能不知道自己身上穿的衣服是偷来的?

[kʊd; kəd] ['eni] [seɪn] ['wʊmən] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['seɪbl] [kəʊts] [fel] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv]

Could	any	sane	woman	really	believe	that	sable	coats	fell	naturally	to	the	lot	of
可以	任何	理智	女士	真的	相信	那	黑貂	外套	跌倒	自然	到	这	很多	的

[naɪt] ['wɒtʃmən] ?

night	watchmen	?
夜晚	守望者	?

任何一个神智正常的女人会真的相信貂皮大衣是夜间守卫的专属吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] ['kændə(r)] [ɪt'self] , [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ?

Her	manner	was	candour	itself	,	but	how	should	it	not	be	?
她	方式	曾是	坦率	本身	,	但	如何	应该	它	不是	是	?

她的举止坦率至极，但这又怎能不坦率呢?

[wɒt] [mɔː(r)] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] ['kæʒuəl]

What	more	inevitable	than	that	she	should	make	an	effort	to	deceive	a	casual
什么	更多的	不可避免的	比	那	她	应该	制作	一个	努力	到	欺骗	一个	随意的

['streɪndʒə(r)] ?

stranger	?
陌生人	?

还有什么比她试图欺骗一个素不相识的陌生人更不可思议的呢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [məʊst] ['evɪdənt] ['moʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

She	had	the	most	evident	motives	for	behaving	exactly	as	she	did	.
她	有	这	最多	明显	动机	为了	行为	确切地	作为	她	做过	.

她做出这种行为的动机非常明显。

[dʒʌst] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːzənd] [ə'baʊt] [mək'veɪ] , [ænd; ənd] [jet] [mək'veɪ] [hæd; həd] [biːn]

Just	so	,	however	,	he	had	reasoned	about	McVay	,	and	yet	McVay	had	been
只是	所以	,	然而	,	他	有	有理智的	关于	麦克维	,	和	然而	麦克维	有	到过

[sɪn'sɪə(r)] .

sincere	.
真诚	.

然而，他确实对麦克维做出了这样的判断，但麦克维却是真诚的。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [dɪ'stres] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .

There	had	been	a	girl	in	distress	exactly	as	he	had	said	.
那里	有	到过	一个	女孩	在	痛苦	确切地	作为	他	有	说	.

正如他所说，确实有一个女孩遇到了麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ɔːl] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] .

It	was	contrary	to	all	reason	,	but	it	was	true	.
它	曾是	相反	到	全部	原因	,	但	它	曾是	真的	.

这完全违背常理，但却是事实。

[mait] [nɒt] [ðə; ði] [gɜːl] [biː; bi] [truː] [tuː] ?

Might	not	the	girl	be	true	too	?
可能	不是	这	女孩	是	真的	也	?

会不会那个女孩也是真心话呢?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)]

Was	it	not	possible	,	he	asked	himself	,	and	answered	that	it	was	more
曾是	它	不是	可能的	,	他	问	他自己	,	和	回答	那	它	曾是	更多的

[ðæn; ðən] ['pɒsəb(ə)l] ,

than	possible	,
比	可能的	,

他问自己，难道不可能吗？然后他回答说，这不仅可能，而且很有可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [truːθ] .

it	was	the	truth	.
它	曾是	这	真相	.

这是事实。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [ə'genst] [mək'veɪ] ,

He	chose	to	believe	in	her	,	and	turned	his	anger	against	McVay	,
他	选择	到	相信	在	她	,	和	转向	他的	愤怒	反对	麦克维	,

他选择相信她，并将怒火转向了麦克维。

[huː] [kʊd; kəd][dræg][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['maɪə(r)] .

who	could	drag	her	through	such	a	mire	.
WHO	可以	拖	她	通过	这样的	一个	沼泽	.

谁会把她拖进这样的泥潭?

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [ɪn]['stəʊlən]['faɪnəri] ,

He	felt	the	tragedy	of	a	high	-	minded	woman	tricked	out	in	stolen	finery	,
他	毛毡	这	悲剧	的	一个	高的	-	有思想	女士	被骗了	出去	在	被盗	服饰	,

他感受到了一位高尚女子身着偷来的华服被人戏弄的悲剧。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['məʊmənt]

and	remembered	with	a	pang	that	he	himself	was	hurrying	on	the	moment
和	记得	和	一个	疼痛	那	他	他自己	曾是	匆忙	在	这	片刻

[ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒn] .

of	disillusion	.
的	幻灭	.

他痛苦地想起，自己也曾急于摆脱幻灭的阴影。

“ [ai]['wʌndə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	I	wonder	,	”	she	said	,	“	if	I	could	take	some	things	with	me	.
”	我	想知道	,	”	她	说	,	“	如果	我	可以	拿	一些	事物	和	我	.

“我想知道，”她说，“我是否可以带走一些东西。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ][bæg] ? ”

Is	it	impossible	for	me	to	carry	a	bag	?	”
是	它	不可能的	为了	我	到	携带	一个	包	?	”

我难道就不能背个包吗?

“ [jes] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”

“	Yes	,	but	not	for	me	.	”
”	是的	,	但	不是	为了	我	.	”

“是的，但对我来说不是。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [ðɪs] .

“	It	would	be	only	this	.
”	它	会	是	仅有的	这	.

仅此而已。

” [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rʌʃə] ['leðə(r)] [ə'feə(r)]['ledʒəbli] [mɑːkt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['ɪnɪs] - [ɪ'nɪʃlz] .

”	She	held	up	a	small	Russia	leather	affair	legibly	marked	with	Mrs	.	Inness	'	initials	.
”	她	握住	向上	一个	小的	俄罗斯	皮革	事务	清晰易读	标记	和	太太	.	因尼斯	-	首字母	.

她举起一件小巧的俄罗斯皮革制品，上面清晰地印着伊内斯夫人的姓名首字母缩写。

“ [ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dʒefri] .

“	I	will	take	it	,	”	said	Geoffrey	.
”	我	将要	拿	它	,	”	说	杰弗里	.

“我收下它，”杰弗里说。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɒz; wəz] ['sɔːli] [traɪd] .

His	faith	was	sorely	tried	.
他的	信仰	曾是	非常	尝试	.

他的信仰受到了严峻的考验。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [kə'lektɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ri'mɑːk] :

She	moved	about	collecting	things	and	packing	,	and	presently	remarked	:
她	已搬	关于	收集	事物	和	包装	,	和	目前	评论	:

她走来走去，收拾东西，打包行李，过了一会儿，她说道：

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['bɪli] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [hɪm'self] ? ”

“	But	if	Billy	is	all	right	,	why	didn't	he	come	for	me	himself	?	”
”	但	如果	比利	是	全部	正确的	,	为什么	没有	他	来	为了	我	他自己	?	”

“但如果比利没事，为什么他不亲自来救我呢？”

“ [əʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — ” ['dʒefri] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ɪn'tɜːprətɪd]

“	Oh	,	because	—	”	Geoffrey	hesitated	an	instant	,	and	her	fears	interpreted
”	哦	,	因为	—	”	杰弗里	犹豫了一下	一个	立即的	,	和	她	恐惧	翻译

[ðə; ði] [pɔːz] .

the	pause	.
这	暂停	.

“哦，因为——”杰弗里犹豫了一下，她的恐惧解读了这短暂的停顿。

“ [hiːz] [hɜːt] .

“	He's	hurt	.
”	他是	伤害	.

他受伤了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

You	are	keeping	it	from	me	.
你	是	保持	它	从	我	.

你瞒着我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] . ”

You	are	deceiving	me	.	”
你	是	欺骗	我	.	”

你在欺骗我。

“ [aɪ] [wʊd] [skɔːn] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dʒefri] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,

“	I	would	scorn	to	deceive	you	,	”	said	Geoffrey	with	passion	,
”	我	会	轻蔑	到	欺骗	你	,	”	说	杰弗里	和	热情	,

“我绝不会欺骗你，”杰弗里激动地说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ['kwestʃən] [wɪtʃ]

and	looked	at	her	to	find	some	answer	to	the	reverse	question	which
和	看起来	在	她	到	寻找	一些	回答	到	这	撤销	问题	哪个

[hiː; hi][dɪd][nɒt][pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] .

he	did	not	put	into	words	.
他	做过	不是	放	进入	字	.

他看着她，想从她身上找到自己无法用语言表达的那个反过来问题的答案。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

She	did	not	appear	to	understand	.
她	做过	不是	出现	到	理解	.

她似乎没听懂。

“ [ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [kʌm] ?

“	Then	why	didn't	he	come	?
”	然后	为什么	没有	他	来	?

“那他为什么不来？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] [ɔːl'redi] .

“	He	had	been	out	in	the	storm	already	.
”	他	有	到过	出去	在	这	风暴	已经	.

“他之前已经淋过暴风雨了。”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] . ”

I	thought	it	was	my	turn	.	”
我	想法	它	曾是	我的	转动	.	”

我以为该轮到我了。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['bɪli] .

“	I	think	you	must	be	stronger	than	Billy	.
”	我	思考	你	必须	是	更强	比	比利	.

“我觉得你一定比比利强壮。”

” [ʃiː; ʃi][kɑːst][ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə]

”	She	cast	a	reflective	glance	at	his	shoulders	,	and	he	was	ashamed	to
”	她	投掷	一个	反光的	瞥一眼	在	他的	肩膀	,	和	他	曾是	羞愧	到

[faɪnd] [hɪmˈself] [ɪnˈɔːdɪnətli] ['flætəd] .

find	himself	inordinately	flattered	.
寻找	他自己	过度	受宠若惊	.

她若有所思地看了看他的肩膀，他羞愧地发现自己受宠若惊。

“ [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [seɪf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ? ”

“	He	is	really	safe	at	your	house	?	”
”	他	是	真的	安全的	在	你的	房子	?	”

“他待在你家真的安全吗？”

“ [ai] [həʊp] [səʊ] , [ai][dɪd][maɪ] [best] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] ['grɪmli] .

“	I	hope	so	,	I	did	my	best	,	”	he	returned	grimly	.
”	我	希望	所以	,	我	做过	我的	最好的	,	”	他	返回	阴沉地	.

“但愿如此，我已经尽力了。”他神情凝重地回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['greɪvli] .

She	looked	at	him	gravely	.
她	看起来	在	他	严重地	.

她神情严肃地看着他。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	have	been	very	kind	to	a	stranger	,	”	she	said	.
”	你	有	到过	非常	种类	到	一个	陌生人	,	”	她	说	.

“你对一个陌生人真是太好了，”她说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['dʒefri] [meɪd] [ðə; ðiˈ]['feɪt(ə)l] [misˈteik] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

And	at	this	point	Geoffrey	made	the	fatal	mistake	of	his	dealing	with	her
和	在	这	观点	杰弗里	制成	这	致命的	错误	的	他的	处理	和	她

.

:

.

就在这时，杰弗里犯了一个致命的错误，那就是他对待她的方式。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [əˈkɜː(r)][tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [məkˈveɪ] ,

It	did	not	occur	to	him	that	he	was	going	to	shield	McVay	,
它	做过	不是	发生	到	他	那	他	曾是	去	到	盾	麦克维	,

他当时并没有想到自己会保护麦克维。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [taɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ]

but	he	thought	a	more	advantageous	time	could	be	found	for	telling
但	他	想法	一个	更多的	有利	时间	可以	是	成立	为了	讲述

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] ,

her	the	truth	,
她	这	真相	,

但他认为可以找个更合适的时机告诉她真相。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] .

in	case	of	course	she	did	not	know	it	already	.
在	案件	的	课程	她	做过	不是	知道	它	已经	.

当然，前提是她之前还不知道。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [diːl] [ə; eɪ] [kəʊld] [bləʊ] [wen] [ʃiː; ʃi]

He	felt	that	he	himself	would	be	better	able	to	deal	a	cold	blow	when	she
他	毛毡	那	他	他自己	会	是	更好的	有能力的	到	交易	一个	寒冷的	吹	什么时候	她

[wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] .

was	warm	and	sheltered	.
曾是	温暖的	和	避难所	.

他觉得，当她身处温暖舒适的环境中时，他自己更能给她致命一击。

[nəʊ][mæn] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

No	man	,	he	said	to	himself	,
不	男人	,	他	说	到	他自己	,

他心想，没有人……

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] [bʌt; bət]

could	be	disagreeable	to	a	girl	who	had	no	one	to	depend	on	but
可以	是	令人不快的	到	一个	女孩	WHO	有	不	一	到	依赖	在	但

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

对于一个除了他之外没有其他依靠的女孩来说，这可能会令人不快。

[səʊ] [hiː; hi] [sed] :

So	he	said	:
所以	他	说	:

于是他说：

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	He	was	not	exactly	a	stranger	to	me	.
“	他	曾是	不是	确切地	一个	陌生人	到	我	.

“他对我来说并不算完全陌生。”

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [skuːl] ['tə'geðə(r)] . ”

We	were	at	school	together	.	”
我们	是	在	学校	一起	.	”

我们曾是同学。

“ [əʊ] , [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['bɪliz] [frendz] .

“	Oh	,	another	of	Billy's	friends	.
“	哦	,	其他	的	比利	朋友们	.

“哦，又是比利的朋友。”

[ai] ['nevə(r)] [njuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] ['ɒpətjuːn]

I	never	knew	such	a	person	for	discovering	friends	at	the	most	opportune
我	绝不	知道	这样的	一个	人	为了	发现	朋友们	在	这	最多	适时的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

我从未见过像他这样总能在最恰当的时机结交朋友的人。

[hiː; hi] ['nevə(r)] ['wɒnts] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [frend] [tɜːnz] [ʌp] .

He	never	wants	anything	but	what	a	friend	turns	up	.
他	绝不	想要	任何事物	但	什么	一个	朋友	转弯	向上	.

他只想要朋友送来的东西。

[dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɪm] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] , [ɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] [əd'mɪt(ə)ns] ? ”

Did	you	find	him	wandering	about	,	or	did	he	come	and	demand	admittance	?	”
做过	你	寻找	他	漫游	关于	,	或者	做过	他	来	和	要求	准入	?	”

你是在他四处游荡时发现他的，还是他主动要求进入的?

“ [waɪ] , ['naɪðə(r)] [ɪg'zæktli] .

“	Why	,	neither	exactly	.
“	为什么	,	两者都不	确切地	.

“嗯，都不完全是。”

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

I	was	not	in	the	house	at	the	time	.
我	曾是	不是	在	这	房子	在	这	时间	.

我当时不在家。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [njuː] [ˌem ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] . ”

He	felt	he	knew	me	well	enough	to	walk	in	.	”
他	毛毡	他	知道	我	出色地	足够的	到	走	在	.	”

他觉得他很了解我，所以就走进来了。

“ [hiː; hi][ˈnevə(r)][təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] . ”

“	He	never	told	me	he	had	a	friend	in	the	neighbourhood	.	”
“	他	绝不	讲述	我	他	有	一个	朋友	在	这	邻里	.	”

“他从来没跟我说过他在附近有朋友。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [met] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] . ”

“	We	have	not	met	since	we	were	at	school	.	”
“	我们	有	不是	遇见	自从	我们	是	在	学校	.	”

“自从上学后我们就没见过面了。”

“ [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] ,

“	He	had	not	seen	you	since	he	was	at	school	,
“	他	有	不是	已见	你	自从	他	曾是	在	学校	,

“他自从上学后就没见过你了，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ɒn] [juː; jʊ] ! ”

and	yet	he	felt	he	knew	you	well	enough	to	walk	in	on	you	!	”
和	然而	他	毛毡	他	知道	你	出色地	足够的	到	走	在	在	你	!	”

然而，他却觉得自己很了解你，所以才敢闯进来！

“ [jes] , [hiː; hi][dʒʌst] [wɔːkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] . ”

“	Yes	,	he	just	walked	in	,	and	then	I	would	not	let	him	go	.	”
“	是的	,	他	只是	步行	在	,	和	然后	我	会	不是	让	他	去	.	”

“是的，他径直走了进来，然后我就不让他走了。”

“ [men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][kwɪə(r)] !

“	Men	are	so	queer	!
“	男人	是	所以	酷儿	!

“男人真奇怪！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɑːf] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

”	she	exclaimed	with	a	little	laugh	that	had	a	spice	of	admiration	in	it	,
”	她	惊呼	和	一个	小的	笑	那	有	一个	香料	的	钦佩	在	它	,

她轻声说道，带着一丝钦佩的笑意。

[ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˈdʒefri] [raɪðd] .

under	which	Geoffrey	writhed	.
在下面	哪个	杰弗里	扭动	.

杰弗里在里面痛苦地扭动着身体。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [fɔːls] [ˈkʌləs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [ˈbenɪfæktə(r)] .

He	was	sailing	under	such	false	colours	as	her	brother's	benefactor	.
他	曾是	帆船	在下面	这样的	错误的	颜色	作为	她	兄弟	恩人	.

他假扮成她哥哥的恩人，实则另有图谋。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstɑrtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	ought	to	be	starting	,	”	he	said	.
“	我们	应该	到	是	开始	,	”	他	说	.

“我们应该开始了，”他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

She	looked	round	the	room	.
她	看起来	圆形的	这	房间	.

她环顾了一下房间。

“ [ai] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [ðiːz] [naɪs] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	hate	to	leave	all	these	nice	things	,	”	she	said	.
”	我	恨	到	离开	全部	这些	好的	事物	,	”	她	说	.

“我舍不得离开这些美好的事物，”她说。

“ ['bɪli] [ɪz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

“	Billy	is	so	fond	of	them	.
”	比利	是	所以	喜爱	的	他们	.

“比利非常喜欢它们。”

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [waɪn] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [geɪv] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sez] [ɪz] ['riːəli] ['praɪsləs] . ”

There	is	some	wine	that	some	one	gave	him	that	he	says	is	really	priceless	.	”
那里	是	一些	葡萄酒	那	一些	一	给予	他	那	他	说道	是	真的	无价	.	”

他说有人送了他一些酒，那酒真是无价之宝。

“ [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dʒefri] ['ʃɔːtli] .

“	Leave	it	,	”	said	Geoffrey	shortly	.
”	离开	它	,	”	说	杰弗里	不久	.

“算了，”杰弗里简短地说。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌtiː'təʊtlə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [təʊn] .

“	One	would	think	you	were	a	teetotaller	from	that	tone	.
”	一	会	思考	你	是	一个	滴酒不沾者	从	那	语气	.

“从你的语气来看，人们会以为你滴酒不沾。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [wʌn] ['bɒt(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] ['bɪli] .

I	wonder	if	I	could	not	take	one	bottle	as	a	surprise	to	Billy	.
我	想知道	如果	我	可以	不是	拿	一	瓶子	作为	一个	惊喜	到	比利	.

我想知道我能不能带一瓶酒给比利一个惊喜。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

He	would	like	to	contribute	something	to	your	hospitality	,	I	am	sure	.
他	会	喜欢	到	贡献	某物	到	你的	热情好客	,	我	是	当然	.

我相信他一定很乐意为你们的热情款待贡献一份力量。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['stəʊlən] . ”

Besides	,	if	I	leave	it	,	it	may	be	stolen	.	”
除了	,	如果	我	离开	它	,	它	可能	是	被盗	.	”

此外，如果我把它放在那里，它可能会被偷走。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['stəʊlən] .

“	Yes	,	it	may	be	stolen	.
”	是的	,	它	可能	是	被盗	.

“是的，它可能是被偷的。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

”	He	looked	down	into	her	face	.
”	他	看起来	向下	进入	她	脸	.

他低头看着她的脸。

“ [ðen] — ”

“	Then	—	”
”	然后	—	”

“然后-”

“ [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] .

“	I	ask	you	as	a	favour	to	leave	it	behind	.
”	我	问	你	作为	一个	偏爱	到	离开	它	在后面	.

“我请求你帮个忙，把它留下来。”

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] ,

"	Nothing	could	have	been	more	charming	than	her	manner	of	yielding	,
"	没有什么	可以	有	到过	更多的	迷人	比	她	方式	的	屈服	,

[swiːt] [ænd; ənd] [kwɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] .

sweet	and	quick	like	a	caress	.
甜的	和	快的	喜欢	一个	抚摸	.

“没有什么比她温顺、温柔、迅速的举动更迷人的了，就像爱抚一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [haʊ] ['pɪtɪf(ə)l] ['sɔːdɪd]

It	made	him	feel	how	pitiful	sordid
它	制成	他	感觉	如何	可怜	肮脏的

这让他觉得自己多么可悲、多么卑鄙。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] .

it	all	was	.
它	全部	曾是	.

一切都是真的。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɪ'miːdiətli] , ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['geɪəti] .

They	started	immediately	,	started	with	a	certain	gaiety	.
他们	开始	立即地	,	开始	和	一个	肯定	欢乐	.

他们立刻开始了，而且一开始就兴致勃勃。

['dʒefri] [tʃəʊz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [hɑːd]

Geoffrey	chose	to	remember	only	that	they	were	together	through	a	hard
杰弗里	选择	到	记住	仅有的	那	他们	是	一起	通过	一个	难的

[əd'ventʃə(r)] ,

adventure	,
冒险	,

杰弗里选择只记住他们曾一起经历了一场艰苦的冒险。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [smuːð] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

and	that	it	was	his	part	to	smooth	her	way	.
和	那	它	曾是	他的	部分	到	光滑的	她	方式	.

而他的职责就是为她铺平道路。

[ðə; ði] [bɒnd] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [juˈnaɪtɪd][ðem; ðəm] .

The	bond	of	difficulties	to	overcome	united	them	.
这	纽带	的	困难	到	克服	团结的	他们	.

共同克服困难的纽带将他们紧紧联系在一起。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] .

They	felt	the	intimacy	of	a	single	absorbing	interest	.
他们	毛毡	这	亲密关系	的	一个	单身的	吸收	兴趣	.

他们感受到了一种因共同的兴趣而产生的亲密感。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][bʌt; bət] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðeə(r)][tɑːsk] , — [ɒv; əv] [ðæt]

They	had	nothing	to	think	of	but	accomplishing	their	task	,	—	of	that
他们	有	没有什么	到	思考	的	但	完成	他们的	任务	,	—	的	那

[ænd; ənd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	of	each	other	.
和	的	每个	其他	.

他们脑子里只有完成任务这件事，以及彼此之间的事。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wɜː(r); wə(r)] [snəʊ] [ænd; ənd] [blæk] [trʌŋks] [ɒv; əv] [triːz] .

As	far	as	they	could	see	were	snow	and	black	trunks	of	trees	.
作为	远的	作为	他们	可以	看	是	雪	和	黑色的	树干	的	树木	.

目之所及，尽是皑皑白雪和漆黑的树干。

[ðeɪ] ['skeəsli] [rɪ'membəd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] [ɪg'zɪstɪd] .

They	scarcely	remembered	that	any	one	but	themselves	existed	.
他们	几乎	记得	那	任何	一	但	他们自己	存在	.

他们几乎忘记了除了自己之外还有其他人的存在。

[naʊ] ['dʒʌstli][hiː; hi][kʊd; kəd][əd'maɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

Now	justly	he	could	admire	something	besides	her	beauty	.
现在	公正地	他	可以	钦佩	某物	除了	她	美丽	.

现在他终于可以欣赏她除了美貌之外的其他特质了。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Her	courage	warmed	his	heart	.
她	勇气	温暖	他的	心	.

她的勇气温暖了他的心。

[jet] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .

Yet	with	all	her	spirit	she	made	no	attempt	to	assert	her	independence	.
然而	和	全部	她	精神	她	制成	不	试图	到	断言	她	独立	.

然而，尽管她意志坚定，却从未试图争取自己的独立。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] .

She	turned	to	him	at	every	point	.
她	转向	到	他	在	每一个	观点	.

她无时无刻不在看向他。

[hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zɑːstəs] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)]

He	guided	her	past	the	scenes	of	his	own	disasters	and	saved	her
他	引导	她	过去的	这	场景	的	他的	自己的	灾难	和	已保存	她

[frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] .

from	the	mistakes	he	had	already	made	.
从	这	错误	他	有	已经	制成	.

他引导她走过他自己曾经遭遇的灾难现场，让她免于重蹈他已经犯下的错误。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [dɪd] [ðeɪ] [muːv] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

But	only	for	a	little	while	did	they	move	forward	in	this	delightful	exhilaration	.
但	仅有的	为了	一个	小的	尽管	做过	他们	移动	向前	在	这	愉快	兴奋	.

但他们只在这种令人愉悦的兴奋中前进了很短一段时间。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi] [gruː] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd]['ɑːnsə(r)] [hɪm] [spəʊk]

Before	they	had	gone	far	she	grew	silent	,	and	when	she	did	answer	him	spoke
前	他们	有	已消失	远的	她	生长	沉默的	,	和	什么时候	她	做过	回答	他	辐

[les] [spɒn'teɪniəsli] .

less	spontaneously	.
较少的	自发地	.

他们还没走远，她就沉默了，即使回答他，也显得不那么自然流畅。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)] [help][nɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [bʌt; bət] [plʌndʒd] [ə'lɒŋ] [æz; əz] ['stedəli]

She	asked	for	neither	help	nor	encouragement	,	but	plunged	along	as	steadily
她	问	为了	两者都不	帮助	也不	鼓励	,	但	暴跌	沿着	作为	稳步

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] .

as	she	was	able	.
作为	她	曾是	有能力的	.

她既没有寻求帮助，也没有寻求鼓励，而是尽其所能地稳步前进。

[hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] , [haʊ'evə(r)] , [wet][ænd; ənd] ['hevi] , ['hæmpə(r)d][hɜː(r); hə(r)] ['despərətli] ,

Her	skirts	,	however	,	wet	and	heavy	,	hampered	her	desperately	,
她	裙子	,	然而	,	湿的	和	重的	,	受阻	她	绝望地	,

然而，她湿透了、沉重的裙子严重妨碍了她的行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [snəʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] .

and	the	exertion	of	walking	through	the	thick	snow	began	to	tell	.
和	这	用力	的	步行	通过	这	厚的	雪	开始	到	告诉	.

在厚厚的积雪中行走，开始让人感到疲惫。

['dʒefri] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][stɒp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [spel] ,

Geoffrey	made	her	stop	every	now	and	then	for	a	breathing	spell	,
杰弗里	制成	她	停止	每一个	现在	和	然后	为了	一个	呼吸	拼写	,

杰弗里时不时地让她停下来喘口气。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] .

but	at	length	she	stopped	of	herself	.
但	在	长度	她	停止	的	她自己	.

但最终她还是停了下来。

“ [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [hɑːf] [jet] ？ ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Have	we	done	half	yet	?	”	she	asked	.
”	有	我们	完毕	一半	然而	？	”	她	问	.

“我们完成一半了吗？”她问道。

“ [dʒʌst] [əˈbaʊt] ， ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ， [ˈstretʃɪŋ] [truːθ] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Just	about	,	”	he	answered	,	stretching	truth	in	order	to	encourage	her	.
”	只是	关于	，	”	他	回答	，	伸展	真相	在	命令	到	鼓励	她	.

“差不多吧，”他回答道，为了鼓励她，他夸大了事实。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ，

But	he	saw	at	once	that	he	had	failed	,
但	他	锯	在	一次	那	他	有	失败的	，

但他立刻意识到自己失败了。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈnɪərə(r)][ðeə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] — [ðæt]

—	that	she	had	had	a	hope	that	they	were	nearer	their	destination	—	that
—	那	她	有	有	一个	希望	那	他们	是	更近	他们的	目的地	—	那

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pˈaʊəz] .

she	began	to	doubt	her	own	powers	.
她	开始	到	怀疑	她	自己的	权力	.

——她曾希望他们离目的地更近了——她开始怀疑自己的能力。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈfɔːwəd] [əˈgen] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

Presently	she	moved	forward	again	in	silence	.
目前	她	已搬	向前	再次	在	沉默	.

她随即又默默地向前走去。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [əˈlɑːmd] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ，

He	began	to	be	alarmed	lest	they	should	never	reach	his	house	,
他	开始	到	是	惊慌	免得	他们	应该	绝不	抵达	他的	房子	，

他开始担心他们可能永远到不了他家。

[jet] [tʊk] [ˈkʌmfət] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [wɒtˈevə(r)]

yet	took	comfort	in	the	thought	,	as	he	looked	at	her	,	that	whatever
然而	采取	舒适	在	这	想法	，	作为	他	看起来	在	她	，	那	任何

[streŋθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

strength	she	had	,
力量	她	有	，

然而，当他看着她时，心中却涌起一丝慰藉，想到她所拥有的那种力量，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [juːz][tuː; tə][ðə; ðɪ][end] .

she	would	use	to	the	end	.
她	会	使用	到	这	结尾	.

她会一直用到最后。

[nəʊ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [dɪˈspeə(r)] [wʊd] [ɪgˈzɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔːhænd] .

No	hysterical	despair	would	exhaust	her	beforehand	.
不	歇斯底里的	绝望	会	排气	她	预先	.

任何歇斯底里的绝望都不会事先让她精疲力竭。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [feɪl] [θruː] [læk] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

She	would	not	fail	through	lack	of	determination	.
她	会	不是	失败	通过	缺少	的	决心	.

她不会因为缺乏决心而失败。

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [kən'fedərət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θiːf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv]

Whether	or	not	she	were	the	confederate	of	a	thief	she	was	a	brave
无论	或者	不是	她	是	这	南方邦联	的	一个	贼	她	曾是	一个	勇敢的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

无论她是否是窃贼的同伙，她都是一位勇敢的女性。

[jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][gleə(r)]

yes	,	and	a	beautiful	one	,	he	thought	,	looking	down	upon	her	in	the	glare
是的	,	和	一个	美丽的	一	,	他	想法	,	寻找	向下	之上	她	在	这	强光

[ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] .

of	the	snow	.
的	这	雪	.

“是啊，而且很漂亮，”他俯视着雪地里闪耀的阳光，心想。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æz; əz]['saɪləntli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Presently	he	held	out	his	hand	in	silence	,	and	she	as	silently	took	it	.
目前	他	握住	出去	他的	手	在	沉默	,	和	她	作为	默默	采取	它	.

他默默地伸出手，她也默默地握住了他的手。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['dʒefri] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] .

This	was	to	Geoffrey	the	explanation	of	his	whole	life	.
这	曾是	到	杰弗里	这	解释	的	他的	所有的	生活	.

对杰弗里来说，这就是他一生的答案。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [men] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

This	was	what	men	were	made	for	.
这	曾是	什么	男人	是	制成	为了	.

这就是男人存在的意义。

[wʌns] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['restɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] ['fɔːtʃənətli] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðeə(r)] [bæks]

Once	as	they	stood	resting	the	wind	,	which	fortunately	had	been	at	their	backs
一次	作为	他们	站立	休息	这	风	,	哪个	幸运的是	有	到过	在	他们的	背部

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][trɪp] ,

the	entire	trip	,
这	全部的	旅行	,

他们站在那里休息，幸运的是，一路上风都吹在他们身后。

[həːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [hɪm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] .

hurled	her	against	him	,	where	she	remained	an	instant	,	too	weak	to	move	.
投掷	她	反对	他	,	在哪里	她	剩余	一个	立即的	,	也	虚弱的	到	移动	.

他把她扔向他，她瞬间僵在那里，虚弱得动弹不得。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [set][hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'gen] .

It	was	he	who	set	her	gently	on	her	feet	again	.
它	曾是	他	WHO	放	她	轻轻地	在	她	脚	再次	.

是他轻轻地把她扶了起来。

[ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [baɪ][hɪz; ɪz] [help] ,

The	latter	part	of	the	journey	she	made	almost	wholly	by	his	help	,
这	后者	部分	的	这	旅行	她	制成	几乎	完全	经过	他的	帮助	,

后半段旅程她几乎完全是在他的帮助下完成的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][piˈætsə] ,

and	when	they	stood	before	the	piazza	,
和	什么时候	他们	站立	前	这	广场	,

当他们站在广场前时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['mænɪdʒd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][step][hæd; həd][hiː; hi][nɒt]['vɜːtʃuəli]['lɪftɪd][hɜː(r); hə(r)]

she	could	not	have	managed	the	little	step	had	he	not	virtually	lifted	her
她	可以	不是	有	管理	这	小的	步	有	他	不是	几乎	抬起	她

[ʌp] .

up	.
向上	.

如果不是他几乎是把她抱起来的，她连这一小步都迈不起来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][də'rektli][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

He	took	her	directly	to	the	library	and	laid	her	on	the	sofa	.
他	采取	她	直接地	到	这	图书馆	和	铺设	她	在	这	沙发	.

他直接把她带到图书馆，让她躺在沙发上。

[ðə; ði]['faɪə(r)] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][mək'veɪ] , [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .

The	fire	,	owing	to	the	absence	of	McVay	,	had	gone	out	.
这	火	,	欠款	到	这	缺席	的	麦克维	,	有	已消失	出去	.

由于麦克维不在，火势已经熄灭了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['dʒefri] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'nʌmd] [hændz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [bleɪz] .

It	took	Geoffrey	some	time	with	his	benumbed	hands	to	build	a	blaze	.
它	采取	杰弗里	一些	时间	和	他的	麻木	双手	到	建造	一个	火焰	.

杰弗里双手麻木，花了些时间才生起火来。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

When	he	turned	toward	her	again	she	was	sleeping	like	a	child	.
什么时候	他	转向	朝向	她	再次	她	曾是	睡眠	喜欢	一个	孩子	.

当他再次转身看向她时，她正像个孩子一样睡着了。

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪərinəs] ,

The	sight	was	too	much	for	his	own	weariness	,
这	视线	曾是	也	很多	为了	他的	自己的	疲劳	,

他疲惫的身躯被眼前的景象彻底击垮了。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [mək'veɪ][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [gɒn] [ɔː(r)] [stɪl] [seɪf] ,

and	reflecting	that	McVay	was	either	gone	or	still	safe	,
和	反思	那	麦克维	曾是	任何一个	已消失	或者	仍然	安全的	,

并由此推测麦克维要么已经遇难，要么仍然安全。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] ['ɔːlsəʊ] .

he	stretched	himself	on	the	hearth	-	rug	and	was	soon	asleep	also	.
他	拉伸	他自己	在	这	炉	-	小地毯	和	曾是	很快	睡着了	还	.

他伸了个懒腰躺在壁炉地毯上，很快也睡着了。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] .

It	was	after	two	o'clock	in	the	afternoon	when	he	awoke	.
它	曾是	后	二	点钟	在	这	下午	什么时候	他	醒来	.

他醒来时已是下午两点多。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [θriː] ['aʊəz] .

He	must	have	slept	three	hours	.
他	必须	有	睡着了	三	小时	.

他肯定只睡了三个小时。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] .

He	looked	at	the	sofa	and	saw	the	girl	still	sleeping	peacefully	.
他	看起来	在	这	沙发	和	锯	这	女孩	仍然	睡眠	和平地	.

他看向沙发，发现女孩还在安然入睡。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'weɪk] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sə'praiziz] [ðæt] [ðə; ði]

He	almost	wished	that	she	would	never	awake	to	all	the	dreadful	surprises	that	the
他	几乎	希望	那	她	会	绝不	醒	到	全部	这	可怕	惊喜	那	这

[haʊs] [held] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

house	held	for	her	.
房子	握住	为了	她	.

他几乎希望她永远不会醒来，永远不会知道这栋房子里隐藏着多少可怕的秘密。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] - ['læʃɪz] [kɜːvd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

Her	eye	-	lashes	curved	long	and	dark	on	her	cheek	.
她	眼睛	-	睫毛	弯曲	长的	和	黑暗的	在	她	脸颊	.

她的睫毛又长又黑，垂在脸颊上。

['dʒefri] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .

Geoffrey	turned	away	quickly	.
杰弗里	转向	离开	迅速地	.

杰弗里迅速转过身去。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn]

He	had	awakened	with	a	sudden	disagreeable	conviction	that	people	have	been
他	有	觉醒	和	一个	突然	令人不快的	定罪	那	人们	有	到过

[nəʊn] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] ['klɔzits] .

known	to	smother	to	death	in	closets	.
已知	到	窒息	到	死亡	在	壁橱	.

他醒来时突然涌起一种令人不快的信念：有人曾在壁橱里窒息而死。

[hiː; hi] [stəʊl] ['kwaɪətli][frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][ræn][ʌp] [steəz] [wɪð] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

He	stole	quietly	from	the	library	and	ran	up	stairs	with	not	a	little	anxiety	.
他	偷窃	悄悄	从	这	图书馆	和	跑	向上	楼梯	和	不是	一个	小的	焦虑	.

他悄悄地从图书馆溜了出来，带着几分焦虑跑上楼。

[ɪn'diːd] [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dred] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['riːəli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː]

Indeed	so	great	was	his	dread	that	he	would	have	been	really	relieved	to	see
的确	所以	伟大的	曾是	他的	恐惧	那	他	会	有	到过	真的	松了口气	到	看

[ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] ['stændɪŋ] ['əʊpən][æz; əz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [haɪd] [ə; eɪ]

the	closet	door	standing	open	as	an	immediate	proof	that	it	did	not	hide	a
这	壁橱	门	常设	打开	作为	一个	即时	证明	那	它	做过	不是	隐藏	一个

[kɔːps] .

corpse	.
尸体	.

事实上，他当时的恐惧如此之大，以至于如果看到壁橱门敞开着，就能立即证明里面没有藏着尸体，他一定会感到如释重负。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [lɒkt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	,	however	,	locked	as	he	had	left	it	.
它	曾是	,	然而	,	已锁定	作为	他	有	左边	它	.

然而，门锁着，和他离开时一样。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] :

But	as	he	hastened	to	undo	it	,	a	voice	from	within	reassured	him	:
但	作为	他	加快	到	撤销	它	,	一个	嗓音	从	之内	放心	他	:

但他急忙解开它时，体内一个声音安慰了他：

[hiː; hi] [let] [mək'veɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt]

He	let	McVay	out	of	the	closet
他	让	麦克维	出去	的	这	壁橱

他让麦克维出柜了。

“ [wel] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? ”

“	Well	,	where	have	you	been	all	this	time	?	”
”	出色地	,	在哪里	有	你	到过	全部	这	时间	?	”

“那么，你这些日子都去哪儿了？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [aɪm] [bæk] [æt; ət] [ɔːl] .
“	You	may	be	thankful	I'm	back	at	all	.
”	你	可能	是	感恩	我是	后退	在	全部	.

“你或许会庆幸我回来了。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [wʌn] [taɪm] . ”
It	did	not	look	like	it	,	at	one	time	.	”
它	做过	不是	看	喜欢	它	,	在	一	时间	.	”

曾经，它看起来并非如此。

“ [weə(r)] [ɪz] [sə'siːliə] ? ”
“	Where	is	Cecilia	?	”
”	在哪里	是	塞西莉亚	?	”

“塞西莉亚在哪里？”

“ [daʊn] [steəz] [ə'sliːp] .
“	Down	stairs	asleep	.
”	向下	楼梯	睡着了	.

“楼下睡着了。”

” [mək'veɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɪg(ə)l] .
”	McVay	gave	a	little	giggle	.
”	麦克维	给予	一个	小的	傻笑	.

麦克维轻笑了一声。

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [bet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] .
“	Ah	,	”	he	said	,	“	I	bet	you	have	had	the	devil	of	a	time	.
”	啊	,	”	他	说	,	“	我	赌注	你	有	有	这	魔鬼	的	一个	时间	.

“啊，”他说，“我敢肯定你过得非常艰难。”

[aɪ] [bet] [juː; jʊ] [wɪʃt] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [gəʊ] . ”
I	bet	you	wished	once	or	twice	that	you	had	let	me	be	the	one	to	go	.	”
我	赌注	你	希望	一次	或者	两次	那	你	有	让	我	是	这	一	到	去	.	”

我敢肯定，你肯定有一两次后悔没让我去。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tʃaɪldz] [pleɪ] . ”
“	It	wasn't	child's	play	.	”
”	它	不是	孩子的	玩	.	”

“这可不是小孩子的游戏。”

“ [tʃaɪldz] [pleɪ] !
“	Child's	play	!
”	孩子的	玩	!

“小孩子的游戏！”

[aɪ] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [nɒt] .
I	rather	think	not	.
我	相当	思考	不是	.

我倒觉得未必。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [men] , [bʌt; bət] ['wɪmɪn] !
These	things	are	all	well	enough	among	men	,	but	women	!
这些	事物	是	全部出色地		足够的	之中	男人	,	但	女性	!

这些事在男人身上或许都无可厚非，但女人呢！

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ; “ [səʊ] ['sensətɪv] , [səʊ] ['klɔɪstəd] ! ”
”	he	waved	his	hand	;	“	so	sensitive	,	so	cloistered	!	”
”	他	挥手	他的	手	;	“	所以	敏感的	,	所以	隐修	!	”

他挥了挥手；“多么敏感，多么孤僻！”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [bɪ'heɪvd] ['nəʊbli] , ” [sed] ['dʒefri] [sɪ'vɪəli] .
“	Your	sister	behaved	nobly	,	”	said	Geoffrey	severely	.
”	你的	姐姐	表现	高贵地	,	”	说	杰弗里	严重	.

“你妹妹的行为很高尚，”杰弗里严厉地说。

“ [baʊnd] [tuː; tə] , ['hɒlənd] , [baʊnd] [tuː; tə] .

“	**Bound**	**to**	**,**	**Holland**	**,**	**bound**	**to**	**.**
”	边界	到	,	荷兰	,	边界	到	.

“注定要去荷兰，注定要去。”

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɒk] . ”

Still	**it**	**must**	**have**	**been**	**a**	**shock**	**.**	**”**
仍然	它	必须	有	到过	一个	震惊	.	”

但那肯定令人震惊。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [trɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] .

“	**It**	**was**	**a**	**hard**	**trip**	**for**	**any**	**woman**	**.**
”	它	曾是	一个	难的	旅行	为了	任何	女士	.

“对任何女性来说，这都是一次艰难的旅程。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

窃贼与暴风雪：一个圣诞故(The Burglar and the Blizzard A Christmas)

第3/4页

" [mək'veɪ] [lʊkt] [ʌp] .
" McVay looked up .
" 麦克维 看起来 向上 .

麦克维抬起头。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] ['wʌznt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪp] .
" Oh , " he said , " I wasn't speaking of the trip .
" 哦 , " 他 说 , " 我 不是 请讲 的 这 旅行 .

"哦，"他说，"我说的不是那次旅行。"

[ai] [ment] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
I meant about me .
我 意思是 关于 我 .

我指的是我自己。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? "
What did she say ? "
什么 做过 她 说 ? "

她说了什么?

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" She did not say anything .
" 她 做过 不是 说 任何事物 .

她什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] . "
She went to sleep . "
她 去 到 睡觉 . "

她睡着了。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" She did not say anything when you told her I was booked for the
" 她 做过 不是 说 任何事物 什么时候 你 讲述 她 我 曾是 已预订 为了 这
[ˌpenɪ'tenʃəri] ? "
penitentiary ? "
监狱 ? "

"当你告诉她我被送进监狱时，她什么也没说吗？"

" [əʊ] , " [sed] ['dʒefri] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .
" Oh , " said Geoffrey , and there was a slight pause .
" 哦 , " 说 杰弗里 , 和 那里 曾是 一个 轻微 暂停 .

"哦，"杰弗里说道，然后短暂地停顿了一下。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] . "
Then he added : " Why should I tell her what she must know . "
然后 他 额外 : " 为什么 应该 我 告诉 她 什么 她 必须 知道 . "

然后他又补充道："我为什么要告诉她她必须知道的事情呢？"

" [ai] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] — [prə'feʃn] . "
" I tell you she knows nothing about my — profession . "
" 我 告诉 你 她 知道 没有什么 关于 我的 — 职业 . "

"我告诉你，她对我的职业一无所知。"

“ [jɔː(r); jə(r)] [prəˈfeʃn] ! ”

“	**Your**	**profession**	**!**	**”**
”	你的	职业	!	”

“你的职业！”

“ [ˈhæznt] [ə; eɪ][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	**Hasn't**	**a**	**notion**	**of**	**it**	**.** **”**
”	还没有	一个	概念	的	它	. ”

“完全没有概念。”

“ [wɒt] , [wɪð] [maɪ] [ˈsɪstərz] [kəʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnɛz] - [bæg][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

“	**What**	**,**	**with**	**my**	**sister's**	**coat**	**on**	**her**	**back**	**,**	**and**	**the**	**Innes**	**'**	**bag**	**in**	**her**	
”	什么	,	和	我的	姐妹	外套	在	她	后退	,	和	这	伊内斯	-	包	在	她	

[hænd] ? ”

hand	**?**	**”**
手	?	”

“什么？她背着我姐姐的外套，手里还提着伊内斯家的包？”

“ [nəʊ] !

“	**No**	**!**
”	不	!

“不！

” [məkˈveɪ] [druː] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪərə(r)] .

”	**McVay**	**drew**	**a**	**step**	**nearer**	**.**
”	麦克维	画	一个	步	更近	.

麦克维又向前走了一步。

“ [juː; jʊ] [siː] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd][stɔː(r)] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd]

“	**You**	**see**	**I**	**told**	**her**	**that**	**I**	**had**	**found**	**a**	**second**	**-**	**hand**	**store**	**where**	**I**	**could**	
”	你	看	我	讲述	她	那	我	有	成立	一个	第二	-	手	店铺	在哪里	我	可以	

[get] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .

get	**things**	**for**	**nothing**	**.**
得到	事物	为了	没有什么	.

“你看，我告诉她我找到了一家二手商店，在那里我可以免费买到东西。”

” [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] , [ænd; ənd] [ˈdʒefri] [wɪðˈdruː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [ðæt] [ˈevɪdəntli]

”	**He**	**chuckled**	**,**	**and**	**Geoffrey**	**withdrew**	**with**	**a**	**look**	**of**	**repulsion**	**that**	**evidently**					
”	他	轻笑	,	和	杰弗里	退出	和	一个	看	的	排斥	那	显然					

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

disappointed	**the**	**other**	**.**
失望的	这	其他	.

他轻笑了一声，杰弗里带着厌恶的神情退开了，这显然让对方感到失望。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə] , [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**That**	**was**	**a**	**good**	**idea**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
”	那	曾是	一个	好的	主意	,	不是	它	?

“那是个好主意，不是吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [əˈpiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	**he**	**asked**	**with**	**a**	**faint**	**appeal**	**in**	**his**	**voice**	**.**
”	他	问	和	一个	头晕的	上诉	在	他的	嗓音	.

“他用微弱的恳求语气问道。”

“ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] , [ˈenihaʊ] . ”

“	**She**	**thought**	**it**	**was**	**likely**	**,**	**anyhow**	**.** **”**
”	她	想法	它	曾是	可能	,	无论如何	. ”

“她觉得很有可能。”

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈgʌləbl] , ” [sed] [ˈdʒefri] [ˈbruːtəli] .

“	**She**	**must**	**be**	**very**	**gullable**	**,**	**”**	**said**	**Geoffrey**	**brutally**	**.**
”	她	必须	是	非常	容易上当受骗	,	”	说	杰弗里	残酷地	.

“她一定很容易上当受骗，”杰弗里冷酷地说。

“ [ɔː(r)] [els] , ” [sed] [məkˈveɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒnʃəs] [smaɪl] , “ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd]
“ Or else , ” said McVay with a conscious smile , “ I must be a pretty good
“ 或者 别的 , ” 说 麦克维 和 一个 有意识的 微笑 , “ 我 必须 是 一个 漂亮的 好的
[dɪˈsemblə(r)] .
dissembler .
反汇编器 .

“否则，”麦克维带着一丝自觉的微笑说，“我一定是个很会伪装的人。”

” [æt; ət] [ðɪs] [əˈkjuːt] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv][fəˈtjuːɪti] [ˈdʒefri] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌls] ,
” At this acute instance of fatuity Geoffrey , if he had followed his impulse ,
” 在 这 急性 实例 的 昏庸 杰弗里 , 如果 他 有 随后 他的 冲动 ,

“在杰弗里这种极度愚蠢的时刻，如果他听从了自己的冲动，

[wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [məkˈveɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɒzɪt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
would have flung McVay back in the closet and locked the door .
会 有 扔 麦克维 后退 在 这 壁橱 和 已锁定 这 门 .

他会把麦克维扔回壁橱里，然后把门锁上。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [sed] :
Instead , he said :
反而 , 他 说 :

相反，他却说：

“ [kʌm] [daʊn] [steəz] .
“ Come down stairs .
“ 来 向下 楼梯 .

“下楼来。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . ”
I want to look up something to eat . ”
我 想 到 看 向上 某物 到 吃 . ”

我想查点吃的。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈbɜːglə(r)] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə] . ”
“ Thank you , ” said the burglar , “ it would be a good idea . ”
“ 感谢 你 , ” 说 这 窃贼 , “ 它 会 是 一个 好的 主意 . ”

“谢谢，”窃贼说，“这真是个好主意。”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [θæŋk] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈdʒefri] .
“ You need not thank me , ” said Geoffrey .
“ 你 需要 不是 感谢 我 , ” 说 杰弗里 .

“你不必谢我，”杰弗里说。

“ [ai][doʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmpəni] ,
“ I don't take you with me for the pleasure of your company ,
“ 我 不 拿 你 和 我 为了 这 乐趣 的 你的 公司 ,

“我带你来不是为了享受你的陪伴，

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][doʊnt][deə(r)][let][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] .
but because I don't dare let you out of my sight .
但 因为 我 不 敢 让 你 出去 的 我的 视线 .

但我不敢让你离开我的视线。

” [məkˈveɪ] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] [wen] ['eniθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [wɒz; wəz] [sed] , [tʃəʊz] [tuː; tə]
” McVay , as was his habit when anything unpleasant was said , chose to
” 麦克维 , 作为 曾是 他的 习惯 什么时候 任何事物 令人不快的 曾是 说 , 选择 到
[ɪgˈnɔː(r)] [ðɪs] [spiːtʃ] .
ignore this speech .
忽略 这 演讲 .

“麦克维一贯如此，每当听到不愉快的话时，他都会选择无视这番言论。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [steəz] ,

“	You	know	,	”	he	said	,	as	they	went	down	stairs	,
”	你	知道	,	”	他	说	,	作为	他们	去	向下	楼梯	,

“你知道，”他们下楼时，他说。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [məʊst] [men] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈklɒzɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] [ˈaʊəz] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhɑːdʃɪp] ,

“	I	suppose	that	most	men	shut	up	in	a	closet	for	all	those	hours	would	take	it	as	a	hardship	,
”	我	认为	那	最多	男人	关闭	向上	在	一个	壁橱	为了	全部	那些	小时	会	拿	它	作为	一个	困境	,

“我想大多数男人如果被关在壁橱里那么长时间，都会觉得很痛苦。”

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [rest] .

but	,	to	me	it	was	a	positive	rest	.
但	,	到	我	它	曾是	一个	积极的	休息	.

但对我来说，这是一次积极的休息。

[aɪ] [ˈriːəli] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	really	in	a	way	enjoyed	it	.
我	真的	在	一个	方式	享受	它	.

从某种程度上来说，我真的挺享受的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈθɪərɪz] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪˈsɔːsɪz] [wɪˈðɪn] .

It	is	one	of	my	theories	that	every	one	ought	to	have	resources	within	.
它	是	一	的	我的	理论	那	每一个	一	应该	到	有	资源	之内	.

我的理论之一是，每个人都应该拥有内在资源。

[naʊ] [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] . ”

Now	I	dare	say	you	were	quite	anxious	about	me	.	”
现在	我	敢	说	你	是	相当	焦虑的	关于	我	.	”

现在我敢说，你当时一定很担心我。

“ [aɪ] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] [ˈdʒefri] .

“	I	never	thought	of	you	at	all	,	”	said	Geoffrey	.
”	我	绝不	想法	的	你	在	全部	,	”	说	杰弗里	.

“我根本就没想过你，”杰弗里说。

“ [ˈɑːftə(r)] [aɪ] [gɒt] [ɪn] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈaʊəz] .

“	After	I	got	in	I	went	to	sleep	for	three	hours	.
”	后	我	得到	在	我	去	到	睡觉	为了	三	小时	.

“我进去后睡了三个小时。”

” [məkˈveɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [ɪn] [səˈpraɪz] .

”	McVay	looked	at	him	once	or	twice	,	in	surprise	.
”	麦克维	看起来	在	他	一次	或者	两次	,	在	惊喜	.

麦克维惊讶地看了他一两眼。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ˈdɪgnəti] : “ [əˈsliːp] ?

Then	he	said	with	dignity	:	“	Asleep	?
然后	他	说	和	尊严	:	“	睡着了	?

然后他一本正经地说：“睡着了吗？”

[wel] , [ˈriːəli] , [ˈhɒlənd] , [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [kənˈsɪdərət] . ”

Well	,	really	,	Holland	,	I	don't	think	that	was	very	considerate	.	”
出色地	,	真的	,	荷兰	,	我	不	思考	那	曾是	非常	周到	.	”

霍兰德，说真的，我觉得你这样做不太体贴。

“ [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] [laʊd] , ” [sed] [ˈdʒefri] , “ [jʊl] [weɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪstə(r)] .

“	Don't	talk	so	loud	,	”	said	Geoffrey	,	“	you'll	wake	your	sister	.
”	不	讲话	所以	大声	,	”	说	杰弗里	,	“	你会	唤醒	你的	姐姐	.

“别那么大声说话，”杰弗里说，“你会吵醒你妹妹的。”

" ['dʒefri] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ɒn] ['ʃuːtɪŋ] [trɪps] [æt; ət] [ʃɔːt]

"	Geoffrey	had	always	been	in	the	habit	of	going	on	shooting	trips	at	short
"	杰弗里	有	总是	到过	在	这	习惯	的	去	在	射击	旅行	在	短的

['nəʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

“杰弗里一直有随时准备出发去拍摄的习惯，

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːl] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [kænd] ['iːtəbəlz] [ɪn][ðə; ði]

and	so	it	was	his	rule	to	keep	a	supply	of	canned	eatables	in	the
和	所以	它	曾是	他的	规则	到	保持	一个	供应	的	罐装	食物	在	这

[haʊs] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [wɪm] [tʊk] [hɪm] .

house	to	be	ready	whenever	the	whim	took	him	.
房子	到	是	准备好	每当	这	一时兴起	采取	他	.

因此，他的原则是，家里要常备一些罐头食品，以便随时满足他的口腹之欲。

[ɒn] [ðiːz] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'pendɪd] ,

On	these	he	now	depended	,
在	这些	他	现在	取决于	,

他现在就依靠这些了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stɔː(r)] [ruːm] [weə(r)] [ðeɪ]

and	was	not	a	little	annoyed	to	find	the	kitchen	store	room	where	they
和	曾是	不是	一个	小的	恼怒	到	寻找	这	厨房	店铺	房间	在哪里	他们

[wɜː(r); wə(r)] [kept] [sɪ'kjʊəli] [lɒkt] .

were	kept	securely	locked	.
是	保留	安全地	已锁定	.

令他颇为恼火的是，他发现存放这些东西的厨房储藏室被牢牢锁上了。

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evə(r)] , [mək'veɪ] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv] .

This	difficulty	,	however	,	McVay	made	light	of	.
这	困难	,	然而	,	麦克维	制成	光	的	.

然而，麦克维却轻描淡写地看待了这一困难。

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd][ɒn] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][set][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]

He	asked	for	his	tools	and	on	being	given	them	set	to	work	on	the
他	问	为了	他的	工具	和	在	存在	给定	他们	放	到	工作	在	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

他要了工具，拿到工具后就开始修门。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] ['nəʊtɪst] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] ['hevi] ['hændɪd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [men]

“	Have	you	ever	noticed	,	"	he	said	,	“	the	heavy	handed	way	in	which	some	men
"	有	你	曾经	注意到	,	"	他	说	,	“	这	重的	递交	方式	在	哪个	一些	男人

[juːz] [tuːlz] ?

use	tools	?
使用	工具	?

“你有没有注意到，”他说，“有些人使用工具的方式很粗暴？”

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [tʌtʃ] , — [səʊ] [laɪt] , [jet] [səʊ] ['ækjərət] .

Look	at	my	touch	,	—	so	light	,	yet	so	accurate	.
看	在	我的	触碰	,	—	所以	光	,	然而	所以	准确的	.

看看我的手法，——如此轻柔，却又如此精准。

[aɪ] [teɪk] [nəʊ]['kredɪt][tuː; tə][maɪ'self] .

I	take	no	credit	to	myself	.
我	拿	不	信用	到	我	.

我并不居功自傲。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [səʊ] .

I	was	born	so	.
我	曾是	出生	所以	.

我生来如此。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːtʃənət] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəli] ['dekst(ə)rəs] . ”

It's	a	very	fortunate	thing	to	be	naturally	dexterous	.	”
它是	一个	非常	幸运	事物	到	是	自然	轻巧	.	”

天生手巧是一件非常幸运的事。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	It	would	have	been	more	fortunate	for	you	if	you	had	been	a	little
“	它	会	有	到过	更多的	幸运	为了	你	如果	你	有	到过	一个	小的

[les] [səʊ] . ”

less	so	.	”
较少的	所以	.	”

“如果你不那么那么……”

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['hɒlənd] .

“	Oh	,	I	don't	know	about	that	,	Holland	.
“	哦	,	我	不	知道	关于	那	,	荷兰	.

“哦，我不知道，霍兰德。”

[ai] [mait] [hæv; həv] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] [j'iəz] [ə'gəʊ] . ”

I	might	have	starved	to	death	years	ago	.	”
我	可能	有	饥饿	到	死亡	年	前	.	”

我可能几年前就饿死了。

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][gɒd][juː; jʊ][hæd; həd] , ” [sed] ['dʒefri] .

“	I	wish	to	God	you	had	,	”	said	Geoffrey	.
“	我	希望	到	上帝	你	有	,	”	说	杰弗里	.

“我真希望你做到了，”杰弗里说。

[məkˈveɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['feɪntli] [ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪələns] ,

McVay	shook	his	head	faintly	in	deprecation	of	such	violence	,
麦克维	摇晃	他的	头	淡淡的	在	弃用	的	这样的	暴力	,

麦克维轻轻摇了摇头，以示对这种暴力行为的谴责。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][pɑːs][ðə; ði][rɪ'mɑːk] [baɪ] ,

but	otherwise	preferred	to	pass	the	remark	by	,
但	否则	首选	到	经过	这	评论	经过	,

但除此之外，他更倾向于对此不予置评。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [set][tuː; tə] [wɜːk] ['hiːtɪŋ] [suːp] [ænd; ənd] [sməʊkt] [biːf] .

and	they	soon	set	to	work	heating	soup	and	smoked	beef	.
和	他们	很快	放	到	工作	加热	汤	和	熏制	牛肉	.

他们很快开始加热汤和熏牛肉。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [spred] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [mək'veɪz]

When	all	was	ready	and	spread	in	the	dining	-	room	—	this	was	McVay's
什么时候	全部	曾是	准备好	和	传播	在	这	用餐	-	房间	—	这	曾是	麦克维的

[sə'dʒestʃən] ;

suggestion	;
建议	;

当所有菜肴都准备好并摆放在餐厅里时——这是麦克维的建议；

[hiː; hi] [sed] [fuːd] [wɒz; wəz] [ʌn'æpɪtˌaɪzɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['naɪsli] [sɜːvd] — ['dʒefri] [sed] :

he	said	food	was	unappetising	unless	it	were	nicely	served	—	Geoffrey	said	:
他	说	食物	曾是	令人倒胃口的	除非	它	是	很好	服务	—	杰弗里	说	:

他说，食物如果摆盘不好就没什么食欲——杰弗里说：

“ [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɜːmli] ,

“	Go	and	see	if	your	sister	is	awake	,	and	if	she	is	,	”	he	added	firmly	,
”	去	和	看	如果	你的	姐姐	是	醒	,	和	如果	她	是	,	”	他	额外	牢牢	,

“去看看你妹妹醒了没，如果醒了，”他坚定地补充道，

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðə; ði]

“	I'll	give	you	a	few	minutes	alone	with	her	,	so	that	you	can	explain	the
”	患病的	给	你	一个	很少	分钟	独自的	和	她	,	所以	那	你	能	解释	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['fʊli] .

situation	fully	.
情况	完全	.

“我会给你几分钟时间和她单独相处的时间，以便你能把情况完整地解释清楚。”

” [mək'veɪ] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

”	McVay	nodded	and	slipped	into	the	library	.
”	麦克维	点头	和	滑倒了	进入	这	图书馆	.

麦克维点点头，溜进了图书馆。

['dʒefri] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

Geoffrey	shut	the	door	behind	him	,
杰弗里	关闭	这	门	在后面	他	,

杰弗里关上了身后的门。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [bəuθ]

and	sat	down	on	a	bench	in	the	hall	from	which	he	could	command	both
和	卫星	向下	在	一个	长椅	在	这	大厅	从	哪个	他	可以	命令	两个都

[dɔːz] .

doors	.
门	.

他坐在大厅里的长凳上，从那里他可以指挥两扇门。

[ɪf] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [daut] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [təʊld]

If	he	entertained	the	doubts	of	her	innocence	which	he	continually	told
如果	他	娱乐	这	疑虑	的	她	无辜	哪个	他	持续	讲述

[hɪm'self] [nəʊ] [seɪn] [mæn][kʊd; kəd] [help] [ˌentə'teɪnɪŋ] ,

himself	no	sane	man	could	help	entertaining	,
他自己	不	理智	男人	可以	帮助	娱乐	,

如果他心中存有对她清白的怀疑——他不断地告诉自己，任何一个神智正常的人都不可能不产生这种怀疑——

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['streɪndʒli] ['nɜːvəs] .

he	found	himself	strangely	nervous	.
他	成立	他自己	奇怪的	紧张的	.

他发现自己莫名地紧张起来。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [æn; ən] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ruːm] .

He	felt	as	if	he	were	waiting	outside	an	operating	room	.
他	毛毡	作为	如果	他	是	等待	外部	一个	操作	房间	.

他感觉自己好像在手术室外等待。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sliːp] ,

He	thought	of	her	as	he	had	seen	her	asleep	,
他	想法	的	她	作为	他	有	已见	她	睡着了	,

他想起了她睡着时的情景，

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] - ['læʃɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['reɪzɪŋ]

of	the	curve	of	her	eye	-	lashes	on	her	cheek	,	of	her	raising
的	这	曲线	的	她	眼睛	-	睫毛	在	她	脸颊	,	的	她	提高

[ðəʊz] ['læʃɪz] ,

those	lashes	,
那些	睫毛	,

她睫毛在脸颊上的弧度，她抬起睫毛的动作，

[əˈweɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [məkˈveɪz] [revlˈeʃən] .

awaking	to	be	met	with	McVay's	revelations	.
觉醒	到	是	遇见	和	麦克维的	启示	.

醒来后，迎接他的是麦克维的爆料。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈgɪlti] ,

Even	if	she	were	guilty	,
甚至	如果	她	是	有罪的	,

即使她有罪，

[ˈdʒefri] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [ˈpɪti] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

Geoffrey	found	it	in	his	heart	to	pity	her	waking	to	learn	that	her
杰弗里	成立	它	在	他的	心	到	遗憾	她	醒来	到	学习	那	她

[ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] .

brother	was	a	prisoner	.
兄弟	曾是	一个	囚犯	.

杰弗里醒来后得知哥哥成了囚犯，不禁对她感到怜悯。

[haʊ] [ʌnˈfɔːtʃənət] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] , — [ðə; ði] [gest] , [ɪf] [ˈəʊnli]

How	unfortunate	,	too	,	would	be	her	own	position	,	—	the	guest	,	if	only
如何	不幸	,	也	,	会	是	她	自己的	位置	,	—	这	客人	,	如果	仅有的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] ,

for	a	few	hours	,
为了	一个	很少	小时	,

她自己的处境也同样不幸——即使只是几个小时的客人，

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] [ˈəʊnli][tuː; tə] [lɒdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ɪn][dʒeɪl] .

of	a	man	who	was	concerned	only	to	lodge	her	brother	in	jail	.
的	一个	男人	WHO	曾是	担心的	仅有的	到	小屋	她	兄弟	在	监狱	.

一个一心只想把她哥哥送进监狱的男人。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [θʌmp] [wen] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt]

His	heart	gave	a	distinct	thump	when	the	library	door	opened	and	they	came	out
他的	心	给予	一个	清楚的	扑通	什么时候	这	图书馆	门	打开	和	他们	来了	出去

[təˈgeðə(r)] .

together	.
一起	.

图书馆的门打开，他们一起走了出来，他的心怦怦直跳。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnpəˈtɜːbd] .

His	eyes	turned	to	her	face	at	once	,	and	found	it	unperturbed	.
他的	眼睛	转向	到	她	脸	在	一次	,	和	成立	它	镇定自若	.

他的目光立刻转向她的脸，发现她神情平静。

[ˈdɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi][keə(r)] , [ɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [nəʊn] ?

Didn't	she	care	,	or	had	she	always	known	?
没有	她	关心	,	或者	有	她	总是	已知	?

她难道不在乎吗？还是她一直都知道？

[məkˈveɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ðem; ðəm][baɪ] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈglɪbli] :

McVay	caught	his	arm	when	she	had	passed	them	by	,	and	whispered	glibly	:
麦克维	捕捉	他的	手臂	什么时候	她	有	通过了	他们	经过	,	和	低声说道	轻率地	:

当她从他们身边走过时，麦克维抓住了他的胳膊，轻声说道：

“ [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈbetə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] —

“	Thought	it	was	better	to	wait	until	she	had	had	something	to	eat	—
“	想法	它	曾是	更好的	到	等待	直到	她	有	有	某物	到	吃	—

[ʃɒk] [ɒn][æn; ən] [ˈempti] [ˈstʌmək] ,

shock	on	an	empty	stomach	,
震惊	在	一个	空的	胃	,

“我觉得最好等她吃点东西之后再动手——空腹休克可能会很危险。”

[səʊ][bæd] — [səʊ][hɑːd][tuː; tə][beə(r)] .

so	bad	—	so	hard	to	bear	.
所以	坏的	—	所以	难的	到	熊	.

太糟糕了——太难以忍受了。

" ['dʒefri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ɑːm] [friː] .

"	Geoffrey	shook	his	arm	free	.
"	杰弗里	摇晃	他的	手臂	自由的	.

杰弗里甩开了手臂。

" [juː; jʊ][ɪn'fɜːn(ə)l] ['kaʊəd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [bæk] .

"	You	infernal	coward	,	"	he	whispered	back	.
"	你	地狱	懦夫	,	"	他	低声说道	后退	.

"你这个该死的懦夫，"他低声回道。

" [wel] , [ai][laɪk] [ðæt] , " [ri'tɔːt] [mək'veɪ] , " [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] [wen] [juː; jʊ]

"	Well	,	I	like	that	,	"	retorted	McVay	,	"	you	didn't	tell	her	yourself	when	you
"	出色地	,	我	喜欢	那	,	"	反驳	麦克维	,	"	你	没有	告诉	她	你自己	什么时候	你

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] . "

had	the	chance	.	"
有	这	机会	.	"

"嗯，我喜欢这样，"麦克维反驳道，"你明明有机会亲口告诉她，却没这么做。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ][ə'feə(r)] .

"	It	wasn't	my	affair	.
"	它	不是	我的	事务	.

"这不是我的私事。"

[ai][dɪd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — "

I	did	not	tell	her	because	—	"
我	做过	不是	告诉	她	因为	—	"

我没告诉她是因为——"

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] , " [mək'veɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Oh	,	I	know	,	"	McVay	interrupted	with	a	chuckle	.
"	哦	,	我	知道	,	"	麦克维	中断	和	一个	轻笑	.

"哦，我知道，"麦克维笑着打断道。

" [aɪv] [biːn] ['nəʊɪŋ] [waɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][ten] ['mɪnɪts] .

"	I've	been	knowing	why	for	the	last	ten	minutes	.
"	我已经	到过	会心	为什么	为了	这	最后的	十	分钟	.

"过去十分钟里，我一直都知道原因了。"

" [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	They	followed	her	into	the	dining	-	room	.
"	他们	随后	她	进入	这	用餐	-	房间	.

他们跟着她进了餐厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [rɪ'pɑːst][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [bʌt; bət] ['dʒefri] [ɑːskt]

It	was	not	a	sumptuous	repast	to	which	they	sat	down	,	but	Geoffrey	asked
它	曾是	不是	一个	豪华	餐饮	到	哪个	他们	卫星	向下	,	但	杰弗里	问

['nʌθɪŋ] ['betə(r)] .

nothing	better	.
没有什么	更好的	.

他们享用的并非丰盛的晚餐，但杰弗里别无所求。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	was	sitting	opposite	to	her	,
他	曾是	坐着	对面的	到	她	,

他坐在她对面。

— [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['evɪdəntli] [dɪ'kri:d] [hɪm] [baɪ] [feɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] .

—	a	position	evidently	decreed	him	by	Fate	from	the	beginning	of	time	.
—	一个	位置	显然	颁布	他	经过	命运	从	这	开始	的	时间	.

——显然，这是命运从亘古以来就注定他要扮演的角色。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [rɪ'lʌktəns] ,

He	could	look	at	her	,	and	now	and	then	,	in	spite	of	her	delicious	reluctance	,
他	可以	看	在	她	,	和	现在	和	然后	,	在	尽管如此	的	她	可口的	不情愿	,

他可以看着她，时不时地，尽管她带着令人心动的抗拒，

[kʊd; kəd] [fɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

could	force	her	to	meet	his	eyes	.
可以	力量	她	到	见面	他的	眼睛	.

可能会强迫她与他对视。

[wen] [ðɪs] ['hæpənd] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [mɔ:(r)] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

When	this	happened	,	nothing	was	ever	more	apparent	than	that	,	for	both	of	them	,
什么时候	这	发生	,	没有什么	曾是	曾经	更多的	明显	比	那	,	为了	两个都	的	他们	,

这件事发生后，对他们俩来说，没有什么比这更显而易见的了。

[ə; eɪ] [mə'mentəs] [ɪ'vent] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] .

a	momentous	event	had	occurred	.
一个	意义重大	事件	有	发生	.

一件意义重大的事件发生了。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔ:ləʊst] [kəm'pli:tli] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

She	was	almost	completely	silent	,	and	as	for	him	,
她	曾是	几乎	完全地	沉默的	,	和	作为	为了	他	,

她几乎完全沉默不语，至于他，

[hɪz; ɪz] [rɪ'spɑ:nsɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mək'veɪ] [kept] [ə'tempt] [tu:; tə] [set] [ʌp] ,

his	responses	to	the	general	conversation	which	McVay	kept	attempting	to	set	up
他的	回应	到	这	一般的	对话	哪个	麦克维	保留	尝试	到	放	向上

,

,

他对麦克维一直试图引导的这场一般性谈话的回应是：

[wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [mə'kænɪkl] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hɪm'self] .

were	so	entirely	mechanical	that	he	was	scarcely	aware	of	them	himself	.
是	所以	完全	机械的	那	他	曾是	几乎	意识到的	的	他们	他自己	.

它们完全是机械式的，以至于他自己几乎没有意识到它们的存在。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] [hu:] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] .

It	was	she	who	suddenly	remembered	that	it	was	Christmas	day	.
它	曾是	她	WHO	突然	记得	那	它	曾是	圣诞节	天	.

她突然想起今天是圣诞节。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] , ” [əb'zɜ:vd] [mək'veɪ] [rɪ'gretfəli] .

“	And	this	is	our	Christmas	dinner	,	”	observed	McVay	regretfully	.
“	和	这	是	我们的	圣诞节	晚餐	,	”	观察到	麦克维	遗憾的是	.

“这就是我们的圣诞晚餐了，”麦克维遗憾地说道。

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [gɜ:l] , “ [ðɪs] [ɪz] ['lʌntʃən] .

“	Oh	,	no	,	”	returned	the	girl	,	“	this	is	luncheon	.
“	哦	,	不	,	”	返回	这	女孩	,	“	这	是	午餐	.

“哦，不，”女孩回答说，“这是午餐时间。”

[aɪl] [kʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] .

I'll	cook	your	dinner	.
患病的	厨师	你的	晚餐	.

我来做你的晚餐。

[jʊl] [siː] .

You'll	see	.
你会	看	.

你会看到的。

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

〞	There	was	a	pause	.
〞	那里	曾是	一个	暂停	.

“一阵沉默。”

['dʒefri] [lʊkt] [æt; ət][mək'veɪ] .

Geoffrey	looked	at	McVay	.
杰弗里	看起来	在	麦克维	.

杰弗里看了麦克维一眼。

[ðə; ði]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsɪ'luːʒnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] ['mænɪfestli] [kʌm] .

The	moment	for	disillusioning	her	had	manifestly	come	.
这	片刻	为了	令人失望	她	有	显然	来	.

让她幻灭的时刻显然已经到来。

[weər'evə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [nekst] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] .

Wherever	they	might	next	meet	it	would	not	be	at	his	dinner	table	.
无论	他们	可能	下一个	见面	它	会	不是	是	在	他的	晚餐	桌子	.

他们下次见面肯定不会是在他的餐桌旁。

[ə; eɪ] ['heɪtfl] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːt] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

A	hateful	vision	of	a	criminal	court	rose	before	him	.
一个	可恶	想象	的	一个	刑事	法庭	玫瑰	前	他	.

一幅令人憎恶的刑事法庭景象浮现在他眼前。

“ [mɪs] [mək'veɪ] , 〞 [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,

“	Miss	McVay	,	〞	he	said	gravely	,
〞	错过	麦克维	,	〞	他	说	严重地	,

“麦克维小姐，”他严肃地说。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)][mæn][wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ;

indifferent	to	the	signals	of	warning	which	the	other	man	was	directing	toward	him	;
冷漠	到	这	信号	的	警告	哪个	这	其他	男人	曾是	导演	朝向	他	;

他对对方发出的警告信号漠不关心；

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi][hɪə(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] .

“	we	shall	not	be	here	at	dinner	.
〞	我们	将	不是	是	这里	在	晚餐	.

“我们不会在这里吃晚饭。”

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] .

Your	brother	will	tell	you	my	reasons	for	wishing	to	start	down	the	mountain	.
你的	兄弟	将要	告诉	你	我的	原因	为了	祝	到	开始	向下	这	山	.

〞
〞
〞

你哥哥会告诉你我为什么想下山。

“ [naʊ] ? ”
“ Now ? ”
” 现在 ? ”

“现在？ ”

“ [æt; ət] [wʌns] .
“ At once .
” 在 一次 .

“立刻。

” [ʃiː; ʃi] ['kʌlәd] ['slәʊli] [ænd; ənd] ['diːpli] , — [ðə; ði]['әʊnli] ['evɪdәns] [ɒv; әv]['æŋgə(r)] .
” She coloured slowly and deeply , — the only evidence of anger .
” 她 有色 缓慢地 和 深 , — 这 仅有的 证据 的 愤怒 .

“她的脸慢慢地、深深地染上了颜色——这是她唯一流露出的愤怒。”

“ [ai][duː; dә] [nɒt] [niːd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃәd] [gәʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I do not need any other reason than your wish that we should go , ” she said ,
“ 我 做 不是 需要 任何 其他 原因 比 你的 希望 那 我们 应该 去 , ” 她 说 ,

“我不需要任何其他理由，只要你希望我们去就行了。”她说。

['raɪzɪŋ] .
rising .
上升 .

上升。

“ [ai] [ʃʊd; ʃәd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [bɔːn] [wɪð] [ˌjuː 'es][səʊ] [lɒŋ] . ”
“ I should thank you for having borne with us so long . ”
” 我 应该 感谢 你 为了 拥有 出生 和 我们 所以 长的 . ”

“我应该感谢你们这么久以来对我们的包容。”

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ['hɒlәnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnәs] [tuː; tə] [stɑːt] [æz; әz] [leɪt] [æz; әz] [ðɪs] , ” [sed] [mәk'veɪ] .
“ Upon my word , Holland , it is madness to start as late as this , ” said McVay :
“ 之上 我的 单词 , 荷兰 , 它 是 疯狂 到 开始 作为 晚的 作为 这 , ” 说 麦克维 .

“霍兰德，我发誓，这么晚才开始简直是疯了，”麦克维说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɑːk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .
“ It will be dark in an hour .
” 它 将要 是 黑暗的 在 一个 小时 .

一个小时后天就黑了。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['kwɪkli] : “ [pliːz] [seɪ] [nәʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['bɪli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” She turned on her brother quickly : “ Please say no more about the matter , Billy , ” she said .
” 她 转向 在 她 兄弟 迅速地 : “ 请 说 不 更多的 关于 这 事情 , 比利 , ” 她 说 .

她迅速转向哥哥说：“比利，请不要再提这件事了。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] . ”
“ We will start at once . ”
” 我们 将要 开始 在 一次 . ”

“我们马上开始。”

“ [juː; jʊ][woʊnt] [stɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sɜːt(ə)nli] ['friːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] , ” [hiː; hi]['remənstreit, ri'mɔn-] .
“ You won't start if it means certainly freezing to death , ” he remonstrated .
” 你 惯于 开始 如果 它 方法 当然 冷冻 到 死亡 , ” 他 抗议 .

“如果这意味着肯定会被冻死，你就不肯开始，”他抗议道。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['dʒefri] ,

She	flashed	a	glance	at	Geoffrey	,
她	闪光灯	一个	瞥一眼	在	杰弗里	,

她瞥了杰弗里一眼，

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pel] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][mək'veɪ][baɪ]

who	had	also	risen	and	was	trying	to	compel	the	truth	from	McVay	by
WHO	有	还	升起	和	曾是	尝试	到	迫使	这	真相	从	麦克维	经过

[ə; eɪ] [stɜːn] ,

a	stern	,
一个	船尾	,

他也站了起来，试图用严厉的语气迫使麦克维说出真相。

['stedi] [glɑːns] .

steady	glance	.
稳定的	瞥一眼	.

目光坚定。

“ [aɪ] [wʊd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

“	I	would	,	”	she	answered	and	shut	the	door	behind	her	.
“	我	会	,	”	她	回答	和	关闭	这	门	在后面	她	.

“我愿意，”她回答道，然后关上了身后的门。

[mək'veɪ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] ['dʒefri] [stɒpt] [hɪm] .

McVay	sprang	up	and	was	about	to	follow	her	when	Geoffrey	stopped	him	.
麦克维	弹簧	向上	和	曾是	关于	到	跟随	她	什么时候	杰弗里	停止	他	.

麦克维猛地站起身，正要跟上去，杰弗里却拦住了他。

“ [wʌn] ['məʊmənt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

“	One	moment	,	”	he	said	,	“	you	are	quite	right	.
“	一	片刻	,	”	他	说	,	“	你	是	相当	正确的	.

“稍等片刻，”他说，“你说得完全正确。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [stɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] .

It	is	too	late	to	start	to	-	night	.
它	是	也	晚的	到	开始	到	-	夜晚	.

今晚开始已经太晚了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

We	must	stay	here	until	to	-	morrow	.
我们	必须	停留	这里	直到	到	-	明天	.

我们必须在这里待到明天。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] ['biːɪŋ] [təʊld] — ”

But	if	we	are	to	spend	a	night	here	without	your	sister's	being	told	—	”
但	如果	我们	是	到	花费	一个	夜晚	这里	没有	你的	姐妹	存在	讲述	—	”

但是如果我们要在不告诉你妹妹的情况下在这里过夜——”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['hɒlənd] , [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ! ”

“	My	dear	Holland	,	think	of	her	position	,	if	we	did	tell	her	!	”
“	我的	亲爱的	荷兰	,	思考	的	她	位置	,	如果	我们	做过	告诉	她	!	”

“我亲爱的霍兰德，想想如果我们告诉她，她的处境会怎样！”

“ [aɪ][grɑːnt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['betə(r)][biː; bi] [wɪð'held] [ʌn'tɪl] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

“	I	grant	that	the	information	had	better	be	withheld	until	just	as	we	are
“	我	授予	那	这	信息	有	更好的	是	隐瞒	直到	只是	作为	我们	是

['stɑrtɪŋ] ,

starting	,
开始	,

“我承认，最好等到我们正式开始的时候再公布这些信息。”

[bʌt; bət][ɪn][ðæt] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst] — ″

but	in	that	case	I	must	—	″
但	在	那	案件	我	必须	—	″

但那样的话我必须——″

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] , — [maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [nɒt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

“	I	know	what	you	are	going	to	ask	,	—	my	word	of	honour	not	to	escape	.
″	我	知道	什么	你	是	去	到	问	,	—	我的	单词	的	荣誉	不是	到	逃脱	.

“我知道你要问什么，——我以我的荣誉保证不会逃跑。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] . ″

I	give	it	,	I	give	it	willingly	.	”
我	给	它	,	我	给	它	心甘情愿	.	″

我给，我心甘情愿地给。

“ [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ″ [sed] ['dʒefri] .

“	I'm	not	going	to	ask	for	anything	at	all	,	”	said	Geoffrey	.
″	我是	不是	去	到	问	为了	任何事物	在	全部	,	″	说	杰弗里	.

“我什么都不会要求，”杰弗里说。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

“	I'm	going	to	tell	you	one	or	two	things	,	and	I	advise	you	to	pay	attention	.
″	我是	去	到	告诉	你	一	或者	二	事物	,	和	我	建议	你	到	支付	注意力	.

“我要告诉你们一两件事，我建议你们认真听。”

[wiː; wi][woʊnt][hæv; həv]['eni] ['nɒns(ə)ns] [æt; ət][ɔːl] .

We	won't	have	any	nonsense	at	all	.
我们	惯于	有	任何	废话	在	全部	.

我们绝不容忍任何胡闹行为。

[rɪ'membə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɑːmd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kwɪk] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] .

Remember	I	am	armed	,	and	I	am	a	quick	man	with	a	gun	.
记住	我	是	武装	,	和	我	是	一个	快的	男人	和	一个	枪	.

记住，我身上带着枪，而且我拔枪速度很快。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm]['kwɪkə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

There	may	be	some	quicker	,	but	not	in	the	East	,
那里	可能	是	一些	更快	,	但	不是	在	这	东方	,

或许有些速度更快，但在东部地区肯定不行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [aɪ][gɒt][maɪ] ['treɪnɪŋ] .

and	it	wasn't	in	the	East	I	got	my	training	.
和	它	不是	在	这	东方	我	得到	我的	训练	.

而且我不是在东方接受训练的。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['pleɪnli] ,

You	will	always	keep	in	front	of	me	where	I	can	see	you	plainly	,
你	将要	总是	保持	在	正面	的	我	在哪里	我	能	看	你	显然	,

你一定要一直待在我前面，让我能清楚地看到你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] , ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [kʌm] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	you	will	never	,	under	any	circumstances	come	nearer	than	six	feet	to	me
和	你	将要	绝不	,	在下面	任何	情况	来	更近	比	六	脚	到	我

.

:

.

无论任何情况下，你都不得靠近我六英尺以内。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [kʌm] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɔː(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [step] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] ,

If	you	should	ever	come	nearer	than	that	or	take	a	sudden	step	in	my	direction	,
如果	你	应该	曾经	来	更近	比	那	或者	拿	一个	突然	步	在	我的	方向	,

如果你胆敢靠近我，或者突然朝我走来，

[aɪ'd] [ʃuːt] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪ][stænd][hɪə(r)] .

I'd	shoot	you	just	as	sure	as	I	stand	here	.
ID	射击	你	只是	作为	当然	作为	我	站立	这里	.

我会毫不犹豫地开枪打死你，就像我现在站在这里一样。

" [mək'veɪ] [lʊkt] [dɪ'stɪŋktli] ['krestfɔːlən] .

"	McVay	looked	distinctly	crestfallen	.
"	麦克维	看起来	明显地	垂头丧气	.

麦克维看起来明显很沮丧。

“ [əʊ] , [kʌm] , ['hɒlənd] , " [hiː; hi] [sed] , “ ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ?

“	Oh	,	come	,	Holland	,	"	he	said	,	“	isn't	that	the	least	little	bit	exaggerated	?
“	哦	,	来	,	荷兰	,	"	他	说	,	“	不是	那	这	至少	小的	少量	夸张的	?

“哦，霍兰德，”他说，“这难道不是有点夸张吗？"

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [əʊn] ['sɪstə(r)] ? "

You	would	not	shoot	me	before	my	own	sister	?	"
你	会	不是	射击	我	前	我的	自己的	姐姐	?	"

你宁愿不杀我也不杀我亲妹妹?

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'laɪk] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ,

“	I	would	not	like	to	,	but	there	are	things	I	should	dislike	even	more	,
“	我	会	不是	喜欢	到	,	但	那里	是	事物	我	应该	不喜欢	甚至	更多的	,

“我并不想这样，但有些事情我应该更讨厌才对。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	having	you	escape	is	one	of	them	.
和	拥有	你	逃脱	是	一	的	他们	.

让你逃脱就是其中之一。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

"	The	other	thought	it	over	.
"	这	其他	想法	它	超过	.

另一个人想了想。

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'pʌlsɪv] .

“	The	trouble	is	,	"	he	explained	,	“	that	I	am	impulsive	.
“	这	麻烦	是	,	"	他	解释	,	“	那	我	是	冲动	.

“问题是，”他解释说，“我比较冲动。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

You	must	have	noticed	it	.
你	必须	有	注意到	它	.

你肯定已经注意到了。

[aɪ][get] ['kærid] [ə'weɪ] .

I	get	carried	away	.
我	得到	携带	离开	.

我有点得意忘形了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

You	know	how	I	am	.
你	知道	如何	我	是	.

你知道我是什么样的人。

[aɪm][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)] . "

I'm	not	at	all	sure	that	I	shall	remember	.	"
我是	不是	在	全部	当然	那	我	将	记住	.	"

我完全不确定我是否还能记得。

“ [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [get] . "

“	I	advise	you	to	try	,	for	this	is	the	only	warning	you	will	get	.	"
“	我	建议	你	到	尝试	,	为了	这	是	这	仅有的	警告	你	将要	得到	.	"

“我建议你试试，因为这是你唯一一次得到警告的机会。”

“ [ai] ['kænɒt] [bɪ'li:v] , ['hɒlənd] ,
“ I cannot believe , Holland ,
” 我 不能 相信 , 荷兰 ,

“我简直不敢相信，霍利迪斯

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ri:əli] [ʃu:t] [ˌem 'i:][ɪn][kəʊld] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['sɪstə(r)] . ”
that you would really shoot me in cold blood in the presence of my own sister . ”
那 你 会 真的 射击 我 在 寒冷的 血 在 这 在场 的 我的 自己的 姐姐 . ”

你竟然当着我妹妹的面冷血地枪杀了我。”

“ [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] . ”
“ You had better behave as if you believed it . ”
” 你 有 更好的 表现 作为 如果 你 相信 它 . ”

你最好表现得像你相信的那样。

“ [ai][doʊnt][laɪk] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , ” [mək'veɪ] [brəʊk] [aʊt] ['pi:vɪʃli] .
“ I don't like this arrangement , ” McVay broke out peevishly .
” 我 不 喜欢 这 安排 , ” 麦克维 打破 出去 恼怒地 .

“我不喜欢这种安排，”麦克维恼火地说道。

“ [sə'pəʊz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ɑ:gjumənt] , [ðæt] [ai][dɪd] [fə'get] ,
“ Suppose , for the sake of argument , that I did forget ,
” 认为 , 为了 这 清酒 的 争论 , 那 我 做过 忘记 ,

“假设，为了方便讨论，我真的忘记了，

— [ðæt] [ai] [pʊt] [maɪ][hænd][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] — [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]['dʒestʃə(r)] . ”
— that I put my hand on your shoulder — a very natural gesture . ”
— 那 我 放 我的 手 在 你的 肩膀 — 一个 非常 自然的 手势 . ”

——我把手放在你的肩膀上——一个非常自然的动作。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ʃu:t] ['ɪnstəntli] . ”
“ I should shoot instantly . ”
” 我 应该 射击 即刻 . ”

“我应该立即开枪。”

“ [bʌt; bət] ['fænsi] [ðə; ði] [ʃɒk] [tu:; tə] [sə'si:liə] . ”
“ But fancy the shock to Cecilia . ”
” 但 想要 这 震惊 到 塞西莉亚 . ”

“想想塞西莉亚该有多震惊啊。”

“ [nɒt] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [θi:f] .
“ Not more of a shock , perhaps , than discovering that you are a thief .
” 不是 更多的 的 一个 震惊 , 也许 , 比 发现 那 你 是 一个 贼 .

“这或许不会比发现自己是小偷更令人震惊。”

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][fər'evə(r)] ['fu:lɪŋ]
And another thing , it may be very gay and amusing to be forever fooling
和 其他 事物 , 它 可能 是 非常 同性恋 和 有趣 到 是 永远 愚弄
[ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
about the subject ,
关于 这 主题 ,

还有一点，一直拿这个话题开玩笑可能很有趣，也很滑稽。

[bʌt; bət][ai] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .
but I advise you against it .
但 我 建议 你 反对 它 .

但我建议你不要这样做。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [ə'mju:z] [ˌem 'i:] . ”
It does not amuse me . ”
它 做 不是 娱乐 我 . ”

我一点也不觉得好笑。

“ [əʊ] , [biː; bi] ['ɒnɪst] , ['hɒlənd] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .

“	Oh	,	be	honest	,	Holland	,	it	does	,	it	must	amuse	you	.
”	哦	,	是	诚实的	,	荷兰	,	它	做	,	它	必须	娱乐	你	.

“哦，老实说吧，霍兰德，这肯定很有趣。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə'mjuːzɪŋ] . ”

It	is	essentially	amusing	.	”
它	是	本质上	有趣	.	”

它本质上很有趣。

“ [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	It	won't	amuse	her	,
”	它	惯于	娱乐	她	,

“这不会让她觉得好笑的。”

[ɔː(r)][juː; jʊ]['aɪðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ] [θiːf] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ]

or	you	either	when	she	finds	out	that	you	are	not	only	a	thief	but	that	you
或者	你	任何一个	什么时候	她	发现	出去	那	你	是	不是	仅有的	一个	贼	但	那	你

[hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [dɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

have	been	able	to	find	amusement	in	deceiving	her	.
有	到过	有能力的	到	寻找	娱乐	在	欺骗	她	.

或者当她发现你不仅是个小偷，而且还从欺骗她中获得乐趣时，你也会如此。

” [ə'gen] [mək'veɪz] ['geɪəti] [siːmd] ['məʊməntrəli] [dæʃt] .

”	Again	McVay's	gaiety	seemed	momentarily	dashed	.
”	再次	麦克维的	欢乐	似乎	片刻	虚线	.

麦克维的喜悦似乎又一次瞬间消散了。

“ ['veri] [truː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

“	Very	true	,	”	he	said	,	“	I	had	not	thought	of	that	.
”	非常	真的	,	”	他	说	,	“	我	有	不是	想法	的	那	.

“确实如此，”他说，“我没想到这一点。”

[bʌt; bət] [ðen] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['braɪtli] ,

But	then	,	”	he	added	more	brightly	,
但	然后	,	”	他	额外	更多的	明亮地	,

但是，他随后语气更加明快地补充道：

“ [huː] [kæn; kən] [tel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['æktʃuəli] [fɔːl] [tuː; tə][maɪ] [lɒt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

“	who	can	tell	if	it	will	actually	fall	to	my	lot	to	tell	her	.
”	WHO	能	告诉	如果	它	将要	实际上	落下	到	我的	很多	到	告诉	她	.

谁又能说，告诉她这件事最终会不会落到我头上呢?

[θɪŋz] ['hæpən] [səʊ] ['streɪndʒli] .

Things	happen	so	strangely	.
事物	发生	所以	奇怪的	.

事情发生得太奇怪了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] [ðæt] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] . ”

It	may	turn	out	that	that	is	your	part	.	”
它	可能	转动	出去	那	那	是	你的	部分	.	”

或许，那正是你该扮演的角色。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ” [sed] ['dʒefri] , “ [bʌt; bət]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] ['ɑːftə(r)]

“	It	may	,	”	said	Geoffrey	,	“	but	only	because	I	have	had	to	shoot	after
”	它	可能	,	”	说	杰弗里	,	“	但	仅有的	因为	我	有	有	到	射击	后

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“也许吧，”杰弗里说，“但这仅仅是因为我最终还是得开枪。”

〃 [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

〃	With	which	he	opened	the	door	and	they	returned	to	the	library	.
〃	和	哪个	他	打开	这	门	和	他们	返回	到	这	图书馆	.

于是他打开门，他们回到了图书馆。

[viː]

V
V

V

[sə'siːliə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [mək'veɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns]

Cecilia	was	not	in	the	library	,	and	McVay	,	without	comment	on	her	absence
塞西莉亚	曾是	不是	在	这	图书馆	,	和	麦克维	,	没有	评论	在	她	缺席

,

,

,

塞西莉亚不在图书馆，麦克维对她的缺席没有发表任何评论。

[tɜːnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

turned	at	once	to	his	book	.
转向	在	一次	到	他的	书	.

他立刻转过身去看书。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ˌɪmpə'laɪt] , ['hɒlənd] , [aɪl] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [maɪ] ['stɜːrn] .

“	If	you	won't	think	me	impolite	,	Holland	,	I'll	go	on	with	my	Sterne	.
“	如果	你	惯于	思考	我	不礼貌	,	荷兰	,	患病的	去	在	和	我的	斯特恩	.

“霍兰德，如果你不觉得我不礼貌，我将继续我的斯特恩。”

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Conversation	is	always	a	great	temptation	to	me	,
对话	是	总是	一个	伟大的	诱惑	到	我	,

对我来说，与人交谈总是一种巨大的诱惑。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː]

but	I	have	so	little	opportunity	to	read	that	I	feel	I	ought	not	to	neglect	it
但	我	有	所以	小的	机会	到	读	那	我	感觉	我	应该	不是	到	忽视	它

,

,

,

但我读书的机会实在太少了，我觉得不应该忽视读书这件事。

— [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ʌn'juːʒuəl] .

—	especially	as	your	books	are	so	unusual	.
—	尤其	作为	你的	图书	是	所以	异常	.

——尤其是因为你的书如此不同寻常。

〃 [hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [tuː; tə] ['trɪstrəm] ['ʃændi] [wɪð] [əˌpriːʃi'eɪʃn] , [bʌt; bət] ['dʒefri] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] .

〃	He	settled	himself	to	Tristram	Shandy	with	appreciation	,	but	Geoffrey	could	not	read	.
〃	他	定居	他自己	到	特里斯特拉姆	香迪	和	欣赏	,	但	杰弗里	可以	不是	读	.

“他饶有兴致地读起了《项狄传》，但杰弗里却不识字。”

[hiː; hi] [sæt] , [ɪn'diːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] ['əʊpən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

He	sat	,	indeed	,	with	a	book	open	on	his	knee	,
他	卫星	,	的确	,	和	一个	书	打开	在	他的	膝盖	,

他确实坐着，膝上摊开着一本书。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

but	his	eyes	were	fixed	on	the	carpet	.
但	他的	眼睛	是	固定的	在	这	地毯	.

但他的目光却一直盯着地毯。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:rlz] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [dɪ'stræktɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['læntən]

The	knowledge	of	the	girl's	presence	in	his	house	distracted	him	like	a	lantern
这	知识	的	这	女孩们	在场	在	他的	房子	愣	他	喜欢	一个	灯笼

[swʌŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

swung	before	his	eyes	.
摇摆	前	他的	眼睛	.

得知女孩在家中，他的注意力就像眼前晃动的一盏灯笼一样被分散了。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] ['sti:pɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz]

He	gave	himself	up	to	steeping	himself	in	his	emotion	,	which	,	in	some	situations
他	给予	他自己	向上	到	浸泡	他自己	在	他的	情感	,	哪个	,	在	一些	情况

,

,

,

他让自己沉浸在自己的情绪之中，在某些情况下，

[ɪz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

is	the	nearest	thing	possible	to	thinking	.
是	这	最近的	事物	可能的	到	思维	.

这是最接近思考的行为。

['dʒɛfriz] [sək'ses] [wɪð] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bi:n] [kən'spɪkjuəs] , [æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)]

Geoffrey's	success	with	women	had	been	conspicuous	,	as	was	natural	for
杰弗里的	成功	和	女性	有	到过	显眼的	,	作为	曾是	自然的	为了

[hi:; hi][wɒz; wəz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ,

he	was	good	looking	,
他	曾是	好的	寻找	,

杰弗里在女性中很受欢迎，这很自然，因为他长相英俊。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [sə'septəb(ə)l] .

rich	and	apparently	susceptible	.
富有的	和	显然	易受影响的	.

富有且显然容易受到影响。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [sə˛septə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] ,

As	a	matter	of	fact	,	however	,	his	susceptibility	was	purely	superficial	,
作为	一个	事情	的	事实	,	然而	,	他的	易感性	曾是	纯粹	浅	,

但事实上，他的这种易受影响的倾向仅仅是表面上的。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [sweɪ] .

and	for	this	very	reason	he	was	not	afraid	to	give	it	full	sway	.
和	为了	这	非常	原因	他	曾是	不是	害怕的	到	给	它	满的	摇摆	.

正因如此，他才不怕让它完全发挥作用。

[ðə; ði] ['di:pli] [sə'septəb(ə)l] [mæn] [lɜ:rnz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] , [tu:; tə] [dɪs'trʌst] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,

The	deeply	susceptible	man	learns	to	be	cautious	,	to	distrust	his	feelings	,
这	深	易受影响的	男人	学习	到	是	谨慎	,	到	怀疑	他的	情怀	,

内心深处充满感情的人学会了谨慎，学会了不相信自己的感觉。

[bʌt; bət] ['dʒefri] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [tu:] ['tru:li] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə]

but	Geoffrey	had	always	too	truly	recognised	his	fundamental	indifference	to
但	杰弗里	有	总是	也	真的	已确认	他的	基本的	漠不关心	到

[hæv; həv] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [dɪs'trʌst] [hɪm'self] .

have	any	reason	to	distrust	himself	.
有	任何	原因	到	怀疑	他自己	.

但杰弗里一直以来都非常清楚地认识到自己根本的冷漠，因此他没有任何理由怀疑自己。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ɪn] [lʌv] .

He	had	never	been	in	love	.
他	有	绝不	到过	在	爱	.

他从未恋爱过。

[laɪk] ['fɜːd(ə)nænd][hiː; hi] , “ [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] ['vɜːtjuːz][hæd; həd] [laɪkt] ['meni] ['wɪmɪn] ,

Like	Ferdinand	he	,	“	for	different	virtues	had	liked	many	women	,
喜欢	费迪南德	他	,	“	为了	不同的	美德	有	喜欢	许多	女性	,

像费迪南德一样，他“因为不同的美德而喜欢过许多女人，

” [ɔːl'ðəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ˌnesə'serəli] ['vɜːtjuːz] [ðæt] [hæd; həd]

”	although	in	his	case	it	had	not	always	been	necessarily	virtues	that	had
”	虽然	在	他的	案件	它	有	不是	总是	到过	一定	美德	那	有

[ə'træktɪd] [hɪm] .

attracted	him	.
吸引	他	.

“尽管对他来说，吸引他的并不总是美德。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]

But	there	were	certain	women	who	had	always	appealed	to	him	for
但	那里	是	肯定	女性	WHO	有	总是	上诉	到	他	为了

[sʌm; səm] [kən'spɪkjuəs] ['kwɒlətɪ] ,

some	conspicuous	quality	,
一些	显眼的	质量	,

但总有一些女性身上某种显著的特质吸引着他。

[ɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , [huː] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [pliːzd] [hɪm] ,

or	characteristic	,	who	for	one	reason	or	another	pleased	him	,
或者	特征	,	WHO	为了	一	原因	或者	其他	高兴	他	,

或者具有某种特征，因某种原因令他满意的人，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [saɪd] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [rɪ'spɒndɪd] .

to	which	one	side	or	another	of	his	nature	responded	.
到	哪个	一	边	或者	其他	的	他的	自然	回应	.

他天性中的某一方面对此作出了回应。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt] ['wʊmən] [ɒv; əv][ɔːl]

He	had	often	thought	that	if	he	could	make	up	a	composite	woman	of	all
他	有	经常	想法	那	如果	他	可以	制作	向上	一个	合成的	女士	的	全部

[ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

of	them	he	might	be	in	great	danger	of	falling	in	love	.
的	他们	他	可能	是	在	伟大的	危险	的	坠落	在	爱	.

他常常想，如果他能把她们所有人的特征融合到一个女人身上，他很可能会爱上她们。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n]

But	now	he	was	aware	that	his	whole	nature	responded	to	the	attraction
但	现在	他	曾是	意识到的	那	他的	所有的	自然	回应	到	这	景点

[ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [ˌʌp'steəz] ,

of	the	girl	upstairs	,
的	这	女孩	楼上	,

但现在他意识到，他的整个身心都受到了楼上那个女孩的吸引。

[æz; əz][ə; eɪ][dɒg] ['ɑːnsəz] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ɪts]['mɑːstə(r)] .

as	a	dog	answers	instinctively	to	the	call	of	its	master	.
作为	一个	狗	答案	本能地	到	这	称呼	的	它是	掌握	.

就像狗会本能地回应主人的呼唤一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] , — [breɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

He	could	say	to	himself	that	she	was	this	or	that	,	—	brave	and	beautiful	,
他	可以	说	到	他自己	那	她	曾是	这	或者	那	,	—	勇敢的	和	美丽的	,

他可以对自己说她是这样那样——勇敢又美丽，

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [sʌtʃ] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

but	he	knew	that	such	qualities	were	but	an	insignificant	part	of	the
但	他	知道	那	这样的	品质	是	但	一个	微不足道	部分	的	这

['təʊt(ə)l] [ɪ'fekt] .

total	effect	.
全部的	影响	.

但他知道，这些特质只是整体效果中微不足道的一部分。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][faɪnd] ['kɔːzɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

His	reason	could	find	causes	enough	to	approve	her	,	but	something	more
他的	原因	可以	寻找	原因	足够的	到	批准	她	,	但	某物	更多的

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [hæd; həd] [gɒn] [ə'hed] ,

important	had	gone	ahead	,
重要的	有	已消失	前方	,

他理智上或许能找到足够的理由来赞同她，但更重要的事情已经发生了。

[ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [træn'send, trɑːn-][ˌaɪ 'tiː] ,

and	made	straight	the	paths	of	his	reason	,	something	which	transcended	it	,
和	制成	直的	这	路径	的	他的	原因	,	某物	哪个	超越	它	,

并理顺了他理性的道路，这超越了理性本身。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daɪ'vɜːdʒəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd]['nevə(r)]

and	which	in	case	of	a	divergence	between	the	two	,	his	reason	could	never
和	哪个	在	案件	的	一个	发散	之间	这	二	,	他的	原因	可以	绝不

[ˌəʊvə'kʌm] .

overcome	.
克服	.

如果两者之间出现分歧，他的理性永远无法克服。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][mək'veɪ][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪm'plaɪd] [fel]

For	,	of	course	,	the	realisation	of	McVay	and	all	his	presence	implied	fell
为了	,	的	课程	,	这	实现	的	麦克维	和	全部	他的	在场	暗示	跌倒

['kuːlli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

coolly	upon	his	exaltation	.
冷静地	之上	他的	提高	.

当然，麦克维的存在以及他所代表的一切，都冷静地落在了他的荣耀之上。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [hæd; həd] ['dʒefri] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

By	no	means	had	Geoffrey	said	to	himself	in	so	many	words	that	he	was	in
经过	不	方法	有	杰弗里	说	到	他自己	在	所以	许多	字	那	他	曾是	在

[lʌv] ,

love	,
爱	,

杰弗里从未明确地告诉自己他恋爱了。

— [fɑː(r)] [les] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['defɪnət] [æz; əz] ['mærɪdʒ] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

—	far	less	had	anything	so	definite	as	marriage	crossed	his	mind	.
—	远的	较少的	有	任何事物	所以	定	作为	婚姻	交叉	他的	头脑	.

——他更别提考虑结婚这种明确的事情了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['præktɪkl] .

He	was	too	much	in	love	to	be	so	practical	.
他	曾是	也	很多	在	爱	到	是	所以	实际的	.

他恋爱得太投入，以至于无法理性思考。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [mək'veɪz] [mɪə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	only	knew	that	McVay's	mere	existence	was	a	contamination	and	a
他	仅有的	知道	那	麦克维的	仅仅	存在	曾是	一个	污染	和	一个

['trædʒədi] .

tragedy	.
悲剧	.

他只知道麦克维的存在本身就是一种污染和一场悲剧。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][step] [ɒn]

He	had	been	sitting	thus	for	some	time	,	when	he	heard	her	step	on
他	有	到过	坐着	因此	为了	一些	时间	,	什么时候	他	听到	她	步	在

[ðə; ði] [steəz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

他这样坐了一会儿，就听到她走上楼梯的脚步声。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

He	rose	and	met	her	in	the	hall	,
他	玫瑰	和	遇见	她	在	这	大厅	,

他起身在走廊里迎接她。

[wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [mək'veɪz] ['stjuːdiəs] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

whence	he	could	still	keep	his	eye	on	McVay's	studious	figure	in	the	library	.
何处	他	可以	仍然	保持	他的	眼睛	在	麦克维的	好学的	数字	在	这	图书馆	.

他还能透过窗户看到麦克维在图书馆里埋头苦读的身影。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['seɪblz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

She	was	dressed	in	her	sables	ready	for	departure	.
她	曾是	穿着	在	她	貂	准备好	为了	离开	.

她身着貂皮大衣，准备出发。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['seɪblz] — ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

She	Was	Dressed	In	His	Sister's	Sables	—	ready	For	Departure
她	曾是	穿着	在	他的	姐妹	貂	—	准备好	为了	离开

她身着他姐姐的貂皮大衣——准备启程。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['saɪləns] , [hiː; hi] [ə'piːlɪŋli] , [ʃiː; ʃi] ,

They	looked	at	each	other	a	moment	in	silence	,	he	appealingly	,	she	,
他们	看起来	在	每个	其他	一个	片刻	在	沉默	,	他	吸引人的	,	她	,

他们沉默地对视了一会儿，他眼神恳求，她……

[wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ['blæŋknəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [kʊd; kəd] [meɪk]

with	a	cold	blankness	that	seemed	to	say	that	not	even	a	look	could	make
和	一个	寒冷的	空白	那	似乎	到	说	那	不是	甚至	一个	看	可以	制作

[hɜː(r); hə(r)] [teɪk] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .

her	take	further	notice	of	him	as	a	living	being	.
她	拿	更远	注意	的	他	作为	一个	活的	存在	.

她眼神冰冷空洞，仿佛在说，即使看他一眼，她也不会再把他当成一个活生生的人。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ] [aʊt] ?

“	Have	you	really	been	thinking	that	I	wanted	to	turn	you	out	?
“	有	你	真的	到过	思维	那	我	通缉	到	转动	你	出去	?

“你真的以为我想把你赶出去吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .

”	he	said	,	with	directness	.
”	他	说	,	和	直接	.

“他直截了当地说。”

“ [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	I	have	not	been	thinking	about	the	matter	at	all	,	”	she	answered	,
“	我	有	不是	到过	思维	关于	这	事情	在	全部	,	”	她	回答	,

“我根本没想过这件事，”她回答说。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'saɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][də'rekt] [geɪz] .

turning	her	head	a	little	aside	from	his	direct	gaze	.
转弯	她	头	一个	小的	旁边	从	他的	直接的	目光	.

她微微侧过头，避开了他的目光。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [θɪŋk] [səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] .

“	But	I	do	think	so	of	course	.
”	但	我	做	思考	所以	的	课程	.

“但我当然是这么认为的。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

After	all	why	should	you	not	wish	it	?	”
后	全部为什么		应该	你	不是	希望	它	?	”

毕竟，你为什么不希望如此呢?

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['laɪkli] [tuː; tə] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pɑːt] [ˌjuː 'es] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [maɪ]

“	You	think	me	likely	to	want	anything	that	would	part	us	—	that	is	the	way	my
”	你	思考	我	可能	到	想	任何事物	那	会	部分	我们	—	那	是	这	方式	我的

['mænə(r)] [straɪks] [juː; jʊ] ?

manner	strikes	you	?
方式	罢工	你	?

“你觉得我会想要任何能让我们分开的事情吗？——你就是这么觉得我的举止的吗？”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [nɒt] ['æbsəluːtli] ['stedi] .

”	He	was	surprised	to	find	his	voice	not	absolutely	steady	.
”	他	曾是	惊讶	到	寻找	他的	嗓音	不是	绝对地	稳定的	.

他惊讶地发现自己的声音并不完全稳定。

[ʃiː; ʃi] ['feɪvəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [steə(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪdz] .

She	favoured	him	with	a	short	stare	from	under	her	lids	.
她	受青睐	他	和	一个	短的	盯	从	在下面	她	盖子	.

她从眼睑下瞥了他一眼，算是对他报以一个赞赏的目光。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]['aʊə(r)]

“	You	seem	to	forget	that	I	have	your	own	word	that	you	insisted	on	our
”	你	似乎	到	忘记	那	我	有	你的	自己的	单词	那	你	坚持	在	我们的

['gəʊɪŋ] .

going	.
去	.

“你似乎忘记了，你亲口说过你坚持要我们去。”

['pɒsəbli] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪn] [ʌp] .

Possibly	you	have	changed	your	mind	,	but	I	have	made	mine	up	.
可能	你	有	已更改	你的	头脑	,	但	我	有	制成	矿	向上	.

或许你已经改变主意了，但我已经决定了。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['laɪbrəri] .

”	She	made	a	motion	as	if	to	pass	in	,	and	go	on	toward	the	library	.
”	她	制成	一个	运动	作为	如果	到	经过	在	,	和	去	在	朝向	这	图书馆	.

她做了个要进去的手势，然后朝图书馆方向走去。

“ [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [kəm'pliːtli] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dʒefri] ,

“	I	have	changed	so	completely	since	I	saw	you	,	”	said	Geoffrey	,
”	我	有	已更改	所以	完全地	自从	我	锯	你	,	”	说	杰弗里	,

“自从我见到你之后，我的变化太大了，”杰弗里说。

“ [ðæt] [aɪ] ['skeəsli] ['rekəgnaɪz] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] — [ðɪs] ['ekstəsi] .

“	that	I	scarcely	recognise	life	in	this	—	this	ecstasy	.
”	那	我	几乎	认出	生活	在	这	—	这	狂喜	.

“在这种狂喜中，我几乎认不出自己是生活了。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [tʃeɪndʒ] .

That	is	the	only	change	.
那	是	这	仅有的	改变	.

这是唯一的改变。

[ˌeɪ 'em][ai] ['laɪkli] [tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ] [aʊt] [wen] [ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

Am	I	likely	to	turn	you	out	when	I	have	been	waiting	all	my	life	for	you
是	我	可能	到	转动	你	出去	什么时候	我	有	到过	等待	全部	我的	生活	为了	你

[tuː; tə] [kʌm] ?

to	come	?
到	来	?

我一生都在等待你的到来，我怎么可能把你拒之门外呢?

〃 [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [driːm] ,

〃	It	had	been	with	her	own	dream	,
〃	它	有	到过	和	她	自己的	梦	,

“那是她自己的梦想，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [krɪ'djuːləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪð]

her	own	credulity	with	which	she	had	been	fighting	quite	as	much	as	with
她	自己的	轻信	和	哪个	她	有	到过	斗争	相当	作为	很多	作为	和

['hɒlənd] ,

Holland	,
荷兰	,

她一直在与自己的轻信作斗争，这种轻信与她与霍兰德作斗争的程度不相上下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] [wʌns] [ə'gen] .

and	the	charm	began	to	work	once	again	.
和	这	魅力	开始	到	工作	一次	再次	.

而这招又开始奏效了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kuːlli] :

She	said	very	coolly	:
她	说	非常	冷静地	:

她语气很冷静地说：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑrtɪŋ] ,

“	You	are	very	kind	,	but	as	you	said	,	we	ought	to	be	starting	,
“	你	是	非常	种类	,	但	作为	你	说	,	我们	应该	到	是	开始	,

“您真是太好了，但正如您所说，我们应该开始了。”

— [ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ? 〃

—	or	have	you	forgotten	saying	that	?	〃
—	或者	有	你	被遗忘的	说	那	?	〃

——还是你忘了说过这话?

“ [biː; bi][dʒʌst] .

“	Be	just	.
〃	是	只是	.

“要公正。”

[juː; jʊ] [njuː] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː] .

You	knew	I	was	going	too	.
你	知道	我	曾是	去	也	.

你知道我也会去。

[juː; jʊ] [nju:] [ai][ɜːrdʒd]['aʊə(r)]['gəʊɪŋ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — 〃

You	knew	I	urged	our	going	because	—	〃
你	知道	我	敦促	我们的	去	因为	—	〃

你知道我之所以力主我们去是因为——”

“ [wel] , [waɪ] ?

“	Well	,	why	?
〃	出色地	,	为什么	?

“那么，为什么呢？〃

" [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz] [stɪl] [frɒm; frəm] [hɑːf] - [ʃʌt] [lɪdz] ,
" Her look was still from half - shut lids ,
" 她 看 曾是 仍然 从 一半 - 关闭 盖子 ,

她的眼神依然半闭着，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [hæd; həd] ['sɔfənd] [baɪ] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
but the lines of her mouth had softened by not a little .
但 这 线条 的 她 嘴 有 软化 经过 不是 一个 小的 .

但她嘴角的线条却柔和了不少。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [snəʊd] [ʌp] [hɪə(r)] .
" There is a danger of being snowed up here .
" 那里 是 一个 危险 的 存在 下雪了 向上 这里 .

"这里可能会被大雪困住。"

[naʊ] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtə(r)] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [səʊ] [leɪt] .
Now I appreciate that there would be greater danger in starting out so late .
现在 我 欣赏 那 那里 会 是 更大的 危险 在 开始 出去 所以 晚的 .

现在我意识到，这么晚才开始创业会有更大的风险。

[ænd; ənd] , — [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['despərət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [duː; də] . "
And , — and equally desperate for me , whatever we do . "
和 , — 和 同样地 绝望的 为了 我 , 任何 我们 做 . "

而且，——无论我们做什么，对我来说，他们也同样绝望。"

" ['despərət] ? "
" Desperate ? "
" 绝望的 ? "

"绝望的？ "

" [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [wɒnt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] ['miːnli] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , — [tuː; tə] [heɪt]
" If you only want an opportunity to think so meanly of me , — to hate
" 如果 你 仅有的 想 一个 机会 到 思考 所以 卑鄙地 的 我 , — 到 恨
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"如果你只是想找个机会如此卑鄙地看待我，——恨我，

[æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [lʊk] [sed] . "
as your look said . "
作为 你的 看 说 . "

正如你的表情所表明的那样。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [heɪt] [juː; jʊ] . "
" I do not hate you . "
" 我 做 不是 恨 你 . "

"我不恨你。"

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌmpəni] . "
" You are very eager to be rid of my company . "
" 你 是 非常 渴望的 到 是 摆脱 的 我的 公司 . "

"你很想摆脱我的公司。"

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] . "
" I did not understand . "
" 我 做过 不是 理解 . "

我没听懂。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ? "
" You are going to stay ? "
" 你 是 去 到 停留 ? "

"你打算留下来吗？ "

“ [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] ['seɪfli] . ”

“	Until	we	can	go	safely	.	”
”	直到	我们	能	去	安全	.	”

“直到我们能够安全离开为止。”

“ [nɒt] [lɒŋgə(r)] ?

“	Not	longer	?
”	不是	更长	?

“不再是了吗？”

” [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['ɒbviəsli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [də'rektli] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

”	As	this	was	a	question	obviously	impossible	to	answer	directly	she	said	,
”	作为	这	曾是	一个	问题	明显地	不可能的	到	回答	直接地	她	说	,

“由于这个问题显然无法直接回答，”她说道，“

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [sə'fɪʃntli] [lɑːdʒ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːl'redi] .

“	We	are	under	sufficiently	large	obligations	to	you	already	.
”	我们	是	在下面	足够	大的	义务	到	你	已经	.

“我们已经对你们负有相当大的义务了。”

” [ænd; ənd] ['dʒefri] , [ə'baʊt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [mək'veɪ][wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ]

”	And	Geoffrey	,	about	to	answer	,	looked	up	and	saw	McVay	was	observing
”	和	杰弗里	,	关于	到	回答	,	看起来	向上	和	锯	麦克维	曾是	观察

[ðem; ðəm] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

them	with	satisfaction	,
他们	和	满意	,

“杰弗里正要回答，抬头却看到麦克维正满意地看着他们。”

[səʊ] [ðæt] [wɜːdz] [frəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

so	that	words	froze	on	his	lips	.
所以	那	字	冻住了	在	他的	嘴唇	.

所以，他的话语仿佛凝固在了唇间。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['kɒnsntreɪtɪd] .

Here	was	the	whole	bitterness	of	the	situation	concentrated	.
这里	曾是	这	所有的	苦味	的	这	情况	集中	.

所有痛苦都集中体现在这里。

[tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['dʒenjuɪn][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ,

To	be	observed	at	all	in	a	moment	of	genuine	emotion	was	bad	enough	,
到	是	观察到	在	全部	在	一个	片刻	的	真的	情感	曾是	坏的	足够的	,

在真情流露的时刻被人看到就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [baɪ][wʌn] [huː] [səʊ] ['pleɪnli] [həʊpt] [tuː; tə]['prɒfɪt] , [wɒz; wəz][ʌn'beərəb(ə)l] .

but	to	be	observed	by	one	who	so	plainly	hoped	to	profit	,	was	unbearable	.
但	到	是	观察到	经过	一	WHO	所以	显然	希望	到	利润	,	曾是	难以忍受	.

但被一个明显希望从中获利的人观察，是令人难以忍受的。

['nevə(r)] , [sed] ['dʒefri] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æt; ət] [ðæt] [glɑːns] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [frɒm; frəm] [mək'veɪz] [klɪə(r)]

Never	,	said	Geoffrey	to	himself	,	at	that	glance	of	triumph	from	McVay's	clear
绝不	,	说	杰弗里	到	他自己	,	在	那	瞥一眼	的	胜利	从	麦克维的	清除

['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

little	eyes	,
小的	眼睛	,

“绝不，”杰弗里看着麦克维清澈的小眼睛里那一闪而过的胜利神色，心想。

['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['ɪnfluəns] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [θiːf] [slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

never	should	any	influence	lead	him	to	let	a	thief	slip	through	his	fingers	.
绝不	应该	任何	影响	带领	他	到	让	一个	贼	滑	通过	他的	手指	.

任何影响都不应该让他放走窃贼。

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

He	realised	too	,	for	the	first	time	,
他	意识到	也	,	为了	这	第一的	时间	,

他也第一次意识到，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ə'ləʊn] [wɪð] [sə'siːliə] .

that	he	could	not	hope	for	another	word	alone	with	Cecilia	.
那	他	可以	不是	希望	为了	其他	单词	独自的	和	塞西莉亚	.

他再也无法指望能和塞西莉亚单独说一句话了。

[məkˈveɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['prez(ə)nt] .

McVay	must	always	be	present	.
麦克维	必须	总是	是	展示	.

麦克维必须始终在场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ðæt] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['mɪnɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [spent]

It	was	a	hideous	sort	of	revenge	that	every	waking	minute	must	be	spent
它	曾是	一个	可怕	种类	的	复仇	那	每一个	醒来	分钟	必须	是	花费

[ɪn][ðə; ði] [mænz] ['kʌmpəni] .

in	the	man's	company	.
在	这	男人的	公司	.

这是一种极其可怕的报复，她必须每时每刻都和那个男人待在一起。

['dʒefri] [hæd; həd] [nɒt] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][məkˈveɪ]

Geoffrey	had	not	appreciated	the	full	meaning	of	his	instructions	to	McVay
杰弗里	有	不是	感谢	这	满的	意义	的	他的	指示	到	麦克维

[tuː; tə] [kiːp] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [saɪt] .

to	keep	always	in	sight	.
到	保持	总是	在	视线	.

杰弗里并没有完全理解他指示麦克维时刻保持在视线范围内的含义。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] [məkˈveɪz] ['siːɪŋ] [ænd; ənd]

Not	a	word	or	a	look	could	be	exchanged	without	McVay's	seeing	and
不是	一个	单词	或者	一个	看	可以	是	交换	没有	麦克维的	看到	和

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

rejoicing	.
欢欣鼓舞	.

任何言语交流或眼神交换，都会让麦克维看到并感到欣喜。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Yet	,	in	spite	of	his	irritation	,
然而	,	在	尽管如此	的	他的	刺激	,

然而，尽管他感到恼火，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət][ədˈmaɪə(r)][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [əˈfekʃənət] ['swægə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [məkˈveɪ] [rəʊz]

he	could	not	but	admire	the	sort	of	affectionate	swagger	with	which	McVay	rose
他	可以	不是	但	钦佩	这	种类	的	亲热	昂首阔步	和	哪个	麦克维	玫瑰

[tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	greet	her	,
到	迎接	她	,

他不禁欣赏麦克维起身迎接她时那种充满爱意的自信姿态。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][səʊ]['tendə(r)][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ]

as	if	the	brother	of	so	tender	a	creature	must	remember	his	responsibility
作为	如果	这	兄弟	的	所以	投标	一个	生物	必须	记住	他的	责任

.

:

.

仿佛如此娇弱生命的兄弟必须牢记自己的责任。

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] , “ [fiːl] [ˈbetə(r)] ?

“	**Well**	**,**	**my**	**dear**	**,**	”	**he**	**said**	**sitting**	**down**	**beside**	**her**	**on**	**the**	**sofa**	**,**	“	**feel**	**better**	**?**
”	出色地	,	我的	亲爱的	,	”	他	说	坐着	向下	旁	她	在	这	沙发	,	“	感觉	更好的	?

“亲爱的，”他边说边在她身旁的沙发上坐下，“感觉好些了吗？”

[ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ɪkˈspɪərɪəns] .

Really	**a**	**terrible**	**experience**	**.**
真的	一个	糟糕的	经验	.

真是一次糟糕的经历。

[ˈhɒlənd] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [bɪˈheɪvd] ,

Holland	**has**	**just**	**been**	**telling**	**me**	**about**	**it**	**—**	**saying**	**how**	**well**	**you**	**behaved**	**,**
荷兰	有	只是	到过	讲述	我	关于	它	—	说	如何	出色地	你	表现	,

霍兰德刚才一直在跟我说这件事——说你表现得非常好，

” ([ˈdʒefri] [ˈfeɪvəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk]) , “ [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈherəʊɪn] , —

”	**(**	**Geoffrey**	**favoured**	**him**	**with**	**a**	**scowl**	**behind**	**her**	**back**	**)**	**,**	**“**	**a**	**perfect**	**heroine**	**,**	**—**
”	(	杰弗里	受青睐	他	和	一个	皱眉头	在后面	她	后退	)	,	“	一个	完美的	女英雄	,	—

[səʊ][hiː; hi] [sez] . ”

so	**he**	**says**	**.**	**”**
所以	他	说道	.	”

（杰弗里在她背后狠狠地瞪了他一眼），“一个完美的女英雄，——他是这么说的。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɒlənd] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

“	**Mr**	**.**	**Holland**	**is**	**very**	**kind**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**.**
”	先生	.	荷兰	是	非常	种类	,	”	说	这	女孩	.

“霍兰先生人很好，”女孩说。

“ [kaɪnd] ! ” [kraɪd] [məkˈveɪ] [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] .

“	**Kind**	**!**	**”**	**cried**	**McVay**	**enthusiastically**	**.**
”	种类	!	”	哭	麦克维	踊跃	.

“太好了！”麦克维热情地喊道。

“ [kaɪnd] !

“	**Kind**	**!**
”	种类	!

“种类！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrɑːðə(r)] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

I	**should**	**rather**	**think**	**he**	**was**	**.**
我	应该	相当	思考	他	曾是	.

我倒觉得他确实是。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈɪnstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] — ”

Why	**,**	**I**	**could**	**give**	**you**	**instances**	**of**	**his**	**kindness**	**—**	**”**
为什么	,	我	可以	给	你	实例	的	他的	仁慈	—	”

“我可以举出他善良的例子——”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [sed] [ˈdʒefri] .

“	**You**	**need**	**not**	**trouble**	**,**	**”**	**said**	**Geoffrey**	**.**
”	你	需要	不是	麻烦	,	”	说	杰弗里	.

“你不必为此烦恼，”杰弗里说。

[məkˈveɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] : [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? . . .

McVay	**smiled**	**at**	**his**	**sister**	**as**	**much**	**as**	**to**	**say**	**:**	**What**	**did**	**I**	**tell**	**you**	**?**	**.**	**.**	**.**
麦克维	微笑	在	他的	姐姐	作为	很多	作为	到	说	:	什么	做过	我	告诉	你	?	.	.	.

麦克维朝妹妹笑了笑，仿佛在说：我跟你说过什么来着？

[səʊ] [ˈmɒdɪst] , [səʊ] [ˌʌnəˈsjuːmɪŋ] .

so	**modest**	**,**	**so**	**unassuming**	**.**
所以	谦虚的	,	所以	谦逊	.

如此谦逊，如此低调。

[tuː; tə] [ˈdʒefri] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌnˈspiːkəbli] [ˈpeɪnf(ə)l] .

To	Geoffrey	this	sort	of	thing	was	unspeakably	painful	.
到	杰弗里	这	种类	的	事物	曾是	难以言喻的	痛苦	.

对杰弗里来说，这种事痛苦得难以言喻。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [miːt] [məkˈveɪ][ɪn][ə; eɪ][grɪm] [ˈɪntətʃeɪndʒ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][streɪndʒ]

He	was	willing	enough	to	meet	McVay	in	a	grim	interchange	over	his	strange
他	曾是	愿意的	足够的	到	见面	麦克维	在	一个	严峻	交汇处	超过	他的	奇怪的

[ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [fəˈsɪlətɪ] [ænd; ənd] [kraɪm] ,

combination	of	facility	and	crime	,
组合	的	设施	和	犯罪	,

他愿意与麦克维就他身上那种既有犯罪记录又有犯罪能力的奇怪特质进行一番严肃的交流。

[ɒv; əv] [duːm] [ænd; ənd] [ˌtrɪviˈæləti] .

of	doom	and	triviality	.
的	厄运	和	琐碎	.

厄运和琐碎。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [əˈpɒn] [sɪˈsiːliəz] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

But	when	it	became	any	question	of	playing	upon	Cecilia's	unconsciousness	of
但	什么时候	它	成为	任何	问题	的	玩耍	之上	塞西莉亚的	无意识	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [raɪðd] .

the	situation	,	he	writhed	.
这	情况	,	他	扭动	.

但当涉及到利用塞西莉亚对情况的无知时，他却感到痛苦不堪。

[jet] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈsɜːnmənt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm] [haʊ] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,

Yet	,	a	little	discernment	would	have	shown	him	how	natural	,
然而	,	一个	小的	辨别力	会	有	所示	他	如何	自然的	,

然而，只要稍加辨别，他就会明白这是多么自然的事情。

[haʊ] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] .

how	encouraging	from	his	own	point	of	view	her	unconsciousness	was	.
如何	鼓励	从	他的	自己的	观点	的	看法	她	无意识	曾是	.

从他的角度来看，她的昏迷是多么令人鼓舞啊。

[tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ˈθʌrəli] [ɪz] [səˈfɪʃntli] [ˌdɪskənˈsɜːtɪŋ] .

To	fall	in	love	thoroughly	is	sufficiently	disconcerting	.
到	落下	在	爱	彻底	是	足够	令人不安	.

彻底坠入爱河本身就足以令人不安。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [ˈprəʊses] , [ðæt]

Which	of	us	needs	to	be	told	that	it	is	an	absorbing	process	,	that
哪个	的	我们	需求	到	是	讲述	那	它	是	一个	吸收	过程	,	那

[laɪf] [lʊks] [ˈdɪfrənt] ,

life	looks	different	,
生活	看起来	不同的	,

我们当中谁需要被告知这是一个令人沉浸其中的过程，生活会变得截然不同?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][pɑːst] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈvjuːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd]

and	that	all	past	experiences	must	be	reviewed	in	the	light	of	this	unexpected
和	那	全部	过去的	经历	必须	是	已审核	在	这	光	的	这	意外

[ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .

illumination	.
照明	.

所有过去的经历都必须根据这一意想不到的启示进行重新审视。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['juːʒuəl] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ,

And	if	this	is	true	of	the	more	usual	forms	of	the	great	passion	,
和	如果	这	是	真的	的	这	更多的	通常	表格	的	这	伟大的	热情	,

如果这对于更常见的伟大激情形式而言也是如此，

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huː] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

what	is	to	be	said	of	a	girl	who	,	in	a	single	day	,
什么	是	到	是	说	的	一个	女孩	WHO	,	在	一个	单身的	天	,

对于一个女孩，在短短一天之内，我们该如何评价她呢?

[siːz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ə; eɪ]['reskjuːə(r)] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['paʊəf(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

sees	and	loves	a	rescuer	,	a	handsome	powerful	young	creature	,
看到	和	爱	一个	救援人员	,	一个	英俊的	强大的	年轻的	生物	,

它看到并爱上了救命恩人，一个英俊强壮的年轻生物。

[huː] ['kɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] ,

who	comes	to	her	with	all	the	attributes	of	a	soldier	and	a	prince	,
WHO	来	到	她	和	全部	这	属性	的	一个	士兵	和	一个	王子	,

他带着士兵和王子的所有特质来到她面前，

[huː] ['kɒmz] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [prə'tekt] ,

who	comes	not	only	to	save	and	protect	,
WHO	来	不是	仅有的	到	节省	和	保护	,

他不仅前来拯救和保护，

[bʌt; bət][æz; əz][həʊst][ænd; ənd][dɪ'spensə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

but	as	host	and	dispenser	of	all	comfort	and	beauty	.
但	作为	主持人	和	自动售货机	的	全部	舒适	和	美丽	.

但却是所有舒适和美丽的拥有者和给予者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dæzld] [ænd; ənd][ə'weə(r)][ɒv; əv]

It	was	not	to	be	wondered	at	that	she	was	dazzled	and	aware	of
它	曾是	不是	到	是	想知道	在	那	她	曾是	眼花缭乱	和	意识到的	的

[wʌn][fækt] ,

one	fact	,
一	事实	,

她感到眼花缭乱，并且意识到一个事实，这并不奇怪。

[wʌn] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ,

one	personality	,
一	性格	,

一个人格，

[ðæt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ʃruːd] [kən'klʊʒənz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

that	far	from	being	able	to	draw	shrewd	conclusions	from	the	little
那	远的	从	存在	有能力的	到	画	精明	结论	从	这	小的

['hæpənɪŋz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

happenings	going	on	before	her	,
事件	去	在	前	她	,

她不仅无法从眼前发生的小事中得出精辟的结论，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['dɪmli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]

she	was	but	dimly	aware	of	the	existence	of	her	brother	,	of	the
她	曾是	但	依稀	意识到的	的	这	存在	的	她	兄弟	,	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

她对哥哥的存在，对这个世界的存在，都只有模糊的感知。

[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒefri] .

of	anything	but	Geoffrey	.
的	任何事物	但	杰弗里	.

除了杰弗里以外，什么都行。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] :

Presently	she	said	,	as	if	trying	to	call	up	the	picture	:
目前	她	说	,	作为	如果	尝试	到	称呼	向上	这	图片	:

她顿了顿，仿佛在努力回忆那幅画面：

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ][sæt][ɔːl] [naɪt] ?

“	And	this	is	where	you	sat	all	night	?
”	和	这	是	在哪里	你	卫星	全部	夜晚	?

“你就在这里坐了一整晚？”

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

”	And	if	the	thought	was	interesting	to	her	,
”	和	如果	这	想法	曾是	有趣的	到	她	,

“如果她觉得这个想法很有趣，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

it	was	not	on	account	of	her	brother's	share	in	it	.
它	曾是	不是	在	帐户	的	她	兄弟	分享	在	它	.

这并非因为她哥哥持有股份。

“ [jes] , ” [rɪˈtɜːnd] [məkˈveɪ] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	Yes	,	”	returned	McVay	,	springing	lightly	to	his	feet	.
“	是的	,	”	返回	麦克维	,	弹簧	轻轻	到	他的	脚	.

“是的，”麦克维回答道，同时轻盈地跳了起来。

“ [hɪə(r)][wiː; wi][sæt] [dɪˈskʌsɪŋ] [plænz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈseɪfti] .

“	Here	we	sat	discussing	plans	for	your	safety	.
“	这里	我们	卫星	讨论	计划	为了	你的	安全	.

“我们坐在这里讨论保障你安全的计划。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [təˈwɔːd] [ðə; ði][peə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] ,

”	He	took	a	step	toward	the	pair	at	the	fire	,	and	then	remembering	,
”	他	采取	一个	步	朝向	这	一对	在	这	火	,	和	然后	记住	,

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

他朝火堆旁的两人走了一步，然后想起什么，停了下来。

“ [pliːz] [muːv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bæk] , [ˈhɒlənd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ˈnɪərə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)]

“	Please	move	a	little	back	,	Holland	,	”	he	said	,	“	I	want	to	get	nearer	the	fire
“	请	移动	一个	小的	后退	,	荷兰	,	”	他	说	,	“	我	想	到	得到	更近	这	火

.

:

.

“请往后退一点，霍兰德，”他说，“我想靠近火堆。”

[aɪm][kəʊld] . ”

I'm	cold	.	”
我是	寒冷的	.	”

我很冷。”

“ [pliːz] [muːv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bæk] , [ˈhɒlənd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ˈnɪərə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)]

“	Please	move	a	little	back	,	Holland	,	”	he	said	,	“	I	want	to	get	nearer	the	fire
“	请	移动	一个	小的	后退	,	荷兰	,	”	他	说	,	“	我	想	到	得到	更近	这	火

”

”

“霍兰德，请你往后退一点，”他说，“我想离火近一点。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , ” [sed] [ˈdʒefri] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [pəˈmɪʃ(ə)n] .

“	You	can	go	to	the	fire	,	”	said	Geoffrey	,	with	a	gesture	of	permission	.
“	你	能	去	到	这	火	,	”	说	杰弗里	,	和	一个	手势	的	允许	.

“你可以去火堆旁了，”杰弗里说着，做了个允许的手势。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , “ ['mɪstə(r)] . ['hɒlənd] [ɪz][nɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ,

“	Of	course	you	can	,	”	said	the	girl	,	“	Mr	.	Holland	is	not	in	your	way	,
”	的	课程	你	能	,	”	说	这	女孩	,	“	先生	.	荷兰	是	不是	在	你的	方式	,

['bɪli] .

Billy	.
比利	.

“当然可以，”女孩说，“霍兰先生不会妨碍你，比利。”

” [bʌt; bət] ['bɪli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [aɪ] [hɪz; ɪz][həʊst] .

”	But	Billy	continued	to	eye	his	host	.
”	但	比利	持续	到	眼睛	他的	主持人	.

但比利继续注视着他的主人。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] , ” [hiː; hi] [sed] ['weərəli] .

“	Oh	,	no	,	you	don't	,	”	he	said	warily	.
”	哦	,	不	,	你	不	,	”	他	说	谨慎地	.

“哦，不，你不会的，”他谨慎地说。

“ [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] [muːv] [bæk] .

“	Not	unless	you	move	back	.
”	不是	除非	你	移动	后退	.

除非你搬回去。

[duː; də] [muːv] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

Do	move	,	there's	a	good	fellow	.
做	移动	,	有	一个	好的	同伴	.

快让开，那儿有个好人。

” [ænd; ənd] ['dʒefri] [lɑːft] [ænd; ənd] [muːvd] , ['sʌmwɒt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .

”	And	Geoffrey	laughed	and	moved	,	somewhat	to	the	girl's	mystification	.
”	和	杰弗里	笑了	和	已搬	,	有些	到	这	女孩们	神秘化	.

“杰弗里笑着动了动，这让女孩有些困惑。”

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə]['wʌndə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

She	forgot	to	wonder	,	however	,
她	忘了	到	想知道	,	然而	,

然而，她却忘了去想这件事。

[ɪn] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['ɔkjupaiŋ]

in	pursuing	the	more	wonderful	train	of	thought	which	had	already	been	occupying
在	追求	这	更多的	精彩的	火车	的	想法	哪个	有	已经	到过	占领

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她继续思考着那些早已萦绕在她心头的美妙思绪。

[sə'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] ['dɪfrəntli] ,

Suppose	that	their	plans	for	her	relief	had	been	decided	differently	,
认为	那	他们的	计划	为了	她	宽慰	有	到过	决定	不同	,

假设他们当初制定的救助她的计划有所不同，

[sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

suppose	her	brother	had	come	for	her	instead	of	the	magnificent
认为	她	兄弟	有	来	为了	她	反而	的	这	壮丽

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

假设来接她的不是那位英俊的陌生人，而是她的哥哥，

[wɪð] [wɒt] ['dɪfrənt] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [mait] [naʊ] [bi:; bi] ['ləʊkɪŋ] [ɒn] [laɪf] — [ðɪs] ['ekstəsi] [æz; əz] ['hɒlənd]

with	what	different	eyes	she	might	now	be	looking	on	life	—	this	ecstasy	as	Holland
和	什么	不同的	眼睛	她	可能	现在	是	寻找	在	生活	—	这	狂喜	作为	荷兰

[hæd; həd] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

had	defined	it	.
有	定义	它	.

她现在看待生活的方式或许会截然不同——这正是霍兰德所定义的狂喜。

['kjʊəriəs] [tu:; tə] [nəʊ] [baɪ] [wɒt] ['æksɪdənt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['blesɪd; blest] , [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] :

Curious	to	know	by	what	accident	she	had	been	so	blessed	,	she	asked	:
好奇的	到	知道	经过	什么	事故	她	有	到过	所以	蒙福	,	她	问	:

她很好奇自己究竟是因何缘故才如此幸运，于是问道：

“ [waɪ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] , ['bɪli] , [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ['ɑ:ftə(r)] [ˌem 'i:] [jɔ:'self] ? ”

“	Why	was	it	,	Billy	,	that	you	did	not	come	after	me	yourself	?	”
“	为什么	曾是	它	,	比利	,	那	你	做过	不是	来	后	我	你自己	?	”

“比利，你为什么不亲自来找我呢？”

“ [dʒʌst] [wɒt] [ai] [sed] [tu:; tə] [hɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [mək'veɪ] ['i:gəli] .

“	Just	what	I	said	to	him	,	”	replied	McVay	eagerly	.
“	只是	什么	我	说	到	他	,	”	回复	麦克维	急切地	.

“我就是这么跟他说的，”麦克维急切地回答道。

“ [ɪf] [ai] [sed] [wʌns] , [ai] [sed] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] : - ['hɒlənd] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['dju:ti] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

“	If	I	said	once	,	I	said	a	dozen	times	:	'	Holland	,	it	is	my	duty	and	pleasure	,
“	如果	我	说	一次	,	我	说	一个	打	时代	:	-	荷兰	,	它	是	我的	责任	和	乐趣	,

“如果我说过一次，那我肯定说过十几次：‘荷兰，这是我的职责和荣幸，’”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [raɪt] [tu:; tə] [gəʊ] , - [bʌt; bət] . . . ” [mək'veɪ] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

it	is	my	right	to	go	,	'	but	.	.	.	”	McVay	shrugged	his	shoulders	,
它	是	我的	正确的	到	去	,	-	但	.	.	.	”	麦克维	耸了耸肩	他的	肩膀	,

“我有权离开，但是……”麦克维耸了耸肩。

“ [wen] [hi:; hi] [wʌns] [gets] [æn; ən] [aɪ'dɪə] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] ['gɪmlət] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:]

“	when	he	once	gets	an	idea	into	his	head	,	it	takes	a	gimlet	to	get	it
“	什么时候	他	一次	获得	一个	主意	进入	他的	头	,	它	需要	一个	金利口酒	到	得到	它

[aʊt] . ”

out	.	”
出去	.	”

“一旦他脑子里有了什么想法，就得费九牛二虎之力才能把它弄出来。”

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] , ['bɪli] , ” [ðə; ði] [gɜ:l] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] ,

“	Upon	my	word	,	Billy	,	”	the	girl	said	indignantly	,
“	之上	我的	单词	,	比利	,	”	这	女孩	说	愤慨地	,

“我发誓，比利，”女孩愤愤不平地说。

“ [ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪn] [fʌn] .

“	I	don't	think	you	ought	to	talk	like	that	even	in	fun	.
“	我	不	思考	你	应该	到	讲话	喜欢	那	甚至	在	乐趣	.

“我觉得即使是开玩笑，你也不应该那样说话。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['pɜ:fɪktli] [wel] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɒlənd] ['əʊnli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi]

You	know	perfectly	well	that	Mr	.	Holland	only	insisted	on	going	because	he
你	知道	完美	出色地	那	先生	.	荷兰	仅有的	坚持	在	去	因为	他

[θɔ:t] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [beə(r)] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [streɪn] . ”

thought	he	was	better	able	to	bear	the	physical	strain	.	”
想法	他	曾是	更好的	有能力的	到	熊	这	身体的	拉紧	.	”

你很清楚，霍兰德先生之所以坚持要去，是因为他认为自己更能承受体力上的消耗。

“ ['fɪzɪk(ə)l] [streɪn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mək'veɪ] ['kʌlərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sændi][heə(r)] ,

“	Physical	strain	!	”	exclaimed	McVay	colouring	to	the	roots	of	his	sandy	hair	,
”	身体的	拉紧	!	”	惊呼	麦克维	染色	到	这	根	的	他的	沙	头发	,

[frɒm; frəm][pjʊə(r)] [ə'nɔɪəns] ;

from	pure	annoyance	;
从	纯的	烦恼	;

“身体太累了！”麦克维恼怒地喊道，声音都涨到了他沙色头发的发根。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] , . . .

“	I	don't	know	what	you	mean	,	.	.	.
”	我	不	知道	什么	你	意思是	,	.	.	.

我不知道你的意思，.....

['hɒlənd] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)][mæn][ðæn; ðən][aɪ] , [bʌt; bət][nɒt][strɒŋgə(r)] . . . .

Holland	is	,	of	course	,	a	larger	man	than	I	,	but	not	stronger	.	.	.	.
荷兰	是	,	的	课程	,	一个	更大的	男人	比	我	,	但	不是	更强	.	.	.	.

当然，霍兰德比我块头大，但力气不如我.....

[əʊ] , [wel] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][mɪə(r)] [bru:t] [fɔ:s] [gəʊz] , [pə'hæps] ,

Oh	,	well	,	as	far	as	mere	brute	force	goes	,	perhaps	,
哦	,	出色地	,	作为	远的	作为	仅仅	蛮力	力量	去	,	也许	,

哦，就单纯的蛮力而言，或许是这样。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['beərɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [streɪn] , [ju:; jʊ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][məʊst] [əb'sɜ:d]

but	in	the	matter	of	bearing	physical	strain	,	you	betray	the	most	absurd
但	在	这	事情	的	轴承	身体的	拉紧	,	你	背叛	这	最多	荒诞

['ɪgnərəns] .

ignorance	.
无知	.

但在承受身体压力方面，你却表现出最荒谬的无知。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [nəʊn] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ðæt] ['mi:diəm] - [saɪzd] [men] [laɪk] [maɪ'self] ,

It	is	well	known	scientifically	that	medium	-	sized	men	like	myself	,
它	是	出色地	已知	科学地	那	中等的	-	尺寸	男人	喜欢	我	,

科学研究已充分证明，像我这样身材中等的男性，

[wen] [ðeə(r)] ['mʌs(ə)lz] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'veləpt] ([ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['mʌs(ə)lz]) ,

when	their	muscles	are	at	all	developed	(	and	you	know	my	muscles	)	,
什么时候	他们的	肌肉	是	在	全部	发达	(	和	你	知道	我的	肌肉	)	,

当他们肌肉发育到一定程度时（你知道我的肌肉情况），

[ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'djʊərəns] [ðæn; ðən]['eni] [ɒv; əv] [ði:z] ['əʊvə(r)] - [grəʊn] ['dʒaɪənts] . ”

are	better	fitted	for	endurance	than	any	of	these	over	-	grown	giants	.	”
是	更好的	适配	为了	耐力	比	任何	的	这些	超过	-	生长	巨人	.	”

比起这些体型过大的巨人，它们更适合耐力赛。”

“ [ðen] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ['kɑ:mli] ,

“	Then	,	”	said	she	calmly	,
”	然后	,	”	说	她	平静地	,

“然后，”她平静地说，

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)] ['fɪtɪd] [aɪ][kænt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][dɪd][nɒt][gəʊ] . ”

“	if	you	knew	you	were	better	fitted	I	can't	see	why	you	did	not	go	.	”
”	如果	你	知道	你	是	更好的	适配	我	不能	看	为什么	你	做过	不是	去	.	”

“如果你知道自己更适合去那里，我不明白你为什么不去。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt][feə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , ” [sed] ['dʒefri] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ,

“	You	are	not	quite	fair	to	your	brother	,	”	said	Geoffrey	interrupting	,
”	你	是	不是	相当	公平的	到	你的	兄弟	,	”	说	杰弗里	打断	,

“你对你弟弟不太公平，”杰弗里打断道。

[fɔː(r); fə(r)][məkˈveɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspləʊd] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [sens]

for	McVay	looked	as	if	he	would	explode	in	another	moment	under	the	sense
为了	麦克维	看起来	作为	如果	他	会	爆炸	在	其他	片刻	在下面	这	感觉

[ɒv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] .

of	injustice	.
的	不公正	.

麦克维看起来就像一时之间就要因为感受到不公而爆发一样。

“ [hiː; hi][dɪd] [prəˈpəʊz] [ˈgəʊɪŋ] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] ; [aɪ] — [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]

“	He	did	propose	going	himself	,	but	I	would	not	let	him	;	I	—	I	made	it	a
“	他	做过	提出	去	他自己	,	但	我	会	不是	让	他	;	我	—	我	制成	它	一个

[ˈpɜːsən(ə)l][ˈmætə(r)] . ”

personal	matter	.	”
个人的	事情	.	”

“他确实提出要亲自去，但我没让他去；我——我把这件事当成了私事。”

“ [ˈveri] [ˈpɜːsən(ə)l] , ” [rɪˈplaɪd] [məkˈveɪ] [wɪð] [ˈfiːlɪŋ] .

“	Very	personal	,	”	replied	McVay	with	feeling	.
“	非常	个人的	,	”	回复	麦克维	和	感觉	.

“非常私人的事情，”麦克维动情地回答道。

“ [aɪl] [dʒʌst][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

“	I'll	just	explain	how	it	was	.
“	患病的	只是	解释	如何	它	曾是	.

“我来解释一下事情的经过。”

[lɑːst] [naɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [bæd][ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] ,

Last	night	,	as	soon	as	I	realised	how	bad	the	storm	was	,
最后的	夜晚	,	作为	很快	作为	我	意识到	如何	坏的	这	风暴	曾是	,

昨晚，当我意识到风暴有多严重时，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetə(r)] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈentə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

I	made	up	my	mind	that	I	had	better	attempt	to	enter	the	house	.
我	制成	向上	我的	头脑	那	我	有	更好的	试图	到	进入	这	房子	.

我下定决心，最好还是试着进屋。

[aɪ] [səkˈsiːdɪd] [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] , [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] , [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] — [ə; eɪ]

I	succeeded	after	some	trouble	,	came	to	this	room	,	turned	on	the	light	—	a
我	成功了	后	一些	麻烦	,	来了	到	这	房间	,	转向	在	这	光	—	一个

[ˈspuːki] [θɪŋ] ;

spooky	thing	;
幽灵般的	事物	;

费了一番周折，我终于成功了，来到了这个房间，打开了灯——真是个诡异的东西；

[æn; ən] [ˈempti] [haʊs] , [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] , [hæd; həd] [kwaɪt] [fəˈgɒtn] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɜːld] , [ˈevriθɪŋ] ,

an	empty	house	,	picked	up	a	book	,	had	quite	forgotten	my	position	,	the	world	,	everything	,
一个	空的	房子	,	挑选	向上	一个	书	,	有	相当	被遗忘的	我的	位置	,	这	世界	,	一切	,

空荡荡的房子里，我拿起一本书，完全忘记了自己的处境、这个世界、一切。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] [ˈelbəʊ] [sed] : - [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] ?

when	a	voice	at	my	elbow	said	:	'	Fond	of	reading	?
什么时候	一个	嗓音	在	我的	弯头	说	:	-	喜爱	的	阅读	?

这时，我耳边传来一个声音：“喜欢读书吗？”

- [aɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][mɔː(r)] [səˈpraɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

'	I	was	never	more	surprised	in	my	life	.
-	我	曾是	绝不	更多的	惊讶	在	我的	生活	.

我这辈子从未如此惊讶过。

[ai] [felt] [dɪ'stɪŋktli] [kɔ:t] , — [æn; ən]['ɪntələʊpə(r)] .

I	felt	distinctly	caught	,	—	an	interloper	.
我	毛毡	明显地	捕捉	,	—	一个	闯入者	.

我感觉自己明显被抓住了——像个闯入者。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜ:s] , [ai] [sɔ:] [ðæt] ['hɒlənd] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] .

And	to	make	matters	worse	,	I	saw	that	Holland	did	not	at	once	recognise	me	.
和	到	制作	事情	更糟	,	我	锯	那	荷兰	做过	不是	在	一次	认出	我	.

更糟糕的是，我发现霍兰德并没有立刻认出我。

[ai] [meɪd] ['evri] ['efət] [tu:; tə] [li:v] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	made	every	effort	to	leave	,	but	he	would	not	hear	of	such	a	thing	.
我	制成	每一个	努力	到	离开	,	但	他	会	不是	听到	的	这样的	一个	事物	.

我竭尽全力想要离开，但他根本不听。

[hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:fɪktli] [pleɪn] [ɪn] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] .

He	made	it	perfectly	plain	in	fact	that	it	was	his	wish	to	keep	me	.
他	制成	它	完美	清楚的	在	事实	那	它	曾是	他的	希望	到	保持	我	.

事实上，他已经非常明确地表示，他希望留下我。

[ai] ['ji:ldɪd] .

I	yielded	.
我	产生	.

我让步了。

[ðæt] , [ai] [θɪŋk] , ['hɒlənd] , [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [prə'si:dɪŋ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ?

That	,	I	think	,	Holland	,	is	a	pretty	accurate	account	of	the	night's	proceeding	,	isn't	it	?
那	,	我	思考	,	荷兰	,	是	一个	漂亮的	准确的	帐户	的	这	夜晚	进行中	,	不是	它	?

我认为，霍兰德，你对当晚情况的描述相当准确，不是吗?

" ['dʒefri] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .

"	Geoffrey	did	not	answer	.
"	杰弗里	做过	不是	回答	.

杰弗里没有回答。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [rɪ'beld] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:s] , [ænd; ənd] [æt; ət] [mək'veɪz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'bɪlətiz] .

His	soul	rebelled	at	the	farce	,	and	at	McVay's	irrepressible	enjoyment	of	his	own	abilities	.
他的	灵魂	叛乱	在	这	闹剧	,	和	在	麦克维的	不可抑制的	享受	的	他的	自己的	能力	.

他的灵魂反抗这场闹剧，反抗麦克维对自己能力的肆意炫耀。

[æz; əz] ['hɒlənd] [met] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔ:l] [blu:] [aɪz] ,

As	Holland	met	the	twinkling	joy	of	those	small	blue	eyes	,
作为	荷兰	遇见	这	闪烁	喜悦	的	那些	小的	蓝色的	眼睛	,

当霍兰德看到那双湛蓝小眼睛里闪烁的喜悦时，

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [mæn'kaɪnd] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntu:] [mək'veɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

he	wondered	if	he	would	not	be	doing	mankind	a	favour	by	putting	a	bullet	into	McVay	before	the	dawn	of	another	day	.
他	想知道	如果	他	会	不是	是	正在做	人类	一个	偏爱	经过	推杆	一个	子弹	进入	麦克维	前	这	黎明	的	其他	天	.

他心想，如果能在黎明破晓之前给麦克维来一枪，是不是对人类做了件好事。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] , [mək'veɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] :

Unconscious	of	this	possibility	,	McVay	continued	to	his	sister	:
无意识	的	这	可能性	,	麦克维	持续	到	他的	姐姐	:

麦克维没有意识到这种可能性，继续对妹妹说：

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [biːn] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] . . .

“	Well	,	it	has	all	been	a	painful	experience	for	you	,	my	dear	.	.	.
”	出色地	,	它	有	全部	到过	一个	痛苦	经验	为了	你	,	我的	亲爱的	.	.	.

“嗯，亲爱的，这一切对你来说都是一段痛苦的经历……”

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ədˈventʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

a	long	and	dangerous	adventure	for	a	woman	,	but	you	were	at
一个	长的	和	危险的	冒险	为了	一个	女士	,	但	你	是	在

[liːst] ['wɔːmli] [klæd] .

least	warmly	clad	.
至少	热情地	覆膜	.

对于一个女人来说，这是一次漫长而危险的冒险，但至少你穿得很暖和。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [kəʊt] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] , ['hɒlənd] ? ”

A	handsome	coat	,	is	it	not	,	Holland	?	”
一个	英俊的	外套	,	是	它	不是	,	荷兰	?	”

霍兰德，这件外套真好看，不是吗?

“ ['veri] , ” [sed] ['dʒefri] [tʃˈɪlɪŋli] .

“	Very	,	”	said	Geoffrey	chillingly	.
”	非常	,	”	说	杰弗里	令人不寒而栗	.

“非常，”杰弗里冷冷地说。

“ [naʊ] [ðæt] [kəʊt] , ” [məkˈveɪ] [went] [ɒn] [ˌʌnˈtʃɪld] , “ [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] ['bɑːgən] .

“	Now	that	coat	,	”	McVay	went	on	unchilled	,	“	was	a	real	bargain	.
”	现在	那	外套	,	”	麦克维	去	在	未冷藏	,	”	曾是	一个	真实的	便宜货	.

“那件外套，”麦克维语气轻松地说，“真是物超所值。”

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [peɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , — ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]

I	may	say	I	paid	nothing	for	it	,	—	little	more	than	the	trouble	of	taking
我	可能	说	我	有薪酬的	没有什么	为了	它	,	—	小的	更多的	比	这	麻烦	的	采取

[ˌaɪ ˈtiː] [həʊm] .

it	home	.
它	家	.

我可以说我没花一分钱就买到了它——除了把它带回家的麻烦之外，几乎没花什么钱。

[ɔːlˈðəʊ] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ɪts] [praɪs] [wɒz; wəz] ['prɪti] [haɪ] . . . . ”

Although	from	another	point	of	view	,	its	price	was	pretty	high	.	.	.	.	”
虽然	从	其他	观点	的	看法	,	它是	价格	曾是	漂亮的	高的	.	.	.	.	”

虽然从另一个角度来看，它的价格确实很高……

“ ['riːəli] , ['bɪli] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['hɒlənd] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊə(r)] ['baːgɪnz] . ”

“	Really	,	Billy	,	I	don't	think	Mr	.	Holland	is	interested	in	our	bargains	.	”
”	真的	,	比利	,	我	不	思考	先生	.	荷兰	是	感兴趣的	在	我们的	特价商品	.	”

“说真的，比利，我觉得霍兰德先生对我们的交易不感兴趣。”

“ [ɪn][sʌm; səm] , [hiː; hi][ɪz] . ”

“	In	some	,	he	is	.	”
”	在	一些	,	他	是	.	”

“在某些方面，他是。”

“ [jes] , [ɪnˈdiːd] , ” [sed] ['dʒefri] , ['aɪɪŋ] [məkˈveɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [glɑːns] ,

“	Yes	,	indeed	,	”	said	Geoffrey	,	eyeing	McVay	with	a	warning	glance	,
”	是的	,	的确	,	”	说	杰弗里	,	觊觎	麦克维	和	一个	警告	瞥一眼	,

“没错，”杰弗里说着，警告地瞥了麦克维一眼。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˌsɜːkəmˈstænʃ(ə)l]

“	I	think	I	know	of	just	about	a	dozen	people	who	will	want	a	circumstantial
”	我	思考	我	知道	的	只是	关于	一个	打	人们	WHO	将要	想	一个	间接的

[əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

account	of	all	of	them	.	”
帐户	的	全部	的	他们	.	”

“我想我知道大概有十几个人想要了解所有这些事情的详细经过。”

“ [naʊ] [ðeə(r)] , ['hɒlənd] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['fɪlɪstaɪn] [wɜ:dz] , — [ˌsɜ:kəm'stænʃ(ə)l] !
“ Now there , Holland , there is one of your philistine words , — circumstantial !
“ 现在 那里 , 荷兰 , 那里 是 一 的 你的 庸俗 字 , — 间接的 !

“瞧，荷兰，这就是你那些庸俗的词汇之一——间接的！”

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ɔ:l] ['pəʊətri] , [ɔ:l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] .
It takes all poetry , all imagination out of a subject .
它 需要 全部 诗 , 全部 想像力 出去 的 一个 主题 .

它会剥夺主题中的所有诗意和想象力。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði]['əʊnli] [ˌkɒnə'teɪʃ(ə)n] — ([ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðæt] [wɜ:d] ?
Do you know , the only connotation — (are you familiar with that word ?
做 你 知道 , 这 仅有的 内涵 — (是 你 熟悉的 和 那 单词 ?

你知道吗，它唯一的含义——（你熟悉这个词吗？）

) — [ðə; ði]['əʊnli] [sə'dʒestʃən] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɪz][ə; eɪ]['dʒʊəri] ?
) — the only suggestion it has for me is a jury ?
) — 这 仅有的 建议 它 有 为了 我 是 一个 陪审团 ?

——它唯一给我的建议就是陪审团?

” [hi:; hi] [skɔ:d] [dɪ'stɪŋktli] .
” He scored distinctly .
” 他 得分 明显地 .

他的得分非常出色。

['dʒefri] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
Geoffrey had nothing to say in reply .
杰弗里 有 没有什么 到 说 在 回复 .

杰弗里没有回答。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mək'veɪ] [hɪm'self] , [hu:] , [dis'laik] [ə; eɪ] [pɔ:z] ,
It was McVay himself , who , disliking a pause ,
它 曾是 麦克维 他自己 , WHO , 不喜欢 一个 暂停 ,

是麦克维本人，他不喜欢停顿，

[əb'zɜ:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [taɪm] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ɒn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
observed that it was almost time to begin on the preparation of the
观察到 那 它 曾是 几乎 时间 到 开始 在 这 准备 的 这
['krɪsməs] ['dɪnə(r)] .
Christmas dinner .
圣诞节 晚餐 .

注意到差不多该开始准备圣诞晚餐了。

[ðeɪ] [ɔ:l] [rəʊz] [æz; əz] [ɪf] [glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪk] .
They all rose as if glad of a break .
他们 全部 玫瑰 作为 如果 高兴的 的 一个 休息 .

他们都站了起来，仿佛很高兴能休息一下。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['dʒefri] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [mək'veɪz] [ɑ:m] .
As they passed out of the door , Geoffrey laid his hand on McVay's arm .
作为 他们 通过了 出去 的 这 门 , 杰弗里 铺设 他的 手 在 麦克维的 手臂 .

他们走出门口时，杰弗里把手放在了麦克维的胳膊上。

“ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [traɪ][tu:; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [ˌem 'i:] ?
“ Why do you deliberately try to exasperate me ?
“ 为什么 做 你 故意地 尝试 到 恶化 我 ?

你为什么故意惹我生气?

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[mək'veɪ] [smaɪld] .

McVay	**smiled**	**.**
麦克维	微笑	.

麦克维笑了。

" [waɪ] [duː; də]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [leɪ] [ðeə(r)] [tʌŋz] [tuː; tə][læmp] - [pəʊsts][ɪn] ['friːzɪŋ] ['weðə(r)] ?

"	**Why**	**do**	**little**	**boys**	**lay**	**their**	**tongues**	**to**	**lamp**	**-**	**posts**	**in**	**freezing**	**weather**	**?**
"	为什么	做	小的	男孩们	躺	他们的	舌头	到	灯	-	帖子	在	冷冻	天气	?

"为什么小男孩会在寒冷的冬天对着路灯柱舔舌头？"

[doʊnt][aɪ] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ?

Don't	**I**	**amuse**	**you**	**?**
不	我	娱乐	你	?

我逗你开心了吗?

[biː; bi]['kændɪd] . "

Be	**candid**	**.**	**"**
是	坦率	.	"

要坦诚。

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

"不。

" [mək'veɪ] [lʊkt] [rɪ'gretfl] .

"	**McVay**	**looked**	**regretful**	**.**
"	麦克维	看起来	遗憾	.

麦克维看起来很后悔。

" [æz; əz][aɪ] [rɪ'membəd] [juː; jʊ] , ['hɒlənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd][mɔː(r)] [sens] [ɒv; əv]

"	**As**	**I**	**remembered**	**you**	**,**	**Holland**	**,**	**as**	**a**	**boy**	**,**	**you**	**had**	**more**	**sense**	**of**
"	作为	我	记得	你	,	荷兰	,	作为	一个	男生	,	你	有	更多的	感觉	的

['hjuːmə(r)] ,

humour	**,**
幽默	,

"我记忆中的你，霍兰德，小时候更有幽默感。"

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	**he**	**said**	**gently**	**.**
"	他	说	轻轻地	.

"他轻声说道。"

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [mək'veɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tælənts][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n]

In	**the**	**kitchen**	**McVay**	**made**	**it**	**evident**	**that**	**his**	**talents**	**were**	**for**	**organisation**
在	这	厨房	麦克维	制成	它	明显	那	他的	天赋	是	为了	组织

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [hɑːd] ['leɪbə(r)] .

rather	**than**	**for**	**hard**	**labour**	**.**
相当	比	为了	难的	劳动	.

在厨房里，麦克维的表现清楚地表明，他的才能在于组织而非体力劳动。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

He	**drew**	**a**	**chair**	**near**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**tilting**	**back**	**at**	**his**	**ease**	**,**
他	画	一个	椅子	靠近	这	墙	,	和	倾斜	后退	在	他的	舒适	,

他拉过一把椅子靠墙坐下，放松地向后靠去。

[wɒtʃt] ['dʒefri] [ænd; ənd] [sə'si:liə] [æt; ət] [wɜ:k] .

watched	Geoffrey	and	Cecilia	at	work	.
观看	杰弗里	和	塞西莉亚	在	工作	.

观看杰弗里和塞西莉亚工作。

['dʒefri] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [reɪndʒ] - ['faɪə(r)] ,

Geoffrey	,	engaged	in	lighting	the	range	-	fire	,
杰弗里	,	已订婚的	在	灯光	这	范围	-	火	,

杰弗里正在点燃靶场的篝火，

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] [aʊt]

looked	up	at	her	as	she	moved	about	filling	the	kettle	and	washing	out
看起来	向上	在	她	作为	她	已搬	关于	填充	这	壶	和	洗涤	出去

[pɒts] [ænd; ənd] [pænz] ,

pots	and	pans	,
锅	和	平底锅	,

她一边忙着烧水、洗锅碗瓢盆，一边抬头看着她。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

and	thought	that	he	and	she	presented	the	aspect	of	a	young	couple	of
和	想法	那	他	和	她	呈现	这	方面	的	一个	年轻的	夫妻	的

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [klɑ:s] [wɪð] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ru:f] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)]

the	labouring	class	with	no	further	ambition	than	to	keep	a	roof	over	their
这	劳动	班级	和	不	更远	志向	比	到	保持	一个	屋顶	超过	他们的

[hedz] .

heads	.
头部	.

并认为他和她看起来就像一对年轻的劳动阶级夫妇，除了有个遮风避雨的地方之外，没有其他抱负。

[hi:; hi] ['ɔ:lməʊst] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .

He	almost	had	it	in	his	heart	to	wish	that	they	were	.
他	几乎	有	它	在	他的	心	到	希望	那	他们	是	.

他几乎真心希望他们是。

[ʃi:; ʃi] [pru:vd] [hɜ:'self] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] [bi:n] ,

She	proved	herself	infinitely	more	capable	than	the	two	men	had	been	,
她	已证实	她自己	无限地	更多的	有能力的	比	这	二	男人	有	到过	,

她证明自己比那两个男人能干得多。

[dɪ'skʌvərɪŋ] [tɪnz] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [su:p] [ænd; ənd] [sɑ:'di:nz] , [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['hɒmɪni] ,

discovering	tins	of	butter	and	soup	and	sardines	,	a	package	of	hominy	,
发现	罐头	的	黄油	和	汤	和	沙丁鱼	,	一个	包裹	的	玉米粥	,

发现了几罐黄油、几罐汤、几罐沙丁鱼、一包玉米粒，

['æplz] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] , [ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] [bɒks] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] [keɪk] , [wɪtʃ]

apples	and	potatoes	in	the	cellar	,	and	an	old	box	of	wedding	cake	,	which
苹果	和	土豆	在	这	地窖	,	和	一个	老的	盒子	的	婚礼	蛋糕	,	哪个

,

,
,

地窖里有苹果和土豆，还有一盒旧结婚蛋糕，

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] ['brændi] [sɔ:s] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] [wʊd] [sɜ:v] ['veri] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [plʌm] - ['pʊdɪŋ]

with	a	burning	brandy	sauce	,	she	declared	would	serve	very	well	for	plum	-	pudding
和	一个	燃烧	白兰地	酱	,	她	声明	会	服务	非常	出色地	为了	李子	-	布丁

.

:
.

她宣称，用燃烧的白兰地酱汁来做李子布丁非常合适。

['mænjuəl]['leɪbə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)lti][tu:; tə] ['dʒefri] [ðæt][hi:; hi][su:n] [fə'gɒt]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]

Manual	labour	was	such	a	novelty	to	Geoffrey	that	he	soon	forgot	even	his
手动的	劳动	曾是	这样的	一个	新奇	到	杰弗里	那	他	很快	忘了	甚至	他的

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] [mək'veɪ][ænd; ənd][ðə; ði][traɪ'æŋgjələ(r)] ['ɪntəkɔ:s] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['frendli] [ðæn; ðən]

irritation	against	McVay	and	the	triangular	intercourse	was	more	friendly	than
刺激	反对	麦克维	和	这	三角形	交往	曾是	更多的	友好的	比

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

体力劳动对杰弗里来说是如此新鲜的事情，以至于他很快就忘记了对麦克维的厌恶，三角关系也比以前更加友好了。

[ʌn'tɪl] ['mɑ:d] [baɪ][æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['ɪnsɪdənt] .

until	marred	by	an	unfortunate	incident	.
直到	受损	经过	一个	不幸	事件	.

直到一场不幸事件破坏了这一切。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sti:mɪŋ] [pɒt][ɪn] [i:tʃ]

He	was	standing	in	the	middle	of	the	kitchen	with	a	steaming	pot	in	each
他	曾是	常设	在	这	中间	的	这	厨房	和	一个	蒸煮	锅	在	每个

[hænd] ,

hand	,
手	,

他站在厨房中央，两只手各拿着一个冒着热气的锅。

[wen] [mək'veɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] , [əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:d] [hɪm] , ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hænd] , [ɪk'skleɪm] :

when	McVay	,	without	warning	,	advanced	toward	him	,	handkerchief	in	hand	,	exclaiming	:
什么时候	麦克维	,	没有	警告	,	先进的	朝向	他	,	手帕	在	手	,	惊呼	:

这时，麦克维毫无预兆地朝他走来，手里拿着手帕，喊道：

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smʌt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [preɪ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] — ”

“	My	dear	fellow	,	such	a	smut	on	your	forehead	,	pray	allow	me	—	”
“	我的	亲爱的	同伴	,	这样的	一个	黑穗病	在	你的	前额	,	祈祷	允许	我	—	”

“我的朋友，你额头上真是个污点，请允许我——”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] — [preɪ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] ”

“	My	dear	fellow	—	pray	allow	me	”
“	我的	亲爱的	同伴	—	祈祷	允许	我	”

“我亲爱的朋友——请允许我……”

“ [lʊk] [aʊt] , ” [rɔ:d] ['dʒefri] ,

“	Look	out	,	”	roared	Geoffrey	,
“	看	出去	,	”	咆哮	杰弗里	,

“小心！”杰弗里吼道。

['ri:əlaɪzɪŋ] [haʊ] ['i:zəli] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] .

realising	how	easily	in	another	second	his	revolver	might	be	taken	from	him	.
意识到	如何	容易地	在	其他	第二	他的	左轮手枪	可能	是	已采取	从	他	.

他意识到，再过一秒钟，他的左轮手枪就可能轻易被夺走。

[ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [ə'lɑ:mɪŋ] , [ænd; ənd][mək'veɪ] [spræŋ] [bæk] [ten] [fi:t] .

The	tone	was	alarming	,	and	McVay	sprang	back	ten	feet	.
这	语气	曾是	令人担忧	,	和	麦克维	弹簧	后退	十	脚	.

语气令人警醒，麦克维向后跳了十英尺。

“ [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [su:p] , ” ['dʒefri] [ɪk'spleɪnd] [pə'laɪtli] .

“	I	was	afraid	of	burning	you	with	the	soup	,	”	Geoffrey	explained	politely	.
“	我	曾是	害怕的	的	燃烧	你	和	这	汤	,	”	杰弗里	解释	礼貌地	.

“我怕汤会烫到你，”杰弗里礼貌地解释道。

“ [aɪ] [əʊn] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:][dʒʌmp] , ” [sed] [mək'veɪ] .

“	I	own	you	made	me	jump	,	”	said	McVay	.
“	我	自己的	你	制成	我	跳	,	”	说	麦克维	.

“我承认你吓了我一跳，”麦克维说道。

[ðə; ði] [gɜːl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒefri] [fɪəd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]

The	girl	said	nothing	,	and	Geoffrey	feared	the	incident	had	made	an
这	女孩	说	没有什么	,	和	杰弗里	害怕	这	事件	有	制成	一个

[ʌn'fɔːtʃənət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

unfortunate	impression	on	her	.
不幸	印象	在	她	.

女孩什么也没说，杰弗里担心这件事给她留下了不好的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [sæt] [daʊn]

It	appeared	to	be	completely	forgotten	,	however	,	when	they	presently	sat	down
它	出现	到	是	完全地	被遗忘的	,	然而	,	什么时候	他们	目前	卫星	向下

[tuː; tə][ðeə(r)] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] ,

to	their	Christmas	dinner	,
到	他们的	圣诞节	晚餐	,

然而，当他们坐下来享用圣诞晚餐时，这件事似乎已被完全遗忘。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪn'ɔːdɪnətli] [praʊd] .

of	which	they	all	expressed	themselves	as	inordinately	proud	.
的	哪个	他们	全部	表达	他们自己	作为	过度	自豪的	.

他们都对此表示无比自豪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kænd] [suːp] , [ænd; ənd] [sɑː'diːnz] [ænd; ənd] ['təʊstɪd] ['bɪskɪts] , [kænd] [kɔːnd] [biːf]

There	was	canned	soup	,	and	sardines	and	toasted	biscuits	,	canned	corned	beef
那里	曾是	罐装	汤	,	和	沙丁鱼	和	烤过的	饼干	,	罐装	咸	牛肉

, [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [fraɪd] ['hɒmɪni] ,

,	potatoes	and	fried	hominy	,
,	土豆	和	油煎	玉米粥	,

有罐装汤、沙丁鱼、烤饼干、罐装咸牛肉、土豆和炸玉米粒。

['beɪkən][ænd; ənd][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ]['sæləd] , [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði]

bacon	and	a	potato	salad	,	a	bottle	of	champagne	,	and	finally	the
熏肉	和	一个	土豆	沙拉	,	一个	瓶子	的	香槟酒	,	和	最后	这

['wedɪŋ] [keɪk] .

wedding	cake	.
婚礼	蛋糕	.

培根和土豆沙拉，一瓶香槟，最后是结婚蛋糕。

[naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [dɪ'zɜːt] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn]['teɪb(ə)l][mək'veɪ][wɒz; wəz] [drʌŋk] [wʊd]

Now	to	say	that	by	the	time	dessert	was	put	on	table	McVay	was	drunk	would
现在	到	说	那	经过	这	时间	甜点	曾是	放	在	桌子	麦克维	曾是	醉	会

[biː; bi][tuː; tə][duː; də][hɪm][ə; eɪ][grəʊs] [ɪn'dʒʌstɪs] .

be	to	do	him	a	gross	injustice	.
是	到	做	他	一个	总的	不公正	.

如果说麦克维在甜点上桌时已经喝醉了，那就太不公平了。

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['dʒiːniəl][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['emfəsaɪz] .

All	the	more	genial	side	of	this	nature	,	however	,	was	distinctly	emphasised	.
全部	这	更多的	和蔼可亲	边	的	这	自然	,	然而	,	曾是	明显地	强调	.

然而，这种性格中更温和的一面却被着重强调了。

[ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [hæd; həd] [nɒt] [prə'djuːst] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv]

The	better	part	of	a	quart	of	champagne	had	not	produced	any	signs	of
这	更好的	部分	的	一个	夸脱	的	香槟酒	有	不是	生产	任何	标志	的

[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ;

intoxication	;
中毒	;

将近一夸脱的香槟酒并没有使人出现任何醉酒迹象；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['pɜːfɪkt] ,

his	eye	was	clear	,	his	speech	perfect	,
他的	眼睛	曾是	清除	,	他的	演讲	完美的	,

他眼神清澈，说话流畅。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'aʊəz] , ['kɒnfɪdənt]

and	he	was	more	than	usually	aware	of	his	own	powers	,	confident
和	他	曾是	更多的	比	通常	意识到的	的	他的	自己的	权力	,	自信的

[ɒv; əv] [ə'priːʃi'eɪʃn] .

of	appreciation	.
的	欣赏	.

他比以往任何时候都更加清楚自己的能力，并对自己的能力充满信心，渴望得到赞赏。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [keɪk] , [hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

As	he	finished	his	share	of	cake	,	he	rose	to	his	feet	,
作为	他	完成的	他的	分享	的	蛋糕	,	他	玫瑰	到	他的	脚	,

他吃完自己那份蛋糕后，站了起来。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə'drest] ['dʒefri] .

and	leaning	the	tips	of	his	fingers	on	the	table	,	addressed	Geoffrey	.
和	倾斜	这	尖端	的	他的	手指	在	这	桌子	,	已解决	杰弗里	.

他指尖撑在桌子上，对杰弗里说道。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['hɒlənd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ,

“	My	dear	Holland	,	”	he	said	,	“	I	will	not	wish	you	a	Merry	Christmas	,
“	我的	亲爱的	荷兰	,	”	他	说	,	“	我	将要	不是	希望	你	一个	欢乐	圣诞节	,

“我亲爱的荷兰，”他说，“我不会祝你圣诞快乐。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [æz; əz] ['meri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][leɪn] [wɪ'ðɪn] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

for	it	has	already	been	as	merry	as	it	has	lain	within	my	poor
为了	它	有	已经	到过	作为	欢乐	作为	它	有	莱恩	之内	我的	贫穷的

[kə'pæsəti][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

capacity	to	make	it	.
容量	到	制作	它	.

因为在我微薄的能力范围内，它已经足够快乐了。

[let] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'spres] [maɪ] [əʊn] ['grætɪtjuːd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .

Let	me	,	however	,	express	my	own	gratitude	to	you	for	this	delightful	occasion	.
让	我	,	然而	,	表达	我的	自己的	感激	到	你	为了	这	愉快	场合	.

不过，请允许我向您表达我对这次愉快机会的感谢。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][æz; əz] ['miːgə(r)] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kən'streɪnd] ,

You	have	referred	to	the	fare	as	meagre	,	to	our	position	as	constrained	,
你	有	指	到	这	票价	作为	微薄	,	到	我们的	位置	作为	受限	,

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

but	believe	me	,
但	相信	我	,

你曾说票价微薄，我们的处境艰难，但请相信我，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am	not	exaggerating	when	I	say	that	I	so	little	agree	with	you	that	I	am
我	是	不是	夸大	什么时候	我	说	那	我	所以	小的	同意	和	你	那	我	是

['kɒnfɪdənt] [ðæt] ,

confident	that	,
自信的	那	,

毫不夸张地说，我与你的观点极其不合，以至于我确信，

['djʊərɪŋ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs]

during	many	of	the	remaining	years	of	my	life	I	shall	look	back	to	this
期间	许多	的	这	其余的	年	的	我的	生活	我	将	看	后退	到	这

['krɪsməs] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['friːdəm] .

Christmas	as	one	of	unusual	luxury	and	freedom	.
圣诞节	作为	一	的	异常	奢华	和	自由	.

在我余生的许多年里，我都会将这个圣诞节视为一个不同寻常的奢华和自由的圣诞节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [wɔːm] [gləʊ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ðæt] [gild] [ɔːl] [smɔːl] [dɪs'kʌmfət] ,

It	is	,	perhaps	,	the	warm	glow	of	friendship	that	gilds	all	small	discomforts	,
它	是	,	也许	,	这	温暖的	辉光	的	友谊	那	镀金	全部	小的	不适	,

或许，正是友谊的温暖光芒，冲淡了所有的小不适。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [laɪk] ['aʊəz] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] ['testɪd] , [ænd; ənd] [jɔːz] , ['hɒlənd] , ” [hiː; hi]

for	in	situations	like	ours	characters	are	tested	,	and	yours	,	Holland	,	”	he
为了	在	情况	喜欢	我们的	人物	是	测试	,	和	你的	,	荷兰	,	”	他

[pɔːzd] [ɪm'presɪvli] ,

paused	impressively	,
暂停	令人印象深刻	,

“因为在像我们这样的处境中，人的品格会受到考验，你的品格也会受到考验，霍兰德，”他意味深长地停顿了一下，说道。

“ [hæz; həz] [stʊd] [ðə; ði] [test] .

“	has	stood	the	test	.
”	有	站立	这	测试	.

“经受住了考验。”

” ['dʒefri] [baʊd] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd][mək'veɪ] [kən'tɪnjuːd] :

”	Geoffrey	bowed	gratefully	,	and	McVay	continued	:
”	杰弗里	鞠躬	感激不尽	,	和	麦克维	持续	:

杰弗里感激地鞠了一躬，麦克维继续说道：

“ [ai][hæv; həv][hɪə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] ['təʊkən][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

“	I	have	here	a	slight	token	in	honour	of	the	day	.
”	我	有	这里	一个	轻微	令牌	在	荣誉	的	这	天	.

“我这里有一份小小的纪念品，以纪念这个特殊的日子。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [pɪ'kjuːniəri] ['væljuː] , [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['hɒlənd] , [pɪ'kjuːniəri] ['væljuː][ɪz][nəʊ]

It	is	of	little	pecuniary	value	,	but	between	us	,	Holland	,	pecuniary	value	is	no
它	是	的	小的	金钱	价值	,	但	之间	我们	,	荷兰	,	金钱	价值	是	不

[lɒŋgə(r)] ['menʃ(ə)nd] .

longer	mentioned	.
更长	提及	.

它几乎没有经济价值，但在我们荷兰人之间，经济价值已经不再被提及。

[ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [wɜːθ] [kʊd; kəd]

I	feel	that	it	will	be	recommended	to	you	more	than	mere	worth	could
我	感觉	那	它	将要	是	受到推崇的	到	你	更多的	比	仅仅	值得	可以

[ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [maɪ] [əʊn] ,

recommend	it	by	the	fact	that	it	is	peculiarly	my	own	,
推荐	它	经过	这	事实	那	它	是	奇特地	我的	自己的	,

我觉得它值得推荐给你，不仅仅是因为它本身的价值，更因为它是我个人的亲身经历。

— [maɪ] [əʊn] [æz; əz] [fjuː] ['hjuːmən] [pə'zeʃənz] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] .

—	my	own	as	few	human	possessions	can	be	said	to	be	.
—	我的	自己的	作为	很少	人类	财产	能	是	说	到	是	.

——这是我为数不多的真正属于我自己的东西。

[ai]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][skweə(r)] [flæt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] ,

I	offer	it	,	”	he	said	,	drawing	from	his	pocket	a	square	flat	little	package	,
我	提供	它	,	”	他	说	,	绘画	从	他的	口袋	一个	正方形	平坦的	小的	包裹	,

“我把它给你，”他说着，从口袋里掏出一个扁平的方形小包裹。

“ [wɪð] [best] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] . ”

“	with	best	wishes	for	a	happy	New	Year	.	”
”	和	最好的	愿望	为了	一个	快乐的	新的	年	.	”

“祝您新年快乐。”

“ [ai][hæv; həv][hɪə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] ['təʊkən] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

“	I	Have	Here	A	Slight	Token	,	In	Honor	Of	The	Day
”	我	有	这里	一个	轻微	令牌	,	在	荣誉	的	这	天

“我谨以此小礼物，纪念这一天。”

” [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [mək'veɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][hæd; həd]['nevə(r)] [krɒst]

”	The	idea	that	McVay	was	going	to	give	him	a	present	had	never	crossed
”	这	主意	那	麦克维	曾是	去	到	给	他	一个	展示	有	绝不	交叉

['dʒɛfriz] [maɪnd] ,

Geoffrey's	mind	,
杰弗里的	头脑	,

“麦克维会送他礼物这件事，杰弗里从未想过。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm][æz; əz][səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ,

and	now	it	struck	him	as	so	characteristic	,
和	现在	它	击	他	作为	所以	特征	,

现在他觉得这真是太有代表性了。

[səʊ] ['pɜːfɪktli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [mək'veɪz] [kən'sjuːmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['traɪʌmf] [ɪn]['maɪnə(r)] ['mætəz] ,

so	perfectly	in	keeping	with	McVay's	consuming	desire	to	triumph	in	minor	matters	,
所以	完美	在	保持	和	麦克维的	消费	欲望	到	胜利	在	次要的	事情	,

这完全符合麦克维在小事上争先恐后的强烈愿望。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] ['plezntli] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'prəʊpriətli] .

that	he	was	able	to	smile	pleasantly	and	receive	it	appropriately	.
那	他	曾是	有能力的	到	微笑	愉快	和	收到	它	适当	.

他能够面带微笑地接受，并且表现得体。

[hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv]['riːəl] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði]['dəʊnə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

He	exchanged	a	glance	of	real	appreciation	with	the	donor	,	and	received	a
他	交换	一个	瞥一眼	的	真实的	欣赏	和	这	捐赠者	,	和	已收到	一个

[greɪv] [baʊ; bəʊ][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

grave	bow	in	return	.
严重	弓	在	返回	.

他与捐赠者交换了一个充满感激的眼神，并收到了对方郑重的鞠躬回礼。

[sə'siːliə] [smaɪld] , [tuː] , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['hɒlənd] ['wɒnts]

Cecilia	smiled	,	too	,	“	I	don't	know	exactly	why	you	should	think	Mr	.	Holland	wants
塞西莉亚	微笑	,	也	,	“	我	不	知道	确切地	为什么	你	应该	思考	先生	.	荷兰	想要

[jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] ,

your	picture	,
你的	图片	,

塞西莉亚也笑了，“我不太清楚你为什么会认为霍兰先生想要你的照片。”

['bɪli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

Billy	,	”	she	said	.
比利	,	”	她	说	.

“比利，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪm] , ” [sed] [mək'veɪ] .

“	It	may	be	of	the	greatest	service	to	him	,	”	said	McVay	.
”	它	可能	是	的	这	最	服务	到	他	,	”	说	麦克维	.

“这对他来说或许是最有帮助的事，”麦克维说。

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dʒefri] .

The	girl	turned	to	Geoffrey	.
这	女孩	转向	到	杰弗里	.

女孩转向杰弗里。

“ [ai] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [laɪk] ['bɪliz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	can't	make	a	speech	like	Billy's	,	”	she	said	,
”	我	不能	制作	一个	演讲	喜欢	比利	,	”	她	说	,

“我做不出像比利那样的演讲，”她说。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ][smɔːl]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪtʃ] [ai][həʊp][juː; jʊ][woʊnt][dɪ'spaɪz]

“	but	I	have	a	small	present	for	you	which	I	hope	you	won't	despise
”	但	我	有	一个	小的	展示	为了	你	哪个	我	希望	你	惯于	鄙视

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [njuː] .

because	it	is	not	new	.
因为	它	是	不是	新的	.

“但我给你准备了一份小礼物，希望你不会嫌弃它，因为它不是新的。”

[ai] [miːn] [ai][hæv; həv] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] ,

I	mean	I	have	worn	it	myself	for	some	time	,	and	I	hope	you	will	now	,
我	意思是	我	有	磨损	它	我	为了	一些	时间	,	和	我	希望	你	将要	现在	,

我的意思是，我自己已经戴了一段时间了，希望你现在也能戴上。

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [juː; jʊ] ['ʃeltəd] [ðə; ði] ['haʊsləs] .

in	remembrance	of	the	time	when	you	sheltered	the	houseless	.
在	纪念	的	这	时间	什么时候	你	避难所	这	无家可归者	.

谨以此纪念您曾收留无家可归者的时光。

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɪŋk] [pɑːm][ə; eɪ] [flæt] [gəʊld]['pens(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['təʊpæz][set][ɪn]

”	She	held	out	on	her	pink	palm	a	flat	gold	pencil	with	a	single	topaz	set	in
”	她	握住	出去	在	她	粉色的	棕榈	一个	平坦的	金子	铅笔	和	一个	单身的	黄玉	放	在

[ðə; ði][tɒp] .

the	top	.
这	顶部	.

她用粉红色的手掌托起一支扁平的金色铅笔，笔帽顶端镶嵌着一颗托帕石。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][sʌm; səm]['vælјuː][ænd; ənd] ['dʒefri] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

The	thing	was	of	some	value	and	Geoffrey	,	looking	up	,
这	事物	曾是	的	一些	价值	和	杰弗里	,	寻找	向上	,

那东西有点价值，杰弗里抬头望去，

[kɔːt] [mək'veɪz] [aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [dɑːnst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['merimənt] [ðæt] ['dʒɛfriz] [hɑːf] -

caught	McVay's	eye	in	which	danced	such	a	delicious	merriment	that	Geoffrey's	half	-
捕捉	麦克维的	眼睛	在	哪个	跳舞	这样的	一个	可口的	欢乐	那	杰弗里的	一半	-

[fɔːmd] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .

formed	question	was	answered	.
形成	问题	曾是	回答	.

麦克维的目光被舞姿所吸引，舞姿如此欢快，以至于杰弗里那还没完全想好的问题得到了解答。

[mək'veɪ][wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəu] [sʌtʃ] ['pærəksizəm][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['dʒefri]

McVay	was	undergoing	such	paroxysms	of	delight	at	the	idea	that	Geoffrey
麦克维	曾是	正在经历	这样的	阵发性	的	喜	在	这	主意	那	杰弗里

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'siːvə(r)] [ɒv; əv]['stəʊlən] [gʊdz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wel]

was	about	to	become	a	receiver	of	stolen	goods	that	he	could	not	well
曾是	关于	到	变得	一个	接收者	的	被盗	商品	那	他	可以	不是	出色地

[kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

conceal	it	.
隐藏	它	.

麦克维得知杰弗里即将成为赃物接收者，欣喜若狂，根本无法掩饰。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['dʒefri] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] .

And	instinctively	Geoffrey	drew	back	his	hand	.
和	本能地	杰弗里	画	后退	他的	手	.

杰弗里本能地缩回了手。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [ək'sept][ðə; ði][gɪft] [wɪð] ['diːsnt]

The	next	moment	he	realised	that	he	must	at	once	accept	the	gift	with	decent
这	下一个	片刻	他	意识到	那	他	必须	在	一次	接受	这	礼物	和	体面的

['grætɪtjuːd] ,

gratitude	,
感激	,

下一刻，他意识到自己必须立刻以真诚的感激之情接受这份礼物。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [tʃuːz] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði]

whatever	he	might	choose	to	do	with	it	afterward	,	but	unfortunately	the
任何	他	可能	选择	到	做	和	它	之后	,	但	很遗憾	这

[gɜːl][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

girl	had	noticed	his	hesitation	.
女孩	有	注意到	他的	犹豫	.

无论他之后会选择如何处理它，但不幸的是，女孩注意到了他的犹豫。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði]['pens(ə)l] , [rəʊz]

She	said	nothing	whatsoever	,	but	she	closed	her	hand	on	the	pencil	,	rose
她	说	没有什么	任何	,	但	她	关闭	她	手	在	这	铅笔	,	玫瑰

[frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

from	the	table	,
从	这	桌子	,

她一言不发，只是握紧了铅笔，从桌边站了起来。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] [æz; əz] [best] [ðeɪ]

and	left	them	to	dispose	of	the	remains	of	the	feast	as	best	they
和	左边	他们	到	处置	的	这	遗迹	的	这	盛宴	作为	最好的	他们

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

然后让他们自行处理宴席剩余的残羹剩饭。

[mək'veɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] ['nʌθɪŋ] , [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːt]

McVay	,	as	if	he	had	observed	nothing	,	threw	himself	at	once	into	the	part
麦克维	,	作为	如果	他	有	观察到	没有什么	,	扔	他自己	在	一次	进入	这	部分

[ɒv; əv][ə; eɪ]['weɪtə(r)] ,

of	a	waiter	,
的	一个	服务员	,

麦克维仿佛什么都没看到一样，立刻投入到侍者的角色中。

[tʌkt] [ə; eɪ]['næpkɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [flʌŋ] [ə'nʌðə(r)] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

tucked	a	napkin	round	his	waist	,	flung	another	over	his	arm	and	began	to
塞进去	一个	餐巾	圆形的	他的	腰部	,	扔	其他	超过	他的	手臂	和	开始	到

[klɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

clear	the	table	.
清除	这	桌子	.

他把一块餐巾围在腰间，又把另一块餐巾搭在胳膊上，开始收拾桌子。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [sed] ['dʒefri] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ;

“	Wait	a	moment	,	”	said	Geoffrey	,	who	had	not	followed	his	example	;
”	等待	一个	片刻	,	”	说	杰弗里	,	WHO	有	不是	随后	他的	例子	;

“等一下，”杰弗里说道，他并没有效仿他的做法；

“ [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	have	something	to	say	to	you	.
”	我	有	某物	到	说	到	你	.

我有些话想对你说。

[ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['sentɪmənts] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] . . . .

I	see	you	are	in	possession	of	my	sentiments	in	regard	to	your	sister	.	.	.	.
我	看	你	是	在	拥有	的	我的	情感	在	看待	到	你的	姐姐	.	.	.	.

看来你明白我对你妹妹的看法……

[ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , — [ðæts] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] . ”

I	think	her	a	wonder	,	—	that's	all	it	is	necessary	for	you	to	know	.	”
我	思考	她	一个	想知道	,	—	那就是	全部	它	是	必要的	为了	你	到	知道	.	”

我认为她是个奇迹——你只需要知道这一点就够了。

“ [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , ['hɒlənd] .
“ Quite naturally , Holland .
“ 相当 自然 , 荷兰 .

“很自然，荷兰。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] . ”
She is , she is . ”
她 是 , 她 是 . ”

她就是，她就是。

“ [aɪ][woʊnt] [dɪ'skʌs] [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ I won't discuss that with you .
“ 我 惯于 讨论 那 和 你 .

“我不会和你讨论这件事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

窃贼与暴风雪：一个圣诞故(The Burglar and the Blizzard A Christmas)

第4/4页

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ]

The	point	is	that	you	seem	to	be	under	the	impression	that	this	will	do	you
这	观点	是	那	你	似乎	到	是	在下面	这	印象	那	这	将要	做	你

[sʌm; səm] [gʊd] .

some	good	.
一些	好的	.

关键是，你似乎认为这样做对你有好处。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] .

Well	,	it	won't	.
出色地	,	它	惯于	.

不，不会的。

[juː; jʊ][stænd][dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

You	stand	just	where	you	did	before	.
你	站立	只是	在哪里	你	做过	前	.

你仍然站在之前的位置上。

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [melts] .

You	go	to	jail	when	the	snow	melts	.
你	去	到	监狱	什么时候	这	雪	融化	.

雪融化的时候你就得坐牢。

[ðen] [aɪ]['set(ə)l][maɪ] [ə'feəz] .

Then	I	settle	my	affairs	.
然后	我	定居	我的	事务	.

然后我处理好自己的事务。

" [mək'veɪz] [feɪs] [fel] .

"	McVay's	face	fell	.
"	麦克维的	脸	跌倒	.

麦克维的脸色沉了下来。

“ ['riːəli] , ['hɒlənd] , " [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] ,

“	Really	,	Holland	,	"	he	said	,	“	I	don't	see	how	,
"	真的	,	荷兰	,	"	他	说	,	“	我	不	看	如何	,

“真的吗，霍兰德，”他说，“我不明白，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɒnt] . . . "

if	you	are	fond	of	a	woman	you	can	want	.	.	.	"
如果	你	是	喜爱	的	一个	女士	你	能	想	.	.	.	"

如果你喜欢一个女人，你可能会想要.....

“ . . . [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [æz; əz][juː; jʊ] .

“	.	.	.	to	spare	her	such	a	brother	as	you	.
"	.	.	.	到	空闲的	她	这样的	一个	兄弟	作为	你	.

“.....让她免受你这样的哥哥的折磨。”

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . "

Think	it	over	.	"
思考	它	超过	.	"

好好想想。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] ['brʌðəz] [ðæn; ðən][aɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [mək'veɪ] ,
“ There are worse brothers than I , ” replied McVay ,
“ 那里 是 更糟 兄弟 比 我 , ” 回复 麦克维 ,

“还有比我更糟糕的兄弟，”麦克维回答说。

“ [haʊ] ['meni] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp]
“ how many men would have sacrificed what I have sacrificed in order to keep
“ 如何 许多 男人 会 有 牺牲 什么 我 有 牺牲 在 命令 到 保持
[hɜː(r); hə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] . ”
her comfortably . ”
她 舒适地 . ”

“有多少男人会像我一样，为了让她过得舒适而做出如此牺牲？”

“ [nɒt] ['meni] , [aɪ] [həʊp] . ”
“ Not many , I hope . ”
“ 不是 许多 , 我 希望 . ”

“希望不多。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'strɔːdnrəli] [fɒnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”
“ She is extraordinarily fond of me . ”
“ 她 是 非常 喜爱 的 我 . ”

“她非常喜欢我。”

“ [pə'hæps] .
“ Perhaps .
“ 也许 .

“也许。

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə][biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv] . ”
You see she has not any one else to be fond of . ”
你 看 她 有 不是 任何 一 别的 到 是 喜爱 的 . ”

你看，她没有其他喜欢的人了。

“ [wiː; wi][kæn; kən] ['skeəsli] [seɪ] [ðæt] [naʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [mək'veɪ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
“ We can scarcely say that now , ” returned McVay encouragingly .
“ 我们 能 几乎 说 那 现在 , ” 返回 麦克维 令人鼓舞的是 .

“我们现在很难这么说，”麦克维鼓励地回答道。

“ [aɪ][woʊnt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
“ I won't discuss it with you . ”
“ 我 惯于 讨论 它 和 你 . ”

“我不会和你讨论这件事。”

“ [juː; jʊ][kænt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [miːn]
“ You can't mean to tell me that you are in love with my sister and mean
“ 你 不能 意思是 到 告诉 我 那 你 是 在 爱 和 我的 姐姐 和 意思是
[tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪts] ['prɪz(ə)n] ? ”
to send me to state's prison ? ”
到 发送 我 到 州的 监狱 ? ”

“你不会是想告诉我你爱上了我的妹妹，然后又想把我送进州立监狱吧？”

“ [aɪ] [miːn] [ɪg'zæktli] [ðæt] . ”
“ I mean exactly that . ”
“ 我 意思是 确切地 那 . ”

“我的意思正是如此。”

“ [waɪ] , [ʃɪd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
“ Why , she'd never forgive you .
“ 为什么 , 棚 绝不 原谅 你 .

“她永远不会原谅你的。”

" ['dʒefri] [θɔ:t] [ðɪs] [səʊ]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ænd; ənd]

"	Geoffrey	thought	this	so	probable	that	he	had	no	answer	to	give	and
"	杰弗里	想法	这	所以	可能	那	他	有	不	回答	到	给	和

['prez(ə)ntli] [mək'veɪ] ,

presently	McVay	,
目前	麦克维	,

杰弗里认为这极有可能，以至于他无言以对，这时麦克维说道：

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['grʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] , [ɑ:skt] : " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]

who	had	been	grumbling	over	the	matter	to	himself	,	asked	:	"	Are	you
WHO	有	到过	抱怨	超过	这	事情	到	他自己	,	问	:	"	是	你

['sɪəriəs] , ['hɒlənd] ? "

serious	,	Holland	?	"
严肃的	,	荷兰	?	"

他一直在心里抱怨这件事，然后问道："你是认真的吗，霍兰德？"

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] ?

"	What	do	you	suppose	I	am	?
"	什么	做	你	认为	我	是	?

"你认为我是什么？"

" ['dʒefri] [rɔ:d] , [ænd; ənd][mək'veɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]

"	Geoffrey	roared	,	and	McVay	,	shaking	his	head	went	on	with	the	work	of
"	杰弗里	咆哮	,	和	麦克维	,	摇晃	他的	头	去	在	和	这	工作	的

['klɪərɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

clearing	the	table	.
清理	这	桌子	.

杰弗里咆哮道，麦克维摇了摇头，继续收拾桌子。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [si:md] [tu:; tə]

He	was	very	silent	and	abstracted	and	for	the	first	time	seemed	to
他	曾是	非常	沉默的	和	摘要	和	为了	这	第一的	时间	似乎	到

['ri:əlaɪz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

realise	his	position	.
意识到	他的	位置	.

他沉默不语，心不在焉，似乎第一次意识到了自己的处境。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɑ:st] [pleɪt] , ['dʒefri] [sed] :

When	they	had	put	away	the	last	plate	,	Geoffrey	said	:
什么时候	他们	有	放	离开	这	最后的	盘子	,	杰弗里	说	:

当他们收起最后一个盘子时，杰弗里说：

" [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

"	Now	come	to	the	library	.
"	现在	来	到	这	图书馆	.

"现在请到图书馆来。"

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][paɪp] , [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] . "

I	am	going	to	give	you	a	pipe	,	confound	you	.	"
我	是	去	到	给	你	一个	管道	,	混杂	你	.	"

我要给你一根烟斗，让你摸不着头脑。

" [ə; eɪ][paɪp] !

"	A	pipe	!
"	一个	管道	!

"一根管子！"

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？"

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

“	**Because**	**I**	**want**	**to**	**give**	**your**	**sister**	**something**	**,**
”	因为	我	想	到	给	你的	姐姐	某物	,

因为我想送你妹妹一份礼物，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	**I**	**think**	**she**	**would**	**be**	**more**	**apt**	**to**	**take**	**it**	**.**	**”**
和	我	思考	她	会	是	更多的	易于	到	拿	它	.	”

我认为她更有可能接受这份工作。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz]['rɑːðə(r)] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gɪft] .

“	**I'm**	**afraid**	**she**	**is**	**rather**	**offended**	**by**	**the**	**way**	**you**	**treated**	**her**	**little**	**gift**	**.**
”	我是	害怕的	她	是	相当	被冒犯了	经过	这	方式	你	治疗	她	小的	礼物	.

“恐怕她对你对待她小礼物的方式感到非常不满。”

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] ,

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**I**	**was**	**the**	**person**	**to**	**be**	**offended**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	我	曾是	这	人	到	是	被冒犯了	,

事实上，我才是应该感到被冒犯的人。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['pens(ə)l] .

for	**I**	**had**	**given**	**her**	**the**	**pencil**	**.**
为了	我	有	给定	她	这	铅笔	.

因为我把铅笔给了她。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['sɪŋgjələli] [laɪk] [wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] ['mɪsɪz] . — ”

A	**pretty**	**little**	**thing**	**,**	**singularly**	**like**	**one**	**which**	**you**	**may**	**have**	**seen**	**Mrs**	**.**	**—**	**”**
一个	漂亮的	小的	事物	,	单独地	喜欢	一	哪个	你	可能	有	已见	太太	.	—	”

一个漂亮的小东西，特别像你可能见过的那种，夫人——”

“ [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] .

“	**Don't**	**tell**	**me**	**where**	**you**	**took**	**it**	**from**	**.**
”	不	告诉	我	在哪里	你	采取	它	从	.

“别告诉我你从哪儿拿来的。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	**don't**	**want**	**to**	**know**	**.**
我	不	想	到	知道	.

我不想知道。

[kʌm] [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [paɪp] [ænd; ənd] [maɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtf(ə)l] . ”

Come	**and**	**get**	**your**	**pipe**	**and**	**mind**	**you**	**are**	**grateful**	**.**	**”**
来	和	得到	你的	管道	和	头脑	你	是	感激的	.	”

来拿你的烟斗吧，记住要心存感激。”

“ [ə; eɪ] [paɪp] , ” [əb'zɜːvd] [mək'veɪ] ['θɔːtfəli] .

“	**A**	**pipe**	**,**	**”**	**observed**	**McVay**	**thoughtfully**	**.**
”	一个	管道	,	”	观察到	麦克维	深思熟虑	.

“一根烟斗，”麦克维若有所思地说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ðæt] [lɑːdʒ] ['mɪəʃəm] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

“	**I**	**think**	**I'll**	**take**	**that**	**large**	**meerschaum**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**.**
”	我	思考	患病的	拿	那	大的	海泡石	在	这	壁炉架	.

“我想我会把壁炉架上的那块大海泡石搬走。”

” ['dʒefri] [lɑːft] .

”	**Geoffrey**	**laughed**	**.**
”	杰弗里	笑了	.

杰弗里笑了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][woʊnt] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	**I**	**think**	**you**	**won't**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
”	我	思考	你	惯于	,	”	他	回答	.

“我想你不会的，”他回答道。

“ [ðə; ði] [best] [paɪp] [aɪ] [əʊn] !
“ The best pipe I own !
” 这 最好的 管道 我 自己的 !

“我拥有的最好的烟斗！”

[nəʊ] , [ɪn'diːd] , [jʊl] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ðæt] [woʊnt] [drɔː] .
No , indeed , you'll take a horrid little one that won't draw .
不 , 的确 , 你会 拿 一个 可怕的 小的 一 那 惯于 画 .

不，你肯定会选一个糟糕的、不会画画的小家伙。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . ”
It will be just the thing for you . ”
它 将要 是 只是 这 事物 为了 你 . ”

它正适合你。

“ [nəʊ] , ” [sed] [mək'veɪ] , “ [nəʊ] .
“ No , ” said McVay , “ no .
” 不 , ” 说 麦克维 , “ 不 .

“不，”麦克维说，“不。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [bɪg] [wʌn] .
You must give me the big one .
你 必须 给 我 这 大的 一 .

你必须把最大的那个给我。

['ʌðəwaɪz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Otherwise I shall make it appear that you promised the other to me ,
否则 我 将 制作 它 出现 那 你 承诺 这 其他 到 我 ,

否则，我就会让你看起来像是把另一个人许配给了我。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [miːn] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] .
and turned mean at the last moment .
和 转向 意思是 在 这 最后的 片刻 .

并在最后一刻变得刻薄。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɒlənd] .
And I can do it , Holland .
和 我 能 做 它 , 荷兰 .

我可以做到，霍利迪斯。

” [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [gliːm] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .
” His little eyes gleamed at the thought .
” 他的 小的 眼睛 闪闪发光 在 这 想法 .

想到这里，他的小眼睛闪闪发光。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
“ I shall say , ' My dear fellow , I'm glad you changed your mind about the
” 我 将 说 , - 我的 亲爱的 同伴 , 我是 高兴的 你 已更改 你的 头脑 关于 这
['mɪəʃəm] ;
meerschaum ;
海泡石 ;

“我会说，‘我亲爱的朋友，我很高兴你改变了对海泡石的看法；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [tuː] ['hænsəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
it was as you say , too handsome for a man in my position .
它 曾是 作为 你 说 , 也 英俊的 为了 一个 男人 在 我的 位置 .

正如你所说，他长得太帅了，不适合我这样的身份。

- [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [mæd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɪl] .
' That will make her mad if anything will .
- 那 将要 制作 她 疯狂的 如果 任何事物 将要 .

“如果说有什么能让她生气，那肯定就是这件事了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	know	she	is	not	quite	satisfied	with	the	way	you	treat	me	,	as	it	is	.
你	知道	她	是	不是	相当	使满意	和	这	方式	你	对待	我	,	作为	它	是	.

你知道她对你现在对待我的方式并不完全满意。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] , [ænd; ənd] ['dʒefri] ,

"	This	was	quite	true	,	and	Geoffrey	,
"	这	曾是	相当	真的	,	和	杰弗里	,

“这完全属实，杰弗里，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [gɪft] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][gɜːl] ,

remembering	that	the	object	of	the	gift	was	to	please	the	girl	,
记住	那	这	目的	的	这	礼物	曾是	到	请	这	女孩	,

记住，送礼物的目的是为了取悦那个女孩，

[rɪ'lʌktəntli] [ə'griːd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [paɪp] .

reluctantly	agreed	to	part	with	his	favourite	pipe	.
勉强	同意	到	部分	和	他的	最喜欢的	管道	.

他很不情愿地同意出售自己最喜欢的烟斗。

[ðə; ði][ə'feə(r)] [went] [ɒf] [wel] .

The	affair	went	off	well	.
这	事务	去	离开	出色地	.

这件事进展得很顺利。

[mək'veɪ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ['əʊvə(r)] [ək'septɪŋ] [səʊ] ['hænsəm] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] ,

McVay	affected	to	hesitate	over	accepting	so	handsome	an	offering	,
麦克维	做作的	到	犹豫	超过	接受	所以	英俊的	一个	提供	,

麦克维假装犹豫是否接受如此优厚的条件，

[ænd; ənd] ['dʒefri] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

and	Geoffrey	pressed	it	upon	him	with	a	good	grace	.
和	杰弗里	按下	它	之上	他	和	一个	好的	优雅	.

杰弗里欣然接受了他的请求。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

As	far	as	his	present	to	the	girl	was	concerned	,
作为	远的	作为	他的	展示	到	这	女孩	曾是	担心的	,

至于他送给女孩的礼物，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [les] [ænd; ənd] [les] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mək'veɪz] ['prez(ə)ns] ,

he	found	himself	less	and	less	willing	to	make	it	in	McVay's	presence	,
他	成立	他自己	较少的	和	较少的	愿意的	到	制作	它	在	麦克维的	在场	,

他发现自己越来越不愿意在麦克维面前表演。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][hɪm]

and	more	and	more	unable	to	think	of	any	way	of	getting	rid	of	him
和	更多的	和	更多的	无法	到	思考	的	任何	方式	的	获得	摆脱	的	他

[ɪk'sept] ['mɜːdə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]['siːdə(r)] - ['klɒzɪt] .

except	murder	or	the	cedar	-	closet	.
除了	谋杀	或者	这	雪松	-	壁橱	.

除了谋杀或雪松壁橱之外，他越来越想不出任何其他摆脱他的方法。

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] ['rendəd] [mɔː(r)] [ə'kjuːt][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]

His	anxiety	was	rendered	more	acute	by	the	fact	that	once	or	twice	he	could
他的	焦虑	曾是	渲染	更多的	急性	经过	这	事实	那	一次	或者	两次	他	可以

[nɒt] [help] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [sə'siːliə] ,

not	help	suspecting	that	Cecilia	,
不是	帮助	怀疑	那	塞西莉亚	,

他的焦虑因一两次他忍不住怀疑塞西莉亚而更加剧烈，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ə'ləʊn] [wɪð]
in spite of her anger , would have been glad of a few words alone with
在 尽管如此 的 她 愤怒 , 会 有 到过 高兴的 的 一个 很少 字 独自的 和
[hɪm] , ['ɔːlsəʊ] .
him , also .
他 , 还 .

尽管她很生气，但她也很乐意单独和他谈谈。

[bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] [ðæt] [mək'veɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [ˌʌp'steəz]
Before very long she suggested that McVay should take her hat and coat upstairs
前 非常 长的 她 建议 那 麦克维 应该 拿 她 帽子 和 外套 楼上
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

没过多久，她就建议麦克维帮她把帽子和外套拿到楼上去。

“ ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] , ” [kraɪd] ['bɪli] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə'lækrəti] ,
“ Certainly I will , ” cried Billy , springing up with alacrity ,
” 当然 我 将要 , ” 哭 比利 , 弹簧 向上 和 敏捷 ,

“我当然愿意！”比利说着，猛地跳了起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [brˈfɔː(r)] ['hɑːləndz] ['wɔːnɪŋ] [ʃaʊt] “ [mək'veɪ] ” [stɒpt] [hɪm] .
and was at the door before Holland's warning shout “ McVay ” stopped him .
和 曾是 在 这 门 前 荷兰的 警告 喊 “ 麦克维 ” 停止 他 .

他正要走到门口，霍兰德的警告喊声“麦克维”才阻止了他。

“ [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['wɔːrnɪŋli] .
“ Let me take it up for your sister , ” he said warningly .
” 让 我 拿 它 向上 为了 你的 姐姐 , ” 他 说 警告 .

“让我替你妹妹处理这件事吧，”他警告道。

“ [əʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] .
“ Oh , not at all .
” 哦 , 不是 在 全部 .

“哦，完全不是。”

[let] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [mək'veɪ] ['kɜːtiəsli] .
Let me , ” replied McVay courteously .
让 我 , ” 回复 麦克维 礼貌地 .

“让我来吧，”麦克维礼貌地回答道。

“ ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːnd] ['dʒefri] .
“ Couldn't hear of it , ” returned Geoffrey .
” 不能 听到 的 它 , ” 返回 杰弗里 .

“我简直不敢相信，”杰弗里回答道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['dʒefri] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː]
By this time they were both outside of the door , and Geoffrey closed it
经过 这 时间 他们 是 两个都 外部 的 这 门 , 和 杰弗里 关闭 它
[wɪð] [ə; eɪ][snæp] .
with a snap .
和 一个 折断 .

这时他们俩都已经走到门外了，杰弗里啪的一声把门关上了。

“ [juː; jʊ] [wʊd] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
“ You would , would you ?
” 你 会 , 会 你 ?

你会这么做，对吧?

” [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .
” he said angrily .
” 他 说 愤怒地 .

他愤怒地说。

“ [naʊ] , [ˈhɒlənd] , ” [sed] [məkˈveɪ][æz; əz][wʌn] [huː] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˈriːz(ə)n] [ˈɪntuː][æn; ən]

“	Now	,	Holland	,	”	said	McVay	as	one	who	intends	to	introduce	reason	into	an
”	现在	,	荷兰	,	”	说	麦克维	作为	一	WHO	意图	到	介绍	原因	进入	一个

[ɪˈræʃən(ə)l] [kənˈfjuːʒn] ,

irrational	confusion	,
非理性	困惑	,

“现在，霍兰德，”麦克维说道，他似乎打算用理性来化解这非理性的混乱局面。

“ [ðɪs] [ɪz][ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

“	this	is	exactly	a	case	in	point	.
”	这	是	确切地	一个	案件	在	观点	.

“这正是一个典型的例子。”

[ai][ˌeɪ ˈem][baɪ][ˈneɪtʃə(r)][ə; eɪ] [ˈgælənt] [mæn] .

I	am	by	nature	a	gallant	man	.
我	是	经过	自然	一个	英勇	男人	.

我生性勇敢。

[ai] [fəˈgɒt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈstrʌkʃənz] . ”

I	forgot	all	about	your	instructions	.	”
我	忘了	全部	关于	你的	指示	.	”

我完全忘记了你的嘱咐。

“ [ai][ˈwʌndə(r)] ? ” [sed] [ˈdʒefri] .

“	I	wonder	?	”	said	Geoffrey	.
”	我	想知道	?	”	说	杰弗里	.

“我想知道？”杰弗里说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈstɪŋktɪv] [tuː; tə][duː; də][maɪ][ˈsɪstə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪvə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	It	was	instinctive	to	do	my	sister	the	little	favour	she	asked	.
”	它	曾是	本能	到	做	我的	姐姐	这	小的	偏爱	她	问	.

“我本能地想要帮妹妹一个小小的忙。”

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ænd; ənd][ai] [daʊt] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [ˈdɪfrəntli] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɪst(ə)l][hæd; həd] [biːn] [æt; ət]

and	I	doubt	if	I	should	have	acted	differently	if	your	pistol	had	been	at
和	我	怀疑	如果	我	应该	有	行动	不同	如果	你的	手枪	有	到过	在

[maɪ] [hed] .

my	head	.
我的	头	.

如果当时你的枪指着我的头，我怀疑我是否会采取不同的行动。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] .

She	asked	me	.
她	问	我	.

她问我。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] . ”

That	was	enough	.	”
那	曾是	足够的	.	”

这就够了。

“ [aɪv] [wɔːnd] [juː; jʊ] [wʌns] . ”

“	I've	warned	you	once	.	”
”	我已经	警告	你	一次	.	”

“我已经警告过你一次了。”

“ ['hɒlənd] , [aɪ] [θɪŋk] , — [jʊl] [ɪk'skju:s][maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , — [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['verɪ]

“	**Holland**	,	**I**	**think**	,	—	**you'll**	**excuse**	**my**	**telling**	**you**	,	—	**that**	**you**	**have**	**a**	**very**
”	荷兰	,	我	思考	,	—	你会	原谅	我的	讲述	你	,	—	那	你	有	一个	非常

[ʌn'fɔ:tʃənət] ['mænə(r)][æt; ət] [taɪmz] .

unfortunate	**manner**	**at**	**times**	**.**
不幸	方式	在	时代	.

“霍兰德，我认为——恕我直言——你有时举止非常不妥。”

” [ðeɪ] [went] [ʌp'steəz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [wen] ['dʒefrɪ] [stɒpt] ,

”	**They**	**went**	**upstairs**	**together**	**and**	**were**	**descending**	**when**	**Geoffrey**	**stopped**	**,**
”	他们	去	楼上	一起	和	是	下降	什么时候	杰弗里	停止	,

他们一起上了楼，正要下楼时，杰弗里停了下来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][grænd][pi'ænəʊ] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

with	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**grand**	**piano**	**which**	**stood**	**in**	**the**	**hall**	**below**	**them**	**.**
和	他的	眼睛	在	这	盛大	钢琴	哪个	站立	在	这	大厅	以下	他们	.

他的目光落在楼下大厅里的那架三角钢琴上。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [pleɪ] ?

“	**Can**	**you**	**play**	**?**
”	能	你	玩	?

你会玩吗?

” [hi:; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

[mək'veɪ] ['braitən] [æt; ət] [wʌns] .

McVay	**brightened**	**at**	**once**	**.**
麦克维	明亮	在	一次	.

麦克维顿时来了精神。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glʌm] [sɪns] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [spi:tʃ] .

He	**had**	**been**	**looking**	**a**	**little**	**glum**	**since**	**his**	**last**	**speech**	**.**
他	有	到过	寻找	一个	小的	沮丧	自从	他的	最后的	演讲	.

自上次演讲以来，他看起来一直有些闷闷不乐。

“ [jes] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , “ [aɪ][kæn; kən] .

“	**Yes**	,	”	**he**	**answered**	,	“	**I**	**can**	**.**
”	是的	,	”	他	回答	,	”	我	能	.

“是的，”他回答说，“我可以。”

[wel] , [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] , [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,

Well	,	**I'm**	**not**	**a**	**professional**	,	**you**	**understand**	,
出色地	,	我是	不是	一个	专业的	,	你	理解	,

嗯，我不是专业人士，你明白的。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['æmətə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [tek'ni:k]

but	**for**	**an**	**amateur**	**I**	**am**	**supposed**	**to**	**have**	**as**	**much**	**technique**
但	为了	一个	业余	我	是	据称	到	有	作为	很多	技术

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:(r)] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən][məʊst] . ”

and	**a**	**good**	**deal**	**more**	**sentiment**	**than**	**most**	**.**	**”**
和	一个	好的	交易	更多的	情绪	比	最多	.	”

但作为一名业余选手，我的技术应该和大多数人一样好，而且我的情感也应该更丰富一些。”

“ [aɪ][dəʊnt][keə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ] [pleɪ] , ” [sed] ['hɒlənd] .

“	**I**	**don't**	**care**	**how**	**you**	**play**	**,**	**”**	**said**	**Holland**	**.**
”	我	不	关心	如何	你	玩	,	”	说	荷兰	.

“我不在乎你怎么打球，”霍兰德说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][piˈænəʊ] .

“	**There**	**is**	**a**	**piano**	**.**
”	那里	是	一个	钢琴	.

这里有一架钢琴。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd][doʊnt][stɒp] . ”

Sit	**down**	**and**	**play**	**,**	**and**	**don't**	**stop**	**.**	**”**
坐	向下	和	玩	,	和	不	停止	.	”

坐下来玩，别停下来。

“ [nəʊ] , [ˈhɒlənd] , [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [wɪð] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈfɜːmnəs] ; “ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt][duː; də] .

“	**No**	**,**	**Holland**	**,**	**no**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**with**	**unusual**	**firmness**	**;**	**“**	**that**	**I**	**will**	**not**	**do**	**.**
”	不	,	荷兰	,	不	,	”	说	这	其他	和	异常	硬度	;	“	那	我	将要	不是	做	.

“不，霍兰德，不，”另一个人语气异常坚定地说；“我不会那样做。”

[nəʊ] [ˈɑːtɪst] [wʊd] .

No	**artist**	**would**	**.**
不	艺术家	会	.

没有哪个艺术家会这么做。

[ɑːsk] [ˈeni] [wʌn] .

Ask	**any**	**one**	**.**
问	任何	一	.

随便问问谁。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [wɪˈðaʊt] [ˈpræktɪs] .

It	**is**	**impossible**	**to**	**play**	**in**	**public**	**without**	**practice**	**.**
它	是	不可能的	到	玩	在	民众	没有	实践	.

没有练习，就不可能在公共场合演奏。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] . ”

I	**have**	**not**	**touched**	**the**	**instrument**	**for**	**over**	**a**	**year**	**.**	**”**
我	有	不是	感动	这	乐器	为了	超过	一个	年	.	”

我已经一年多没碰过那件乐器了。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈpræktɪsɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] .

“	**You**	**can**	**do**	**all**	**the**	**practising**	**you**	**like**	**here**	**and**	**now**	**.**
”	你	能	做	全部	这	练习	你	喜欢	这里	和	现在	.

“你现在就可以在这里尽情练习。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ˈfɪŋgə(r)][ˈeksəsaɪzɪz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ][keə(r)] .

You	**can**	**play**	**finger**	**exercises**	**for**	**all**	**I**	**care**	**.**
你	能	玩	手指	练习	为了	全部	我	关心	.

你爱练手指练习就练吧，我不在乎。

[ɔːl] [aɪ] [ɪnˈsɪst] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [səʊ] [ðæt] [aɪl] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] . ”

All	**I**	**insist**	**is**	**that**	**you**	**should**	**make**	**a**	**noise**	**so**	**that**	**I'll**	**know**	**you**	**are**	**there**	**.**	**”**
全部	我	坚持	是	那	你	应该	制作	一个	噪音	所以	那	患病的	知道	你	是	那里	.	”

我只要求你发出点声音，让我知道你在那里。

“ [wel] , ” [sed] [məkˈveɪ] [ˈjiːldɪŋ] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪˈmembə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [əˈlaʊənsɪz] .

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**McVay**	**yielding**	**,**	**“**	**you**	**must**	**remember**	**to**	**make**	**allowances**	**.**
”	出色地	,	”	说	麦克维	屈服	,	“	你	必须	记住	到	制作	津贴	.

“好吧，”麦克维让步道，“你必须记住要做出让步。”

[nɒt] [ðə; ðɪ] [best] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [sɪt] [daʊn] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] . . .

Not	**the**	**best**	**musician**	**could**	**sit**	**down**	**after**	**a**	**year**	**.**	**.**	**.**
不是	这	最好的	音乐家	可以	坐	向下	后	一个	年	.	.	.

即使是水平最高的音乐家，一年后也无法坐下来继续创作……

[haʊˈevə(r)] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈkwɪkə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə][məʊst] [ˈpiːp(ə)l] .

however	**,**	**I**	**dare**	**say**	**it**	**will**	**come**	**back**	**to**	**me**	**quicker**	**than**	**to**	**most**	**people**	**.**
然而	,	我	敢	说	它	将要	来	后退	到	我	更快	比	到	最多	人们	.

不过，我敢说，我会比大多数人更快地记住这件事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [əˈlaʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˈpræktɪs] . ”

You	must	make	allowances	for	my	lack	of	practice	.	”
你	必须	制作	津贴	为了	我的	缺少	的	实践	.	”

你必须考虑到我缺乏练习。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ˈəʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][woʊnt] [meɪk] [əˈlaʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ,

“	There	is	only	one	thing	I	won't	make	allowances	for	,
”	那里	是	仅有的	一	事物	我	惯于	制作	津贴	为了	,

“只有一件事我绝不会妥协，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈmjuːzɪk] [stuːl] .

and	that	is	your	moving	from	that	music	stool	.
和	那	是	你的	移动	从	那	音乐	凳子	.

那就是你从音乐凳上起身。

” [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][piˈænəʊ] , [ænd; ənd][məkˈveɪ][sæt] [daʊn] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [tuː; tə][ˈluːs(ə)n]

”	He	opened	the	piano	,	and	McVay	sat	down	waving	his	fingers	to	loosen
”	他	打开	这	钢琴	,	和	麦克维	卫星	向下	挥手	他的	手指	到	松开

[ðə; ði][dʒɔɪnts] .

the	joints	.
这	关节	.

他打开钢琴，麦克维坐了下来，挥动手指松开琴键。

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] ,

He	sat	with	his	head	on	one	side	,
他	卫星	和	他的	头	在	一	边	,

他侧着头坐着，

[æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kəmˈpoʊzərz][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

as	if	waiting	to	discover	which	of	the	great	composers	was	about	to
作为	如果	等待	到	发现	哪个	的	这	伟大的	作曲家	曾是	关于	到

[ɪnˈspaɪə(r)][hɪm] .

inspire	him	.
启发	他	.

仿佛在等待哪位伟大的作曲家会给他带来灵感。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [ˈlaɪtli] [əˈpɒn][ðə; ði] [nəʊts] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

Then	he	dropped	lightly	upon	the	notes	,	lifting	his	chin	,
然后	他	掉落	轻轻	之上	这	笔记	,	举重	他的	下巴	,

然后他轻轻地把纸条放在上面，抬起下巴。

[æz; əz] [ɪf] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈʃuːbərz] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz]

as	if	surprised	to	find	that	an	air	of	Schubert's	was	growing	under	his
作为	如果	惊讶	到	寻找	那	一个	空气	的	舒伯特的	曾是	生长	在下面	他的

[ˈfɪŋgəz] .

fingers	.
手指	.

仿佛惊讶地发现，舒伯特的气息正从他的指尖涌现。

[ˈdʒefri] [wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

Geoffrey	was	astonished	to	find	that	he	really	was	,	as	he	said	,
杰弗里	曾是	惊讶	到	寻找	那	他	真的	曾是	,	作为	他	说	,

[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɑːtɪst] .

something	of	an	artist	.
某物	的	一个	艺术家	.

杰弗里惊讶地发现，他确实像他自己所说的那样，有点艺术家的气质。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfeəli] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .

He	waited	until	he	was	fairly	started	and	then	returned	to	the	library	.
他	等待	直到	他	曾是	相当	开始	和	然后	返回	到	这	图书馆	.

他等到事情进展顺利后，才返回图书馆。

“ [ɪz] [ðæt] ['bɪli] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

“	Is	that	Billy	?	”	said	the	girl	.
”	是	那	比利	?	”	说	这	女孩	.

“那是比利吗？”女孩问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][piˈænəʊ] [əˈgen] .

“	It	must	be	a	great	pleasure	to	him	to	have	a	piano	again	.
”	它	必须	是	一个	伟大的	乐趣	到	他	到	有	一个	钢琴	再次	.

“对他来说，再次拥有一架钢琴一定是一件非常高兴的事情。”

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] . ”

He	is	so	fond	of	music	.	”
他	是	所以	喜爱	的	音乐	.	”

他非常喜欢音乐。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz]['iːgə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] , ” [sed] ['dʒefri] .

“	He	was	not	as	eager	to	play	as	I	to	have	him	,	”	said	Geoffrey	.
”	他	曾是	不是	作为	渴望的	到	玩	作为	我	到	有	他	,	”	说	杰弗里	.

“他不像我那么渴望他上场，”杰弗里说。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	came	back	quietly	,	and	stood	looking	down	at	her	for	a	moment	.
他	来了	后退	悄悄	,	和	站立	寻找	向下	在	她	为了	一个	片刻	.

他静静地走了回来，低头看了她一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] :

Then	he	said	,	stretching	out	his	hand	:
然后	他	说	,	伸展	出去	他的	手	:

然后他伸出手说：

“ [aɪ] [wɒnt] [maɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] . ”

“	I	want	my	Christmas	present	.	”
”	我	想	我的	圣诞节	展示	.	”

“我想要我的圣诞礼物。”

“ [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] . ”

“	I	have	none	to	give	you	.	”
”	我	有	没有任何	到	给	你	.	”

我没有可以给你的。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] . ”

“	You	had	.	”
”	你	有	.	”

“你曾经有过。”

“ [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . ”

“	I've	changed	my	mind	.	”
”	我已经	已更改	我的	头脑	.	”

“我改变主意了。”

“ [waɪ] ?

“	Why	?
”	为什么	?

“为什么?

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

”	For	the	first	time	she	looked	at	him	.
”	为了	这	第一的	时间	她	看起来	在	他	.

她第一次正眼看着他。

“ ['mɪstə(r)] . ['hɒlənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['sɪŋgjələli] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] .

“	Mr	.	Holland	,	”	she	said	,	“	you	must	think	me	singularly	unobservant	.
”	先生	.	荷兰	,	”	她	说	,	“	你	必须	思考	我	单独地	眛	.

“霍兰先生，”她说，“您一定认为我非常粗心大意。”

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ][doʊnt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] .

Do	you	suppose	I	don't	see	that	you	dislike	my	brother	.
做	你	认为	我	不	看	那	你	不喜欢	我的	兄弟	.

你以为我看不出来你讨厌我哥哥吗?

[juː; jʊ] [rɪˈfjuːzd] [ðə; ðɪ][ˈpens(ə)l] — [juː; jʊ][dɪd] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈbɪli] [hæd; həd]

You	refused	the	pencil	—	you	did	refuse	it	plainly	enough	—	because	Billy	had
你	拒绝	这	铅笔	—	你	做过	拒绝	它	显然	足够的	—	因为	比利	有

[ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

given	it	to	me	.
给定	它	到	我	.

你拒绝了那支铅笔——你的确明确地拒绝了——因为比利把它给了我。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˈɒfə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] .

I	will	not	offer	it	to	you	again	.
我	将要	不是	提供	它	到	你	再次	.

我不会再提供给你了。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˈbɪli] [ˈsʌmtaɪmz] [dʌz] [rʌb] [ˈpiːp(ə)l] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [weɪ] ,

I	know	that	Billy	sometimes	does	rub	people	up	the	wrong	way	,
我	知道	那	比利	有时	做	擦	人们	向上	这	错误的	方式	,

我知道比利有时候确实会惹恼别人。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv] [ˈeni] [dɪˈsɜːnmənt] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ɑː(r); ə(r)]

but	I	should	think	any	one	of	any	discernment	could	see	that	his	faults	are
但	我	应该	思考	任何	一	的	任何	辨别力	可以	看	那	他的	故障	是

[ˈəʊnli] [fɔːlts] [ɒv; əv] [ˈmænə(r)] .

only	faults	of	manner	.
仅有的	故障	的	方式	.

但我认为，任何稍有明辨是非的人都能看出，他的缺点只是举止上的缺陷。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ˈɔːlməʊst] [əˈpiːlɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈdʒefri] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈgriː] , [tɜːnd] [wɪð]

"	She	said	this	almost	appealingly	,	and	Geoffrey	unable	to	agree	,	turned	with
"	她	说	这	几乎	吸引人的	,	和	杰弗里	无法	到	同意	,	转向	和

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [grəʊn] ,

something	like	a	groan	,
某物	喜欢	一个	呻吟	,

她几乎是恳求着说这话，而杰弗里无法认同，呻吟着转过身去。

[ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈmæntlpiːs] , [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	resting	his	elbows	on	the	mantelpiece	,	covered	his	face	with	his	hands	.
和	休息	他的	肘部	在	这	壁炉架	,	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他将双肘撑在壁炉架上，双手捂住了脸。

“ [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [təˈwɔːd] [hɪm] ?

“	Do	you	suppose	that	he	does	not	see	how	you	feel	toward	him	?
“	做	你	认为	那	他	做	不是	看	如何	你	感觉	朝向	他	?

你以为他看不出你对他的感觉吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][baɪ] [ˈeni] [tʃɑːns] [əˈsjuːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [beəz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˈmænə(r)][ɒn] [əˈkaʊnt]

Are	you	by	any	chance	assuming	that	he	bears	with	your	manner	on	account
是	你	经过	任何	机会	假设	那	他	熊	和	你的	方式	在	帐户

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkʌmfət] ?

of	his	own	comfort	?
的	他的	自己的	舒适	?

你是不是以为他容忍你的态度只是为了让自己舒服?

[juː; jʊ] [mait] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['dʒenərəs] [ɔː(r)] [ə'kjuːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]

You	might	at	least	be	generous	or	acute	enough	to	see	that	it	is	only	for
你	可能	在	至少	是	慷慨的	或者	急性	足够的	到	看	那	它	是	仅有的	为了

[maɪ] [seɪk] [ðæt] [hiː; hi]['eksəsaɪzɪz][səʊ] [mʌtʃ] [self] - [kən'trəʊl] .

my	sake	that	he	exercises	so	much	self	-	control	.
我的	清酒	那	他	练习	所以	很多	自己	-	控制	.

你至少应该足够宽容或敏锐，能够看出他如此克制自己，完全是为了我。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] [mɔː(r)] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [baɪ] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð]

He	does	not	want	to	make	my	position	here	more	unendurable	by	quarrelling	with
他	做	不是	想	到	制作	我的	位置	这里	更多的	难以忍受	经过	争吵	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

他不想因为和你争吵而让我在这里的处境更加难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['fjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [fɔːs] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ,

It	makes	me	furious	to	see	what	you	force	him	to	put	up	with	,
它	制作	我	狂怒	到	看	什么	你	力量	他	到	放	向上	和	,

看到你强迫他忍受这一切，我感到非常愤怒。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

the	way	you	speak	to	him	,	and	look	at	him	,	as	if	he	were	your
这	方式	你	说话	到	他	,	和	看	在	他	,	作为	如果	他	是	你的

[sleɪv] ,

slave	,
奴隶	,

你跟他说话的方式，看他的眼神，就好像他是你的奴隶一样。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'biːdiənt] [dɒg] .

or	a	disobedient	dog	.
或者	一个	忤	狗	.

或者一只不听话的狗。

[hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .

His	self	-	control	is	wonderful	.
他的	自己	-	控制	是	精彩的	.

他的自制力令人钦佩。

[ai] [əd'maɪə(r)] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [seɪ] . ”

I	admire	him	more	than	I	can	say	.	”
我	钦佩	他	更多的	比	我	能	说	.	”

我对他的敬佩之情难以言表。

“ [ænd; ənd] [ɪz] [maɪ] [self] - [kən'trəʊl] ['nʌθɪŋ] ?

“	And	is	my	self	-	control	nothing	?
“	和	是	我的	自己	-	控制	没有什么	?

难道我的自制力就毫无意义吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	he	asked	,	without	moving	his	hands	from	his	face	.
”	他	问	,	没有	移动	他的	双手	从	他的	脸	.

他问道，双手始终没有离开脸部。

“ [jɔːz] ?

“	Yours	?
“	此致	?

你的呢?

[ai] [doʊnt] [siː] ['eni] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] .

I	don't	see	any	exercise	of	yours	.
我	不	看	任何	锻炼	的	你的	.

我没看到你做任何锻炼。

['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [pʊt] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənət] ,

Circumstances	**have**	**put**	**us**	**at**	**your**	**mercy**	**,**	**you**	**are**	**rich**	**and**	**fortunate**	**,**
情况	有	放	我们	在	你的	怜悯	,	你	是	富有的	和	幸运	,

种种境遇让我们不得不听命于你，你富有而幸运。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ɪnsələnt] [æz; əz] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] .

and	**as**	**insolent**	**as**	**you**	**choose**	**to**	**be**	**.**
和	作为	傲慢的	作为	你	选择	到	是	.

随你便，想多傲慢就多傲慢。

[self] - [kən'trəʊl] ?

Self	**-**	**control**	**?**
自己	-	控制	?

自我控制?

[aɪ] [doʊnt] [siː] ['eni] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	**don't**	**see**	**any**	**evidence**	**of**	**it**	**.**	**”**
我	不	看	任何	证据	的	它	.	”

我没看到任何证据。

“ [nəʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ,

“	**No**	**?**	**”**	**he**	**said**	**,**	**and**	**turning**	**,**
“	不	?	”	他	说	,	和	转弯	,

“不？”他说道，然后转过身去。

[lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [raɪt] [træk]

looked	**at**	**her**	**with**	**a**	**violence**	**that**	**might**	**have**	**set**	**her**	**on**	**the**	**right**	**track**
看起来	在	她	和	一个	暴力	那	可能	有	放	她	在	这	正确的	追踪

.

:

.

他用一种充满杀气的眼神看着她，这种眼神或许能让她走上正途。

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [fə'gɒt] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Under	**his**	**eyes**	**she**	**looked**	**down**	**and**	**probably**	**in**	**the**	**instant**	**forgot**	**all**	**that**	**she**
在下面	他的	眼睛	她	看起来	向下	和	大概	在	这	立即的	忘了	全部	那	她

[hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

had	**been**	**saying**	**and**	**feeling**	**,**
有	到过	说	和	感觉	,

在他的注视下，她低下了头，或许在那一瞬间，她忘记了自己之前说过的一切话和感受到的一切。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ,

for	**when**	**he**	**added**	**:**	**“**	**I**	**love**	**you**	**,**	**”**	**her**	**hands**	**moved**	**toward**	**his**	**,**
为了	什么时候	他	额外	:	“	我	爱	你	,	”	她	双手	已搬	朝向	他的	,

当他补充道：“我爱你”时，她的手向他的手伸去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	**she**	**made**	**no**	**resistance**	**when**	**he**	**took**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**.**
和	她	制成	不	反抗	什么时候	他	采取	她	在	他的	武器	.

当他把她抱在怀里时，她没有反抗。

[sevn]

VII

七

第七章

[mək'veɪ] [wɒz; wəz] [left] [səʊ] [lɒŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [piˈænəʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['faɪnəli] [riˈzɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪəriːz]

McVay	**was**	**left**	**so**	**long**	**at**	**the**	**piano**	**that**	**he**	**finally**	**resorted**	**to**	**a**	**series**
麦克维	曾是	左边	所以	长的	在	这	钢琴	那	他	最后	复原	到	一个	系列

[ɒv; əv] [ˌdiskɔːd, disˈkɔːd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm'self] [tuː; tə] ['hɑːləndz] [maɪnd] .

of	**discords**	**in**	**order**	**to**	**recall**	**himself**	**to**	**Holland's**	**mind**	**.**
的	不和谐	在	命令	到	记起	他自己	到	荷兰的	头脑	.

麦克维在钢琴前待了太久，最后他不得不弹奏一系列不和谐的音符，才能让自己重新回到霍兰德的记忆中。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][fækt] ,

His	existence	,	if	he	had	only	realised	the	fact	,
他的	存在	, 如果		他	有	仅有的	意识到	这	事实	,

如果他能意识到这一点，他的存在就好了。

[wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd]

was	so	completely	forgotten	that	he	might	have	made	his	escape	with	a	good
曾是	所以	完全地	被遗忘的	那	他	可能	有	制成	他的	逃脱	和	一个	好的

[hɑːf]['aʊə(r)][tuː; tə][speə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd]

half	hour	to	spare	before	either	of	the	others	appreciated	that	the	music	had
一半	小时	到	空闲的	前	任何一个	的	这	其他的	感谢	那	这	音乐	有

[siːst] .

ceased	.
停止	.

他完全忘记了这件事，以至于在其他人意识到音乐停止之前，他可能已经提前半个小时逃走了。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][stɒp][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Not	knowing	this	,	however	,	he	did	not	dare	stop	his	playing	for	an	instant	,
不是	会心	这	,	然而	,	他	做过	不是	敢	停止	他的	玩耍	为了	一个	立即的	,

然而，他对此一无所知，片刻也不敢停止演奏。

[ʌn'tɪl] [ʃɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] [ˌɪntə'fiəd] .

until	sheer	physical	fatigue	interfered	.
直到	透明	身体的	疲劳	干扰	.

直到极度的体力消耗阻碍了行动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði]['diskɔːd, dis'kɔːd][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['dʒefri] ['ɪntuː]

It	was	at	this	point	that	the	discords	began	,	and	brought	Geoffrey	into
它	曾是	在	这	观点	那	这	不和谐	开始	,	和	带来	杰弗里	进入

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

就在这时，不和谐的声音开始出现，杰弗里也被带到了大厅。

[ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][mək'veɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒefri]

The	disposal	of	McVay	for	the	night	was	a	question	to	which	Geoffrey
这	处理	的	麦克维	为了	这	夜晚	曾是	一个	问题	到	哪个	杰弗里

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [θɔːt] .

had	given	a	great	deal	of	thought	.
有	给定	一个	伟大的	交易	的	想法	.

杰弗里对如何处置麦克维当晚的事情考虑了很久。

[ðə; ði]['siːdə(r)] ['klɒzɪt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] ['prɪz(ə)n] ,

The	cedar	closet	presented	itself	as	a	safe	prison	,
这	雪松	壁橱	呈现	本身	作为	一个	安全的	监狱	,

雪松木衣橱就像一座安全的监狱，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [mək'veɪz] [rɪ'piːtɪd] [ə'sɜːʃnz] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] ['beəli] [sə'fais]

but	in	the	face	of	McVay's	repeated	assertions	that	the	air	had	barely	sufficed
但	在	这	脸	的	麦克维的	重复	断言	那	这	空气	有	仅仅	足够了

[tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['ɒkjəpənsi] ,

to	support	him	during	his	former	occupancy	,
到	支持	他	期间	他的	以前的	占用	,

但是，面对麦克维反复声称在他之前居住期间，那里的空气几乎不足以维持他的生命，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['mɜːdə(r)][tuː; tə][ɪn'sɪst] .

it	looked	like	murder	to	insist	.
它	看起来	喜欢	谋杀	到	坚持	.

坚持这样做简直就是谋杀。

['dʒefri] ['faɪnəli] , [wen] [bed] - [taɪm] [keɪm] , [lɒkt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Geoffrey	finally	,	when	bed	-	time	came	,	locked	him	in	a	dressing	-	room	off	his	own
杰弗里	最后	,	什么时候	床	-	时间	来了	,	已锁定	他	在	一个	敷料	-	房间	离开	他的	自己的

[ruːm] .

room	.
房间	.

最后，到了睡觉时间，杰弗里把他锁在了自己房间旁边的更衣室里。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] — [geɪv] [ɒn] ['empti] [speɪs] ,

The	window	—	the	room	was	on	the	third	floor	—	gave	on	empty	space	,
这	窗户	—	这	房间	曾是	在	这	第三	地面	—	给予	在	空的	空间	,

房间在三楼，窗户后面是一片空旷的空间。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['əʊnli] [dɔː(r)] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] , [səʊ] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [siːmd]

and	against	the	only	door	he	placed	his	own	bed	,	so	that	escape	seemed
和	反对	这	仅有的	门	他	放置	他的	自己的	床	,	所以	那	逃脱	似乎

['tɒlərəbli] ['dɪfɪkəlt] .

tolerably	difficult	.
勉强可以接受	难的	.

他把自己的床靠在唯一的一扇门上，这样逃跑就变得相当困难了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [prɪ'kɔːʃənz] , ['dʒefri] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['weɪkflnəs] ,

And	to	all	other	precautions	,	Geoffrey	added	his	own	wakefulness	,
和	到	全部	其他	防范措施	,	杰弗里	额外	他的	自己的	清醒	,

除了其他所有预防措施之外，杰弗里还保持着自己的警惕。

[ɔːl'ðəʊ] [tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] ['wɪərinəs] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

although	toward	morning	weariness	triumphed	over	excitement	and	he	fell	asleep	.
虽然	朝向	早晨	疲劳	胜利	超过	激动	和	他	跌倒	睡着了	.

虽然到了早晨，疲倦战胜了兴奋，他还是睡着了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [weɪkt] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'sɪstənt] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ,

He	was	waked	by	an	insistent	knocking	at	his	door	,
他	曾是	醒来	经过	一个	坚持	敲门	在	他的	门	,

他被一阵急促的敲门声吵醒了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] [baɪ] [sə'siːliə] .

and	he	heard	his	name	called	by	Cecilia	.
和	他	听到	他的	姓名	称为	经过	塞西莉亚	.

他听到塞西莉亚在叫他的名字。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

He	sprang	up	and	found	her	standing	in	the	hall	.
他	弹簧	向上	和	成立	她	常设	在	这	大厅	.

他猛地站起身，发现她站在大厅里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪbl] [kəʊt] , [bʌt; bət] ['ʃɪvərɪŋ] [frɒm; frəm] [kəʊld] [ɔː(r)] [fɪə(r)] .

She	was	wrapped	in	her	sable	coat	,	but	shivering	from	cold	or	fear	.
她	曾是	包装	在	她	黑貂	外套	,	但	瑟瑟发抖	从	寒冷的	或者	害怕	.

她裹着貂皮大衣，却因寒冷或恐惧而瑟瑟发抖。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

“	There	is	some	one	getting	into	the	house	.
“	那里	是	一些	一	获得	进入	这	房子	.

“有人正在进入房子。”

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] [ænd; ənd] [steps] [ɒn] [ðə; ði] [piˈætsə] , [bɪ'ləʊ] [maɪ] [ruːm] .

I	heard	a	window	open	and	steps	on	the	piazza	,	below	my	room	.
我	听到	一个	窗户	打开	和	步骤	在	这	广场	,	以下	我的	房间	.

我听到楼下广场上的窗户开了，还有脚步声。

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	can	it	be	?
什么	能	它	是	?

会是什么呢?

〃 ['dʒefri] [flʌŋ] [hɪm'self] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] .

〃	Geoffrey	flung	himself	past	her	.
〃	杰弗里	扔	他自己	过去的	她	.

杰弗里猛地从她身边扑了过去。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)] [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ['mædən] [hɪm]

The	instinct	of	the	hunter	joined	to	the	obstinacy	of	his	nature	maddened	him
这	本能	的	这	猎人	加入	到	这	固执	的	他的	自然	疯狂的	他

[æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [mək'veɪz] [ɪ'skeɪp] .

at	the	notion	of	McVay's	escape	.
在	这	概念	的	麦克维的	逃脱	.

猎人的本能加上他天性的固执，让他一想到麦克维逃跑就感到愤怒。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pi'ætsə][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]

On	the	opposite	side	of	the	house	there	was	a	piazza	and	on	the	roof	of
在	这	对面的	边	的	这	房子	那里	曾是	一个	广场	和	在	这	屋顶	的

[ðɪs] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] .

this	a	neighbouring	window	opened	.
这	一个	邻接	窗户	打开	.

房子的另一侧是一个广场，广场的屋顶上有一扇相邻的窗户是开着的。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] .

He	threw	it	back	and	climbed	out	.
他	扔	它	后退	和	攀登	出去	.

他把东西扔回去，然后爬了出去。

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [stɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , ['peɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]

The	snow	had	stopped	,	and	the	moon	was	shining	,	paling	a	little	before
这	雪	有	停止	,	和	这	月亮	曾是	灼灼	,	苍白	一个	小的	前

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɔːn] .

the	approaching	dawn	.
这	接近	黎明	.

雪停了，月亮高悬，在黎明到来之前，月光略微黯淡了一些。

['dʒefri] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['stiːlɪŋ] ['kwɪkli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] .

Geoffrey	could	see	a	figure	stealing	quickly	across	the	snow	.
杰弗里	可以	看	一个	数字	偷窃	迅速地	穿过	这	雪	.

杰弗里看到一个身影快速地穿过雪地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ɪts][aɪ'dentəti] .

There	was	no	question	of	its	identity	.
那里	曾是	不	问题	的	它是	身份	.

它的身份没有任何疑问。

[hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [brɔːt]

His	revolver	,	which	he	had	snatched	from	under	his	pillow	and	brought
他的	左轮手枪	,	哪个	他	有	抢夺	从	在下面	他的	枕头	和	带来

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他从枕头底下掏出左轮手枪，随身携带。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['levə)ld] [ɒn][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [fɔːm] ; [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['trɪgə(r)] ,

he	at	once	levelled	on	the	vanishing	form	;	his	finger	was	on	the	trigger	,
他	在	一次	平整	在	这	消失	形式	;	他的	手指	曾是	在	这	扳机	,

他立刻瞄准了那个消失的身影；他的手指放在了扳机上。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

when	he	felt	a	hand	on	his	arm	.
什么时候	他	毛毡	一个	手	在	他的	手臂	.

当他感觉一只手放在他的胳膊上时。

['liːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðə; ði] [gɜːl] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Leaning	out	of	the	window	behind	him	the	girl	caught	his	arm	.
倾斜	出去	的	这	窗户	在后面	他	这	女孩	捕捉	他的	手臂	.

女孩从他身后的窗户探出头，抓住了他的胳膊。

“ [doʊnt] ['faɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Don't	fire	,	”	she	said	.
“	不	火	,	”	她	说	.

“别开枪，”她说。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bɪli] ?

“	Don't	you	see	it	is	Billy	?
“	不	你	看	它	是	比利	?

“难道你看不出来那是比利吗？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] — [ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] , [bʌt; bət] [mə'mentəs] ,

”	There	was	a	pause	—	the	fraction	of	a	second	,	but	momentous	,
”	那里	曾是	一个	暂停	—	这	分数	的	一个	第二	,	但	意义重大	,

“短暂的停顿——虽然只有不到一秒，但意义重大。”

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒefri] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θrets] [tuː; tə] [mək'veɪ] [hæd; həd] [biːn] ['aɪd(ə)l] ,

for	Geoffrey	realised	that	all	his	threats	to	McVay	had	been	idle	,
为了	杰弗里	意识到	那	全部	他的	威胁	到	麦克维	有	到过	闲置的	,

因为杰弗里意识到，他对麦克维的所有威胁都只是空话。

[ðæt] [wɪð] [ðæt] [tʌtʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃuːt] .

that	with	that	touch	on	his	arm	he	could	not	shoot	.
那	和	那	触碰	在	他的	手臂	他	可以	不是	射击	.

手臂被触碰后，他无法开枪。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['θʌndərəsli] : “ [mək'veɪ] !

Nevertheless	he	raised	his	voice	and	shouted	thunderously	:	“	McVay	!
尽管如此	他	提高	他的	嗓音	和	喊叫	雷鸣般地	:	“	麦克维	!

然而，他还是提高了嗓门，大声喊道：“麦克维！

” [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [tɜːnd] , ['hezɪteɪtɪd] , [sɔː] , [pə'hæps] ,

”	The	figure	turned	,	hesitated	,	saw	,	perhaps	,
”	这	数字	转向	,	犹豫了一下	,	锯	,	也许	,

“那人转过身，犹豫了一下，或许看到了什么，

[ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ɒn] [stiːl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .

the	gleam	of	the	moon	on	steel	and	began	to	retrace	his	steps	.
这	闪耀	的	这	月亮	在	钢	和	开始	到	回溯	他的	步骤	.

月光洒在钢铁上，他开始原路返回。

['stedəli] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [stɪl] [ə'pɒn] [hɪm] [hiː; hi] [muːvd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

Steadily	with	the	revolver	still	upon	him	he	moved	back	to	the	house	.
稳步	和	这	左轮手枪	仍然	之上	他	他	已搬	后退	到	这	房子	.

他身上还带着左轮手枪，稳步走回了房子。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [piˈætsə] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Under	the	piazza	he	stopped	and	waved	his	hand	.
在下面	这	广场	他	停止	和	挥手	他的	手	.

他在广场下停下脚步，挥了挥手。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] , ['hɒlənd] .

“	I'm	afraid	they	got	away	from	us	,	Holland	.
“	我是	害怕的	他们	得到	离开	从	我们	,	荷兰	.

“恐怕他们已经从我们手中逃脱了，荷兰。”

[ai][dɪd][maɪ][best] . ”
I did my best . ”
我 做过 我的 最好的 . ”

我尽力了。

“ [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] [ðen] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [fraɪt] .
“ There was a burglar then ! ” said the girl in the little whisper of recent fright .
“ 那里 曾是 一个 窃贼 然后 ! ” 说 这 女孩 在 这 小的 耳语 的 最近的 惊吓 .

“当时有窃贼！”女孩用微弱的耳语说道，显然刚才受到了惊吓。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ,
“ By Heaven , he shall not trouble you ,
“ 经过 天堂 , 他 将 不是 麻烦 你 ,

“以天发誓，他必不使你们受苦。”

” [rɪ'tɜːnd] ['hɒlənd] [wɪð] [mɔː(r)] ['ɜːnɪstnəs] [ðæn; ðən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] .
” returned Holland with more earnestness than seemed to be required .
” 返回 荷兰 和 更多的 认真 比 似乎 到 是 必需的 .

霍兰德的回答显得比实际需要的更加认真。

[ðen] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [mək'veɪ] .
Then he left her and went down to meet McVay .
然后 他 左边 她 和 去 向下 到 见面 麦克维 .

然后他离开了她，下楼去见麦克维。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,
“ You were just about half a second ahead of a bullet , ” he remarked ,
“ 你 是 只是 关于 一半 一个 第二 前方 的 一个 子弹 , ” 他 评论 ,

“你只比子弹快了大约半秒钟，”他说道。

['ʌʃərɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
ushering him into the hall .
引座 他 进入 这 大厅 .

领他进入大厅。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ɪz][səʊ] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒefri]
To be caught and brought back is so ignominious a position that Geoffrey
到 是 捕捉 和 带来 后退 是 所以 可耻 一个 位置 那 杰弗里
[lʊkt] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n][mək'veɪ][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,
looked to see even McVay at a disadvantage ,
看起来 到 看 甚至 麦克维 在 一个 劣势 ,

被抓获并带回来是如此耻辱的处境，以至于杰弗里甚至觉得麦克维也处于不利地位。

[bʌt; bət] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] .
but looked in vain .
但 看起来 在 徒劳 .

但徒劳无功。

[ðə; ði]['æspekt] [wɔːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [self] - ['sætɪsfaɪd] [wʌn] .
The aspect worn was a particularly self - satisfied one .
这 方面 磨损 曾是 一个 特别 自己 - 使满意 一 .

他脸上带着一种特别自鸣得意的神情。

“ [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][rɪsk] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;
“ I was aware I took a risk , ” he answered ;
“ 我 曾是 意识到的 我 采取 一个 风险 , ” 他 回答 ;

“我知道我冒了风险，”他回答说；

“ [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['glædli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɪstərz] [seɪk] . ”
“ I took it gladly for my sister's sake . ”
“ 我 采取 它 乐意 为了 我的 姐妹 清酒 . ”

“为了妹妹，我欣然接受了。”

“ [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [seɪk] ? ”

“	For	your	sister's	sake	?	”
”	为了	你的	姐妹	清酒	?	”

“为了你妹妹？”

“ [jes] , [ænd; ənd] [jɔːz] . [biː; bi] ['ɒnɪst] , ['hɒlənd] ,

“	Yes	,	and	yours	.	Be	honest	,	Holland	,
”	是的	,	和	你的	.	是	诚实的	,	荷兰	,

“是的，还有你的。说实话，霍兰德。”

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][faɪnd][ai][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

what	could	be	so	great	a	relief	to	you	as	to	find	I	had	disappeared	.
什么	可以	是	所以	伟大的	一个	宽慰	到	你	作为	到	寻找	我	有	消失	.

对你来说，发现我消失了，难道不是莫大的解脱吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] , [tuː] ['ɒnərəb(ə)l] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [tuː; tə] [kə'naɪv] [æt; ət]

You	are	too	narrow	-	minded	,	too	honourable	,	you	would	say	,	to	connive	at
你	是	也	狭窄的	-	有思想	,	也	光荣的	,	你	会	说	,	到	纵容	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

你会说，你太狭隘，太正直，不会参与这种阴谋诡计。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['prɒsɪkjuːt] [ˌem 'iː] . ”

but	you	would	be	delighted	to	know	that	you	need	not	prosecute	me	.	”
但	你	会	是	高兴极了	到	知道	那	你	需要	不是	起诉	我	.	”

但你会很高兴地知道，你不必起诉我了。

“ [ɪf] [ai] [ʃɒt] [juː; jʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] . ”

“	If	I	shot	you	,	I	should	be	saved	the	trouble	of	prosecuting	.	”
”	如果	我	射击	你	,	我	应该	是	已保存	这	麻烦	的	起诉	.	”

“如果我开枪打死你，我就省去了起诉的麻烦。”

“ [bʌt; bət][æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ] [kɒst] !

“	But	at	what	a	cost	!
”	但	在	什么	一个	成本	!

但代价是什么呢!

[ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][maɪ] ['sɪstərz] [rɪ'gɑːd] .

I	refer	to	my	sister's	regard	.
我	参考	到	我的	姐妹	看待	.

我指的是我姐姐的看法。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	,	no	,	the	thing	,	if	you	had	only	been	quick	enough	to	see	it	,
不	,	不	,	这	事物	,	如果	你	有	仅有的	到过	快的	足够的	到	看	它	,

不，不，如果你当时眼疾手快的话，就能看到那件事了。

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

was	for	me	to	escape	.
曾是	为了	我	到	逃脱	.

对我来说，是为了逃离。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪsk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪsk] [ai] ['glædli] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɪstərz] [seɪk]

It	was	a	risk	,	of	course	,	but	a	risk	I	gladly	took	for	my	sister's	sake
它	曾是	一个	风险	,	的	课程	,	但	一个	风险	我	乐意	采取	为了	我的	姐妹	清酒

.

:
.

这当然是有风险的，但为了妹妹，我甘愿承担这个风险。

[ai] [wʊd] [teɪk] [lɒŋgə(r)] [wʌnz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . ”

I	would	take	longer	ones	for	her	.	”
我	会	拿	更长	一个	为了	她	.	”

我会为她拍更长的照片。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? ”

“	Do	you	mean	that	?	”
”	做	你	意思是	那	?	”

“你是认真的吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] . ”

“	Of	course	.	”
”	的	课程	.	”

“当然。”

“ [ðen] [teɪk] [ðɪs] [rɪˈvɒlvə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃuːt] [jɔːˈself] .

“	Then	take	this	revolver	and	go	out	and	shoot	yourself	.
”	然后	拿	这	左轮手枪	和	去	出去	和	射击	你自己	.

“那就拿着这把左轮手枪出去自杀吧。”

” [məkˈveɪ] [lʊkt] [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] .

”	McVay	looked	very	thoughtful	.
”	麦克维	看起来	非常	周到	.

麦克维看起来若有所思。

[ðen] , [hiː; hi] [sed] [ˈgreɪvli] , “ [nəʊ] , [nəʊ] , [ˈhɒlənd] .

Then	,	he	said	gravely	,	“	No	,	no	,	Holland	.
然后	,	他	说	严重地	,	“	不	,	不	,	荷兰	.

然后，他严肃地说：“不，不，荷兰。”

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪsk] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , — [tuː; tə] [kɪl] [maɪˈself] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] .

To	take	a	risk	is	one	thing	,	—	to	kill	myself	quite	another	.
到	拿	一个	风险	是	一	事物	,	—	到	杀	我	相当	其他	.

冒险是一回事，自杀又是另一回事。

[ai] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈpredʒədɪs] [əˈgenst] [ˈsuːɪsaɪd] .

I	have	always	had	a	strong	prejudice	against	suicide	.
我	有	总是	有	一个	强的	偏见	反对	自杀	.

我一直对自杀抱有强烈的偏见。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈkaʊədli] [ˈækʃ(ə)n] .

I	think	it	a	cowardly	action	.
我	思考	它	一个	胆小	行动	.

我认为这是懦弱的行为。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [help] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

And	it	would	be	no	help	to	you	.
和	它	会	是	不	帮助	到	你	.

这对你就没有任何帮助。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd] .

She	would	not	believe	that	I	had	committed	suicide	.
她	会	不是	相信	那	我	有	坚定的	自杀	.

她不相信我自杀了。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [maɪ] [vˈjuːz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ɪˈmædʒɪn] [nəʊ] [ˈməʊtɪv] .

She	knows	my	views	on	the	subject	,	and	could	imagine	no	motive	.
她	知道	我的	浏览	在	这	主题	,	和	可以	想象	不	动机	.

她了解我对这个问题的看法，也无法想象我有任何动机。

[nəʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [æt; ət] [ɔːl] .

No	,	that	would	not	do	at	all	.
不	,	那	会	不是	做	在	全部	.

不，那样绝对不行。

[aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

I'm	surprised	at	the	suggestion	.
我是	惊讶	在	这	建议	.

我对这个建议感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] . ”

It	is	against	my	principles	.	”
它	是	反对	我的	原则	.	”

这违背了我的原则。

“ [jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] !

“	Your	principles	!
”	你的	原则	!

“你的原则！”

” ['dʒefri] [sniə] .

”	Geoffrey	sneered	.
”	杰弗里	冷笑	.

杰弗里冷笑了一声。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːltəd] [ɪn] [ə'pɪnjən] .

Nevertheless	,	he	was	not	a	little	altered	in	opinion	.
尽管如此	,	他	曾是	不是	一个	小的	已修改	在	观点	.

然而，他的观点却发生了相当大的改变。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

It	had	been	something	of	a	shock	to	him	to	find	that	he	could	not
它	有	到过	某物	的	一个	震惊	到	他	到	寻找	那	他	可以	不是

[ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnstənt] .

shoot	at	the	critical	instant	.
射击	在	这	批判的	立即的	.

令他感到震惊的是，他发现自己无法在关键时刻开枪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] .

It	had	shaken	his	faith	in	himself	.
它	有	摇晃	他的	信仰	在	他自己	.

这件事动摇了他对自己能力的信心。

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [steɪts]

He	began	to	doubt	if	he	would	be	capable	of	sending	the	man	to	state's
他	开始	到	怀疑	如果	他	会	是	有能力的	的	发送	这	男人	到	州的

['prɪz(ə)n] [wen] [sə'siːliə] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['pɪti] .

prison	when	Cecilia	besought	his	pity	.
监狱	什么时候	塞西莉亚	恳求	他的	遗憾	.

当塞西莉亚恳求他的怜悯时，他开始怀疑自己是否有能力将那个人送进州立监狱。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [feɪst] [hɪm] .

His	own	limitations	faced	him	.
他的	自己的	限制	面对	他	.

他面临着自身的局限性。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [dʒʌdʒ][hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm'self] .

He	was	not	the	relentless	judge	he	had	supposed	himself	.
他	曾是	不是	这	狠	法官	他	有	据称	他自己	.

他并非他自己以为的那样冷酷无情。

[jet] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

Yet	on	the	other	hand	,
然而	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [vɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [held]
the remembrance of Vaughan and the other men he was representing held
这 纪念 的 沃恩 和 这 其他 男人 他 曾是 代表 握住
[hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .
him to his idea of justice .
他 到 他的 主意 的 正义 .

对沃恩和他所代表的其他人的缅怀，使他始终坚持自己的正义理念。

" [sɪt] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][mək'veɪ] ,
" Sit down , " he said suddenly turning to McVay ,
" 坐 向下 , " 他 说 突然 转弯 到 麦克维 ,

"坐下，"他突然转向麦克维说道。

" [ænd; ənd] [raɪt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['stəʊlən][ɪn] [ðɪs]
" and write me out a list of everything you have stolen in this
" 和 写 我 出去 一个 列表 的 一切 你 有 被盗 在 这
['neɪbəhʊd] [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] .
neighbourhood and where it is and how it may be obtained .
邻里 和 在哪里 它 是 和 如何 它 可能 是 获得 .

"请给我列一张清单，写下你在这个社区偷的所有东西，以及它们在哪里，还有它们是如何被找到的。"

[jes] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,
Yes , I know it is difficult ,
是的 , 我 知道 它 是 难的 ,

我知道这很难。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][traɪ][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [ɒv; əv]
but you had better try to do it for on the completeness of
但 你 有 更好的 尝试 到 做 它 为了 在 这 完整性 的
[jɔ:(r); jə(r)][lɪst] [dɪ'pendz] [jɔ:(r); jə(r)]['əʊnli] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] .
your list depends your only chance of avoiding the law .
你的 列表 取决于 你的 仅有的 机会 的 避免 这 法律 .

但你最好还是尽量去做，因为你的清单是否完整，将决定你是否能避免触犯法律。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜ:n] [ɔ:l] ['prɒpəli] , [pə'hæps] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [maɪn] [ɪn]['meksɪkəʊ] , [ə; eɪ] [hel] [ɒn]
If I can return all properly , perhaps — I have a mine in Mexico , a hell on
如果 我 能 返回 全部 适当地 , 也许 — 我 有 一个 矿 在 墨西哥 , 一个 地狱 在
[ɜ:θ] ,
earth ,
地球 ,

如果我能妥善归还所有东西，或许——我在墨西哥有一座矿，那简直是人间地狱。

[weə(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['pi:n(ə)l] ['sɜ:vɪtju:d] .
where you can go if you prefer it to penal servitude .
在哪里 你 能 去 如果 你 更喜欢 它 到 刑事 奴役 .

如果你不想接受苦役，可以去那里。

[ðeə(r)] [woʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪəl] .
There won't be much difference , except for the publicity of a trial .
那里 惯于 是 很多 不同之处 , 除了 为了 这 宣传 的 一个 审判 .

除了审判会引发公众关注之外，不会有太大区别。

[aɪv] [ə; eɪ][mæn][ðeə(r)] [hu:] , [wen] [aɪ] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] ,
I've a man there who , when I give him his orders ,
我已经 一个 男人 那里 WHO , 什么时候 我 给 他 他的 订单 ,

我在那里安排了一个人，当我给他下达命令时，

[wʊd] ['ɪnfɪnətli] ['rɑ:ðə(r)] [ʃu:t] [ju:; jʊ][ðæn; ðən] [teɪk] ['eni] [rɪsk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .
would infinitely rather shoot you than take any risk of your getting away .
会 无限地 相当 射击 你 比 拿 任何 风险 的 你的 获得 离开 .

我宁愿开枪打死你，也不愿冒任何让你逃脱的风险。

[wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? ”

Which	will	you	have	?	”
哪个	将要	你	有	?	”

你要哪个?

“ [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] , ['hɒlənd] ?

“	Can	you	ask	,	Holland	?
”	能	你	问	,	荷兰	?

“你能问问吗，霍利迪？”

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] ? ”

Which	will	be	easier	for	my	sister	?	”
哪个	将要	是	更轻松	为了	我的	姐姐	?	”

对我妹妹来说，哪件事更容易些?

“ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)][lɪst] , [ðen] . ”

“	Sit	down	and	write	your	list	,	then	.	”
”	坐	向下	和	写	你的	列表	,	然后	.	”

“那就坐下来，把你的清单写下来吧。”

“ [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , ['maɪnɪŋ] , ” [əb'zɜːvd] [mək'veɪ][æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]

“	An	interesting	occupation	,	mining	,	”	observed	McVay	as	he	opened	the
”	一个	有趣的	职业	,	矿业	,	”	观察到	麦克维	作为	他	打开	这

[pɔːt'fəʊliəʊ] .

portfolio	.
文件夹	.

“采矿真是一个有趣的职业，”麦克维一边打开投资组合一边说道。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [spft] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

After	this	for	a	long	time	nothing	was	heard	but	the	soft	noise	of	the
后	这	为了	一个	长的	时间	没有什么	曾是	听到	但	这	柔软的	噪音	的	这

['pens(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɒment] [frɒm; frəm][ðə; ði]['raɪtə(r)] :

pencil	and	an	occasional	comment	from	the	writer	:
铅笔	和	一个	偶然	评论	从	这	作家	:

此后很长一段时间，除了铅笔轻微的摩擦声和偶尔传来的书写者的声音外，什么也没有听到：

“ [ə; eɪ][reə(r)] [piːs] [ðæt] .

“	A	rare	piece	that	.
”	一个	稀有的	片	那	.

一件罕见的藏品。

[aɪ] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [əb'sɜːdlɪ] [ləʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['diːlə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] — [ə'piːld]

I	parted	with	it	absurdly	low	,	but	the	dealer	was	a	connoisseur	—	appealed
我	分手了	和	它	荒谬地	低的	,	但	这	经销商	曾是	一个	行家	—	上诉

[tuː; tə][maɪ] [ɑː'tɪstɪk] [saɪd] .

to	my	artistic	side	.
到	我的	艺术	边	.

我以极低的价格把它卖掉了，但卖家是个鉴赏家——他打动了我的艺术细胞。

” [θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd]

”	Things	had	gone	on	thus	for	perhaps	an	hour	when	a	step	sounded	outside
”	事物	有	已消失	在	因此	为了	也许	一个	小时	什么时候	一个	步	听起来	外部

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [bel] [ræŋ] .

and	the	door	bell	rang	.
和	这	门	钟	响铃	.

事情就这样持续了大约一个小时，这时外面传来脚步声，门铃响了。

[bəuθ] [men] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

Both	men	jumped	to	their	feet	.
两个都	男人	跳了起来	到	他们的	脚	.

两人都跳了起来。

“ [maɪ] [gɒd] , [ˈhɒlənd] , ” [sed] [məkˈveɪ] , “ [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [pəˈliːs] ,

“	My	God	,	Holland	,	”	said	McVay	,	“	if	that	is	the	police	,
”	我的	上帝	,	荷兰	,	”	说	麦克维	,	“	如果	那	是	这	警察	,

“我的天哪，霍兰德，”麦克维说，“如果那是警察的话，

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

keep	your	wits	about	you	or	we	are	lost	.
保持	你的	智慧	关于	你	或者	我们	是	丢失的	.

保持清醒的头脑，否则我们就完了。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈdʒefri] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [kəmˈpliːtli] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əˈlɑːm]

”	It	was	a	revelation	to	Geoffrey	to	find	how	completely	,	as	his	alarm
”	它	曾是	一个	启示	到	杰弗里	到	寻找	如何	完全地	,	作为	他的	警报

[ʃəʊd] ,

showed	,
显示	,

“杰弗里震惊地发现，事情竟然如此彻底，正如他的惊恐所表明的那样，这让他大吃一惊。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɑːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] [wɪð] [məkˈveɪz] .

he	had	cast	in	his	interests	with	McVay's	.
他	有	投掷	在	他的	兴趣	和	麦克维的	.

他把自己的利益投向了麦克维的公司。

[hiː; hi] [stept] [ˈfɔːwəd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

He	stepped	forward	in	silence	and	opened	the	door	.
他	步	向前	在	沉默	和	打开	这	门	.

他默默地走上前，打开了门。

[nɒt] [ðə; ði] [pəˈliːs] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [pleɪn] [kləʊðz] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] .

Not	the	police	,	but	a	man	in	plain	clothes	was	standing	there	.
不是	这	警察	,	但	一个	男人	在	清楚的	衣服	曾是	常设	那里	.

站在那里的不是警察，而是一名便衣男子。

“ [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɒlənd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'm	glad	to	see	you	safe	,	Mr	.	Holland	,	”	he	said	.
”	我是	高兴的	到	看	你	安全的	,	先生	.	荷兰	,	”	他	说	.

“我很高兴看到您平安无事，霍兰先生，”他说。

“ [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [greɪt] [æŋˈzaɪəti] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈseɪfti] .

“	There	has	been	great	anxiety	felt	for	your	safety	.
”	那里	有	到过	伟大的	焦虑	毛毡	为了	你的	安全	.

“大家非常担心你的安全。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [vɔːn] [ænd; ənd] - [keɪsɪz] .

I	am	a	detective	working	on	the	Vaughan	and	Marheim	cases	.
我	是	一个	侦探	在职的	在	这	沃恩	和	-	案例	.

我是负责沃恩和马海姆案件的侦探。

[aɪ] [gɒt] [wɜːd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	got	word	to	come	and	look	you	up	as	you	did	not	get	back	to	the
我	得到	单词	到	来	和	看	你	向上	作为	你	做过	不是	得到	后退	到	这

[ˈgɑːrdənərz] [ˈkɒtɪdʒ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [lɑːst] . ”

gardener's	cottage	the	night	before	last	.	”
园丁的	小屋	这	夜晚	前	最后的	.	”

我接到消息，前天晚上你没有回到园丁小屋，所以我来找你。

“ [ðə; ði] [snəʊ] [dɪˈteɪnd] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈdʒefri] [ˈsləʊli] .

“	The	snow	detained	me	,	”	said	Geoffrey	slowly	.
”	这	雪	被拘留	我	,	”	说	杰弗里	缓慢地	.

“雪耽误了我，”杰弗里缓缓说道。

“ [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [frend] , ” [sed] [mək'veɪ] ['brɪskli] .

“	Come	in	,	come	in	,	friend	,	”	said	McVay	briskly	.
”	来	在	,	来	在	,	朋友	,	”	说	麦克维	轻快地	.

“进来，进来，朋友，”麦克维干脆利落地说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kəʊld] .

“	You	must	be	cold	.
”	你	必须	是	寒冷的	.

你一定很冷吧。

” [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['ɑːftə(r)] ['stʌdɪŋ]

”	It	speaks	well	for	the	professional	eye	that	the	detective	,	after	studying
”	它	说话	出色地	为了	这	专业的	眼睛	那	这	侦探	,	后	学习

[mək'veɪ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɑːskt] :

McVay	for	an	instant	,	asked	:
麦克维	为了	一个	立即的	,	问	:

“侦探只消了一点时间就打量了麦克维，然后问道：这充分体现了他的专业眼光：

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [kætʃ] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] [neɪm] .

“	I	did	not	catch	this	gentleman's	name	.
”	我	做过	不是	抓住	这	绅士的	姓名	.

“我没问清这位先生的名字。”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['beəli] [pə'septəb(ə)l] [pɔːz] .

”	There	was	a	barely	perceptible	pause	.
”	那里	曾是	一个	仅仅	可感知的	暂停	.

“短暂的停顿几乎难以察觉。”

[ðen] ['dʒefri] ['ɑːnsə(r)d] ['kuːlli] : “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)] . ”

Then	Geoffrey	answered	coolly	:	“	That	is	the	man	you	are	after	.	”
然后	杰弗里	回答	冷静地	:	“	那	是	这	男人	你	是	后	.	”

杰弗里冷冷地回答道：“那就是你们要找的人。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] , ['hɒlənd] ? ” ['ʃaʊtɪd] [mək'veɪ] .

“	Are	you	crazy	,	Holland	?	”	shouted	McVay	.
”	是	你	疯狂的	,	荷兰	?	”	喊叫	麦克维	.

“你疯了吗，霍兰德？”麦克维喊道。

“ [wɒt] , [ðə; ði] [vɔːn] ['bɜːglə(r)] ?

“	What	,	the	Vaughan	burglar	?
”	什么	,	这	沃恩	窃贼	?

“什么？沃恩的那个窃贼？”

[juː; jʊ] [kɔːt] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ?

You	caught	him	without	assistance	?
你	捕捉	他	没有	协助	?

你没借助任何帮助就抓住了他?

” ['envi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['strʌg(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['kaʊntənəns] .

”	Envy	and	admiration	struggled	on	the	detective's	countenance	.
”	嫉妒	和	钦佩	挣扎	在	这	侦探的	面容	.

“侦探脸上交织着羡慕和钦佩之情。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

“	I	must	congratulate	you	,	sir	.
”	我	必须	祝贺	你	,	先生	.

先生，我必须向您表示祝贺。

" ['dʒefri] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grəʊn] .
" Geoffrey allowed himself the luxury of a groan .
" 杰弗里 允许 他自己 这 奢华 的 一个 呻吟 .

杰弗里允许自己奢侈地呻吟了一声。

" [juː; jʊ] ['nidnt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
" You needn't , " he said ; " I am no subject for congratulation .
" 你 不必 , " 他 说 ; " 我 是 不 主题 为了 恭喜 .

“不必了，”他说；“我没有什么值得祝贺的。”

[ai] [kænt] ['iːv(ə)n] ['prɒsɪkjuːt] [hɪm] , [kən'faʊnd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .
I can't even prosecute him , confound him , for several reasons .
我 不能 甚至 起诉 他 , 混杂 他 , 为了 一些 原因 .

由于种种原因，我甚至无法起诉他，让他难堪。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [teɪk] [nəʊ] [steps] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] . "
We were at school together , and I can take no steps in the matter . "
我们 是 在 学校 一起 , 和 我 能 拿 不 步骤 在 这 事情 . "

我们曾是同学，这件事我无能为力。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ; " [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] . "
" But I can , " said the detective ; " indeed it is my duty to . "
" 但 我 能 , " 说 这 侦探 ; " 的确 它 是 我的 责任 到 . "

“但我可以，”侦探说，“事实上，这是我的职责。”

" [nəʊ] , " [sed] ['dʒefri] , " [nɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ] .
" No , " said Geoffrey , " nor can you .
" 不 , " 说 杰弗里 , " 也不 能 你 .

“不，”杰弗里说，“你也不能。”

[ðɪs] [mæn] ['kænɒt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] .
This man cannot be sent to prison .
这 男人 不能 是 发送 到 监狱 .

这个人不能被送进监狱。

[jes] , [ai] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmpaʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['feləni] .
Yes , I know , it is compounding a felony .
是的 , 我 知道 , 它 是 复利 一个 重罪 .

我知道，这构成加重犯罪。

[wel] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][wiːl; wil] ['kɒmpaʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
Well , sit down , and we'll compound it . "
出色地 , 坐 向下 , 和 出色地 化合物 它 . "

好了，坐下，我们来加倍处理。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'griː] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" I could not agree to anything of the kind , " said the detective .
" 我 可以 不是 同意 到 任何事物 的 这 种类 , " 说 这 侦探 .

“我绝对不能同意这种事，”侦探说道。

" [ai][doʊnt] [siː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't see exactly what you can do about it .
" 我 不 看 确切地 什么 你 能 做 关于 它 .

“我不太清楚你能对此做些什么。”

" ['dʒefri] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['veri] [pə'laɪt] .
" Geoffrey was deliberate and very polite .
" 杰弗里 曾是 商榷 和 非常 有礼貌的 .

“杰弗里举止沉稳，彬彬有礼。”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [kænt] [ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] , [liːv] [ˌem 'iː]
“ For reasons which I can't explain , but which you would appreciate , leave me
” 为了 原因 哪个 我 不能 解释 , 但 哪个 你 会 欣赏 , 离开 我
[nəʊ] [tʃɔɪs] .
no choice .
不 选择 .

“由于我无法解释的原因，但你会理解的，这让我别无选择。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [mæn][frɒm; frəm][dʒeɪl] .
I have to save this man from jail .
我 有 到 节省 这 男人 从 监狱 .

我必须把这个人从监狱里救出来。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmplɪ] [let] [hɪm] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [wʌns] .
If you intend to work against me , I shall simply let him escape at once .
如果 你 打算 到 工作 反对 我 , 我 将 简单地 让 他 逃脱 在 一次 .

如果你打算与我作对，我就会立刻放他走。

[doʊnt] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vɒlvə(r)] , [pliːz] .
Don't draw your revolver , please .
不 画 你的 左轮手枪 , 请 .

请不要拔枪。

[aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][maɪ][hænd] .
I prefer to be the only person with a weapon in my hand .
我 更喜欢 到 是 这 仅有的 人 和 一个 武器 在 我的 手 .

我宁愿成为唯一一个手里拿着武器的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz]['stəʊlən] ,
He has made a list of all the things he has stolen ,
他 有 制成 一个 列表 的 全部 这 事物 他 有 被盗 ,

他列出了所有他偷过的东西，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)]['əʊnə(r)z][æt; ət] ['eni] [kɒst] .
and I shall see that they are returned to their owners at any cost .
和 我 将 看 那 他们 是 返回 到 他们的 所有者 在 任何 成本 .

我将不惜一切代价确保它们归还给主人。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [get] [hɪm] ['seɪfli] [tuː; tə][ə; eɪ] [maɪn] [aɪ] [əʊn] [ɪn]['meksɪkəʊ] ?
Will you undertake to get him safely to a mine I own in Mexico ?
将要 你 承担 到 得到 他 安全 到 一个 矿 我 自己的 在 墨西哥 ?

你能否保证他安全抵达我在墨西哥拥有的一座矿山?

[wʌns] [ðeə(r)] [hiː; hi] [kænt] [get] [ə'weɪ] .
Once there he can't get away .
一次 那里 他 不能 得到 离开 .

一旦到了那里，他就逃不掉了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːti] - [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] .
It is forty - five miles from a railway .
它 是 四十 - 五 英里 从 一个 铁路 .

距离铁路有45英里。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] ,
If you accomplish this ,
如果 你 完成 这 ,

如果你做到了这一点，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [get] ,
I will give you ten thousand to make up for the reward you didn't get ,
我 将要 给 你 十 千 到 制作 向上 为了 这 报酬 你 没有 得到 ,

我会给你一万块钱，作为你没拿到的赏金补偿。

— [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [daʊn] , [ænd; ənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . ”

—	five	thousand	down	,	and	five	thousand	at	the	end	of	a	year	.	”
—	五	千	向下	,	和	五	千	在	这	结尾	的	一个	年	.	”

——一年下来还剩五千，一年下来还剩五千。

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .

“	I	don't	know	what	to	say	,	”	said	the	man	.
”	我	不	知道	什么	到	说	,	”	说	这	男人	.

“我不知道该说什么，”那人说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪb] . ”

“	It	sounds	like	a	bribe	.	”
”	它	声音	喜欢	一个	贿赂	.	”

“听起来像是贿赂。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [sed] ['dʒefri] ['kuːlli] .

“	It	is	,	”	said	Geoffrey	coolly	.
”	它	是	,	”	说	杰弗里	冷静地	.

“确实如此，”杰弗里冷冷地说。

“ [ai] ['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [mæn] .

“	I	never	received	such	a	proposition	,	”	returned	the	man	.
”	我	绝不	已收到	这样的	一个	主张	,	”	返回	这	男人	.

“我从未收到过这样的提议，”那人回答道。

“ [ðæt] [skiːm] [woʊnt] [duː; də] , ['hɒlənd] , ” [pʊt] [ɪn] [mək'veɪ] .

“	That	scheme	won't	do	,	Holland	,	”	put	in	McVay	.
”	那	方案	惯于	做	,	荷兰	,	”	放	在	麦克维	.

“那个方案行不通，霍兰德，”麦克维插话道。

“ [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [leɪz] [juː; jʊ] ['əʊpən] [tuː; tə] ['blækmeɪl] ? ”

“	Can't	you	see	it	lays	you	open	to	blackmail	?	”
”	不能	你	看	它	躺下	你	打开	到	勒索	?	”

“难道你看不出来这会让你容易受到勒索吗？”

“ [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['dʒefri] .

“	From	you	?	”	said	Geoffrey	.
”	从	你	?	”	说	杰弗里	.

“是你吗？”杰弗里问道。

“ [ai] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] ['blækmeɪl] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lɑː] ['sæntə] ['ʌnə] ,

“	I	had	thought	of	that	,	but	you	can't	blackmail	me	at	La	Santa	Anna	,
”	我	有	想法	的	那	,	但	你	不能	勒索	我	在	拉	圣诞老人	安娜	,

“我考虑过这一点，但你不能在圣安娜酒店勒索我。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['blækmeɪl] [ˌem 'iː] ,

and	if	you	get	away	and	come	close	enough	to	blackmail	me	,
和	如果	你	得到	离开	和	来	关闭	足够的	到	勒索	我	,

如果你逃脱后还能接近我并以此勒索我，

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] ['prɪz(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

I'll	put	you	in	prison	without	a	moment's	hesitation	.
患病的	放	你	在	监狱	没有	一个	瞬间	犹豫	.

我会毫不犹豫地把你送进监狱。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	shall	be	in	a	position	by	that	time	to	take	care	of	the	feelings	of	the
我	将	是	在	一个	位置	经过	那	时间	到	拿	关心	的	这	情怀	的	这

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [kən'sɜːnd] . ”

other	people	concerned	.	”
其他	人们	担心的	.	”

到那时，我将有能力顾及其他相关人员的感受。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mək'veɪ] ; “ [ai] [ment] ['blækmeɪl] [frɒm; frəm] [ðɪs] [mæn]
“ You don't understand me , ” answered McVay ; “ I meant blackmail from this man
“ 你 不 理解 我 , ” 回答 麦克维 ; “ 我 意思是 勒索 从 这 男人
. ”
. ”
. ”

“你不明白我的意思，”麦克维回答说，“我是指这个人对我进行敲诈勒索。”

“ [əʊ] , ” [sed] ['dʒefri] ['sɪvəli] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['blækmeɪlə(r)] .
“ Oh , ” said Geoffrey civilly , “ I am convinced he is not a blackmailer .
“ 哦 , ” 说 杰弗里 文明地 , “ 我 是 确信 他 是 不是 一个 勒索者 .

“哦，”杰弗里礼貌地说，“我相信他不是敲诈勒索者。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][woʊnt][get][hɪz; ɪz]['sekənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
And besides , he won't get his second five thousand for a year ,
和 除了 , 他 惯于 得到 他的 第二 五 千 为了 一个 年 ,

而且，他一年内都拿不到第二笔五千块钱。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and as I was saying to you ,
和 作为 我 曾是 说 到 你 ,

正如我刚才跟你说的那样，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ai][doʊnt][səʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [nəʊn] .
after a year I don't so much mind having the whole thing known .
后 一个 年 我 不 所以 很多 头脑 拥有 这 所有的 事物 已知 .

一年之后，我倒也不那么介意事情全部真相大白了。

[maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɪŋk] , [ɪf] [jɔːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] . ”
My reputation will stand it , I think , if yours and his will . ”
我的 名声 将要 站立 它 , 我 思考 , 如果 你的 和 他的 将要 . ”

我想，只要你和他愿意，我的名誉就不会受损。”

“ [aɪm][nəʊ] ['blækmeɪlə(r)] , ” [sed] [ðɪs] [dɪ'tektɪv] .
“ I'm no blackmailer , ” said this detective .
“ 我是 不 勒索者 , ” 说 这 侦探 .

“我不是敲诈勒索者，”这位侦探说道。

“ [ɪf] [ai] [ək'sept] , [aɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði][skweə(r)] . ”
“ If I accept , I'll be on the square . ”
“ 如果 我 接受 , 患病的 是 在 这 正方形 . ”

“如果我接受，我就站在广场上。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [let][ˌem 'iː]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][əd'vaɪs] , ” [əb'zɜːvd] ['dʒefri] ,
“ If you do , let me offer you a piece of advice , ” observed Geoffrey ,
“ 如果 你 做 , 让 我 提供 你 一个 片 的 建议 , ” 观察到 杰弗里 ,

“如果你真这么做了，那我给你提个建议，”杰弗里说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒf] [ðæt] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .
“ and that is not to take your eye off that man for a single instant .
“ 和 那 是 不是 到 拿 你的 眼睛 离开 那 男人 为了 一个 单身的 立即的 .

“也就是说，一刻也不能让眼睛离开那个人。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['slɪpəri] ['kʌstəmə(r)] ,
He is a slippery customer ,
他 是 一个 滑 顾客 ,

他是个狡猾的家伙。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][nɒt] ['siːɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] ,
and you run a fair chance of not seeing my money at all ,
和 你 跑步 一个 公平的 机会 的 不是 看到 我的 钱 在 全部 ,

你很有可能根本拿不到我的钱。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['luːphəʊl] .
if **you** **give** **him** **the** **smallest** **loophole** **.**
如果 你 给 他 这 最小 漏洞 .

如果你给他哪怕最小的漏洞。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [kən'sɪdəd] [mək'veɪ] ['keəfəli] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
" **The** **detective** **considered** **McVay** **carefully** **from** **head** **to** **foot** **.**
" 这 侦探 经过考虑的 麦克维 小心 从 头 到 脚 .

侦探仔细地从头到脚打量了麦克维。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] :
Then **he** **said** **gravely** **:**
然后 他 说 严重地 :

然后他严肃地说:

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] [jɔːz] [baɪ]['wɔːtə(r)] ?
" **Is** **there** **any** **way** **of** **getting** **to** **this** **place** **of** **yours** **by** **water** **?**
" 是 那里 任何 方式 的 获得 到 这 地方 的 你的 经过 水 ?

"请问有什么办法可以乘船到达你们那里吗?"

[ai][doʊnt] [siː] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['kʌstəmə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊlmən] [kɑː(r)] .
I **don't** **see** **my** **way** **to** **taking** **this** **customer** **in** **a** **Pullman** **car** **.**
我 不 看 我的 方式 到 采取 这 顾客 在 一个 普尔曼 车 .

我实在想不出有什么办法能让这位乘客乘坐卧铺车厢。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [slɪp] ['əʊvəbɔːd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bəʊt] , [waɪ] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði]
If **he** **chooses** **to** **slip** **overboard** **from** **a** **boat** **,** **why** **no** **one** **would** **be** **any** **the**
如果 他 选择 到 滑 落水 从 一个 船 , 为什么 不 一 会 是 任何 这
[wɜːs] ,
worse **,**
更糟 ,

如果他选择从船上跳入海中，为什么没有人会因此受到伤害呢?

[ən'les] ['meɪbi] [ðə; ði] [ʃɑːks] . "
unless **maybe** **the** **sharks** **.** **"**
除非 或许 这 鲨鱼 . "

除非是鲨鱼。"

" ['veri] [truː] , " [ə'griːd] ['dʒefri] ['eɪmiəbli] .
" **Very** **true** **,** **"** **agreed** **Geoffrey** **amiably** **.**
" 非常 真的 , " 同意 杰弗里 友好地 .

"确实如此,"杰弗里友好地表示赞同。

" ['fɔːtʃənətli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
" **Fortunately** **you** **can** **get** **a** **steamer** **in** **New** **York** **.**
" 幸运的是 你 能 得到 一个 汽船 在 新的 约克 .

"幸运的是，在纽约你可以买到蒸汽熨斗。"

" [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [feɪld] [tuː; tə] [siː] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
" **It** **soon** **became** **apparent** **that** **the** **detective** **failed** **to** **see** **any** **good** **reason** **for**
" 它 很快 成为 明显 那 这 侦探 失败的 到 看 任何 好的 原因 为了
[dɪ'klaɪnɪŋ] [səʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [æn; ən]['ɒfə(r)][æz; əz] ['dʒɛfriz] ,
declining **so** **advantageous** **an** **offer** **as** **Geoffrey's** **,**
下降 所以 有利 一个 提供 作为 杰弗里的 ,

"很快，侦探就发现他找不到任何理由拒绝杰弗里如此优厚的提议。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][plænz] ,
and **they** **were** **presently** **deep** **in** **the** **discussion** **of** **their** **plans** **,**
和 他们 是 目前 深的 在 这 讨论 的 他们的 计划 ,

他们此刻正在热烈讨论他们的计划。

[məkˈveɪ] ['mi:nwaɪl] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][mæp] [wɪð] [ʌn'feɪnd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

McVay	**meanwhile**	**studying**	**the**	**map**	**with**	**unfeigned**	**interest**	**in**	**the**	**situation**	**of**	**his**
麦克维	同时	学习	这	地图	和	慌	兴趣	在	这	情况	的	他的

['fju:tʃə(r)] ['rezɪdəns] .

future	**residence**	**.**
未来	住宅	.

与此同时，麦克维饶有兴趣地研究着地图，想弄清楚他未来住所的情况。

[sə'si:liə] , ['fɔ:tʃənətli] , [geɪv] [ðem; ðəm] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] , [fɔ:(r); fə(r)]

Cecilia	**,**	**fortunately**	**,**	**gave**	**them**	**plenty**	**of**	**time**	**for**	**their**	**arrangements**	**,**	**for**
塞西莉亚	,	幸运的是	,	给予	他们	很多	的	时间	为了	他们的	安排	,	为了

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ə'gen] ,

she	**had**	**fallen**	**asleep**	**again**	**,**
她	有	倒下	睡着了	再次	,

幸好，塞西莉亚给了他们充足的时间进行安排，因为她又睡着了。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ə'lɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] ,

after	**the**	**alarm**	**of**	**the**	**early**	**morning**	**,**
后	这	警报	的	这	早期的	早晨	,

清晨的闹钟响起之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['aʊəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd]

and	**the**	**men**	**must**	**have**	**been**	**talking**	**for**	**two**	**hours**	**when**	**she**	**appeared**
和	这	男人	必须	有	到过	说	为了	二	小时	什么时候	她	出现

[æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri][dɔ:(r)] .

at	**the**	**library**	**door**	**.**
在	这	图书馆	门	.

当她出现在图书馆门口时，那几个男人肯定已经聊了两个小时了。

[ʃi:; ʃi][kɑ:st][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðeə(r)] ['pɑ:ti] [ænd; ənd] ['dʒefri] [sɔ:]

She	**cast**	**a**	**look**	**of**	**surprise**	**at**	**the**	**addition**	**to**	**their**	**party**	**and**	**Geoffrey**	**saw**
她	投掷	一个	看	的	惊喜	在	这	添加	到	他们的	派对	和	杰弗里	锯

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][pə'ræləsɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][set] [hɪm] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði]

with	**a**	**sort**	**of**	**paralysis**	**that**	**she**	**was**	**inclined**	**to**	**set**	**him**	**down**	**as**	**the**
和	一个	种类	的	麻痹	那	她	曾是	倾斜	到	放	他	向下	作为	这

['bɜ:glə(r)] [hu:z] ['fʊtsteps] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

burglar	**whose**	**footsteps**	**she**	**had**	**heard**	**in**	**the**	**night**	**.**
窃贼	谁	脚步声	她	有	听到	在	这	夜晚	.

她对队伍中新来的人露出惊讶的表情，杰弗里顿时愣住了，她似乎倾向于把他当成夜里她听到脚步声的窃贼。

[tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , ['dʒefri] [əd'vɑ:nst] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tu:; tə] [mi:t]

To	**prevent**	**any**	**betrayal**	**of**	**this**	**opinion**	**,**	**Geoffrey**	**advanced**	**a**	**few**	**steps**	**to**	**meet**
到	防止	任何	背叛	的	这	观点	,	杰弗里	先进的	一个	很少	步骤	到	见面

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

为了防止这种想法被背叛，杰弗里上前了几步去迎接她。

[ɔ:l'ðəʊ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [wen]

although	**as**	**he**	**did**	**so**	**,**	**he**	**realised**	**that**	**he**	**had**	**nothing**	**to**	**answer**	**when**
虽然	作为	他	做过	所以	,	他	意识到	那	他	有	没有什么	到	回答	什么时候

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ,

she	**asked**	**,**
她	问	,

然而，当他这样做时，他意识到当她问起时，他无话可说。

[æz; əz][ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi][dɪd][ɑ:sk] : “ [hu:] [ɪz] [ðæt] ?

as	**of**	**course**	**she**	**did**	**ask**	**:**	**“**	**Who**	**is**	**that**	**?**
作为	的	课程	她	做过	问	:	“	WHO	是	那	?

她当然问了：“那是谁？”

〃 [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [ðə; ði] ['kaʊədɪs] [ðæt] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [ə'tæk] [ðə; ði] [breɪv] [tʊk]

〃	A	sort	of	desperation	,	the	cowardice	that	will	sometimes	attack	the	brave	took
〃	一个	种类	的	绝望	,	这	怯懦	那	将要	有时	攻击	这	勇敢的	采取

[həʊld][ɒv; əv] ['dʒefri] .

hold	of	Geoffrey	.
抓住	的	杰弗里	.

“一种绝望，一种有时会袭击勇敢者的懦弱，攫住了杰弗里。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['həʊpləsli] [ænd; ənd] [wʊd] [pə'hæps] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [hæv; həv]

He	looked	at	her	hopelessly	and	would	perhaps	in	another	instant	have
他	看起来	在	她	绝望地	和	会	也许	在	其他	立即的	有

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] ,

told	her	the	truth	,
讲述	她	这	真相	,

他绝望地看着她，或许下一刻就会告诉她真相。

[hæd; həd][nɒt][mək'veɪ] , [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] , ['teɪkən][ðə; ði] [liːd] .

had	not	McVay	,	not	the	least	disconcerted	,	taken	the	lead	.
有	不是	麦克维	,	不是	这	至少	不安	,	已采取	这	带领	.

如果不是麦克维毫不慌乱地挺身而出，带领球队前进，那该多好。

“ [ðɪs] , [sə'siːliə] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪg'zjuːbərəntli] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['ʃəʊldə(r)] ,

“	This	,	Cecilia	,	”	he	said	exuberantly	,	laying	his	hand	on	the	detective's	shoulder	,
“	这	,	塞西莉亚	,	”	他	说	兴高采烈地	,	躺下	他的	手	在	这	侦探的	肩膀	,

“这个，塞西莉亚，”他兴奋地说着，把手放在侦探的肩膀上。

“ [ɪz][maɪ][əʊld] [frend] - , — ['hendəsən] - .

“	is	my	old	friend	Picklebody	,	—	Henderson	Picklebody	.
“	是	我的	老的	朋友	-	,	—	亨德森	-	.

“是我的老朋友皮克尔博迪，——亨德森·皮克尔博迪。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [jɔːz] , [tuː] .

You	have	heard	his	name	often	enough	,	and	he	,	yours	,	too	.
你	有	听到	他的	姓名	经常	足够的	,	和	他	,	你的	,	也	.

你经常听到他的名字，他也经常听到你的名字。

[eɪ] , ['hendəsən] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mətʃiːtə] [deɪz] ?

Eh	,	Henderson	,	in	the	old	Machita	days	?
嗯	,	亨德森	,	在	这	老的	马奇塔	天	?

呃，亨德森，是以前马奇塔时代吗?

〃 [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] [piː] . [kʊk] ,

〃	The	detective	,	whose	name	was	George	P	.	Cook	,
〃	这	侦探	,	谁	姓名	曾是	乔治	P	.	厨师	,

“这位侦探名叫乔治·P·库克，

[wɒz; wəz][səʊ]['teɪkən][ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən]

was	so	taken	up	with	his	surprise	at	the	apparition	of	a	beautiful	woman
曾是	所以	已采取	向上	和	他的	惊喜	在	这	幻影	的	一个	美丽的	女士

[ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] [hɜːd] [mək'veɪ] .

that	he	scarcely	heard	McVay	.
那	他	几乎	听到	麦克维	.

他被眼前美丽的女子惊艳到，几乎没听到麦克维的声音。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ges] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ðæt] [led] ['hɒlənd] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðɪs]

He	began	to	guess	something	of	the	motives	that	led	Holland	to	shield	this
他	开始	到	猜测	某物	的	这	动机	那	引领	荷兰	到	盾	这

[ə'fendə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ,

offender	against	the	law	,
罪犯	反对	这	法律	,

他开始猜测霍兰德包庇这名罪犯、使其免受法律制裁的动机。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪmz] [ɒv; əv] [jʌŋ]

nor	had	he	ever	found	it	unwise	to	yield	to	the	whims	of	young
也不	有	他	曾经	成立	它	失策	到	屈服	到	这	心血来潮	的	年轻的

[ˌmiljə'nɛəz] .

millionaires	.
百万富翁	.

他也从未觉得顺从年轻百万富翁的任性是不明智的。

[sə'siːliə] ,

Cecilia	,
塞西莉亚	,

塞西莉亚，

[huː] [wɒz; wəz] [tuː] ['dʒent(ə)l][ɔː(r)] [tuː] ['pɒlətɪk][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]

who	was	too	gentle	or	too	politic	to	betray	the	fact	that	she	heard	the
WHO	曾是	也	温和的	或者	也	政治	到	背叛	这	事实	那	她	听到	这

['ɪntrəstɪŋ] [neɪm] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

interesting	name	of	Picklebody	for	the	first	time	,
有趣的	姓名	的	-	为了	这	第一的	时间	,

她性格温和或处事圆滑，以至于没有流露出第一次听到“皮克尔博迪”这个有趣名字时的感受。

[ri'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] :

remarked	in	a	tone	as	cheerful	as	she	could	make	it	:
评论	在	一个	语气	作为	快乐	作为	她	可以	制作	它	:

她用尽可能欢快的语气说道：

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . - [kʊd; kəd][get][ɪn][wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt] [naʊ] . ”

“	I	suppose	that	if	Mr	.	Picklebody	could	get	in	we	can	get	out	now	.	”
“	我	认为	那	如果	先生	.	-	可以	得到	在	我们	能	得到	出去	现在	.	”

“我想，如果皮克尔博迪先生能进去，我们现在也能出来了。”

“ [kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][mək'veɪ] ['biːmɪŋli] .

“	Can	and	will	,	”	rejoined	McVay	beamingly	.
“	能	和	将要	,	”	重新加入	麦克维	笑容满面	.

“能而且将会，”麦克维笑容满面地回答道。

“ [hen] ['kɒmz] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [æz; əz][ə; eɪ]['reskjuːə(r)] . ”

“	Hen	comes	as	he	has	always	come	to	his	friends	,	as	a	rescuer	.	”
“	母鸡	来	作为	他	有	总是	来	到	他的	朋友们	,	作为	一个	救援人员	.	”

“亨总是像以往一样，以救援者的身份来到朋友身边。”

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,

“	I	seem	to	require	a	great	deal	of	rescuing	,	”	said	the	girl	,
“	我	似乎	到	要求	一个	伟大的	交易	的	救援	,	”	说	这	女孩	,

“我好像需要很多人来拯救，”女孩说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [mə'nɒpəlɪst] [ɪn][ðə; ði][ɑːt] [huː] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] .

looking	up	at	the	monopolist	in	the	art	who	had	so	far	said	nothing	.
寻找	向上	在	这	垄断者	在	这	艺术	WHO	有	所以	远的	说	没有什么	.

抬头看着这位艺术界的垄断者，他至今一言不发。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [maɪ][dɪə(r)] ,

“	Ah	,	but	you	don't	understand	,	my	dear	,
“	啊	,	但	你	不	理解	,	我的	亲爱的	,

“啊，亲爱的，你不明白。”

” [went] [ɒn][mək'veɪ] ['ruːθləsli] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ;

”	went	on	McVay	ruthlessly	cutting	into	the	look	which	the	lovers	were	exchanging	;
”	去	在	麦克维	无情地	切割	进入	这	看	哪个	这	恋人	是	交换	;

麦克维继续无情地打断了这对恋人之间交换的眼神；

“ [juː; jʊ][doʊnt] [jet] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['fɔːtʃənət] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [frendz] .

“	You	don't	yet	understand	how	fortunate	we	are	in	our	friends	.
”	你	不	然而	理解	如何	幸运	我们	是	在	我们的	朋友们	.

“你还不明白我们拥有朋友是多么幸运。”

['hendəsən] [dɪd][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] .

Henderson	did	not	,	it	is	true	,	come	to	find	me	.
亨德森	做过	不是	,	它	是	真的	,	来	到	寻找	我	.

亨德森确实没有来找我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

It	was	the	greatest	coincidence	his	meeting	me	here	.
它	曾是	这	最	巧合	他的	会议	我	这里	.

他在这里遇见我，真是个天大的巧合。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['hɒlənd] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [maɪn] [ɪn]['meksɪkəʊ] ,

It	seems	that	he	and	Holland	are	both	interested	in	a	mine	in	Mexico	,
它	似乎	那	他	和	荷兰	是	两个都	感兴趣的	在	一个	矿	在	墨西哥	,

看来他和霍兰德都对墨西哥的一座矿山感兴趣。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

and	what	do	you	think	?
和	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

” [mək'veɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ; “ ['riːəli] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndɪst] [frendz] ;

”	McVay	paused	and	rubbed	his	hands	;	“	Really	,	we	have	the	kindest	friends	;
”	麦克维	暂停	和	摩擦	他的	双手	;	“	真的	,	我们	有	这	最善良的	朋友们	;

麦克维停顿了一下，搓了搓手；“真的，我们拥有最善良的朋友；

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'reɪndʒɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɒb] [daʊn] [ðeə(r)] .

they	have	been	arranging	between	them	to	offer	me	a	job	down	there	.
他们	有	到过	安排	之间	他们	到	提供	我	一个	工作	向下	那里	.

他们一直在暗中安排，要给我提供一份在那边的工作。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

What	do	you	think	of	that	?
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

” [sə'siːliə] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['fjuːtʃə(r)]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)]

”	Cecilia	who	had	been	trying	to	imagine	any	future	after	they	left	the	shelter
”	塞西莉亚	WHO	有	到过	尝试	到	想象	任何	未来	后	他们	左边	这	庇护所

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [haʊs] ,

of	the	grey	stone	house	,
的	这	灰色的	石头	房子	,

“塞西莉亚一直在努力想象他们离开灰色石头房子后的美好未来，

[wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['θʌrəli] ['kændɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['meksɪkəʊ]

would	have	answered	if	she	had	been	thoroughly	candid	that	she	thought	Mexico
会	有	回答	如果	她	有	到过	彻底	坦率	那	她	想法	墨西哥

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['terəbli] [lɒŋ] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

was	a	terribly	long	distance	away	,
曾是	一个	可怕	长的	距离	离开	,

如果她坦诚地表示她认为墨西哥距离非常遥远，那么她就会回答这个问题了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [əb'zɜːvd] :

but	she	only	observed	:
但	她	仅有的	观察到	:

但她只是旁观：

“ [haʊ] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
“ How very kind of them .
“ 如何 非常 种类 的 他们 .

他们真是太好了。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [laɪk] ['meksɪkəʊ] . ”
I am sure we shall like Mexico . ”
我 是 当然 我们 将 喜欢 墨西哥 . ”

我相信我们一定会喜欢墨西哥。

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?
“ There , there , do you hear that ?
“ 那里 , 那里 , 做 你 听到 那 ?

“好了好了，你们听到了吗？”

- [wiː; wi] .
' We .
- 我们 .

'我们。

- ['dʒentlmən] , ” [kraɪd] [mək'veɪ] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , “ [ai] ['kænɒt] [liːv] [maɪ]['sɪstə(r)] [ə'ləʊn] ,
' Gentlemen , ” cried McVay , throwing up his hands , “ I cannot leave my sister alone ,
- 先生们 , ” 哭 麦克维 , 投掷 向上 他的 双手 , “ 我 不能 离开 我的 姐姐 独自的 ,
— [dɪ'zɜːtɪd] .
— deserted .
— 荒凉的 .

“先生们，”麦克维喊道，举起双手，“我不能让我的妹妹孤身一人，被抛弃。”

[kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɒf] . ”
Consider it all off . ”
考虑 它 全部 离开 . ”

全部取消吧。

“ [əʊ] , [ai] ['wʌznt] [tuː; tə][gəʊ] ? ” [ɑːskt] [sə'siːliə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [mɔː(r)][ɪn'θjuːziæzəm] .
“ Oh , I wasn't to go ? ” asked Cecilia , looking up with more enthusiasm .
“ 哦 , 我 不是 到 去 ? ” 问 塞西莉亚 , 寻找 向上 和 更多的 热情 .

“哦，我不用去吗？”塞西莉亚抬起头，兴奋地问道。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [mək'veɪ] ,
“ My dear , ” replied McVay ,
“ 我的 亲爱的 , ” 回复 麦克维 ,

“亲爱的，”麦克维回答道。

“ [ai][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [wʊd] ['seprət]
“ I must own that I was base enough to consider a plan that would separate
“ 我 必须 自己的 那 我 曾是 根据 足够的 到 考虑 一个 计划 那 会 分离
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“我必须承认，我当时的想法很卑鄙，竟然考虑过要拆散我们。”

[ðə; ði] [maɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] .
The mine , it seems , is no place for ladies .
这 矿 , 它 似乎 , 是 不 地方 为了 女士们 .

看来，矿井并不适合女士们待着。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But we will think no more about it .
但 我们 将要 思考 不 更多的 关于 它 .

但我们就不再想这件事了。

[ai] [siː] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] . . . ”

I	see	by	your	manner	that	your	feelings	.	.	.	”
我	看	经过	你的	方式	那	你的	情怀	.	.	.	”

从你的举止中，我看出你的感受……”

“ [dɪə(r)] ['bɪli] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl]['dʒentli] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

“	Dear	Billy	,	”	said	the	girl	gently	,	“	you	must	not	give	it	up	.
”	亲爱的	比利	,	”	说	这	女孩	轻轻地	,	“	你	必须	不是	给	它	向上	.

“亲爱的比利，”女孩温柔地说，“你千万不能放弃它。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [liːz] , [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [ai] [get] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

You	know	that	I	can	always	go	to	the	Lees	,	until	—	until	I	get	a	position	.
你	知道	那	我	能	总是	去	到	这	李斯	,	直到	—	直到	我	得到	一个	位置	.

你知道，我随时可以去李家，直到——直到我找到工作为止。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɜːk] [ðæt] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri]

And	nothing	is	so	important	as	that	you	should	have	work	that	is	satisfactory
和	没有什么	是	所以	重要的	作为	那	你	应该	有	工作	那	是	令人满意的

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

没有什么比拥有一份令自己满意的工作更重要的了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'sept] . ”

Of	course	you	must	accept	.	”
的	课程	你	必须	接受	.	”

你当然必须接受。

“ [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ]['nəʊb(ə)l] ? ” [ɑːskt] [mək'veɪ] .

“	Did	you	ever	hear	anything	so	noble	?	”	asked	McVay	.
”	做过	你	曾经	听到	任何事物	所以	高贵	?	”	问	麦克维	.

“你听过如此高尚的话语吗？”麦克维问道。

“ [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ək'sept] .

“	Yes	,	I	suppose	I	ought	to	accept	.
”	是的	,	我	认为	我	应该	到	接受	.

“是的，我想我应该接受。”

[səʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [tel] [ˌem 'iː] .

So	they	both	tell	me	.
所以	他们	两个都	告诉	我	.

他们俩都这么告诉我。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] , ['mʌsnt] [ai] , [hen] ? ”

I	must	go	,	mustn't	I	,	Hen	?	”
我	必须	去	,	不得	我	,	母鸡	?	”

我得走了，对吧，亨？

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

“	Well	,	it	looks	like	it	would	be	better	for	you	if	you	did	,	”	replied	the
”	出色地	,	它	看起来	喜欢	它	会	是	更好的	为了	你	如果	你	做过	,	”	回复	这

[dɪ'tektɪv] ,

detective	,
侦探	,

“看来你这样做对你更有利，”侦探回答道。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːtʃənətli] [hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['hjuːmə(r)] .

who	had	fortunately	his	legitimate	share	of	American	humour	.
WHO	有	幸运的是	他的	合法的	分享	的	美国人	幽默	.

幸运的是，他也拥有美国式幽默的那份正当性。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] , [sə'si:liə] , ” [mək'veɪ] [went] [ɒn] , “ [ɪf] [ai][du:; də] [ək'sept] ,
“ There is another point , Cecilia , ” McVay went on , “ if I do accept ,
“ 那里 是 其他 观点 , 塞西莉亚 , ” 麦克维 去 在 , “ 如果 我 做 接受 ,

“塞西莉亚，还有一点，”麦克维继续说道，“如果我接受，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [æt; ət][wʌns] .
I shall have to leave at once .
我 将 有 到 离开 在 一次 .

我必须立刻离开。

[wen] [dɪd][ju:; jʊ][seɪ] , [hen] ? ”
When did you say , Hen ? ”
什么时候 做过 你 说 , 母鸡 ? ”

你什么时候说的，亨？

“ [treɪn] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , — ['sti:mə(r)] [seɪlz] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
“ Train to New York this afternoon , — steamer sails to - morrow . ”
“ 火车 到 新的 约克 这 下午 , — 汽船 帆 到 - 明天 . ”

“今天下午坐火车去纽约，明天坐轮船。”

“ [əʊ] , [dɪə(r)] .
“ Oh , dear .
“ 哦 , 亲爱的 .

“哦亲爱的。

[ðæts] ['veri] ['sʌd(ə)n] , ” [sed] [sə'si:liə] .
That's very sudden , ” said Cecilia .
那就是 非常 突然 , ” 说 塞西莉亚 .

“这太突然了，”塞西莉亚说。

“ [æt; ət][ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , ” [ri'mɑ:k] [mək'veɪ] .
“ At a word from you , dear , I'll give it up , ” remarked McVay .
“ 在 一个 单词 从 你 , 亲爱的 , 患病的 给 它 向上 , ” 评论 麦克维 .

“亲爱的，只要你一声令下，我就放弃，”麦克维说道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .
“ No , no , of course not .
“ 不 , 不 , 的 课程 不是 .

“不，不，当然不是。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] .
I should never forgive myself .
我 应该 绝不 原谅 我 .

我永远不应该原谅自己。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .
You must go .
你 必须 去 .

你必须去。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði]['betə(r)] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [bɪ'fɔ:hænd] .
Perhaps it is all the better that I did not know beforehand .
也许 它 是 全部 这 更好的 那 我 做过 不是 知道 预先 .

或许事前不知道反而更好。

[ˌaɪ 'ti:] [seɪvz] [ˌem 'i:][dʒʌst] [ðæt] [ə'maʊnt] . ”
It saves me just that amount . ”
它 保存 我 只是 那 数量 . ”

这样我就省下了这么多钱。

“ [wɪv] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] , ” [ri'mɑ:k] [mək'veɪ] ['brɪskli] ,
“ We've no time to lose , ” remarked McVay briskly ,
“ 我们已经 不 时间 到 失去 , ” 评论 麦克维 轻快地 ,

“我们没有时间可以浪费了，”麦克维干脆利落地说道。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] .

"	if	we	are	going	to	try	for	that	afternoon	train	.
"	如果	我们	是	去	到	尝试	为了	那	下午	火车	.

"如果我们打算赶上下午的火车的话。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [sleɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] , ['hɒlənd] ,

I	suppose	we	can	get	a	sleigh	at	the	gardener's	,	Holland	,
我	认为	我们	能	得到	一个	雪橇	在	这	园丁的	,	荷兰	,

我想我们可以在园丁那里租一辆雪橇，霍兰德。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['strʌg(ə)l] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] .

if	we	can	struggle	as	far	as	that	.
如果	我们	能	斗争	作为	远的	作为	那	.

如果我们能坚持到这一步的话。

[wel] , [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] [ɒf] .

Well	,	well	,	we	must	hurry	off	.
出色地	,	出色地	,	我们	必须	匆忙	离开	.

好了好了，我们得赶紧走了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mək'veɪ] [huː] [ɜːrdʒd] [ɒn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , ['hʌrɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	It	was	McVay	who	urged	on	the	preparations	for	departure	,	hurrying	his
"	它	曾是	麦克维	WHO	敦促	在	这	准备工作	为了	离开	,	匆忙	他的

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

"是麦克维催促大家准备出发，他催促着他的妹妹……"

['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]

flitting	about	the	house	at	such	a	rate	that	the	detective	,	who	was	of	a
飞掠	关于	这	房子	在	这样的	一个	速度	那	这	侦探	,	WHO	曾是	的	一个

[sˈɒlaɪdɐ] [bɪld] ,

solider	build	,
士兵	建造	,

他以极快的速度在房子里四处乱窜，以至于这位身材魁梧、像军人一样的侦探，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] .

found	it	hard	to	keep	up	with	.
成立	它	难的	到	保持	向上	和	.

感觉很难跟上。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'dʒɪlətɪ] [ðæt] [mək'veɪ] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] .

Nor	was	it	only	physical	agility	that	McVay	required	of	the	unfortunate	man	.
也不	曾是	它	仅有的	身体的	敏捷	那	麦克维	必需的	的	这	不幸	男人	.

麦克维对这位不幸男子的要求不仅仅是身体上的敏捷。

['hævɪŋ] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['dʒefrɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['riːəl] [steɪt]

Having	overheard	Geoffrey	telling	him	that	he	was	not	to	betray	the	real	state
拥有	无意中听到	杰弗里	讲述	他	那	他	曾是	不是	到	背叛	这	真实的	状态

[ɒv; əv] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [mɪs] [mək'veɪ] ,

of	things	before	Miss	McVay	,
的	事物	前	错过	麦克维	,

他无意中听到杰弗里告诉他，他不能在麦克维小姐面前泄露事情的真相。

['ʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [mək'veɪ] [tʊk] ['speʃ(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [lʊk] [laɪk]

under	penalty	of	losing	his	money	,	McVay	took	special	delight	in	making	him	look	like
在下面	惩罚	的	输	他的	钱	,	麦克维	采取	特别的	喜	在	制作	他	看	喜欢

[ə; eɪ] [fuːl] ,

a	fool	,
一个	傻子	,

麦克维不惜一切代价让他出丑，以免损失钱财。

['kɔ:lɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] ['hæpəniŋz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] ['əʊnli] [ɪn] [mək'veɪz] [əʊn] ['fɜ:taɪl] [breɪn]

calling	upon	him	to	remember	happenings	which	existed	only	in	McVay's	own	fertile	brain
呼叫	之上	他	到	记住	事件	哪个	存在	仅有的	在	麦克维的	自己的	沃	脑

.

:

.

要求他回忆起只存在于麦克维自己丰富想象力中的事件。

“ [wɒt] , [hen] , ” [hi:; hi] [wʊd] [kraɪ] ['sʌd(ə)nli] ,

“	What	,	Hen	,	”	he	would	cry	suddenly	,
”	什么	,	母鸡	,	”	他	会	哭	突然	,

“什么，亨？”他会突然喊道。

“ [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪti] [blæk] [heəd] [gɜ:l] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [swi:t] [ɒn] , —

“	was	the	name	of	that	pretty	black	haired	girl	you	were	so	sweet	on	,	—
”	曾是	这	姓名	的	那	漂亮的	黑色的	头发	女孩	你	是	所以	甜的	在	,	—

[ju:; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

“那是你曾经非常喜欢的那位漂亮黑发女孩的名字，——你知道的，

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] - [bəʊt] [mæn] .

the	daughter	of	the	canal	-	boat	man	.
这	女儿	的	这	运河	-	船	男人	.

运河船夫的女儿。

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑ:md] ,

”	The	detective	,	looking	very	much	alarmed	,
”	这	侦探	,	寻找	非常	很多	惊慌	,

侦探面露惊恐之色，

[wʊd] [ɒv; əv] [kɔ:s] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [mək'veɪ] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

would	of	course	reply	that	he	did	not	know	what	McVay	was	talking	about	.
会	的	课程	回复	那	他	做过	不是	知道	什么	麦克维	曾是	说	关于	.

他当然会回答说，他不知道麦克维在说什么。

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ” [mək'veɪ] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ['su:ðɪŋli] ['pætɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

“	There	,	there	,	”	McVay	would	reply	soothingly	patting	him	on	the	shoulder	,
”	那里	,	那里	,	”	麦克维	会	回复	舒缓地	轻拍	他	在	这	肩膀	,

“好了好了，”麦克维会一边安慰地拍着他的肩膀一边回答。

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪŋk] ['blæŋkit] .

“	I'm	not	going	into	the	story	of	the	pink	blanket	.
”	我是	不是	去	进入	这	故事	的	这	粉色的	毯子	.

“我不想细说那条粉色毯子的故事。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [trʌst] [tu:; tə] [maɪ] [dɪ'skreʃn] .

You	can	always	trust	to	my	discretion	.
你	能	总是	相信	到	我的	审慎	.

你可以完全信任我的判断。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [dʒʌst] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .

But	I	would	like	just	to	remember	her	name	.
但	我	会	喜欢	只是	到	记住	她	姓名	.

但我只想记住她的名字。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [pɪ'kju:liə(r)] , — [ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] ['nevə(r)] [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] .

It	was	so	peculiar	,	—	a	name	I	never	heard	before	.
它	曾是	所以	奇特	,	—	一个	姓名	我	绝不	听到	前	.

这名字真奇怪，我以前从没听过。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'spektəbli] ['mærid] [sɪns] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['twenti] ,
" The detective , who had been respectably married since he was twenty ,
" 这 侦探 , WHO 有 到过 体面地 已婚 自从 他 曾是 二十 ,

这位侦探从二十岁起就一直体面地结婚，

[faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] ['eni] ['fi:meɪl] [nems] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn] ['ægəni] [sə'ʤestid]
found himself unable to remember any female names and finally in agony suggested
成立 他自己 无法 到 记住 任何 女性 姓名 和 最后 在 痛苦 建议
" ['meəri] . "
" Mary . "
" 玛丽 . "

他发现自己想不起任何女性的名字，最后痛苦地提议叫"玛丽"。

" ['meəri] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [nəʊ] ; [ðæt] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ðə; ði]['peɪpə(r)] - [gɜ:l] .
" Mary , my dear fellow , no ; that was your friend the paper - girl .
" 玛丽 , 我的 亲爱的 同伴 , 不 ; 那 曾是 你的 朋友 这 纸 - 女孩 .

"玛丽，我亲爱的朋友，不；那是你的朋友，那个送报女孩。"

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə'baʊt] ['meəri] , [ɪz] [ðeə(r)] , ['hɒlənd] ?
There is nothing very unusual about Mary , is there , Holland ?
那里 是 没有什么 非常 异常 关于 玛丽 , 是 那里 , 荷兰 ?

霍兰德，玛丽并没有什么特别之处，对吧?

[nəʊ] , [ðə; ði] [neɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɒz; wəz] - .
No , the name I was trying to think of was Ethelberta .
不 , 这 姓名 我 曾是 尝试 到 思考 的 曾是 - .

不，我当时想的名字是埃塞尔伯塔。

[naʊ] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [doʊnt][ju:; jʊ] ? "
Now you remember , don't you ? "
现在 你 记住 , 不 你 ? "

现在你想起来了，对吧?

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['krɒsli] , ['kɑ:stɪŋ] [æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['dʒefri] .
" No , I don't , " said the detective crossly , casting an appealing look at Geoffrey .
" 不 , 我 不 , " 说 这 侦探 生气 , 铸件 一个 上诉 看 在 杰弗里 .

"不，我没有，"侦探恼火地说，同时恳求地看了杰弗里一眼。

" [haʊ] [sæd] [ðæt] [ɪz] , " [sed] [məkˈveɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .
" How sad that is , " said McVay philosophically .
" 如何 伤心 那 是 , " 说 麦克维 从哲学角度来看 .

"真是令人悲哀，"麦克维若有所思地说。

" [ju:; jʊ][doʊnt]['i:v(ə)n] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] — [wel] , [wel] .
" You don't even remember her name , and at one time — well , well .
" 你 不 甚至 记住 她 姓名 , 和 在 一 时间 — 出色地 , 出色地 .

"你甚至不记得她的名字了，而且曾经——唉，唉。

" [ɔ:(r)] [ə'gen] , [hi:; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] ['braɪtli] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['kaʊntənəns] .
" Or again , he would exclaim brightly , studying the detective's countenance .
" 或者 再次 , 他 会 惊叹 明亮地 , 学习 这 侦探的 面容 .

"或者，"他会兴高采烈地喊道，同时仔细观察侦探的脸色。

" [ɑ:] , ['hendəsən] , [aɪ] [si:] [ðə; ði] [mɑ:k] [ɒv; əv] ['swi:niz] ['bʊlɪt] [hæz; həz] [ɪn'taɪəli] [gɒn] .
" Ah , Henderson , I see the mark of Sweeney's bullet has entirely gone .
" 啊 , 亨德森 , 我 看 这 标记 的 斯威尼 子弹 有 完全 已消失 .

"啊，亨德森，我看到斯威尼的子弹痕迹已经完全消失了。"

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [li:v] [ə; eɪ][skɑ:(r)] .
I was afraid it would leave a scar .
我 曾是 害怕的 它 会 离开 一个 瘢痕 .

我担心会留下疤痕。

[tel] [maɪ]['sɪstə(r)] [ðæt] [jɑːn] .

Tell	my	sister	that	yarn	.
告诉	我的	姐姐	那	纱	.

把那件事告诉我妹妹。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] . ”

I	think	it	would	interest	her	.	”
我	思考	它	会	兴趣	她	.	”

我想她会感兴趣的。

“ [jes] , [duː; də] , ['mɪstə(r)] . - , ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] [pə'laɪtlɪ] [ænd; ənd][mək'veɪ] ,

“	Yes	,	do	,	Mr	.	Picklebody	,	”	said	the	girl	politely	and	McVay	,
”	是的	,	做	,	先生	.	-	,	”	说	这	女孩	礼貌地	和	麦克维	,

“好的，皮克尔博迪先生，”女孩礼貌地说道，麦克维说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] ['tɔːtʃəd] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , [wʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [lɔːntʃ] [aʊt]['ɪntuː]

when	he	had	sufficiently	tortured	his	victim	,	would	at	length	launch	out	into
什么时候	他	有	足够	受折磨	他的	受害者	,	会	在	长度	发射	出去	进入

[ə; eɪ] ['stɔːri] [hɪm'self] .

a	story	himself	.
一个	故事	他自己	.

当他把受害者折磨得够呛之后，最终会开始自己讲故事。

['mɪzrəbl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['triːtmənt] ,

Miserable	as	the	detective	was	under	this	sort	of	treatment	,
悲惨的	作为	这	侦探	曾是	在下面	这	种类	的	治疗	,

尽管侦探在这种待遇下痛苦不堪，

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ə'pɪəd] [ðæt] [mək'veɪz] [iːz] [ænd; ənd] [fə'sɪləti] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] ,

it	soon	appeared	that	McVay's	ease	and	facility	had	made	an	impression	on	him	,
它	很快	出现	那	麦克维的	舒适	和	设施	有	制成	一个	印象	在	他	,

很快，麦克维的轻松自如和游刃有余就给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	that	he	looked	at	his	prisoner	with	a	sort	of	wondering	admiration	.
和	那	他	看起来	在	他的	囚犯	和	一个	种类	的	好奇	钦佩	.

他用一种惊奇而钦佩的目光看着他的囚犯。

“ [naʊ] , ['hɒlənd] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl] ['redi] ?

“	Now	,	Holland	,	are	we	all	ready	?
”	现在	,	荷兰	,	是	我们	全部	准备好	?

“荷兰，我们都准备好了吗？”

[sə'siːliə] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][bæg] ?

Cecilia	,	have	you	got	your	little	bag	?
塞西莉亚	,	有	你	得到	你的	小的	包	?

塞西莉亚，你的小包带了吗?

” [hiː; hi][bɪ'gæn] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

”	he	began	when	they	were	about	to	depart	.
”	他	开始	什么时候	他们	是	关于	到	离开	.

“当他们即将离开时，他开始说道。”

“ ['hɒlənd] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ,

“	Holland	,	my	dear	fellow	,
”	荷兰	,	我的	亲爱的	同伴	,

“霍兰德，我亲爱的朋友，

[doʊnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] [ɪf] [ai][ɑːsk] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz]

don't	think	me	interfering	if	I	ask	whether	you	have	looked	to	all	the	doors
不	思考	我	干扰	如果	我	问	无论	你	有	看起来	到	全部	这	门

[ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] ?

and	windows	?
和	视窗	?

如果我问你是否检查过所有的门窗，请不要觉得我是在干涉你?

[træmp] [ænd; ənd] [θiːvz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][æpt][tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː] [ʃʌt] - [ʌp] [ˈhaʊzɪz] ,

Tramps	and	thieves	are	so	apt	to	break	into	shut	-	up	houses	,
流浪汉	和	窃贼	是	所以	易于	到	休息	进入	关闭	-	向上	房屋	,

流浪汉和小偷很容易闯入紧闭的房屋。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈeni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈprɪti]

and	it	would	be	such	a	pity	if	anything	happened	to	any	of	your	pretty
和	它	会	是	这样的	一个	遗憾	如果	任何事物	发生	到	任何	的	你的	漂亮的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

如果你的漂亮东西出了什么事，那真是太可惜了。

[ɑː] , [wɒt] [æn; ən] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv] [snəʊ] .

Ah	,	what	an	expanse	of	snow	.
啊	,	什么	一个	广阔	的	雪	.

啊，多么广阔的雪域啊!

[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?

Beautiful	,	isn't	it	?
美丽的	,	不是	它	?

很漂亮，不是吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)][ˈtrɒpɪk(ə)l] [ˈsiːnəri] , [hen] ,

You	may	talk	about	your	tropical	scenery	,	Hen	,
你	可能	讲话	关于	你的	热带	风景	,	母鸡	,

亨，你可以谈谈你的热带风光。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃænt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [faɪnə][ðæn; ðən] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈəʊvə(r)] .

but	we	shan't	see	anything	finer	than	this	the	world	over	.
但	我们	不会	看	任何事物	更精细	比	这	这	世界	超过	.

但我们放眼全世界，恐怕再也看不到比这更精美的了。

[wɒt] [ə; eɪ][ˈkɒntrɑːst][ðə; ði] [saʊθ] [wɪl] [biː; bi] [ðəʊ] , [eɪ] , [əʊld][mæn] ?

What	a	contrast	the	south	will	be	though	,	eh	,	old	man	?
什么	一个	对比	这	南	将要	是	尽管	,	嗯	,	老的	男人	?

南方的情况会截然不同，是吧，老兄?

" [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈtɛktɪvz] [ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz] , [ˈliːnɪŋ] [ˈhevɪli] [əˈpɒn] [hɪm]

"	and	,	drawing	the	detective's	arm	through	his	,	leaning	heavily	upon	him
"	和	,	绘画	这	侦探的	手臂	通过	他的	,	倾斜	重度	之上	他

['miːnwaɪl] , [məkˈveɪ] [muːvd] ['fɔːwəd] , ['tɔːkɪŋ] ['vɒljəbli] .

meanwhile	,	McVay	moved	forward	,	talking	volubly	.
同时	,	麦克维	已搬	向前	,	说	滔滔不绝	.

"然后，麦克维拉过侦探的胳膊，倚靠在他身上，一边滔滔不绝地说话，一边向前走去。"

[səˈsiːliə][ænd; ənd] ['dʒefri] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd]

Cecilia	and	Geoffrey	hesitated	a	moment	looking	up	at	the	house	that	had
塞西莉亚	和	杰弗里	犹豫了一下	一个	片刻	寻找	向上	在	这	房子	那	有

[siːn] [sʌtʃ] [məˈmentəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

seen	such	momentous	changes	in	their	lives	.
已见	这样的	意义重大	变化	在	他们的	生活	.

塞西莉亚和杰弗里犹豫了片刻，抬头望着这座见证了他们生活中如此重大变化的房子。

“ [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sprɪŋ] , ” [sed] [ˈdʒefri] [ˈsɒftli] .

“	**When**	**we**	**come**	**back**	**,**	**it**	**will**	**be**	**spring**	**,**	**”**	**said**	**Geoffrey**	**softly**	**.**
”	什么时候	我们	来	后退	,	它	将要	是	春天	,	”	说	杰弗里	轻轻	.

“我们回来的时候，就该是春天了，”杰弗里轻声说道。

“ [əʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [vɔɪs] ,

“	**Oh**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**in**	**rather**	**a**	**shaky**	**voice**	**,**
”	哦	,	”	说	这	女孩	在	相当	一个	摇晃	嗓音	,

“哦，”女孩的声音有些颤抖地说。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [əˈgen] ? ”

“	**you**	**like**	**me**	**well**	**enough**	**to**	**ask**	**me**	**to**	**stay**	**again**	**?**	**”**
”	你	喜欢	我	出色地	足够的	到	问	我	到	停留	再次	?	”

“你很喜欢我，愿意再次邀请我留下来吗？”

“ [wel] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈdʒefri] , “ [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [fərˈevə(r)] . ”

“	**Well**	**enough**	**,**	**”**	**said**	**Geoffrey**	**,**	**“**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**stay**	**forever**	**.**	**”**
”	出色地	足够的	,	”	说	杰弗里	,	“	到	问	你	到	停留	永远	.	”

“足够好了，”杰弗里说，“我可以请你永远留下来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神